



Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

МОНОГРАФИЯ

АРАБСКИЙ ИНСТИТУТ

ЧУВО «РОССИЙСКИЙ ИСЛАМСКИЙ ИНСТИТУТ»

Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ**

Монография

КАЗАНЬ 2026

УДК 809.27 (076)

ББК 81.2

З 18

Рецензенты:

Действительный член (академик) АН РТ, доктор филологических наук, доцент, вице-президент АН РТ *А.А. Тимерханов*;
Кандидат филологических наук, доцент кафедры арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований ИМОИиВ КФУ
В.Г. Субич

З 18 Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г.

Сопоставительная типология английского и арабского языков. Монография / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова. – Казань: РИИ, 2026. – 301 с.

ISBN 978-5-6055263-7-7

Данная монография направлена на изучение грамматических систем английского и арабского языков в целом и их отдельных микросистем в частности. Она представляет собой комплексный анализ морфологического и синтаксического уровней исследуемых языков, выявляя при этом их универсальные и дифференциальные характеристики. Она рекомендуется всем лицам, интересующимся современным английским и арабским языками.

ISBN 978-5-6055263-6-0

© Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., 2026

© Российский исламский институт, 2026

© ООО «ДДЦ «Ислам нурь», 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ.....	9
1.1 Генеалогическая классификация исследуемых языков ..	9
1.2 Становление европейской грамматической традиции	14
1.3. Становление арабской лингвистической традиции ..	20
РАЗДЕЛ 2. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	28
2.1 Общие сведения	28
2.2 Категория рода	29
2.3. Категория числа.....	33
2.4. Категория падежа	47
2.5. Категория определенности / неопределенности.	51
2.6. Категория диминутивности	64
РАЗДЕЛ 3. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	67
3.1. Общие сведения.....	67
3.2. Категория рода.....	71
3.3. Категория числа.....	72
3.4. Категория падежа	75
3.5. Категория определенности / неопределенности.	77
3.6 Категория степени качества	78
3.7 Категория диминутивности.....	85
РАЗДЕЛ 4. МЕСТОИМЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ.....	87
4.1. Общие сведения.....	87
4.2 Категория рода	94
4.3 Категория числа	96
4.4 Категория падежа	100

РАЗДЕЛ 5. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ	
В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	103
5.1. Общие сведения	103
5.2 Категория рода	117
5.3 Категория числа	120
5.4 Категория падежа	121
5.5 Категория определенности / неопределенности ...	125
5.6 Согласование числительных с исчисляемыми именами существительными	127
5.7 Обозначения времени и дат	132
РАЗДЕЛ 6. ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА	
АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ	141
6.1. Общие сведения	141
6.2 Грамматические категории глагола	146
6.3 Личные и неличные формы глагола	150
РАЗДЕЛ 7. ВИДЫ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ	
И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	152
7.1 Морфологическое словообразование глаголов ...	152
7.2 Правильные и неправильные глаголы английского и арабского языков	156
7.3 Система глагольных пород арабского языка	165
7.4 Переходность/непереходность глаголов	175
7.5 Модальные глаголы	180
РАЗДЕЛ 8. НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА	
В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	199
8.1 Инфинитив английского языка и способы его выражения в арабском языке	199
8.2. Причастия в английском и арабском языках	206
8.3. Герундий в английском языке и масдар в арабском языке	219

РАЗДЕЛ 9. НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ	
В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ	230
9.1. Общие сведения	230
9.2. Изъявительное наклонение действительного залога ..	231
9.3. Изъявительное наклонение страдательного залога ..	253
9.4 Повелительное наклонение	261
9.5. Сослагательное наклонение	269
9.6 Усеченное наклонение арабского языка	283
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	285
БИБЛИОГРАФИЯ	296

ВВЕДЕНИЕ

Сопоставление грамматических систем английского и арабского языков, представленное в данном учебном пособии, является попыткой комплексного анализа различных грамматических категорий обоих языков в целом и их отдельных микросистем в частности. Данное сопоставление является типологическим, то есть учитывающим все общие черты структуры языков в их взаимосвязи и взаимообусловленности.

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что выявление универсальных и дифференциальных характеристик грамматической системы английского и арабского языков способствует глубокому пониманию, усвоению и изучению рассматриваемых языков, которые представляют особую важность в настоящее время. Так, английский – это основной язык международного общения современности, а арабский язык – один из основных языков Востока, язык исламской религии и Священного Писания мусульман – Корана, знание которого необходимо для более чем миллиардной общины мусульман мира. Арабский язык в настоящее время играет особую роль для России в геополитическом плане, так как Арабский Восток – традиционный союзник нашей страны на протяжении многих десятилетий.

Цель данной монографии состоит в сопоставительном анализе грамматической системы двух генетически неродственных и разноструктурных языков, каковыми являются английский и арабский языки.

Английский и арабский языки принадлежат к различным языковым семьям: английский – индоевропейская, а арабский – афразийская. По своей структуре эти языки относятся к двум типологически различным группам: первый – к груп-

пе аналитических языков, а второй – к группе синтетических. Несмотря на это, между ними можно отметить и общие черты, облегчающие их изучение и усвоение.

Так, настоящее исследование состоит из следующих составных элементов: оглавление, введение, девять разделов, заключение и библиография.

Во введении обоснованы актуальность, определены цель и структура работы.

Первый раздел «Теоретические основы исследования грамматической системы английского и арабского языков» раскрывает особенности генеалогической классификации языков исследования, подробно рассматривает становление английской грамматической и арабской лингвистической традиций.

Второй раздел «Имя существительное в английском и арабском языках» посвящен сопоставительному анализу имени существительного в английском и арабском языках с позиций категорий рода, числа, падежа, определенности / неопределенности и диминутивности.

Третий раздел «Имя прилагательное в английском и арабском языках» содержит сопоставительный анализ общих черт и специфических особенностей этой части речи, проявляющихся в категориях рода, числа, падежа, определенности / неопределенности, степени качества и диминутивности.

В четвертом разделе «Местоимение в английском и арабском языках» исследуются основные характеристики местоимений сопоставляемых языков в свете категорий рода, числа и падежа.

Пятый раздел озаглавлен «Имя числительное в английском и арабском языках», в котором подробно освещаются категории рода, числа, падежа и определенности / неопределенности числительных.

Шестой раздел «Глагольная система английского и арабского языков» подробно рассматривает теоретические предпосылки выделения глагола в самостоятельную часть речи

согласно европейской и арабской грамматическим традициям, а также освещаются грамматические категории глагола, присущие как личным, так и неличным его формам в исследуемых языках.

Седьмой раздел «Виды глаголов в английском и арабском языках» посвящен сопоставительному анализу морфологического словообразования глаголов, изучению правильных и неправильных форм глаголов английского языка, рассмотрению системы глагольных пород арабского языка. Этот раздел также раскрывает сущность понятий «переходность / непереходность глаголов». Сопоставляются модальные глаголы исследуемых языков.

В восьмом разделе «Неличные формы глагола в английском и арабском языках» представлен сопоставительный анализ неличных форм глагола английского и арабского языков: раскрываются основные характеристики инфинитива английского языка и особенностей его передачи на арабский язык, причастий действительного и страдательного залогов языков исследования, а также герундия английского языка и масдара арабского языка.

Девятый раздел «Наклонения глаголов в английском и арабском языках» освещает виды наклонений в анализируемых языках: содержит сопоставительный анализ изъявительного (действительного и страдательного залогов), повелительного и сослагательного наклонений в английском и арабском языках, а также усеченного наклонения в арабском языке.

В заключении представлены результаты исследования.

Монография рассчитана на научные и практические интересы преподавателей и филологов, которые в своей теоретической исследовательской работе и практической деятельности должны решать вопросы, связанные с соотношением двух разноструктурных языков: английского и арабского.

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

1.1 Генеалогическая классификация исследуемых языков

Английский и арабский языки являются разноструктурными и принадлежат к различным языковым семьям. Английский язык относится к германской группе индоевропейской языковой семьи, а арабский – к южной ветви семитской группы афразийской языковой макросемьи. Следует отметить, что абсолютных соответствий в вышеотмеченных разноструктурных языках, принадлежащих к различным языковым семьям, практически не существует. Однако, установление определенных соответствий структурных категорий одного языка структурным категориям другого языка и выявление их соотношений вполне возможны. Данное утверждение актуально и для наших языков исследования, английского – языка международного общения и арабского – языка Священного Писания мусульман – Корана – и ислама. Оба этих языка являются официальными языками среди всего шести официальных языков Организации Объединенных Наций (ООН).

В современном языкознании существует гипотеза, что все языки возникли от единого протоязыка. Так, по мнению С.А. Старостина, «наиболее вероятная теория возникновения языка – это моногенез, т.е. то, что язык произошел из одного источника. Этому есть много свидетельств. Есть такое направление, которое называется «глобальные этимологии».

Есть набор корней, которые так или иначе обнаруживаются по всему земному шару, которые могут восходить к очень древним истокам.

Кроме того, есть общие структуры языка. Все, чем мы занимаемся в сопоставительном языкознании, – это оболочка языка, собственно звуковая его сторона, то, как конкретные смыслы реализуются в разных языках. Оболочка очень эфемерна, она постоянно меняется: звуки переходят в другие или вовсе исчезают, происходят сложные фонетические изменения, слова теряются. Но если мы снимем эту оболочку и посмотрим, что там внутри, окажется, что мы, в общем-то, все говорим на одном языке. Человеческие языки имеют абсолютно сходную глубинную структуру. Можно назвать ряд свойств, которые универсально присутствуют в каждом человеческом языке. Это – наличие гласных и согласных, синтаксическая структура, в которой должны быть подлежащее, сказуемое и дополнение – синтаксические актанты.

Можно еще много говорить о деталях, но в принципе общее устройство языка абсолютно одинаково. Очень сомнительно, чтобы эта «глубинная структура» возникла в различных местах независимо. Но как раз чтобы проверить это предположение – общая генетическая структура либо независимо возникшие системы коммуникации, – и приходится обращаться к внешней звуковой оболочке. Только конкретные поверхностные параллели и позволяют классифицировать языки по группам, семьям и т.д.

В Центральной Африке, по-видимому, возникает язык, а потом происходит и первое его деление. Какие-то языковые семьи должны были возникнуть уже в Африке, и было постоянное движение на север через Ближний Восток, затем на запад, на восток, в Юго-Восточную Азию и т.д. Как только группы разделяются, совершенно неизбежно разделяются их языки. Язык постоянно изменяется и приблизительно через тысячу лет меняется до неузнаваемости. Тысяча лет – обыч-

ный срок для того, чтобы языки потеряли возможность взаимопонимания» [Старостин: 2003].

Так, египетский филолог Луис Ауда в своей книге «Введение в арабское языкознание» писал: «Арабский язык – это одно из ответвлений дерева, от которого пошли индоевропейские языки» [цит. по: Мишкурлов 1985: 86], что косвенно может служить подтверждением этой гипотезы.

Так, языковые семьи, к которым принадлежат исследуемые нами языки, представляют собой следующие структуры:

Индоевропейская языковая семья

Индоевропейские языки – одна из наиболее крупных языковых семей.

В европейской лингвистике на протяжении почти всего XIX века было широко распространено мнение, что санскрит – самый древний индоевропейский язык.

Среди германских языков первое место по численности говорящих занимает английский язык. Система английского языка в своем развитии подвергалась большим изменениям. Английский язык в ходе своей истории перешел из флективного типа в агглютинативный. Все германские языки возникли от единого протогерманского языка, на котором говорили более 2500 лет назад. Протогерманский язык не имел письменных памятников. Разделение протогерманского языка началось в результате образования различных диалектов, которые, в свою очередь, стали отдельными языками.

Индоевропейская языковая семья включает в себя следующие группы:

1. Индийская группа (бенгали, урду, хинди, санскрит и т.д.);
2. Иранская группа (персидский, фарси, таджикский, афганский и т.д.);
3. Славянская группа:
 - а) восточная ветвь (русский, украинский, белорусский),

- б) западная ветвь (польский, чешский и т.д.),
- с) южная ветвь (болгарский, сербохорватский и т.д.);
- 4. Балтийская группа (литовский, латвийский, прусский);
- 5. Германская группа:
 - а) северная ветвь (шведский, датский, норвежский, исландский и т.д.),
 - б) западная ветвь (английский, немецкий, голландский и т.д.);
- 6. Романская группа (французский, испанский, латинский, итальянский, португальский, румынский, молдавский и т.д.);
- 7. Кельтская группа (ирландский, шотландский, галльский и т.д.);
- 8. Греческая группа (новый греческий, старый греческий, византийский);
- 9. Албанский язык;
- 10. Армянский язык.

Семитская языковая группа

Традиционная классификация семитских языков опирается на совокупность наиболее показательных признаков фонологических и грамматических систем.

Согласно И.М. Дьяконову, генеалогическая классификация семитских языков представляется следующей схемой:

северно-периферийная (северо-восточная) группа – аккадский язык со своими диалектами;

северо-центральная (северо-западная) группа – эблаитский, аморейский, ханаанейский, угаритский, финикийский, древнееврейский с современной формой – ивритом, арамейские (древние и современные);

южно-центральная группа – арабский классический, современный арабский, арабские диалекты, мальтийский язык;

южно-периферийная группа – южноаравийские эпиграфические, современные южноаравийские;

эфиосемитская группа, подразделяемая на северную (геэз, тиграй, тигре) и южную (амхарский, группа гураге и ряд других языков и диалектов) подгруппы.

Последней по времени и наиболее признанной в 1990-е годы стала классификация американского ученого Роберта Хетцрона, дополненная позже рядом западных семитологов. Подход Хетцрона основан на учете морфологических и фонологических инноваций, общих для той или иной группы языков. Получающаяся при этом классификация выглядит следующим образом:

восточные семитские языки – аккадский, эблаитский;

западные семитские языки:

центральные – арабский;

северо-западные – угаритский, ханаанейские (древнееврейский, финикийский и др.), арамейские (и др.);

южные семитские языки:

восточные – сокотри; мехри, харсуси, джиббали (т.е. современные южноаравийские);

западные – древние южноаравийские (т.е. южноаравийские эпиграфические);

эфиосемитские:

северноэфиопские – геэз, тигре, тиграй;

южноэфиопские – амхарский (и остальные).

В последние годы в отечественной семитологии применяется метод глоттохронологии для классификации семитских языков по хронологии их разделения, начиная от языка-основы вплоть до выделения известных нам языков.

Прасемитский язык представлял черты флективно-агглютинативного строя наиболее полно: словообразовательные и словоизменятельные формы располагали развитой системой внешних морфем (префиксов, суффиксов, инфиксов, окончаний) и внутренних морфем, традиционно называемых внутренней флексией (чередование гласных в основе слова, удвоение корневых согласных). Отношения между словами

в предложении и словосочетании выражались формами слов: падежными окончаниями, формами согласования, окончаниями личных глагольных форм. В число служебных слов входили только предлоги. Поэтому исходным типом прасемитского языка предполагается синтетический тип.

Арабский язык является наиболее изученным в афразийской языковой макросемье. Типологически арабский язык принадлежит к флективному типу, который характеризуется использованием гласных в грамматических целях и отсутствием однозначных словоизменительных морфем.

Таким образом, исследуемые нами языки принадлежат к различным языковым семьям: английский – германская группа индоевропейской языковой семьи, арабский – семитская языковая семья.

1.2 Становление европейской грамматической традиции

Значительное влияние на развитие языковедческой мысли всех современных европейских народов оказало античное греко-римское языкознание. Древнегреческие ученые внесли большой вклад и в разработку грамматических проблем. Так, Платон пытается классифицировать части речи на логической основе, выделяя имя и глагол. Глаголом он называет то, что относится к действиям, а именем – то, что обозначает того, кто совершает эти действия.

У Аристотеля основными частями речи также являются имя и глагол: «Имя – это составной, имеющий самостоятельное значение, без оттенка времени, звук, часть которого не имеет никакого самостоятельного значения само по себе. Глагол – это составной, имеющий самостоятельное значение, с оттенком времени, звук...» [цит. по: Березин 1984: 13]. Позже Аристотель выделяет три части речи: имя, глагол и союз.

Хрисип (один из основателей стоиков) выделяет пять частей речи: имя собственное, имя нарицательное, глагол, союз

и член (местоимения и артикли). Позднее стойки добавили к частям речи наречие.

Александрийские грамматисты позже разработали учение о частях речи. Например, Дионисий выделял восемь частей речи: имя, глагол, причастие, член, местоимения, предлог, наречие, союз.

Термин «Сравнительная грамматика» впервые встречается в знаменитой книге Фридриха Шлейгеля о языке и мудрости индийцев (1808 г.). Эта книга распространила идеи сравнительного изучения индоевропейских языков.

Немецкий лингвист Франц Бопп выяснил, что в индоевропейских языках имеются не только отдельные сходные явления, но целая система соответствий, единства грамматической системы. Его целью было объяснить явления одного языка с помощью фактов другого языка. Таким образом, Ф.Бопп открыл сравнительную грамматику в поисках индоевропейского праязыка.

История английской грамматики начинается в конце XVI века с работы Вильгельма Буллокара «Bref Grammar for English» (1585 г.). В ранней грамматике английского языка части речи подразделялись на склоняемые и несклоняемые. К первой группе относились существительные, местоимения, глаголы и причастия. Ко второй группе – наречия, предлоги, союзы и междометия. Бен Джонсон добавил артикли как девятую часть речи. Дж. Несфилд выделяет восемь частей речи: существительные, местоимения, прилагательные, глаголы, предлоги, союзы, наречия, междометия [Мингазова 2005: 30-31].

В 1898 году автор первой научной грамматики английского языка Г.Суит предложил логическую классификацию, выделив части речи английского языка по трем признакам: форма, функция и значение. При этом он выделил две основные группы частей речи – *изменяемые (declinables)* и *неизменяемые (indeclinables)*. К первой группе относились части

речи, основанные на синтаксическом функционировании – 1. noun-words (именные слова): noun-pronouns (именные местоимения), noun-numerals (именные числительные), infinitive (инфинитив), gerunds (герундий), 2. adjective-words (слова-прилагательные): adjective-pronouns (прилагательные-местоимения), adjective-numerals (прилагательные-числительные), participles (причастия), 3. verbs (глаголы) + verbals (неличные формы глагола). Во вторую группу были объединены слова, не являющиеся членами предложения: наречия, предлоги, союзы и междометия.

Датский лингвист Отто Есперсен в многотомной «Грамматике современного английского языка» предложил классификацию частей речи на основании двух признаков – формы и функции, не учитывая лексическое значение, не отвергая при этом традиционного деления на части речи.

Л.В. Щерба предложил классификацию частей речи по совокупности признаков (лексическое значение, морфологическая форма и синтаксическое функционирование). Главное место отводится семантике (предметности, действию, качеству).

В.В. Виноградов к частям речи относит только члены предложения, выделив модальные слова и междометия в отдельную систему слов, наряду с частицами, связками, предлогами и союзами.

Так, отечественные англисты выделяют от четырех до тринадцати частей речи.

В теоретической грамматике английского языка В.Н. Жигadlo, И.П. Иванова и Л.Л. Иофик выделили девять знаменательных и четыре служебных частей речи [Жигadlo, Иванова, Иофик 1956].

Таким образом, в английском языке выделяют следующие виды частей речи:

1) *называющие* (существительные, прилагательные, числительные, глаголы, наречия, категория состояния);

- 2) *указывающие на предмет* (местоимения);
- 3) *выражающие отношение говорящего к содержанию высказывания, его чувства, волеизъявление* (модальные слова и междометия).

Выдающийся отечественный филолог В.Д. Аракин выделил следующие критерии для определения типологических признаков языков на уровне частей речи:

1. сематический – отнесение того или иного слова к понятийной категории (например, значение предметности присуще существительным и т.д.);
2. морфологический – наличие материально выраженных морфологических категорий (например, парадигма спряжения у категории глагола и т.д.);
3. синтаксический – функция слова в предложении (например, функция подлежащего и т.д.);
4. сочетаемость – сочетание слов различных частей речи между собой (например, сочетаемость наречий с глаголами и прилагательными, но не существительными и местоимениями и т.д.);
5. словообразовательный – образование новых слов по определенному типу (например, суффиксы существительных и т.д.) [Аракин 1979].

Учитывая данные критерии, можно выделить следующие способы определения частей речи в современном английском языке: по суффиксам и окончаниям, по соседним словам, и по порядку слов.

1. С помощью суффиксов образуются новые слова другой или той же части речи, а с помощью окончаний образуются другие формы того же слова. Для каждой части речи в основном характерны свои суффиксы. Например,

для существительных: **-ion, -or, -on, -ness, -ment** и т.д. (**govern** «управлять» – **governess** «гувернантка» – **government** «правительство» – **governor** «правитель»);

для прилагательных: **-ant, -ent, -ful, -less, -able** и т.д. (**governable** «подчиняющийся»);

для местоимений: **-self, -selves** (**your** «твой» – **yourself** «ты сам»);

для наречий: **-ly, -wise** и т.д. (**just** «справедливый» – **justly** «справедливо»);

для глаголов: **-ise (ize), -en, -ify** (**justify** «обосновывать»);

для порядковых числительных: **-(e)th** (**nine** «девять» – **ninth** «девятый»).

2. Среди окончаний, изменяющих грамматическую форму слова, можно выделить следующие:

-(e)s – показатель множественного числа существительных; показатель формы глагола настоящего времени, единственного числа, третьего лица (**works** «завод (ы)», **works** «(он) работает»);

-'s, -s' – показатели притяжательности (**girl's** «у девочки», **girls'** «у девочек»);

-er – показатель сравнительной степени имен прилагательных (**wise** «мудрый» – **wiser** «мудрее»);

-est – показатель превосходной степени имен прилагательных (**wise** «мудрый» – **wisest** «самый мудрый»);

-ing – показатель действительного причастия, герундия и отглагольного существительного (**working** «работающий, работая»);

-ed – показатель личных форм глагола в прошедшем времени, страдательного причастия (**worked** «работал, проработанный»);

-(e)n – показатель множественного числа некоторых существительных (**ox** «вол» – **oxen** «волы»); и т.д. [Вейхман 2005].

3. К выявлению частей речи по соседним словам следует прибегать, когда нет опоры на суффиксы и окончания:

когда у слова нет ни суффикса, ни окончания (например, слово **love** может быть существительным или глаголом);

когда один и тот же суффикс характерен для более чем одной части речи (например, суффикс **-ate** характерен для существительных, глаголов и прилагательных: **certificate** «сер-

тификат» – **to exaggerate** «преувеличивать» – **intemperate** «несдержанный»);

когда одно и тоже окончание характерно для более чем одной части речи (например, окончание **-(e)s** – показатель множественного числа существительных и формы глагола настоящего времени, единственного числа, третьего лица);

когда суффиксы одной части речи совпадают с окончаниями другой части речи (например, суффикс **-er** – показатель сравнительной степени имен прилагательных и имени деятеля: **wiser** «мудрее» – **writer** «писатель»).

В таких случаях выявляют соседние слова, которые служат сигналом принадлежности того или иного слова к определенной части речи:

имя существительное сопровождается – глаголом в личной форме, модальным глаголом, причастиями, инфинитивом, предлогом, притяжательным падежом и т.д., а до него ставятся: артикль, местоимения (указательные, притяжательные, отрицательные, неопределенные, вопросительные или союзные) и т.д.;

личной форме глагола предшествует подлежащие или его группа и сопровождает дополнение или его группа [Вейхман 2005].

4. В английском языке фиксированный порядок слов в предложении:

S + V + O

(где s – подлежащее, v – глагол, o – дополнение)

Таким образом, в современном английском языке можно выделить следующие знаменательные части речи:

имя существительное;

имя прилагательное;

имя числительное;

местоимение;

глагол;
наречие.

Среди служебных частей речи выделяют следующие:

предлог;
союз;
частица;
междометие;
артиклъ (определенный и неопределенный).

1.3. Становление арабской лингвистической традиции

Огромное влияние на арабскую лингвистическую традицию оказала древнеиндийская наука о языке. Индийские грамматисты различали четыре части речи: имя, глагол, предлог и частицу. Имя они определяли как слово, обозначающее предмет, а глагол – как слово, обозначающее действие, происходящее в настоящее время или уже совершившееся.

Интерес к науке о языке у арабов также был вызван желанием сделать понятным и доступным Священное Писание мусульман – Коран, а также сохранить классический арабский язык. Вначале текст Корана был установлен только в составе согласных, знаки для гласных были введены позже, в конце XVII века.

Центрами арабской лингвистики были города Басра и Куфа, где появились первые грамматические работы (VIII в.), целью которых было истолкование текстов Корана. В результате возникли две грамматические школы – басрийская и куфийская.

Один из основателей арабского языкознания и басрийской школы Халиль ибн Ахмад аль-Фарахиди составил толковый словарь арабского языка «كِتَابُ الْعَيْنِ». Его последователем был грамматист из Басры Сибавейхи, перс по происхождению, который представил систему арабской грамматики в своем труде «الْكِتَابُ». Следует отметить, что этот труд послужил основой для всех последующих грамматических работ.

Основателем куфийской школы был Аль-Кисайи и его ученик Ферра.

Для установления грамматических и лексических норм языка использовалась старая устная поэзия. Для разрешения спорных вопросов обращались также к живой речи кочевых бедуинов. Началась работа по регистрации всего словарного запаса арабского языка. Самый крупный из словарей, который обобщил все, что было собрано ранее, был стотомный словарь, составленный Фирузабади (XIV в.).

Арабский литературный язык стал во всем Халифате языком литературы, науки, официальных деловых отношений, документов и переписки. В арабской лингвистике до середины 50-х годов XX века не было принято относиться к языковой норме как к явлению изменяющемуся, гибкому. Среди филологов господствовало представление о норме, как о своде жестко установленных образцов и правил, выработанных средневековыми арабскими учеными. Сохранение такого взгляда на норму способствовало широкому распространению среди арабских языковедов точки зрения, согласно которой, например, по Аль-Хамзави, «арабский язык – это уникальное явление, обладающее чертами, которых нет и быть не может в других языках, к описанию этого языка нельзя подходить с мерками западных лингвистических теорий, поскольку они приемлемы только для описания западных языков» [цитата по: Михеев 2000: 9].

В спорах о сущности арабского языка почти всегда выдвигаются следующие аргументы:

1) в арабском языке не могут происходить какие-либо изменения, так как это в корне противоречит характеру арабского мышления;

2) наблюдаемые на разных языковых ярусах изменения следует относить к категории случайных, как нарушение норм.

Новым в развитии арабской филологии в 60-80-х годах XX века можно считать изменение воззрений на язык. Язык рас-

смачивается как развивающееся явление. Арабские Академии языка проводят большую работу по нормализации грамматики. Общая закономерность в унификации норм согласования сказалась и на форме множественного числа, которая образуется за счет прибавления и стандартизации согласования между подлежащим-именем и сказуемым-глаголом в предложении, где сказуемое находится в препозиции по отношению к подлежащему и имеет форму единственного числа III лица независимо от грамматического числа подлежащего и согласуется с ним только в роде, например:

كَتَبَ الطُّلَّابُ (писали студенты) (буквально «писал студенты»).

Имена существительные, не обозначающие лиц в форме так называемого «ломаного» множественного числа, рассматриваются как имена женского рода. В последнее время становится нормой употребление глагола в форме мужского или женского рода единственного числа независимо от того, обозначает ли подлежащее неодушевленный или одушевленный предмет, в мужском или женском роде. Употребление в этом случае при имени, стоящем во множественном числе глагольной формы множественного числа, считалось нарушением норм литературного языка. Комиссия при Каирской Академии языка предложила, чтобы глагол в препозиции при согласовании с именами существительными во множественном числе получал показатель множественного числа, например:

كَتَبُوا الطُّلَّابُ (писали студенты).

Однако это предложение по кодификации и упрощению грамматических правил не получило одобрения самой Академии [Михеев 2000: 19].

Нормализаторская деятельность в сфере грамматики тесно связана с попытками всячески упростить изложение грамматических правил, сформулированных классиками средневековой грамматики, сделать их доступными восприятию современных читателей. Еще в 30-е годы в Египте была создана

комиссия из преподавателей Каирского университета, перед которой были поставлены задачи пересмотреть существующие грамматические категории и термины с учетом изменений, произошедших в языке, провести перегруппировку грамматического материала, придав изложению более строгую логичность и более высокую степень нормативности. В результате появилась «Исправленная грамматика арабского языка».

Обработка литературного языка, его нормализация проявляются и в попытках сократить разнообразие в формах множественного числа, которое присуще отдельным именам. Например, вместо пяти форм множественного числа, которое имело слово **وَادٍ** (долина), в настоящее время рекомендуется употреблять только две формы: **وَدَيَانٌ** и **أَوْدِيَةٌ**; вместо четырех форм множественного числа слова **عَدُوٌّ** «враг» – одну: **أَعْدَاءٌ**, вместо двух форм слова **جَزِيرَةٌ** (остров) – одну: **جُزُرٌ**.

Значительным событием в области грамматической нормализации явилось создание грамматики арабского языка Мустафой Аль-Галаййини (1912 г.), которая по сей день является основным учебным пособием по обучению нормам современного литературного языка.

Что касается классификации слов на части речи, то арабы следовали за Аристотелем и выделяли глагол, имя и служебные слова. Изучение специфической структуры арабского языка позволило им четко определить части речи. К имени они относили существительные, прилагательные, а также личные, указательные и относительные местоимения. Сибавейхи выделял три формы глагола: прошедшее время, настоящее-будущее время и повелительное наклонение.

Работы арабских лингвистов в области морфологии оказали сильное влияние на европейских лингвистов XVIII-XIX веков, в частности, на Ф. Боппа [Березин 1984: 16-17].

Следует отметить, что древние грамматисты еще до нашей эры выделили три отчетливо выраженных разряда слов: име-

на, глаголы и союзы. Классификация частей речи была позднее разработана представителем александрийской школы грамматики Аристархом Самофракийским (около 217-145 гг. до н.э.), который предложил восемь частей речи: имена, глаголы, причастия, артикли, местоимения, предлоги, наречия и союзы.

Арабские лингвисты связывают появление первых грамматических исследований с деятельностью Халифа Али, который разделил слова на три принятых и сейчас в традиционном арабском языкознании класса слов: имя, глагол и частица. Среди современных арабских лингвистов, как и среди европейских арабистов, в том числе и отечественных, существуют две точки зрения на принципы выделения частей речи в арабском языке.

Первая точка зрения полностью совпадает с традиционным подходом, ее разделяют арабисты: В.Ф. Гиргас, А.О. Хашаб, М.О. Аттаял, М.Т. Навроцкий, Б.М. Гранде и другие, которые считают, что в арабском языке невозможно выделение других частей речи, кроме трех (имени, глагола, частицы). В советской арабистике в 60-х годах XX века возникла другая точка зрения (Г.Ш. Шарбатов, В.П. Старин и др.) на состав и классификацию частей речи, которая выделяет: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, причастие, наречие и служебные слова.

Видный арабский идеолог и ученый Сати Аль-Хусри ратовал за использование методологии европейской филологической науки при изучении грамматики арабского языка, что противоречило многим арабским лингвистам. Он также предлагал отказаться от традиционного деления слов на три лексико-грамматических разряда: имя, глагол, частицу – и выделить дополнительно прилагательные, местоимения, масдары и причастия в качестве отдельных частей речи. В целом расхождение точек зрения на части речи носит исторический характер.

В первые века становления и развития новой исламской государственности, создания мусульмано-философской кон-

цепции всемирной истории и формирования этноисторического самосознания арабской народности, арабская наука и культура в значительной мере игнорировала в гносеологическом плане историко-сравнительный аспект исследований. В целом в арабской филологической науке того времени не закрепился сравнительно-сопоставительный стиль научного мышления. Одной из причин этого было придание исламом арабскому языку статуса «богоизбранного», «исключительного» по красоте и совершенству. Такая идеологическая установка мало побуждала к изучению других языков сравнительно с арабским языком. Профессор Субхи Ас-Салих пишет об этом: «Они (древнеарабские ученые) не хотели сравнивать язык Корана ни с каким другим языком, поскольку арабский язык, по их утверждению, являлся самым благородным из языков. Но если бы они даже захотели, у них не было для этого никакого средства».

Исследования Ибн Курайша (800 г.), Иуды Хаййуга (1000 г.) и Ибн Эзры (1100 г.) легли в основу сравнительных грамматик различных семитских языков. Они во многом предвосхитили методику будущего сравнительно-исторического языкознания. Этих средневековых ученых, по мнению английского лингвиста Дж. Р. Фирса, следует называть отцами сравнительной семитской филологии на межъязыковом уровне.

Компаративный подход к изучению различных семитских языков в целом, арабского литературного языка и других нашел широкое распространение в различных, особенно периферийных, центрах арабоязычной учености. Сравнительные грамматики арабского, еврейского и других семитских языков VIII-XI веков рассматриваются историками сравнительного метода как предтечи будущих компаративных исследований языков мира [Мишкурлов 1985].

Таким образом, деление всех слов арабского языка на части речи основано на грамматических и семантических данных.

Арабские авторы выделяют три части речи: глагол, имя и служебные (неизменяемые) частицы.

Глагол характеризуется спряжением по лицам и временам, имеет развитую систему производных основ, морфологическая характеристика глагола является решающей.

Главной морфологической характеристикой имени является склонение (изменение по падежам).

Имя прилагательное в арабском языке не выделяется в качестве особой части речи, т.к. нет морфологических признаков, отличающих его склонение от существительного.

Количественные имена числительные относятся к разряду имен существительных, а порядковые имена числительные не отличаются от имен прилагательных по морфологическим признакам.

Местоимения грамматически не представляют единого разряда слов, который мог бы быть выделен в особую часть речи. Арабские авторы относят их к несклоняемым именам.

Служебные (неизменяемые) частицы включают предлоги, союзы и наречия, хотя многие арабские авторы относят большинство наречий к группе имен. Они представляют собой застывшие формы имен, либо неизменяемые слова. Служебные слова имеют различные происхождения: одни связаны с местоименными основами, другие с именными, ряд частиц не связаны ни с корнем, ни с основой [Гранде 1998: 116-120].

Таким образом, можно представить следующую таблицу соответствия частей речи в английском и арабском языках. При этом мы опираемся на следующее определение частей речи: «Основные лексико-грамматические разряды, по которым распределяются слова языка на основания признаков: семантического (обобщенное значение предмета, действия или состояния, качества и т.д.), морфологического (морфологические категории слова) и синтаксического (синтаксические функции слова)» [Розенталь и Теленкова 1976]:

Английский язык	Арабский язык
Имя существительное	Имя
Имя прилагательное	
Имя числительное	
Местоимение	
Глагол	Глагол
Наречие	Частица
Предлог	
Союз	
Частица	
Междометие	Артикль (определенный)
Артикль (определенный / неопределен- ный)	

Однако, несмотря на относительную близость частей речи по составу в обоих языках, наблюдается значительное различие между ними. Это различие заключается в расхождении в составе грамматических категорий и средств их выражения в обоих языках.

РАЗДЕЛ 2. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Имя – общее название существительных, прилагательных и числительных, объединенных соответствующими грамматическими категориями и тем самым противопоставляемых как знаменательные части речи глаголу. В этой группе рассматриваются и местоимения:

Английский язык	Арабский язык
Имя существительное	Имя
Имя прилагательное	
Имя числительное	
Местоимение	

2.1 Общие сведения

Имя существительное – часть речи, характеризующаяся значением предметности (семантический признак), выражением этого значения при помощи соответствующих категорий (морфологический признак), употреблением в предложении в функции морфологизованного подлежащего и дополнения (синтаксический признак). Выделяются существительные: нарицательные, собственные, одушевленные, неодушевленные, собирательные, вещественные, конкретные, единичные, абстрактные [Розенталь и Теленкова 1976: 122-126].

Имена существительные в английском и арабском языках бывают:

простыми, например: **a book** – كِتَابٌ (книга);

производными с аффиксами, например: **freedom** – حُرِّيَّة (свобода);

составными, например: **electromagnet** – كَهْرَبَيْس (электромагнит).

Имя *существительное* (**noun**) в английском языке характеризуется наличием:

- 1) категории числа, представленной оппозицией двух чисел: единственного и множественного;
- 2) категории падежа, состоящей из двух падежей: общего и притяжательного, однако, общих критериев для выделения падежей нет;
- 3) категории детерминативности (определенности / неопределенности), выраженной определенным и неопределенным артиклями;
- 4) категории диминутивности (уменьшительности).

Имя *существительное* (الإِسْم) в арабском языке характеризуется наличием:

- 1) категории грамматического рода, представляющей два рода: мужской и женский;
- 2) категории числа, состоящей из трех чисел: единственного, двойственного и множественного;
- 3) категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного;
- 4) категории детерминативности (определенности / неопределенности), выраженной определенным артиклем, который пишется слитно со словом в препозиции;
- 5) категории диминутивности (уменьшительности).

2.2 Категория рода

Категория рода – лексико-грамматическая категория, синтаксически независимая, проявляющаяся в способности имен сочетаться с определенными для каждой родовой разновид-

ности формами согласуемых слов [Розенталь и Теленкова 1976: 366].

Как указывают отечественные грамматисты И.П. Иванова, В.В.Бурлакова и Г.Г. Почепцов, грамматическая категория рода в английском языке исчезла уже к концу среднеанглийского периода. В современном английском языке эта категория выражается через лексические или словообразовательные средства, например, **boy** (мальчик) – **girl** (девочка), **cock** (петух) – **hen** (курица), **bull** (бык) – **cow** (корова); **waiter** (официант) – **waitress** (официантка), **lion** (лев) – **lioness** (львица); **he-goat** (козел) – **she-goat** (коза) и т.д. [Иванова, Бурлакова и Почепцов 1981: 22].

Некоторые авторы, например, английский грамматист Б. Стрэнг утверждает, что в английском языке имеется категория рода существительного на том основании, что возможна субституция имени местоимением, указывающим на биологический пол или неодушевленность: **he** (он), **she** (она), **it** (оно).

Г.А. Вейхман отмечает, что пол живых существ обозначается употреблением соответствующих:

1. одушевленных существительных, например, **man** (мужчина), **woman** (женщина), **brother** (брат), **sister** (сестра), **mother** (мать), **father** (отец), **guy** (парень), **ox** (бык), **vixen** (самка лисицы), **gander** (гусак), **mare** (кобыла), **stallion** (жеребец), **filly** (кобылица), **ram** (баран) и т.д.;

2. личных, притяжательных и возвратных местоимений, например, **he** (он) – **his** (его) – **himself** (он сам), **she** (она) – **her** (ее) – **herself** (она сама);

3. словообразовательных средств – суффиксов, например, **actor** (актер) – **actress** (актриса);

4. препозитивных основ, например, **boyfriend** (парень), **girlfriend** (девушка), **she-wolf** (волчица);

5. постпозитивных основ, например, **paperboy** (разносчик газет), **salesgirl** (девушка-продавец).

При персонификации также используется вышеперечисленные средства, например, **motherland** (родина), **Mother Nature** (Мать-природа), **sister cities** (города побратимы), **sister ships** (корабли одного типа), **Father Thames** (Матушка Темза), **baby-car** (малолитражный автомобиль).

Следует отметить, что названия рек заменяют местоимением **he**, а существительное **nature**, названия городов, стран и транспортных средств – местоимением **she** [Вейхман 2006: 12-13].

Таким образом, категория рода в английском языке образует две оппозиции: первая оппозиция основана на подразделении имен на одушевленные и неодушевленные, вторая оппозиция – на подразделении имен собственных на мужской и женский род. В результате бинарной оппозиции возникает специфическая система трех родов: среднего (**neutral**) (неодушевленного), мужского (**masculine**) и женского (**feminine**) (одушевленного) рода.

Категорию рода английского языка можно выразить следующей схемой:

Категория рода		
Одушевленные имена		Неодушевленные имена
Мужской род	Женский род	

А что касается арабского языка, то в нем выделяют два грамматических рода: мужской (المذكر) и женский (المؤنث). Их различие связано с морфологическими признаками: наличием определенных окончаний, характеризующих имена женского рода. Заимствования, имеющие аналогичные окончания, воспринимаются как имена женского рода.

Несмотря на вполне развитую систему двух родов, ученые приводят ряд фактов, указывающие на то, что по своему происхождению грамматический род в арабском языке не связан с полом и восходит к именным классам, например:

1. Различие по полу (родственные отношения, названия домашних животных, некоторых диких) выражается лексическим путем, например: أَب (отец) – أُم (мать), ثَوْر (бык) – بَقَرَة (корова), جَمَل (верблюд) – نَاقَة (верблюдица) и т.д.

2. Морфологическим показателем женского рода является окончание ة, например: مَدِينَة (город).

3. К женскому роду относится ряд имен, не имеющих морфологического показателя этого класса:

а) названия стран и городов неарабского происхождения: مِصْر (Египет), رُوسِيَا (Россия), مُوسْكُو (Москва), قَازَان (Казань);

б) названия парных частей тела, например: يَد (рука), رِجْل (нога), كَتِف (плечо).

в) слова, относящиеся исключительно к женскому полу: بِنْت (девочка), حَامِل (беременная), مُرَضِع (кормящая грудью);

г) имена собирательные, которые обозначают животных и от которых не образуются имена единичности, например: إِبِل (верблюды), غَنَم (овцы), خَيْل (лошади);

д) некоторые названия некрупных животных, например: أَرْنَب (заяц), ثَعْلَب (лисица), ضَبُع (гиена);

е) некоторые названия орудий и оружия, например: فَاس (топор), قَوْس (лук), مَنَجْنُون (оросительное колесо);

ж) ряд слов, которые не входят в один семантический класс, например: نَار (огонь), حَرْب (война), رِيح (ветер), بَيْتَر (колодец), سِن (зуб), جَحِيم (ад).

4. В арабском языке выделяется группа слов, имеющих морфологический показатель женского рода – окончание ة, которые относятся к мужскому роду, например: خَلِيفَة (правитель), رَحَالَة (великий путешественник), عَلَامَة (великий ученый), أُسَامَة (мужское имя Усама), حَمْزَة (мужское имя Хамза).

5. Некоторые арабские слова относятся к так называемому общему роду (к мужскому и женскому роду одновременно), например: عَنَكَبُوتٌ (паук), دَلْوٌ (ведро).

Категорию рода арабского языка можно выразить следующей схемой:

Категория рода				
Грамматический женский род	Грамматический мужской род	Лексический мужской и женский род	Грамматический мужской род	Общий род
ة	Нулевой показатель		ة	

2.3. Категория числа

Число – грамматическая категория, выражающая количественные характеристики предметов мысли. Грамматическое число – одно из проявлений более общей языковой категории количества наряду с лексическим проявлением (лексическое число), таким, как числительное или как количественные обозначения в других частях речи.

Понятийная категория количества – обязательная составляющая любой культуры, которая в свою очередь находит отражение в различных языках мира, причем, в каждом по-своему. Несмотря на то, что разграничение на единственное и множественное число встречается во многих языках, важно отметить, что решение вопроса о том, что считать «одним объектом», а что «более чем одним», «группой объектов» или нерасчлененной «массой вещества» определяется в каждом языке по-своему. Например, в английском языке слово **advice** (совет) употребляется только в единственном числе, а в арабском языке данное слово может употребляться в единствен-

ном, во множественном и даже двойственном числах, например: نَصِيحَة (совет) – نَصَائِح (советы) – نَصِيحَتَان (два совета).

Категория числа максимально ограничена в английском языке по сравнению с другими языками и составляет часть характеристики имени существительного. В английском языке выделяют два числа: единственное (**singular**) и множественное (**plural**).

В арабском языке, в отличие от английского языка, категория числа представлена следующим образом: единственное число (الْمُفْرَدُ), двойственное число (الْمُثَنَّى), множественное число (الْجَمْعُ), множественное число небольшого количества, множественное число большого количества, множественное число множественного, множественное число собирательного. Следует отметить, что, множественное число небольшого количества (от трех до пяти) называется паукальным (от латинского слова paucus «небольшой»), которое имеется как в арабском языке, так и в ряде языков [Мингазова 2004: 42].

Формы числа имеют различные значения. Выделяют три семантических типа для единственного числа:

- 1) единичность (основное значение);
- 2) общность;
- 3) внепарность по числу – **Singularia Tantum**, вещественные, абстрактные и собирательные имена.

Для множественного числа выделяют пять семантических типов:

- 1) дискретное множественное число (основное значение);
- 2) собирательное множество;
- 3) дистрибутивное множество;
- 4) репрезентативное множество (группа лиц, называемая по одному из ее представителей);
- 5) множественное число величия и вежливости [Мингазова 2005: 39].

Так, единственное число в исследуемых языках морфологического показателя не имеет, то есть имя существительное выступает в нулевой форме и обычно указывает на единичность предмета.

В английском языке нулевой показатель единственного числа противопоставляется основной морфеме множественного числа **-s/-es**.

В арабском языке морфеме единственного числа противопоставляются две основные грамматические морфемы множественного числа: морфемы правильного множественного числа мужского рода именительного падежа **وَنَ** (косвенного падежа **يَنَ**) и женского рода именительного падежа **أَتْ** (косвенного падежа **أَاتٍ**).

Так, в английском языке выявлены следующие способы образования форм множественного числа имен существительных:

– агглютинативный, например: в исконных словах:

-s/es: **book – books** (книга – книги), **crash – crashes** (крушение – крушения); **-en**: **ox – oxen** (бык – быки), **child – children** (ребенок – дети), **eye – eyen** (глаз – глаза (встречается редко в некоторых региональных диалектах)), **shoe – shoos** (обувь (устаревшая форма)), **brother – brethren** (брат – братья, собраты (обозначает людей одинаковых убеждений и вероучений));

– внешняя флексия, например в заимствованных словах: **-a**: **phenomenon – phenomena** (событие – события), **criterion – criteria** (критерий – критерии) (греческие заимствования), **datum – data** (исходная величина – исходные величины), **agendum – agenda** (повестка дня – повестки дня) (латинские заимствования), **-i**: **cactus – cacti** (кактус – кактусы), **hippopotamus – hippopotami** (бегемот – бегемоты) (латинские заимствования), **-ae**: **formula – formulae** (формула – формулы), **vertebra – vertebrae** (позвонок – позвонки) (латинские заимствования); **-x**: **bureau – bureaux** (бюро), **beau – beaux** (кавалер – кавалеры), **chateau – chateaux** (дворец – дворцы)

(французские заимствования) и т. д. Следует отметить, что множественное число у ряда заимствованных существительных может быть двояким, различие между этими формами функционально-стилистическое: **formula** – **formulae** или **formulas**. **Formulae** употребляется в научно-технической литературе, а **formulas** – в неспециализированной литературе. Формы множественного числа заимствованных существительных, оканчивающиеся на **-a** часто воспринимаются в настоящее время как формы единственного числа: **The data is fresh** (Эта информация – свежая) [Вейхман 2006: 6].

– внутренняя флексия, например: **tooth** – **teeth** (зуб – зубы), **mouse** – **mice** (мышь – мыши), **goose** – **geese** (гусь – гуси), **louse** – **lice** (вошь – вши), **foot** – **feet** (ступня – ступни) и т.д.;

– аналитизм, который проявляется в показателе единичности – неопределенном артикле, например: **a pen** (одна ручка) и т. д.;

– супплетивизм, например: **man** – **people** (человек – люди) и т.д.

Что касается арабского языка, то наиболее распространенными способами образования форм множественного числа существительных в нем являются:

– внутренняя флексия, выраженная ломаным множественным числом, например: رَجُلٌ – رِجَالٌ (мужчина – мужчины).

– так называемые правильное множественное число мужского рода и правильное множественное число женского рода образуются агглютинативным способом, например: وَنَ:- مُعَلِّمٌ – مُعَلِّمُونَ (учитель – учителя); اِثْنَتَانِ:- مُعَلِّمَةٌ – مُعَلِّمَاتٌ (учительница – учительницы) [Гранде 1998: 360].

– встречаются и супплетивные формы, например: اِمْرَأَةٌ – نِسَاءٌ (женщина – женщины) [Мингазова, Субич, Фаттахова: 2016].

Как видно, особенностью арабского языка является ломаное множественное число, которое образуется путем внутренней флексии. Эти изменения касаются в основном гласных звуков; происходит уменьшение или увеличение их числа, изменение

их распределения по местам после согласных, одни гласные могут замениться другими, может измениться количество самого гласного (долгота или краткость). Иногда добавляются либо отпадают аффиксы, которые были в единственном числе. Имеется свыше тридцати моделей множественного числа, однако точных правил выбора той или иной модели нет.

В английском и арабском языках единичность может выражаться с помощью количественных числительных **one** и **وَاحِدٌ** (один), например: **one man** и **رَجُلٌ وَاحِدٌ** (один мужчина).

В обоих языках имеются имена существительные, употребляющиеся только в форме единственного числа (*Singularia Tantum*), например:

1. вещественные имена (пищевые продукты, ткани, материалы и др.), поддающиеся измерению, но не счету, например:

butter (масло), **bread** (хлеб), **gold** (золото) и т.д.

زُبْدٌ (масло), **خُبْزٌ** (хлеб), **ذَهَبٌ** (золото) и т.д.

Вещественные имена являются неисчисляемыми, форма же множественного числа подобных существительных обозначает:

1) различные виды данного вещества, сорта, например:

cheese (сыр) – **cheeses** (разные сорта сыра), **ham** (ветчина) – **hams** (разные сорта ветчины), **wine** (вино) – **wines** (разные сорта вина) и т.д.

لَبَنٌ (молоко) – **أَلْبَانٌ** (разные виды молока, молоко разных животных), **لَحْمٌ** (мясо) – **لُحُومٌ** (разные сорта мяса) **حَرِيرٌ** (шелк) – **حَرَائِرٌ** (разные виды шелка) и т.д.

В результате могут образовываться новые лексические единицы.

2) скопление большого количества вещества или пространства, заполненного ими, например:

water (вода) – **waters** (воды) и т.д.

مَاءٌ (вода) – **مِيَاهٌ** (воды) и т.д.

Все вещественные имена могут быть исчисляемыми при помощи кванторов, например:

a cup of tea (чашка чая) и т.д.

فِنْجَانٌ مِنَ الشَّاي (чашка чая) и т.д.

3) для обозначения единичности и указания на неопределенное количество в английском языке используется неопределенный артикль **a**, например: **glass** (стекло) – **a glass** (стакан); **wood** (древесина) – **a wood** (дерево).

Таким образом, в исследуемых языках вещественные имена могут употребляться во множественном числе с изменением лексического значения.

2. абстрактные имена существительные, которые обозначают определенное качество, состояние, действие, идею, например:

friendship (дружба), **courage** (отвага, смелость), **wisdom** (мудрость) и т.д.

صَدَاقَةٌ (дружба), شَجَاعَةٌ (отвага, смелость), حِكْمَةٌ (мудрость) и т.д.

Абстрактные существительные также могут образовывать множественное число, что сопровождается рядом изменений в их лексическом значении, например, со значением конкретных случаев проявления свойства или качества:

politeness (вежливость) – **politenesses** (вежливые поступки), **kindness** (доброта) – **a kindness** (добрый поступок) – **kindnesses** (добрые поступки), **decision** (решительность) – **a decision** (решение) – **decisions** (решения) и т.д.

Арабские абстрактные имена, которые в прошлом не имели формы множественного числа, образуют его по наиболее употребительным моделям. Например:

عِلْمٌ (знание, наука) – عُلُومٌ (естественные науки), فِكْرٌ (мысль, идея) – أَفْكَارٌ (мысли, идеи), نَظَرٌ (взгляд) – أَنْظَارٌ (взгляды) и т.д.

3. имена собственные, например:

Egypt (Египет), **Helen** (Елена), **Charles** (Чарльз) и т.д.

مِصْرُ (Египет), فَاطِمَةُ (Фатима), عُمَرُ (Умар) и т.д.

Некоторые имена собственные могут изменяться по числам, например:

Jonson (Джонсон) – **the Jonsons** (семья Джонсонов) и т.д.;

مُحَمَّدٌ (Мухаммад) – مُحَمَّدُونَ (Мухаммады, хвалимые) и т.д.

4. названия предметов, единственных в своем роде – уникальные объекты, например:

the Sun (солнце), **the Moon** (луна) и т.д.,

الشَّمْسُ (солнце), الْقَمَرُ (луна) и т.д.

Используемые формы множественного числа типа **Moons** (луны), شَمُوسٌ (солнца) являются специфическим употреблением, обусловленным стилистическими потребностями. Экстралингвистические факторы, реальная действительность налагают запрет на употребление категориальных форм множественного числа.

4. Собирательные имена существительные, обозначающие определенное количество или группу индивидов или вещей, рассматриваемых как отдельная группа. Так, категория собирательности – понятийная категория, выражающая трактовку некоторого множества как целостной, нечленимой совокупности однородных предметов. Например, **humanity** (человечество), شَعْبٌ (народ).

Как видно, за собирательным именем всегда стоит некоторый род дискретных предметов, которые, по крайней мере, потенциально доступны пересчету. Вышеуказанные имена выражают общее и отдельное одновременно. Так, слово «народ» выражает множество, представленное отдельными людьми. Однако в отличие от категории числа, категория собирательности отражает не столько количественную, сколько качественную сторону (однородность) совокупности предметов и строится на оппозиции «один предмет – класс, сово-

купность однородных предметов». Поэтому собирательность тесно связана с качественной классификацией денотатов.

В арабском же языке собирательные имена восходят к именам абстрактным, а от собирательных исторически образовано ломаное множественное число, что свидетельствует об образовании собирательных имен изменением внутренней флексии. Имя собирательное в арабском языке указывает на группу и может функционировать и по линии единственного числа, и по линии множественного числа. Собирательность имеет широкий охват слов в арабском языке. Она употребляется в единственном числе, часто образует множественное число и имя единичности, от которого в свою очередь образуется множественное число. Например: نَحْلٌ (пчелы) (собир.) – نَحْلَةٌ (пчела) – نَحْلَاتٌ (пчелы) [Мингазова 2004: 131].

Классифицирующий характер собирательности проступает и при ее лексическом выражении, например, сигнификативные отношения между такими словами как стадо (коров), табун (коней), отара (овец), стая (гусей), косяк (рыбы), рой (пчел) и так далее, которые различаются между собой типом группируемых денотатов.

Данный классифицирующий характер категории собирательности имеет место во многих языках, в том числе в английском и арабском языках, например:

a flock of birds (стая птиц), **a shoal of fish** (косяк рыбы), **a herd of horses** (табун лошадей), **a herd of cows** (стадо коров), **a gaggle of geese** (стая гусей), **a pack of dogs** (свора собак) и т.д.;

قَطِيعٌ مِنْ (стада коров), سِرْبٌ مِنْ سَمَكٍ (косяк рыбы), سِرْبٌ مِنْ طُيُورٍ (стая птиц), خَيْلٌ (табун лошадей), قَطِيعٌ مِنْ بَقَرٍ (стадо коров) и т.д.

Отличительной особенностью английского языка является то, что значение собирательности может передаваться с помощью определенного артикля, например: **the unemployed** (безработные), **the needy** (нуждающиеся), **the tiger** (тигры) и т.д.

Вышеприведенные примеры указывают на унифицированный характер данных собирательных имен в генетически и структурно отдаленных языках. Языковое значение собирательности, обусловленное общими свойствами человеческого мышления, присуще всем языкам независимо от их типологических различий.

В отличие от арабского языка в английском языке есть группа слов с нейтральным множественным числом (лексическая множественность), например: **deer** – **deer** (олень – олени), **fish** – **fish** (рыба – рыбы), **sheep** – **sheep** (овца – овцы), **hair** (волосы) и т.д. Однако при обозначении отдельных предметов или сортов и видов они могут иметь формы множественного числа, например: **fishes** (отдельные виды рыб), **sheeps** (породы овец), **hairs** (волоски).

Отличительной особенностью арабского языка является наличие двойственного числа, что свидетельствует о том, что сама грамматическая категория числа в своем отвлеченном значении вырабатывалась постепенно, в процессе своеобразного преодоления сопротивления конкретного лексического материала. Двойственное число предполагает наличие в языке особой морфологической формы, отличной от формы множественного числа и употребляющейся при обозначении двух предметов как явлений. Двойственное число было во многих древних языках, но во многих, например, индоевропейских языках произошло его отмирание. Формы двойственного числа или вовсе вышли из употребления, или частично были переосмыслены в качестве каких-либо специальных разновидностей множественного, а у отдельных существительных форма старого двойственного числа вытеснила форму старого множественного числа, став функционально на ее место. Некоторые лингвисты (D. Astrauskaite, A. Steponavicius) полагают, что двойственное число является, скорее, подразделением внутри множественного числа, нежели различием между единственным и множественным числами. То, что

двойственное число является частью семантики множественности, по их мнению, свидетельствует факт существования лингвистической синонимии между формами двойственного числа и множественного числа (но не между двойственным числом и единственным числом) – именно множественное число может использоваться для замены двойственного числа [Мингазова 2004: 45].

Известный ученый – арабист и семитолог, профессор Б.М. Гранде на основе сравнения некоторых семитских, а также хамитских языков делает вывод об историческом происхождении двойственного числа. Он пишет: «Двойственное число имеет полное развитие лишь в арабском языке... Форма двойственного числа возникла, видимо, в самих семитских языках в весьма раннюю эпоху и первоначально употреблялась лишь для обозначения парных частей тела. Тенденция же к выработке особых форм для обозначения двойственного числа восходит, вероятно, еще к периоду до выделения семитских языков в качестве самостоятельных...» Далее ученый отмечает, что «первоначально человек обозначал различные направления по соответствующим частям своего тела. Например, 2) يَدَانِ (руки) означало «направление руки» ... и так далее» [Гранде 1998: 308-310].

Двойственное число в арабском языке образуется при помощи окончания اَيْنَ – для именительного падежа и يْنِ – для косвенного падежа. Это окончание добавляется к основе единственного числа мужского и женского рода после отбрасывания флексии падежа; в именах с окончанием женского рода на ة звук [t] сохраняется, например: طَالِبٌ (студент) – طَالِبَانِ (два студента); طَالِبَةٌ (студентка) – طَالِبَتَيْنِ (две студентки).

Народы Древнего Египта пользовались формой двойственного числа в строго определенных случаях:

при обозначении парных предметов или предметов, состоящих из двух равноправных частей или половин;

для обозначения двух предметов или лиц [Бабаханов 1973].

В арабском языке также выделяется группа слов, которые употребляются только в форме двойственного числа (Dualia Tantum), указывая на парность объектов, например: الْقَمَرَانِ (Солнце и Луна), وَالِدَانِ (родители), أَبَوَانِ (родители), زَوْجَانِ (супруги) и др.

Древнеанглийский язык также имел двойственное число, но оно утратилось со временем. Единственным примером, указывающим на существование двойственного числа, является местоимение **both** (оба, обе). Двойственность выражается в английском языке лексически. Лексическое значение является основой для введения таких понятий как: **a pair of ducks** (пара уток), **both ducks** (обе утки).

В современном английском языке употребление числительного **two** (два) является основным способом выражения двойственности, например: **two students** (два студента).

Что касается числительных اِثْنَانِ (два) и اِثْنَتَانِ (две) в арабском языке, то их употребление с именами является излишним, хотя допустимо, например, طَالِبَانِ اِثْنَانِ (два студента), طَالِبَتَانِ اِثْنَتَانِ (две студентки).

В обоих сопоставляемых языках присутствует группа имен существительных, употребляющихся только во множественном числе (Pluralia Tantum). Формирование данной группы слов, очевидно, началось еще в дописьменную эпоху.

В английском языке к таким именам относятся:

1) имена существительные, обозначающие парные предметы и предметы, состоящие из нескольких нераздельных частей, например: **binoculars** (бинокль), **jeans** (джинсы), **pincers** (клещи), **scissors** (ножницы), **trousers** (брюки), **spectacles** (очки), **tights** (колготки), **shorts** (шорты);

2) названия наук и некоторых болезней, например: **mathematics** (математика), **physics** (физика), **measles** (корь), **mumps** (свинка).

Считается, что данные формы множественного числа являются следствием лексикализации суффикса множественного числа. Это подтверждается историческими факторами: **-ics** является измененной формой греческого суффикса **-ikos**, заимствованного латынью и далее французским, а через него английским языком. С 1660 года форма с **-ics** стала общепринятой для названия наук и различных видов человеческой деятельности.

3) Существительные, представляющие собой некоторую совокупность единиц, например: **annals** (летописи), **archives** (архив), **clothes** (одежда), **crossroads** (перекресток), **headquarters** (штаб), **news** (новости), **savings** (сбережения).

Существительные – названия наук, некоторых болезней и слово **news** употребляются всегда со значением единственного числа и представляют собой внутреннее множество, например: **No news is good news** (Отсутствие новостей – хорошая новость).

В арабском языке некоторые предметы, представляющие собой совокупность единиц, также относятся к группе имен, употребляемых только во множественном числе, например:

مَأْكُولَاتٌ (провизия, продукты), أَوَانٍ (посуда), مُنْقَلَاتٌ (гири), مَخْفُوظَاتٌ (документы) и т.д.

Но в большинстве случаев в арабском языке в данных словах преобладает значение цельности, единичности, например:

خَبْرٌ (новость) – أَخْبَارٌ (новости) и т.д.;

– а также некоторые названия вещества, массы, например:

مَخْرُوقَاتٌ (топливо) и т.д.;

– и некоторые абстрактные понятия, связанные с различными видами человеческой деятельности, например:

اِستِخْفَاقَاتُ (вознаграждение), مُوَهَّالَاتُ (способности), اِقتِصَادِيَّاتُ (экономика, экономические вопросы) и т.д.

Ряд имен собственных – названий стран употребляются только во множественном числе, например:

الْوِلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ الْأَمْرِيكِيَّةُ (США);

الْأَرَاضِي الْمُنْخَفِضَةُ (Нидерланды);

الإِمَارَاتُ الْعَرَبِيَّةُ الْمُتَّحِدَةُ (ОАЭ);

بِلَادُ السُّودَانِ (Судан).

Особого внимания заслуживает числовое изменение сложных слов английского языка (явление чрезвычайно распространенное и характерное для современного английского языка), в которых один из двух компонентов получает форму множественного числа в зависимости от того, который из них является основным в смысловом отношении, например:

editor-in-chief – editors-in-chief (главный редактор – главные редакторы);

jack-of-all-trades – jacks-of-all-trades (на все руки мастер – мастера на все руки);

good-for-nothing – good-for-nothings (бездельник – бездельники);

bridesman – bridesmen (шафер – шаферы);

turnscrew – turnscrews (отвертка – отвертки);

merry-go-round – merry-go-rounds (карусель – карусели);

passer-by – passers-by (прохожий – прохожие);

looker-on – lookers-on (наблюдатель – наблюдатели);

forget-me-not – forget-me-nots (незабудка – незабудки).

Что касается арабского языка, то для него более характерны словосочетания – изафетные конструкции. Сложные же слова, образованные с помощью прибавления, главным образом, заимствованных слов, превратившихся в словообразовательные аффиксы. В результате формы множественного числа сложных слов образуются либо с помощью прибавления суф-

фикса множественности к концу сложного слова, либо путем изменения основы первого компонента, либо изменением обеих составных частей, например:

حُكْمَدَارٌ – حُكْمَدَارُونَ (начальник полиции – начальники полиции);

بَيْرَاقْدَارٍ – بَيْرَاقْدَارِيَّةٌ (знаменосец – знаменосцы);

بَاشْتَحْتَاتٌ – بَاشْتَحْتَةٌ (классная доска – классные доски);

رَأْسُ مَالٍ – رُؤُوسُ أَمْوَالٍ (капитал – капиталы);

بَاشْكُتَابٍ – بَاشْكُتَابٌ (первый секретарь – первые секретари);

بَاشْتَمَرَجِيٌّ – بَاشْتَمَرَجِيَّةٌ (старший санитар – старшие санитары);

إِبْنُ الْمَدِينَةِ – أَبْنَاءُ الْمَدِينَةِ (горожанин – горожане).

Таким образом, категория числа в английском и арабском языках характеризуется следующим:

1) В обоих языках существует два вида образования множественного числа: а) внешнего образования (агглютинативный) и б) внутреннего образования (изменение внутренней флексии в английском языке и ломаное множественное число в арабском языке). Следует отметить, что явление внутренней флексии было одной из причин объединения индоевропейских и семитских языков в группу флективных языков.

2) В обоих языках абстрактные имена могут приобретать качества конкретности, что связано с развитием абстрактных существительных на универсальном уровне.

3) В отличие от английского языка в арабском языке существует двойственное число, сохранившееся с древнейших времен.

4) Многие заимствования в английском языке сохраняют формы множественного числа языка-первоисточника.

5) Разнообразие форм ломаного множественного числа свидетельствует о том, что арабский литературный язык есть совокупность многочисленных диалектов, а также о том, что каждая форма множественного числа предназначалась для

разного количества, для разных видов, для более точной передачи смысла.

Чтобы правильно употреблять категорию числа, нужно понимать, что в ней относится к языковой норме и что – к частным случаям различных стилистических контекстов [Мингазова 2005].

2.4. Категория падежа

Падеж – грамматическая категория, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, действиям, признакам. Категория падежа представлена в различных языках различным количеством падежей. Наличие или отсутствие падежей связано с наличием или отсутствием или слабым развитием предлогов.

Существует несколько трактовок выделения падежей в английском языке:

1) Падеж, по Генри Свиту, определяется как морфологическая категория, при этом он выделяет:

- Общий падеж (**Common Case**)
- Притяжательный падеж (**Possessive Case**);

2) Некоторые ученые выделяют пять падежей на основе латинской грамматики;

3) Отто Есперсон считал выделение падежей на основе значений (как в латинском языке) неправомерным. По его мнению, в английском языке падежей нет;

4) Ряд ученых выделяют аналитические падежи в противовес формальным падежам синтетических языков. Согласно этому мнению, в английском языке столько падежей – сколько существует сочетаний имен существительных с предлогом.

5) Структуралисты (Фриз и др.) говорили, что падежи надо выделять на основе субституции. По-мнению этих ученых, в

английском языке три падежа: общий (**he**), притяжательный (**his**) и объектный (**him**).

Общих критериев для выделения падежей нет.

Согласно отечественным грамматистам И.П. Ивановой, В.В.Бурлаковой и Г.Г. Почепцову выделяют два падежа в английском языке: общий и притяжательный падежи. Общий падеж не имеет морфологического оформления. Притяжательный падеж употребляется в основном с существительными лица, хотя возможно его употребление с существительными – названиями неодушевленных предметов, например, **a week's notice** (недельное уведомление), **at a mile's distance** (расстояние в 1 милю), **a shilling's worth of sugar** (сахар стоимостью в 1 шиллинг) [Иванова, Бурлакова и Почепцов 1981: 26].

В современном английском языке притяжательный падеж существительных в словосочетаниях типа **at the baker's** (в булочной) / **doctor's** (у врача) / **dentist's** (у стоматолога) / **hairdresser's** (у парикмахера) / **butcher's** (у мясника) часто заменяется общим падежом, например, **at the baker** и т.д. [Вейхман 2006: 11].

Отечественные лингвисты Г.Н. Воронцова, А.М. Мухин и др. указывали на особый характер агглютинативного форманта **-s** как формы категории притяжательности, отрицая тем самым существование притяжательного падежа в английском языке.

Как считают И.П. Иванова, В.В. Бурлакова и Г.Г. Почепцов, данная форма ограничена лексически, так как в этой форме в основном употребляются существительные, обозначающие живые существа, например, **the girl's face** (лицо девочки), **the cat's meow** (мяуканье кошки). Употребление притяжательного падежа с неодушевленными существительными может быть ограничено, например, **the room's door** (дверь этой комнаты) в отличие от **the room door** (дверь любой комнаты).

Следует отметить, что в устной речи невозможно отличить форму притяжательного падежа единственного числа от ана-

логичной формы множественного числа, например, **the boy's room** (комната мальчика) и **the boys' room** (комната мальчиков). Однако существительные, сохранившие внутреннюю флексию во множественном числе, являются исключениями, например, **men's** (у мужчин), **children's** (у детей) [Иванова, Бурлакова и Почепцов 1981: 27].

Особый интерес представляют следующие сочетания с формантом **-s**: **John and Tom's room** (комната Джона и Тома), **the Prime Minister of Russia's speech** (речь Премьер-министра России), **somebody else's car** (чей-то автомобиль).

В арабском языке различают три падежа: именительный (الرَّفْعُ), родительный (الْجَرُّ) и винительный (النَّصْبُ).

Падежи выражаются посредством окончания, которое изображается огласовками над последней буквой слова.

Именительный падеж имеет окончания [ун] — (танвин дамма) в неопределенном состоянии и [y] — в определенном состоянии. Функцией этого падежа является главным образом обозначение подлежащего.

Родительный падеж имеет окончания [ин] — (танвин кясра) в неопределенном состоянии и [и] — в определенном состоянии. Этот падеж употребляется, когда имя зависит от другого имени, либо при сочетании имени с предлогом.

Винительный падеж имеет окончания [ан] — (танвин фатха) в неопределенном состоянии и [а] — в определенном состоянии. В винительном падеже неопределенном состоянии после танвина добавляется «алиф». Если слово оканчивается на ʾ или на ʾ, «алиф» в винительном падеже не добавляется. Этот падеж употребляется при глаголе для выражения прямого дополнения, для выражения признаков в адвербиальном значении и т.д.

В неопределенном состоянии имена разделяются на трехпадежные (основная масса имен) и двухпадежные (имена,

не принимающие нунации, имеют лишь именительный [у] и косвенный [а] падежи). В определенном (с определенным артиклем ال) и сопряженном состояниях все имена имеют все три падежа.

Рассмотрим трехпадежное склонение на примере слов قَلَمٌ (ручка) и رِسَالَةٌ (письмо):

Женский род		Мужской род		
Опред. сост.	Непр. сост.	Опред. сост.	Неопр. сост.	
الرِّسَالَةُ	رِسَالَةٌ	القَلَمُ	قَلَمٌ	Им. пад.
الرِّسَالَةَ	رِسَالَةً	القَلَمَ	قَلَمًا	Вин. пад.
الرِّسَالَةِ	رِسَالَةٍ	القَلَمِ	قَلَمٍ	Род. пад.

Рассмотрим двухпадежное склонение на примере слов عُمَرُ (Умар) и مَدَارِسُ (школы):

Женский род		Мужской род		
Опред. сост.	Непр. сост.	Опред. сост.	Неопр. сост.	
المَدَارِسُ	مَدَارِسُ	عُمَرُ	-	Им. пад.
المَدَارِسَ	مَدَارِسَ	عَمَرَ	-	Вин. пад.
المَدَارِسِ	مَدَارِسَ	عَمَرَ	-	Род. пад.

Следует отметить, что к именам с двухпадежным склонением относятся:

- 1) формы ломаного множественного числа, например: مَسَاجِدُ (мечети);
- 2) имена с окончанием َاء, например: صَحْرَاءُ (пустыня);
- 3) имена с окончанием ى, например: ذِكْرَى (годовщина);
- 4) некоторые собственные имена мужчин и женщин, например: إِبْرَاهِيمُ (Ибрахим), فَاطِمَةُ (Фатима);

5) некоторые географические названия (названия стран, городов и рек), например: **مِصْرُ** (Египет), **مَكَّةُ** (Мекка), **دِجْلَةُ** (Тигр).

2.5. Категория определенности / неопределенности

Категория определенности-неопределенности изучается в лингвистике с середины XIX века. Еще древние философы использовали в своих трудах понятие «определенность / неопределенность». Окружающий мир для них представлял собой систему определенных предметов и явлений, находящихся во взаимной связи и обусловленности. Однако древнегреческие философы не удовлетворялись только констатацией единичностей и их описанием, а стремились объяснить возникновение и существование единичных предметов и явлений, их общих начал и сущности, стремились понять окружающую природу на основе чего-то единого. Определенность и неопределенность не употреблялись еще в качестве ясно вычлененных научных понятий. Часто смысл этих понятий несли категории бытия и небытия, конечности и бесконечности, возможности и действительности и др.

Представления об определенности / неопределенности занимают особое место в философии Платона. Они служат ему средством выражения соответственно идеального и чувственно-материального миров. Идеальный мир, мир сущностей – это мир определенности, а материальный мир – это мир неопределенности. Определенность характеризует устойчивость, совершенство, соразмерность, упорядоченность идеального мира, тогда как неопределенность олицетворяет изменчивость, хаотичность материального мира.

В философии Аристотеля определенность и неопределенность имеют более широкий смысл, чем у Платона. Неопределенность понимается им как объективная лишенность определенного бытия, определенного качества, количества, места, времени и т.д. Определенность – это суть всякого бы-

тия. Данные понятия Аристотель использовал для того, чтобы охарактеризовать объективные необходимости и случайности [Аристотель 1934: 25].

В последующие века ученые пришли к выводу, что каждая частная наука использует категорию определенности / неопределенности, но интерпретирует ее по-своему. Однако все интерпретации базируются на философской основе и связываются прежде всего с категориями частного и общего, конкретного и абстрактного. Эти категории активно обсуждались в XVII-XVIII вв. в трудах западноевропейских философов. Высказывалось мнение о том, что они представляют собой объективное диалектическое единство.

Так, Гегель, подчеркивая диалектическое единство понятий определенности и неопределенности и указывая на их тесную связь с категориями конкретности и абстрактности, считал, что процесс познания идет от конкретного к абстрактному и далее – от абстрактного к конкретному [Гегель 1937: 66].

В XX веке для определения основного содержания определенности / неопределенности ученые-философы занялись обстоятельным изучением проблемы связи между определенностью / неопределенностью и некоторыми диалектико-логическими категориями. Так, В.С. Готт и А.Д. Урсул, основываясь, прежде всего на трудах Аристотеля и Гегеля, подробно описали взаимосвязь определенности с категориями необходимости и действительности, а неопределенности – с категориями случайности и возможности. Однако философы особо подчеркивали тот факт, что с определенностью необходимость связана тогда, когда она воспринимается как неизбежность, если же необходимость воспринимается как возможность и случайность, то ее следует считать проявлением неопределенности [Готт, Урсул 1971: 45, 56].

Определенность характеризуется следующими признаками:

1) наличие резко выраженных граней между состояниями явлений природы;

2) относительная независимость свойств, состояний и явлений друг от друга;

3) выражение необходимости через однозначность переходов возможности в действительность.

Ученый-логик Н.И. Кондаков, обобщив философские исследования В.С. Готта и А.Д. Урсула, назвал определенность и неопределенность понятиями, характеризующими «такую ситуацию, когда происходит процесс отбора, выбора элемента или подмножества из какого-либо множества» [Кондаков 1975: 380].

Таким образом, под определенностью / неопределенностью понимаются такие разнородные явления, как:

- 1) противопоставление известного неизвестному;
- 2) противопоставление фиксированного (конкретного, индивидуализированного, референтного) и нефиксированного (неконкретного, неиндивидуализированного, нереферентного);
- 3) противопоставление класса или абстрактного представителя класса члену класса;
- 4) противопоставление ранее упоминаемого в тексте и впервые вводимого в текст;
- 5) противопоставление уверенности и неуверенности говорящего (так называемая субъективная модальность неопределенности);
- 6) противопоставление точности и неточности информации» [Кузьмина 1989: 158].

Все эти значения определенности / неопределенности восходят к общей лингвофилософской концепции определенности / неопределенности.

Понятия определенности и неопределенности не имеют однозначного определения в научной литературе. Понятие определенности / неопределенности связывается не только с артиклем. Так, многие лингвисты считают, что отсутствие артикля в языке не исключает возможность использования иных формальных средств (например, морфологических,

синтаксических) для различения значений определенности или неопределенности.

Как и все грамматические категории, понятие категории определенности существует только в оппозиции с противоположным понятием, то есть неопределенности.

Содержание категории определенности / неопределенности указывает на то, мыслится ли обозначаемый существительным предмет как предмет известный, выделяемый из класса однородных с ним предметов, или же как предмет, относящийся к данному классу предметов.

Артикль – особая часть речи в английском языке. Артикли относятся к группе определителей существительных. Наряду с указательными, притяжательными и неопределенными местоимениями, артикли передают значение определенности или неопределенности имени существительного.

Артикли несут большую смысловозначительную нагрузку, как при непосредственном использовании в речи, так и при переводе. Употребление артиклей регулируется множеством правил, которые основываются на логике и на языковой традиции.

В английском языке артикли – это служебные слова, которые употребляются только с существительными. Они вносят ясность в разговор, указывая на принадлежность и значимость слов.

В современной разговорной речи артикли часто опускаются.

В английском языке существует три вида артикля: неопределенный (**indefinite**) **a, an**, определенный (**definite**) **the** и так называемый нулевой (**zero**) артикль.

Неопределенный артикль **a** произошел от древнеанглийского числительного **one** (один), (это указывает на то, что данный артикль употребляется только с исчисляемыми существительными в единственном числе), а определенный ар-

тиль **the** берет свое начало от древнеанглийского указательного местоимения **that** (тот).

В частности, в грамматике Р. Кверка выделяется шесть классов определителей по критерию их сочетаемости с существительными, обладающими различными грамматическими характеристиками:

– К первому классу относятся определители, сочетающиеся как с неисчисляемыми существительными, так и с исчисляемыми существительными в единственном и множественном числе: определенный артикль **the**, местоимения **whose** (чей), **which (ever)** (который-либо), **what (ever)** (какой-либо), **some** (некоторые, немного), **any** (любой), **no** (нет), а также притяжательные местоимения **my** (мой), **your** (твой), **his** (его), **her** (ее), **its** (его, ее), **our** (наш), **their** (их).

– Нулевой артикль, не выделяемые интонационно местоимения **some** и **any**, а также **enough** (достаточно) (не употребляются с существительными в единственном числе).

– Указательные местоимения **this** (это), **that** (то) (не употребляются с существительными во множественном числе).

– Указательные местоимения **these** (эти), **those** (те) (не употребляются с существительными в единственном числе).

– Неопределенный артикль **a / an**, неопределенные местоимения **every** (каждый), **each** (каждый), **either** (либо), **neither** (либо) (сочетаются только с существительными в единственном числе).

– Неопределенное местоимение **much** (много), употребляемое только с неисчисляемыми именами существительными [Кверк, Гринбаум, Лич Дж., Свартвик 1982: 296].

Так, *неопределенный артикль* имеет две формы:

a – ставится перед согласными звуками (и буквой **h**, когда она произносится: **a house**).

an – ставится перед гласными звуками (и буквой **h**, когда она не произносится: **an hour**).

Неопределенный артикль употребляется в восклицательных предложениях, начинающихся с **What**, перед исчисляемыми существительными в единственном числе, в которых отсутствует сказуемое:

What a dreadful noise! (Какой ужасный шум!).

Неопределенный артикль имеет следующие значения:

1) относит предмет к классу подобных, делая его представителем этого класса, например:

A clever dog doesn't bark all the time. (Умная собака не лает все время. – Животное принадлежит к классу собак).

2) выражает единичность, например:

An apple a day keeps a doctor away. (Если съедать по одному яблоку в день, то не придется обращаться к врачу).

3) обозначает предмет, упоминаемый впервые, например:

He is a schoolboy of fourteen years old. (Он школьник четырнадцати лет).

4) употребляется в устойчивых словосочетаниях, например:
a long time ago (давным-давно).

Нулевой артикль (отсутствие артикля).

Артикль не употребляется в следующих случаях:

1) с существительными во множественном числе неопределенном состоянии, например:

old fairy tales (Старые сказки).

2) с неисчисляемыми существительными, если речь идет о предметах/вещах без конкретизации, например:

I like ice-cream. (Я люблю мороженое).

3) в устойчивых фразах, например:

on Saturday (в субботу);

next morning (на следующее утро).

4) с именами собственными людей и кличками животных, например:

Ted (Тед);

Murzik (Мурзик).

5) с некоторыми географическими названиями (с названиями континентов, островов, стран, городов, областей и горных вершин), например:

Africa (Африка);

Western Europe (Западная Европа);

Cuba (Куба);

Russia (Россия);

Kazan (Казань);

Tatarstan (Татарстан);

Everest (Эверест).

6) в восклицаниях **What + неисчисляемое существительное/ существительное во множественном числе**, например:

What wonderful weather! (Какая прекрасная погода!).

What nice people! (Какие приятные люди!).

7) с названиями водных массивов (заливов):

Mexican Bay (Мексиканский залив).

8) с некоторыми аббревиатурами:

NATO (НАТО).

9) с названиями школ, колледжей и университетов, в состав которых входят имена собственные:

Salisbury Grammar School (грамматическая школа Солсбери);

Trinity College (Тринити-колледж);

Oxford University / The University of Oxford (Оксфордский университет).

10) с названиями улиц, проспектов, площадей и парков:

Nikitskaya street (Никитская улица);

Broadway (Бродвей);

Trafalgar Square (Трафальгарская площадь);

Gorky Park (Парк Горького).

11) с названиями аэропортов, станций и мостов:

Kennedy airport (аэропорт Кеннеди);

Novogireevo station (станция Новогиреево);

Patriarshy Bridge (Патриарший мост).

12) с названиями храмов, церквей и соборов:

St. Paul's Cathedral (собор Святого Павла);

Trinity Church (церковь Троицы).

13) с названиями дней недели и месяцев:

January (январь);

Thursday (четверг).

14) с названиями языков:

English / the English language (английский язык).

Определенный артикль употребляется:

1) когда речь идет об определенном (конкретном) предмете, например:

the table at the foot of the bed (стол у подножья кровати).

2) когда предмет уже упоминался в разговоре, тексте, например:

Look, a cat is sitting on the bench. I think the cat is hungry. (Взгляни, кошка сидит на скамейке. Думаю, что она голодна).

3) когда у существительного есть уточняющее определение, например:

You are the man we are looking for. (Ты тот человек, которого мы ищем).

4) с существительными в сочетании со следующими словами: **very** (очень), **right** (правый), **left** (левый), **wrong** (неверный, неправильный), **only** (только), **main** (главный), **last** (последний), **next** (следующий), **same** (тот же самый), **previous** (предыдущий), например:

The main entrance is closed now. (Главный вход закрыт сейчас).

It is the last chance to correct the mistake. (Это последний шанс, чтобы исправить ошибку).

5) с обстоятельствами места, например:

in the drawing-room (в гостиной комнате).

6) с некоторыми существительными в притяжательном падеже, которые обозначают общественные заведения, где оказывают услуги населению, например:

at the doctor's (у врача);
at the baker's (в булочной).

7) с устойчивыми выражениями, обозначающими тип географического ландшафта, например:

in the city (в городе);
at the seaside (на морском побережье).

8) с некоторыми географическими названиями (с названиями стран, городов, архипелагов, горных цепей, хребтов и пустынь), например:

The Netherlands (Нидерланды);
The United States of America (Соединенные Штаты Америки);
The United Kingdom (Соединенное Королевство Соединенное С);
The Russian Federation (Российская Федерация);
The Hague (Гаага);
The Canaries (Канарские острова);
The Urals (Уральские горы);
The Sahara (desert) (пустыня Сахара).

9) с названиями некоторых регионов (по историческим причинам), например:

The Crimea (Крым);
The Caucasus (Кавказ);
The Ruhr (Рур);
The Tyrol (Тироль).

10) с названиями некоторых улиц (по историческим причинам):

The High street (улица Хай-стрит);
The Mall (улица Мэлл);
The Strand (улица Стрэнд);
The Wall Street (улица Уолл-стрит).

11) с названиями водных массивов (рек, озер, морей, океанов, каналов и водопадов):

The Thames (река Темза);

The Baikal / Lake Baikal (озеро Байкал);

The Black Sea (Черное море);

The Pacific Ocean (Тихий океан);

The Suez Canal (Суэцкий канал);

The Niagara Fall (Ниагарский водопад).

12) с названиями театров, музеев, картинных галерей, кино-театров и отелей:

The Bolshoi Theatre (Большой театр);

The Hermitage (Эрмитаж);

The Tate Gallery (галерея Тейт);

The Odeon (кинотеатр «Одеон»);

The Hilton (отель Хилтон).

13) с названиями большинства политических, государственных учреждений и международных организаций:

The Kremlin (Кремль);

The House of Lords (Палата лордов);

The Senate (Сенат);

The Defence Ministry (Министерство обороны);

The United Nations (the UN) (Организация объединенных наций (ООН));

The KGB (КГБ);

The BBC (Би-Би-Си).

14) с названиями периодических изданий:

The Times (газета «Таймс»);

The Sun (газета «Сан»);

The Observer (газета «Обзервер»).

15) с названиями глобальных спортивных мероприятий:

The Olympic Games (Олимпийские игры);

The World Cup (Кубок мира).

Категория определенности / неопределенности не столь широко представлена в арабском языке как в английском. Имя существительное в арабском языке употребляется в определенном и неопределенном состояниях, в зависимости от известности или неизвестности предмета, человека,

явления, о котором идет речь. Для выражения определенности используется определенный артикль – единственный артикль в арабском языке ال. Неопределенность арабских имен существительных выражается с помощью танвинных окончаний. Нунация обычно выполняет функцию неопределенного артикля.

Определенный артикль одинаков для всех родов и всех падежей, пишется в начале слова слитно. Артикль является одним из способов выражения определенности состояния. При прибавлении артикля «танвинное» окончание исчезает, остается лишь одна из трех огласовок, например, **كِتَابٌ** – **الْكِتَابُ** (книга) [Гранде 1998: 324–326].

Согласно определениям грамматистов VIII–X веков, которые выделяют в качестве самого характерного для неопределенного имени атрибута явление общности, а для определенного – явление частности [Габучян 1972: 38–39], арабское неопределенное имя генерализовано, а определенное – индивидуализировано, что явно демонстрирует своеобразие системы арабского артикля по отношению к европейским артиклевым системам.

Позже арабские грамматисты (начиная приблизительно с XII века) подходят к пониманию того, что обобщенное понятие может выражаться как неопределенным именем, так и определенным [Гиргас 1873: 344]. При этом неопределенное имя существительное несет оттенок общего, а определенное имя существительное – оттенок частного, что связано с особенностями исторического развития арабского артикля.

В классическом арабском языке танвин – наряду со своим основным значением индивидуализации сохраняет восходящие к более древнему периоду грамматические оттенки обобщения. Одновременно определенный генерализующий артикль ال наряду с основным значением обобщения сохраняет древние оттенки индивидуализации.

Необходимо отметить, что форма **ال**, как и существительное с танвином уже широко употребляются в памятнике классической арабской литературы Коране, датируемом VII веком.

Считается, что определенный артикль **ال** произошел от указательной частицы **لَ**, которая употребляется со значениями подтвердительности либо усиления заключения при выражении предположения, например,

لَوْ فَهِمْتُ الدَّرْسَ لَشَرَحْتُهُ لَكَ (Если бы я понял урок, то объяснил бы его тебе).

При присоединении определенного артикля к арабскому слову происходят некоторые фонетические изменения. Звук [л] определенного артикля уподобляется первому согласному имени, если это имя начинается с одной из следующих 14 согласных:

ن - ت - ث - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ل

Эти согласные называются «солнечными». В результате уподобления согласный [л] артикля исчезает, а первый звук слова удваивается. Например, **الدَّفْتَرُ** (тетрадь). Удвоение солнечного согласного обозначается «ташдидом»

Остальные 14 согласных называются «лунными»:

ي - ا - ب - ج - ح - خ - ع - غ - ف - ق - ك - م - ه - و

Например, **الحَرْفُ** (буква).

Определенный артикль в арабском языке употребляется в следующих случаях:

с уникальными, единственными в своем роде предметами, например:

الشَّمْسُ (солнце);

القَمَرُ (луна).

с некоторыми географическими терминами (названиями стран, городов, водных массивов), например:

العِرَاقُ (Ирак);

القَاهِرَةُ (Каир);

المُحِيطُ الهَادِي (Тихий океан).

с обобщениями целого рода, класса предметов, например:

أَطْلُبُوا الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ (Стремитесь к знаниям от колыбели до могилы),

с предметами, которые уже упоминались в речи, например:

.....بَعْدَ قَلِيلٍ دَخَلَتْ مَرْأَةً طَوِيلَةً ذَاتَ شَعْرٍ أَسْوَدَ.....قَالَتِ الْمَرْأَةُ (Немного спустя зашла высокая черноволосая женщина. Эта женщина сказала).

с названиями дней недели, временами суток, например:

يَوْمُ السَّبْتِ (суббота);

ضَوْءُ الصُّبْحِ (дневной свет).

с названиями языков, например:

العَرَبِيَّةُ (арабский язык).

со вторым компонентом несогласованного определения, если конструкция в определенном состоянии, например:

كِتَابُ الطَّالِبِ (книга этого студента).

Категория артикля в арабском языке подчиняется следующему закону семантического развития: определенный артикль, предназначенный для индивидуализации, лишается своего семантического содержания, если он употребляется с именами уже определенными самим контекстом.

В следующих случаях имена существительные считаются в определенном состоянии, но употребляются без артикля ال:

1) имена собственные (названия стран, городов, личные имена людей), например:

لِيبِيَا (Ливия);

دِمَشْقُ (Дамаск);

عُمَرُ (Умар).

обращения к определенному лицу, например:

يَا وَلَدُ (о ребенок).

абсолютные отрицания, например:

لَا سَيَّارَةً (нет ни одной машины).

4) некоторые имена существительные, обозначающие какую либо часть дня, например:

بُكْرَةً (сегодня утром).

5) имена существительные с притяжательными (слитными) местоимениями, например:

بَيْتُنَا (наш дом).

Категория неопределенности присутствует в следующих случаях:

с именами существительными, упоминающимися в тексте впервые, например:

وَجَدْتُ قَلَمًا (Я нашел ручку).

со сказуемым именного предложения, например:

الْجَامِعَةُ جَدِيدَةٌ (Университет – новый).

2.6. Категория диминутивности

Диминутивность (или уменьшительность) – это языковое явление, связанное с указанием на уменьшение размера объекта, а также ласкательные, шутливые или презрительные характеристики, обычно выражающееся морфологически.

В работах отечественных лингвистов термин «диминутив» замещается терминами «уменьшительно-ласкательный суффикс» или «уменьшительное производное».

Понятие «диминутив» происходит от английского слова **diminutive** (уменьшительный).

Категория диминутивности традиционно находит свое выражение на уровне морфологии в синтетических языках, однако она также представлена в аналитических языках, например, в английском языке.

В английском языке имена уменьшительные образуются при помощи следующих диминутивных суффиксов:

1) **-let**, например:

star (звезда) → **starlet** (звездочка);

ring (кольцо) → **ringlet** (колечко);

wave (волна) → **wavelet** (небольшая волна);

river (река) → **rivulet** (речушка).

2) **-kin**, например:

lamb (овца) → **lambkin** (овечка, барашек);

pan (кастрюля, миска) → **pannikin** (кастрюлька, мисочка);

lady (леди, дама) → **ladykin** (малышка);

boy (парень, мальчик) → **boykin** (паренек, мальчуган).

3) **-et**, например:

flower (цветок) → **floweret** (цветочек);

isle (остров) → **islet** (островок);

table (доска) → **tablet** (дощечка);

lion (лев) → **lionet** (львенок).

4) **-ette**, например:

banner (флаг) → **bannerette** (флажок);

kitchen (кухня) → **kitchenette** (кухонька; небольшая кухня);

rose (роза) → **rosette** (розочка);

piano (фортепьяно, рояль) → **pianette** (маленькое пианино).

5) **-ling**, например:

duck (утка) → **duckling** (утенок);

cat (кошка) → **catling** (кошечка);

squirrel (белка) → **squirreling** (белочка);

man (человек) → **manling** (человечек).

6) **-ock**, например:

hill (холм) → **hillock** (холмик).

7) **-y**, например:

dad (папа) → **daddy** (папочка);

mam (мама) → **mammy** (мамочка);

gran (бабушка) → **granny** (бабуля);

son (сын) → **sonny** (сынок, сынишка).

8) **-ie**, например:

aunt (тетя) → **auntie** (тетушка);

old (старуха, старик) → **oldie** (старушка, старичок);
house (дом) → **housie** (домик);
bird (птица) → **birdie** (птичка).

В арабском языке категория диминутивности имен существительных образуется по следующим моделям:

- 1) **فَعِيلٌ**, например:
كَلْبٌ (собака) → **كَلْبِيَّةٌ** (собачка);
بَابٌ (дверь) → **بُوبِيَّةٌ** (дверца).
- 2) **فَعِيلٌ**, например:
غُلَامٌ (парень) → **غُلَامِيَّةٌ** (паренек);
جَدْوَلٌ (ручей) → **جَدْوَلِيَّةٌ** (ручеек).
- 3) **فَعُولٌ**, например:
كَاتِبٌ (писатель) → **كُوتِيْبٌ** (писака);
عَامِلٌ (кольцо) → **عُؤِيْمَلٌ** (колечко).
- 4) **فَعِيلِيلٌ**, например:
عَصْفُورٌ (птица) → **عَصْفِيْرِيَّةٌ** (птичка);
مِفْتَاحٌ (ключ) → **مُفْتِيْحِيَّةٌ** (ключик).

Таким образом, имя существительное в английском и арабском языках характеризуется следующим:

Категории	Английский язык	Арабский язык
Род	мужской / женский	мужской / женский
Число	единственное / множественное Singularia Tantum / Pluralia Tantum	единственное / двойственное / множественное Singularia Tantum / Dualia Tantum / Pluralia Tantum
Падеж	общий / притяжательный	именительный / родительный / винительный
Определенность / неопределенность	определенный артикль / неопределенный артикль / нулевой артикль	определенный артикль

РАЗДЕЛ 3. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Общие сведения

Имя прилагательное – часть речи, характеризующаяся обозначением признака предмета (качества, свойства, принадлежности и т.д.) (семантический признак), наличием соответствующих категорий (морфологический признак), употреблением в предложении в функции определения и именной части составного сказуемого (синтаксический признак) [Розенталь и Теленкова 1976: 122].

Имена прилагательные в английском и арабском языках бывают:

простыми, например: **easy** – سَهْلٌ (легкий);

производными с аффиксами, например: **famous** – مَشْهُورٌ (известный);

составными, например: **hydroelectric** – كَهْرَمَائِيٌّ (гидроэлектрический).

Имя прилагательное (adjective) в английском языке характеризуется наличием:

- 1) категории степени качества или степени сравнения, представленной сравнительной или превосходной формами;
- 2) категории диминутивности (уменьшительности).

Имя прилагательное (الإِسْمُ) в арабском языке характеризуется наличием:

- 1) категории грамматического рода, представляющей два рода: мужской и женский;

2) категории числа, состоящей из трех чисел: единственного, двойственного и множественного;

3) категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного;

4) категории детерминативности (определенности / неопределенности), выраженной определенным артиклем, который пишется слитно со словом в препозиции.

5) категории степени качества или степени сравнения, представленной сравнительной или превосходной формами;

6) категории диминутивности (уменьшительности).

В обоих сравниваемых языках имена прилагательные делятся на два вида: качественные (выражающие качественный признак) и относительные (выражающие отношение к предмету).

Качественные прилагательные английского языка не являются производными, например, **long** (длинный), **difficult** (трудный).

В арабском языке качественные прилагательные образуются по следующим моделям:

فَعِيلٌ	صَغِيرٌ (маленький)
فَعْلٌ	تَعْسٌ (несчастный)
فَعْلٌ	حَسَنٌ (хороший)
فَعُولٌ	جَسُورٌ (храбрый)

Качественные прилагательные в исследуемых языках по своему значению можно разделить на следующие основные группы:

1) прилагательные, выражающие определенную характеристику лица, предмета, события, внешний вид, например:

beautiful – جَمِيلٌ (красивый), **attractive** – وَسِيمٌ (привлекательный);

2) прилагательные, обозначающие размер или форму, например: **big** – كَبِيرٌ (большой), **small** – صَغِيرٌ (маленький);

3) прилагательные, обозначающие цвет, например: **red** – أَحْمَرٌ (красный), **blue** – أَزْرَقٌ (синий);

4) прилагательные, обозначающие вкусовые качества, например: **tasty** – لَذِيذٌ (вкусный).

В отличие от английского языка, в арабском языке не выделяются прилагательные, обозначающие возраст, например: **old** (старый), **young** (молодой). Это значение передается с помощью сочетания имен прилагательных كَبِيرٌ (большой), صَغِيرٌ (маленький) и т.д. с именем существительным سِنٌ (возраст). Например: كَبِيرُ سِنٍ (старый).

Относительные прилагательные в английском языке обычно имеют суффиксальную структуру, например:

-al	original (оригинальный)
-ial	potential (потенциальный)
-ful	resentful (обиженный)
-less	homeless (бездомный)
-y	nasty (отвратительный)
-ive	communicative (коммуникативный)
-able	reliable (надежный)
-en	wooden (деревянный)
-ic	economic (экономический)
-ical	mathematical (математический)
-ist	socialist (социалистический)

Относительные прилагательные арабского языка образуются от имен существительных при помощи суффикса (يٍّ-يَّةٌ), например:

رُوسٌ (русские) → رُوسِيٌّ (русский), رُوسِيَّةٌ (русская).

Относительные прилагательные в английском и арабском языках по своему значению можно разделить на следующие группы:

1) прилагательные, обозначающие признаки предметов через отношение к материалу, из которого они сделаны, например: **wooden** – خَشَبِيّ (деревянный);

2) прилагательные, обозначающие признаки предметов через отношение ко времени, например: **winter** – شَتَائِيّ (зимний);

3) прилагательные, обозначающие признаки через отношение к национальности или месту расположения, например: **European** – أُرُوبِيّ (европейский);

4) прилагательные, обозначающие признаки через отношение к сфере деятельности, роду занятий, например: **scientific** – عِلْمِيّ (научный);

5) прилагательные, обозначающие признаки через отношение к характеру общественного строя, например: **communist** – شِيعِيّ (коммунистический).

Имена прилагательные в сопоставляемых языках различаются тем, что прилагательные в английском языке находятся в препозиции (например, **a wide room** (просторная комната)), а в арабском языке стоят в постпозиции в предложениях и словосочетаниях и согласуются с именем существительным в числе, падеже, роде и состоянии (например, غُرْفَةٌ وَاسِعَةٌ (просторная комната).

В арабском языке есть конструкция, в которых прилагательное стоит в препозиции к существительному, образуя идафу (несогласованное определение), например: غَلِيظُ الْقَلْبِ (жестокосердный).

Если имя существительное английского языка определяется несколькими именами прилагательными, то они должны располагаться в следующей последовательности:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
эпитет	размер	форма	возраст	цвет	происхождение	вещество	непосредственная характеристика	существительное
dirty	large	round	young	red	Russian	iron	writing	desk

Что касается арабского языка, то различные определения к имени существительному соединяются с помощью союза وَ (и), в результате – последовательность не играет существенной роли, например:

الْفَتَاةُ جَمِيلَةٌ وَطَوِيلَةٌ الْقَامَةُ (красивая и высокая девушка).

3.2. Категория рода

Грамматическая категория рода характерна только именам прилагательным арабского языка, которые в традиционной грамматике включены в группу имен, поэтому они обладают всеми качествами, присущими именам существительным, кроме категории качества.

Категория рода представлена мужским и женским родом.

Прилагательные женского рода в арабском языке образуются тремя способами:

При помощи окончания ة, прибавляемого к прилагательным мужского рода, например, نَشِيطٌ (активный) → نَشِيطَةٌ (активная).

Путем изменения морфологической формы (по модели فَعْلَاءُ) от прилагательных мужского рода, обозначающих цвет или физический недостаток (модели أَفْعَلُ), например:

أَحْمَرُ (красный) → حَمْرَاءُ (красная);

أَعْرَجُ (хромой) → عَرْجَاءُ (хромая).

Форма качественных прилагательных **فَعُولٌ** является общей для мужского и женского родов, например, **شَكُورٌ** (благодарный) → **شَكُورٌ** (благодарная).

3.3. Категория числа

Имя прилагательное в английском языке в отличие от арабского языка категории числа не имеет. Множественное число имен прилагательных обозначается синтаксически, отражаясь в тех формах имен существительных, признак которых они характеризуют. Например: (ед.ч.) **an interesting novel** (интересный роман); (мн.ч.) **interesting novels** (интересные романы) и т.д.

Как уже было отмечено выше, имена прилагательные в арабском языке классифицируются по моделям, что является его спецификой. В отличие от английского языка, имена прилагательные в арабском языке имеют категорию числа. Выделяют свои формулы (модели) для мужского и женского родов и их форм множественного числа.

Двойственное число имен прилагательных образуется также как и у имен существительных при помощи окончания **اِنِ** – для именительного падежа и **يِنِ** – для косвенного падежа. Это окончание добавляется к основе единственного числа мужского и женского рода после отбрасывания флексии падежа; в именах с окончанием женского рода на **ة** звук [t] сохраняется, например: **قَصِيرَيْنِ** – **قَصِيرَانِ** (два коротких) – **قَصِيرَتَيْنِ** (две короткие).

Множественное число арабских имен прилагательных образуется по аналогии с именами существительными двумя способами:

1. При помощи окончания «правильного» множественного числа мужского и женского родов:

وَنَ^٨ для именительного падежа и بِنَ для косвенных падежей. Эти окончания прибавляются к именам прилагательным единственного числа при характеристике одушевленных лиц мужского рода, например:

مُهْرَجُونُ فَرْحُونَ مُهْرَجِينَ فَرْحِينَ (веселый клоун), (веселые клоуны).

أَتَ для именительного падежа и أَتَ для косвенных падежей. Эти окончания прибавляются к именам прилагательным единственного числа при характеристике одушевленных лиц женского рода, например:

بَنَاتٌ ذَكِيَّاتٌ / بَنَاتٌ ذَكِيَّاتٌ (умная девочка) – (умные девочки).

2. При помощи изменения морфологической формы («ломаное» множественное число) прилагательных мужского рода, определяющих одушевленные лица мужского рода, например:

رَجُلٌ حَسَنٌ (хороший мужчина) – رَجَالٌ حَسَنٌ (хорошие мужчины);

شَيْخٌ تَعِيسٌ (несчастный старик) – شُيُوخٌ تَعِيسَاءُ (несчастные старики);

رِيَاضِيٌّ قَوِيٌّ (сильный спортсмен) – رِيَاضِيُونَ أَقْوِيَاءُ (сильные спортсмены).

Отдельной группой выделяются имена прилагательные, обозначающие цвет или телесный недостаток, которые образуют множественное число по модели فُعُلٌ, как для мужского, так и для женского рода, например: حُمْرٌ (красные), عُرْجٌ (хромые) и т.д.

Арабские имена прилагательные, определяющие неодушевленные имена существительные и названия животных во множественном числе всегда употребляются в форме единственного числа женского рода, например:

مَكْتَبٌ نَظِيفٌ (чистый кабинет) – مَكَاتِبُ نَظِيفَةٌ (чистые кабинеты);
أَسَدٌ شَدِيدٌ (сильный лев) – أُسُودٌ شَدِيدَةٌ (сильные львы).

Исследователь Э.В. Игнатьева подробно рассматривает лексическое средство выражения количества в имени прилагательном английского языка и выделяет восемь лексико-семантических групп с учетом дифференциальных количественных сем. На основе ее классификации можно выделить следующие значения имен прилагательных в английском и арабском языках, с учетом дифференциальных количественных сем:

1) *единичности*, например: **single** – وَحِيدٌ (единственный), **solitary** – مُفْرَدٌ (одинокый, уединенный), **sole** (единственный), **lonely** (одинокый), **only** – فَرِيدٌ (единственный), **alone** (одинокый);

2) *двойственности*, например: **double** (двойной), ثَنَائِيٌّ (обоюдный, двусторонний), а также по структуре «два + существительное в единственном числе» в английском языке, например: **two-way** (двусторонний);

3) *тройственности*, например: **triple** (тройной, утроенный, тройственный), treble – ثَلَاثِيٌّ (тройной), а также по структуре «три + существительное в единственном числе» в английском языке, например: **three-day** (трехдневный);

4) *конкретной множественности* больше трех образуется по структуре «числительное + существительное в единственном числе» в английском языке, например: **18-day** (восемнадцати-дневный);

Семантические значения конкретной множественности выражается в арабском языке с помощью существительного ذُو (ж.р. ذَاتٌ) (обладатель) с соответствующим числительным в сочетании с именем. Например: البَيْتُ ذُو ثَلَاثَةِ طَوَاقٍ (трехэтаж-

ный дом); حَرَكََةُ الْمُرُورِ ذَاتُ جَانِبَيْنِ (двустороннее уличное движение);

5) *приблизительно-конкретного числа* в английском языке, которое образуется по структуре «числительное + **odd**», например: **forty-odd** (около 40);

6) *неопределенно большого количества*, например: **numerous** – كَثِيرٌ, مُتَعَدِّدٌ (многочисленный), **countless** – لَا عَدَدَ لَهُ (бесчисленный), **unlimited** – لَا حَدَّ لَهُ (безграничный), **infinite** – لَا نِهَآيَةَ لَهُ (бесконечный), а также по структуре «много + существительное в единственном числе», например: **many-party** (составной) – كَثِيرُ الْعَدَدِ (многочисленный);

7) *достаточности*, например: **sufficient** – كَافٍ (достаточный), **enough** (достаточный);

8) *тотальности*, например: **whole** (весь), **total** (весь), **full** – تَامٌّ, كَامِلٌ, شَامِلٌ, مَمْلُوءٌ (полный), **entire** (целый).

Прилагательные указанных групп в словосочетаниях играют различную роль в зависимости от количественных сем. Они сужают значение количества, выраженное существительным (группа 4 и 5), выделяют и интенсифицируют указанное количество (группа 1), выражают тотальность (группа 8), интенсифицируют количество (группа 6) [Гусейнова 2006: 138].

3.4. Категория падежа

В английском языке имя прилагательное не имеет категории падежа, что указывает на отсутствие согласования имени существительного в падеже с прилагательным.

В арабском языке у прилагательных, также как и у существительных, различают три падежа: именительный (الرَّفْعُ), родительный (الْجَرُّ) и винительный (النَّصْبُ).

Падежи выражаются посредством окончания, которое изображается огласовками над последней буквой слова.

Именительный падеж имеет окончания [ун] ^{١٨} _ (танвин дама) в неопределенном состоянии и [у] ^{١٩} _ в определенном состоянии.

Родительный падеж имеет окончания [ин] _ (танвин кясра) в неопределенном состоянии и [и] _ в определенном состоянии.

Винительный падеж имеет окончания [ан] ^{٢٠} _ (танвин фатха) в неопределенном состоянии и [а] ^{٢١} _ в определенном состоянии. В винительном падеже неопределенном состоянии после танвина добавляется «алиф». Если слово оканчивается на ء_ «хамзу» или на ة_, «алиф» в винительном падеже не добавляется.

В неопределенном состоянии имена прилагательные разделяются на трехпадежные (основная масса прилагательных) и двухпадежные (прилагательные, не принимающие нунации, имеют лишь именительный [у] и косвенный [а] падежи). В определенном (с определенным артиклем ال) состоянии все имена прилагательные имеют три падежа.

Рассмотрим трехпадежное склонение на примере имени прилагательного نَحِيلٌ (худой):

Женский род		Мужской род		
Опред. сост.	Непр. сост.	Опред. сост.	Неопр. сост.	
النَّحِيلَةُ	نَحِيلَةٌ	النَّحِيلُ	نَحِيلٌ	Им. пад.
النَّحِيلَةِ	نَحِيلَةٍ	النَّحِيلِ	نَحِيلاً	Вин. пад.
النَّحِيلَةِ	نَحِيلَةٍ	النَّحِيلِ	نَحِيلٍ	Род. пад.

Рассмотрим двухпадежное склонение на примере имени прилагательного أَحَدَبٌ (горбатый):

Женский род		Мужской род		
Опред. сост.	Непр. сост.	Опред. сост.	Неопр. сост.	
الْحَدْبَاءُ	حَدْبَاءُ	الْأَحْدَبُ	أَحْدَبُ	Им. пад.
الْحَدْبَاءَ	حَدْبَاءَ	الْأَحْدَبَ	أَحْدَبَ	Вин. пад.
الْحَدْبَاءِ	حَدْبَاءِ	الْأَحْدَبِ	أَحْدَبِ	Род. пад.

Следует отметить, что к именам прилагательным с двухпадежным склонением относятся:

- 1) прилагательные – цветообозначения (мужского и женского родов), например: أَخْضَرُ (зеленый)– خَضْرَاءُ (зеленая);
- 2) прилагательные, обозначающие телесные недостатки (мужского и женского родов) например: أَخْوَلُ (косоглазый)– خَوْلَاءُ (косоглазая).

3.5. Категория определенности / неопределенности

Категория определенности / неопределенности присуща только арабским именам прилагательным в двух исследуемых нами языках.

Как уже было упомянуто выше, для выражения определенности используется определенный артикль ال. Неопределенность арабских имен прилагательных выражается с помощью танвинных окончаний.

Определенный артикль одинаков для всех родов и всех падежей, пишется в начале слова слитно. При прибавлении артикля «танвинное» окончание исчезает, остается лишь одна из трех огласовок, например: الثَّقِيلُ – الثَّقِيلُ (тяжелый).

Наличие либо отсутствие определенного артикля у имен прилагательных зависит от функции, которую они выполняют в предложении:

1) в функции определения имени прилагательные находятся либо в определенном, либо неопределенном состоянии, в зависимости от определяемых ими имен существительных, например:

حَقِيبَةٌ خَفِيفَةٌ (легкая сумка), الْحَقِيبَةُ الْخَفِيفَةُ (эта легкая сумка).

2) в функции определения в формальном примыкании (формальной идафе), первым компонентом которого является имя прилагательное, например: قَصِيرُ الْقَامَةِ (низкого роста).

3) в функции сказуемого именного предложения имя прилагательное всегда в неопределенном состоянии, например:

الْحَقِيبَةُ خَفِيفَةٌ (Эта сумка – легкая).

3.6 Категория степени качества

В английском языке единственной формой словоизменения имен прилагательных являются степени их сравнения, которые передают различную интенсивность признаков. Однако далеко не все прилагательные способны передавать различную степень интенсивности того или иного свойства, как, например, относительные прилагательные в их прямом значении. Подавляющее большинство качественных имен прилагательных изменяется по степеням сравнения, так как они в основной своей массе выражают такой признак, который свойственен предмету, событию, явлению в большей или меньшей мере, кроме прилагательных, выражающих абсолютное качество, например: **blind** (слепой), **dead** (мертвый).

В английском языке выделяют две степени сравнения:

1) сравнительную;

2) превосходную.

Сравнительная степень образуется двумя способами (синтетическим или аналитическим) в зависимости от морфологической формы прилагательных, которые можно разделить на три группы:

1) односложные имена прилагательные образуют сравнительную степень синтетическим способом, принимая окончание **-er**, например: **long** (длинный), **longer** (длиннее);

2) двусложные имена прилагательные образуют сравнительную степень либо аналитическим (при помощи служебных слов **more** (более) или **less** (менее)), либо синтетическим способами, например: **lazy** (ленивый), **lazier** или **more lazy** (более ленивый), **less lazy** (менее ленивый). Синтетическая или аналитическая форма двусложных имен прилагательных отличаются стилистически: синтетическая форма стилистически нейтральна, а аналитическая форма является более разговорной;

3) многосложные имена прилагательные образуют сравнительную степень аналитическим способом, например: **interesting** (интересный), **more interesting** (более интересный) **less interesting** (менее интересный).

В предложениях сравнительная степень имен прилагательных употребляется с частицей **than** (чем), например:

The book is more interesting than the film (Книга интереснее, чем фильм).

В английском языке выделяют следующие модели для выражения сравнения:

as ... as (такой же... как и), например: **... as cold as ...** (такой же холодный как и ...);

not so ... as (не такой... как), например: **... not so hot as ...** (не такой жаркий как);

not as ... as (не такой... как), например: **... not as kind as ...** (не такой добрый как);

the ... the (чем... тем), например: **the longer ... the less ...** (чем дольше ..., тем меньше ...);

... -er as (более... по мере), например: **more cautious as ...** (... более осторожный по мере...).

Превосходная степень (обычно используется с определенным артиклем **the**) образуется двумя способами (синтетиче-

ским или аналитическим) в зависимости от морфологической формы прилагательных, которые можно разделить на три группы:

1) односложные имена прилагательные образуют превосходную степень синтетическим способом, принимая окончание **-est**, например, **long** (длинный), **the longest** (самый длинный);

2) двусложные имена прилагательные образуют превосходную степень либо синтетическим (при помощи служебных слов **most** (самый), **least** (наименее)), либо аналитическим способами, например: **lazy** (ленивый), **the laziest** или **the most lazy** (самый ленивый), **the least lazy** (наименее ленивый);

3) многосложные имена прилагательные образуют превосходную степень аналитическим способом, например: **interesting** (интересный), **the most interesting** (самый интересный), **the least interesting** (наименее интересный).

В английском языке также существуют сравнительные конструкции со словами **enough** (достаточно, слишком) и **too** (слишком). В предложениях **enough** со значением достаточности стоит после имени прилагательного и наречия, например: **good enough** (слишком хорошо).

Если **enough** сочетается с именем существительным, то оно может стоять перед ним или после него, например: **enough time**, **time enough** (достаточно времени).

Слово **too** со значением избыточности, чрезмерности качества, признака стоит перед именем прилагательным, например: **too cold** (слишком холодно).

Сравнение в английском языке может быть усилено за счет:

1) повторения прилагательных в сравнительной степени, например: **The sound grew louder and louder** (Звук становился все громче и громче);

2) употребления слов и сочетаний-интенсификаторов (**far, still, ever, much**), например: **The film was much more**

interesting than I had expected (Этот фильм оказался намного интереснее, чем я ожидал).

В английском языке выделяют группу имен прилагательных, образующих степени сравнения особым способом, например:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
good (хороший)	better	the best
bad (плохой)	worse	the worst
little (маленький)	less	the least
many / much (многочисленный)	more	the most
far (дальний)	farther / further	the fartherst / the furthest
near (близкий)	nearer	the nearest / the next
late (поздний)	later	the latest / the last
old (старый)	older / elder	the oldest / the eldest

В английском языке встречаются примеры, когда прилагательное **little** образует превосходную степень флективно, т.е. при помощи суффикса **-est**, а сравнительная степень от **little** – **less** образует сравнительную степень при помощи суффикса **-er**, например: **Then the glory of the Sun banished the lesser glory of the Moon** (Затем великолепие солнца изгнало меньшее великолепие луны).

Как видно из таблицы выше, некоторые прилагательные имеют две параллельные формы сравнения, которые имеют различные значения:

1) **farther, farthest** и **further, furthest** могут употребляться в значении (дальше по расстоянию). Однако предпочтительно следующее: **farther, farthest** (на более отдаленном расстоянии), например: **We live on the farther side of the town** (Мы живем в самой отдаленной части города). **Further, furthest**

(дальнейшее, добавочное), например: **Here is a further example** (Вот еще один пример);

2) **nearest** (расстояние), например: **at the nearest station** (на ближайшей станции). **Next** (порядок), например: **at the next station** (на следующей станции);

3) **later** (позже, позднее по времени), например: **It is later than I expected** (Позже, чем я ожидал). **Latest** (последний, самый недавний), например: **This is the latest edition of the book** (Это самое последнее издание книги). **Last** (последний по счету): **This is the last news we heard of him** (Это самые последние новости о нем).

4) **older, oldest** (более старый по возрасту и продолжительности): **Although you are a little older than I, you belong to the same generation** (Хотя ты немного старше меня, ты все равно относишься к тому же поколению). **Elder, eldest** имеют значение (старший), когда речь идет о членах семьи, а также о более высоком положении или авторитете. **Elder** никогда не сочетается с **than**, например: **When I met her, she'd lost her elder child**. (Когда я встретил ее, она потеряла своего старшего ребенка).

В английском языке отдельно выделяют так называемые *элятивные* сочетания типа **a most difficult task** (одно из наиболее сложных заданий), передающие высокую степень качества, вне сравнения с чем-либо.

В английском языке выделяют следующие модели для выражения превосходства:

-est of ... (самый из ...), например: **the proudest of women** (самая гордая из всех женщин);

-est in ... (самый в...), например: **the most interesting in ...** (самый интересный в ...);

-est ever ... (самый когда-либо ...), например: **the biggest risk ... ever ...** (самый большой риск ... когда-либо).

Следует отметить, что ряд английских качественных прилагательных не имеют степеней сравнения. К их числу относятся:

1) прилагательные с суффиксом **-ish**, так как этот суффикс указывает на определенную степень признака, например: **reddish** (красноватый), **darkish** (темноватый);

2) прилагательные с отрицательным значением, например: **impossible** (невозможный), **inseparable** (неделимый), **unsuitable** (неподходящий);

3) прилагательные выражающие качество, не поддающееся сравнению, например: **absolute** (абсолютный), **extreme** (чрезвычайный), **final** (окончательный), **primary** (начальный), **unique** (уникальный).

4) прилагательные **superior** (высший, выше, лучший по качеству) и **inferior** (худший, хуже по качеству) заимствованы из латинского языка. Они не имеют ни положительной, ни превосходной степени. Сравнительная степень данных прилагательных образуется следующим образом: **very much superior** и **far inferior**.

В арабском языке также выделяют две степени сравнения:

1) сравнительную;

2) превосходную.

В арабском языке сравнительная степень прилагательных трехбуквенного корня образуется синтетическим способом по формуле أَفْعَلُ с предлогом مِنْ. Прилагательное в сравнительной степени не изменяется по родам и числам, например:

الْأَخُ أَطْوَلُ مِنْ أُخْتِهِ (Брат выше сестры);

الْأُخْتُ أَطْوَلُ مِنْ أَخِيهَا (Сестра выше брата);

الْإِخْوَةُ أَطْوَلُ مِنْ أَخَوَاتِهِمْ (Братья выше сестер).

В арабском языке также выделяют следующие сравнительные конструкции:

صِفَةٌ + كَ (прилагательное + как), например: عَنِيْقُ كَالْأَهْرَامِ (древний как пирамиды);

صِفَةٌ + مِثْلُ (прилагательное + как), например: طَوِيلٌ مِثْلُ الْعِمْلَاقِ (высокий как великан).

В превосходной степени прилагательные изменяются по родам и числам и образуются также синтетическим способом по следующим формулам: **أَفْعَلُ** для мужского рода, **فَعْلَى** для женского рода, **أَفَاعِلُ** для множественного числа. Выступая в роли согласованного определения, прилагательные в превосходной степени употребляются с артиклем. Например: **هِيَ الْكُبْرَى** (она самая старшая). Это, как выделяет известный арабист Б.М. Гранде, – абсолютная превосходная степень.

Однако наиболее употребимой формой превосходной степени имен прилагательных арабского языка считается конструкция, состоящая из модели **(أَفْعَلُ) (أَفَاعِلُ)** и формы множественного числа имени существительного в родительном падеже и определенном состоянии, например:

إِبْرَاهِيمُ أَشْهَرُ الْعُلَمَاءِ (Ибрагим – самый известный ученый);

رَبِيزَةُ أَكْسَلُ الطَّالِبَاتِ (Резеда – самая ленивая студентка);

هُمْ أَفْضَلُ الْوُزَرَاءِ (Они – лучшие министры).

Относительная превосходная степень (подобно элятивному сочетанию английского языка) выражается при помощи данной абсолютной формы с последующим родительным падежом сравниваемого имени в неопределенном состоянии и единственном числе, например: **قَازَانُ أَجْمَلُ مَدِينَةٍ فِي رُوسِيَا** (Казань – один из красивейших городов России).

Прилагательные, обозначающие цвета и телесные недостатки образуют сравнительную и превосходную степени аналитическим способом, с помощью слов **أَكْثَرُ** (больше) или **أَشَدُّ** (сильнее), которые сочетаются с именем абстрактным или отглагольным именем в винительном падеже. При этом в сравнительной степени используется предлог **مِنْ**, например:

أَكْثَرُ إِصْفِرَارًا مِنْ (желтее, чем);

أَشَدُّ إِصْفِرَارًا (самый желтый).

3.7 Категория диминутивности

Категория диминутивности у английских прилагательных образуется при помощи следующих суффиксов:

1) **-ish**, например:

blue (голубой) → **bluish** (голубоватый);

long (длинный) → **longish** (длинноватый);

pretty (хороший) → **prettyish** (хорошенький);

old (старый) → **oldish** (староватый).

2) **-y**, например:

nice (хороший) → **nicey** (хорошенький);

love (дорогой) → **lovey** (дорогуша);

yellow (желтый) → **yellowy** (желтоватый);

dark (темный) → **darky** (темноватый).

3) **-ie**, например:

weird (странный) → **weirdie** (чудаковатый).

В арабском языке категория диминутивности имен прилагательных образуется по следующим моделям:

1) **فَعِيلٌ**, например:

جَمِيلٌ (красивый) → **جَمِيلٌ** (красивенький);

قَصِيرٌ (короткий) → **قَصِيرٌ** (коротенький).

2) **فَعِيلَانٌ**, например:

كَسِلَانٌ (ленивый) → **كُسَيْلَانٌ** (ленивенький);

زَعْلَانٌ (раздраженный) → **زُعَيْلَانٌ** (раздраженненький).

3) **فَعِيلَاءٌ**, например:

حُمْرَاءٌ (красная) → **حُمَيْرَاءٌ** (красненькая);

زُرْقَاءٌ (синий) → **زُرَيْقَاءٌ** (синенькая).

Таким образом, имя прилагательное в английском и арабском языках характеризуется следующим:

Категории	Английский язык	Арабский язык
Род	-	мужской / женский
Число	-	единственное / двойственное / множественное
Падеж	-	именительный / родительный / винительный
Определенность / неопределенность	-	определенный артикль
Степени качества	сравнительная / превосходная	сравнительная / превосходная
Диминутивности	суффиксы	модели

РАЗДЕЛ 4. МЕСТОИМЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

4.1. Общие сведения

Местоимение – часть речи, включающая слова, которые в отличие от слов знаменательных не обозначают предметов, их признаков, количества или порядка по счету, а лишь указывают на них [Розенталь и Теленкова 1976: 172].

Местоимения английского языка претерпели значительные изменения за всю историю развития языка. Так, местоимения в древнеанглийском языке подразделялись на следующие разряды: *личные, притяжательные, указательные, вопросительные, определенные, неопределенные, отрицательные и относительные* (см. раздел 4.3.).

В современном английском языке выделяются:

1) личные местоимения (**Personal Pronouns**):

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	I (я)	we (мы)
II	you (ты)	you (вы)
III	he (он), she (она), it (оно)	they (они)

2) притяжательные местоимения (**Possessive Pronouns**):

Простая форма

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	my (мой)	our (наш)
II	your (твой)	your (ваш)
III	his (его), her (ее), its (его)	their (их)

Абсолютная форма

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	mine (мой)	ours (наш)
II	yours (твой)	yours (ваш)
III	his (его), hers (ее), its (его)	theirs (их)

Обычно абсолютная форма притяжательных местоимений употребляется для избежания лишнего повторения. Например, вместо:

He had left his umbrella at home and took my umbrella (Он забыл свой зонт дома и взял мой зонт) нужно сказать: **He had left his umbrella at home and took mine** (Он забыл свой зонт дома и взял мой).

Местоимение **its** редко используется в абсолютной форме. Местоимение **yours** часто используется в конце письма как сокращенная форма выражения **Sincerely yours, Truly yours, Faithfully yours** (искренне ваш (ваша, ваши)) и т.д.

Часто перед абсолютной формой притяжательных местоимений ставится предлог **of**:

She is a friend of mine (Она – моя подруга).

Абсолютная форма притяжательных местоимений выполняет функцию имени существительного, поэтому не требует его повторного упоминания, например:

This is not my bag, mine is black (Это – не моя сумка. Моя сумка – черная).

Абсолютная форма притяжательного местоимения (чаще всего местоимение **mine**) используется в поэзии, в шутливых и иронических высказываниях, в поспозитивных определениях:

O mistress mine! (Моя госпожа!)

Dear mine! (Дорогая! (иронический тон))

3) возвратные и усилительные местоимения (**Reflexive and Emphatic Pronouns**):

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	myself (я себя, сам)	ourselves (мы себя, сами)
II	yourself (ты себя, сам)	yourselves (вы себя, сами)
III	himself (он себя, сам), herself (она себя, сама), itself (оно себя, само)	themselves (они себя, сами)

Как видно из таблицы, этот разряд местоимений образуется путем прибавления элемента **-self** (во множественном числе **-selves**) к притяжательным местоимениям 1-го и 2-го лица обоих чисел (**my**, **our** и **your**) и к личным местоимениям в объектном падеже в 3-м лице обоих чисел (т.е. к **him**, **her**, **it** и **them**) [Блох 1983: 60].

4) взаимные местоимения (**Reciprocal Pronouns**):

each other (друг друга), **one another** (один другого).

5) указательные местоимения (**Demonstrative Pronouns**):

Единственное число	Множественное число
this (этот)	these (эти)
that (тот)	those (те)
such (такой)	
the same (тот же самый)	

6) вопросительные местоимения (**Interrogative Pronouns**):

who (кто), **whom** (кого), **whose** (чей), **what** (что, какой), **which** (который);

Эти местоимения имеют значения и функции как вопросительных, так и относительных местоимений [Блох 1983: 61].

7) относительные и соединительные местоимения (**Relative and Conjunctive Pronouns**):

who (кто), **whom** (кого), **whose** (чей), **what** (что, какой), **which** (который), **that** (который);

Они являются союзными словами и служат для присоединения придаточных предложений к главному предложению.

8) неопределенные местоимения (**Indefinite Pronouns**).

some (какой-то, некоторые, немного), **any** (какой-нибудь, любой), **one** (некто, некий), **all** (все, весь), **each** (каждый), **every** (всякий, каждый), **other** (другой), **another** (другой), **both** (оба), **many** (мног, многие), **much** (много), **few** (мало, немногие), **little** (мало), **either** (любой из двух), **no** (никакой, ни один, нет), **none** (никто, ничто), **neither** (ни тот, ни другой, никто, ничто).

Местоимение в английском языке характеризуется наличием:

1) категории грамматического рода, представляющей три рода: мужской, женский и средний;

2) категории числа, состоящей из двух чисел: единственного и множественного;

3) категории падежа, состоящей из двух падежей: именительного и объектного.

Арабские грамматисты, следуя своей системе, не выделяют местоимения в особый раздел. Каждую группу слов, относимых нами к тому, что мы считаем разрядами местоимений, арабские ученые рассматривают самостоятельно, как подразделения раздела «имя». Таким образом, арабские местоимения можно классифицировать на следующие группы:

1) личные (раздельные) местоимения (الضَّمِيرُ الْمُنْفَصِلُ):

Лицо, род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I	أَنَا (я)	-	نَحْنُ (мы)
II (муж. род)	أَنْتَ (ты)	أَنْتُمَا (вы)	أَنْتُمْ (вы)
II (жен. род)	أَنْتِ (ты)		أَنْتُنَّ (вы)
III (муж. род)	هُوَ (он)	هُمَا (они)	هُمْ (они)
III (жен. род)	هِيَ (она)		هُنَّ (они)

Личные местоимения возникли еще в досемитский период, но уже после того, как семитские языки отделились от конгломерата семито-хамитских языков и наречий. В семантике личных местоимений арабская грамматика, начиная с Сибавейхи, выделяет два элемента значения: лица-числа-рода и падежа [Фролов 2006: 62].

2) притяжательные (слитные) местоимения (الضَّمِيرُ الْمُتَّصِلُ):

Лицо, род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I	يَ، نِي (мой)	-	نَا (наш)
II (муж. род)	كَ (твой)	كُـمَا (ваш дво- их)	كُـم (ваш)
II (жен. род)	كِ (твоя)		كُنْ (ваш)
III (муж. род)	هُ (его)	هُـمَا (их дво- их)	هُـم (их)
III (жен. род)	هَا (ее)		هُنَّ (их)

3) указательные местоимения (إِسْمُ الْإِشَارَةِ):

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
هَذَا (это)	هَذَانِ (эти)	هَؤُلَاءِ (эти) (для лиц)
هَذِهِ (эта)	هَاتَانِ (эти)	هَذِهِ (эти) (для всех прочих имен)
ذَلِكَ (тот)	ذَانِكَ (те)	أُولَئِكَ (те) (для лиц)
تِلْكَ (та)	تَانِكَ (те)	تِلْكَ (те) (для всех прочих имен)

Указательные местоимения имеет в своей основе местоимение ذَا, к которому добавляются некоторые усилительные

частицы [Гранде 1998: 374]. Из одной основы образуются местоимения для указания на ближний и на удаленный предмет:

1) Простое указательное местоимение:

муж. р. **ذَا** (это); жен. р. **ذِي** (эта).

2) Чаше употребляется местоимение, усиленное при помощи приставки или указательной частицы **هَا** [ha]:

муж. р. **هَذَا** (это), жен. р. **هَذِهِ** (эта).

3) Для указания на более отдаленный предмет к местоимению прибавляется частица **كَ**:

муж. р. **ذَاكَ** (тот), жен. р. **تَاكَ** (та).

4) Это последнее местоимение обычно усиливается указательной частицей **لِ**, вставляемой перед **كَ**:

муж. р. **ذَلِكَ** (тот), жен. р. **تِلْكَ** (та).

Указательная частица **كَ**, по форме совпадающая со слитным местоимением 2-го лица единственного числа мужского рода, в дальнейшем стала восприниматься в качестве этого последнего, в результате чего в старых текстах она в прямой речи иногда изменяется по родам и числам, в зависимости от того, к кому обращена речь, например: **ذَاكَ الْكِتَابُ** (та книга) (букв.: та твоя книга, при обращении к одному мужчине); **ذَاكُمُ الْكِتَابُ** или **ذَاكُمْ الْكِتَابُ** (та книга) (букв.: та ваша книга, при обращении ко многим) [Гранде 1998: 375].

По данным арабских грамматистов, местоимения **ذَا** и **هَذَا** указывают на близкий предмет, местоимения **ذَاكَ** и т. д. — на несколько удаленный предмет, а **ذَلِكَ** и т. д. — на дальний предмет.

В качестве определения указательные местоимения согласуются в роде, числе и падеже с именем существительным и ставятся перед ним с определенным артиклем, например: **هَذَا**

الْبَيْتُ (этот дом), الْبَيْتُ ذَلِكَ (тот дом), الْمَرْأَةُ هَذِهِ (эта женщина), الْمَرْأَةُ تِلْكَ (та женщина).

4) относительные местоимения (إِسْمُ الْمُؤْصُولِ):

Падеж	Единствен- ное число		Двойствен- ное число		Множествен- ное число	
	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
Им. падеж	الَّذِي (кото- рый)	الَّتِي (кото- рая)	الَّذَانِ (ко- торые оба)	الَّتَانِ (ко- торые обе)	الَّذِينَ (кото- рые)	الَّلَّوَاتِي (кото- рые)
Род. падеж			الَّذَيْنِ (ко- торые оба)	الَّتَيْنِ (ко- торые обе)		
Вин. падеж						

5) вопросительные местоимения (إِسْمُ الاسْتِفْهَامِ):

مَنْ (кто) – для лиц; مَا (что) – для неодушевленных предме-
тов; أَيُّ (который, какой), أَيَّةٌ (которая, какая).

Таким образом, местоимение в арабском языке характери-
зуется наличием:

1) категории падежа для относительных и указательных местоимений двойственного числа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из двух падежей: именительного и косвенного, и некоторых вопросительных местоимений, выраженной парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного;

2) категории числа, состоящей из трех чисел: единственно-
го, двойственного и множественного, кроме вопросительных местоимений;

3) категории грамматического рода, представляющей два рода: мужской и женский, кроме вопросительных местоимений;

4) категории лица для личных местоимений;

5) категории детерминативности (определенности/ неопределенности) только для относительных местоимений, выраженной определенным артиклем, который является его неразрывной составной частью;

6) категории принадлежности для слитных личных местоимений [Мингазова, Закиров 2014: 34].

Соотношение местоимений английского и арабского языков

Английский язык	Арабский язык
личные	личные (раздельные)
притяжательные	притяжательные (слитные)
возвратные и усилительные	-
взаимные	-
указательные	указательные
вопросительные	вопросительные
относительные и соединительные	относительные
неопределенные	-

4.2 Категория рода

Категория рода английских местоимений представлена только в единственном числе личных, притяжательных, возвратных и усилительных местоимениях 3-го лица, например:

Виды местоимений	Примеры
личные	he (он), she (она), it (оно)
притяжательные	his (его), her (ее), its (его)
возвратные и усилительные	himself (он себя, сам), herself (она себя, сама), itself (оно себя, само)

Категория рода арабских местоимений представлена во всех числах, однако ограничивается 2-м и 3-м лицами, например:

Виды местоимений	Ед. число	Дв. число	Мн. число
личные	أَنْتَ (ты, м.р.) أَنْتِ (ты, ж.р.) هُوَ (он) هِيَ (она)	-	أَنْتُمْ (вы, м.р.) أَنْتُنَّ (вы, ж.р.) هُمْ (они, м.р.) هُنَّ (они, ж.р.)
притяжательные	كَ (твой) كِ (твоя) هُ (его) هَا (ее)	-	كُم (ваш, м.р.) كُنَّ (ваш, ж.р.) هُمْ (их, м.р.) هُنَّ (их)
указательные	هَذَا (это) هَذِهِ (эта) ذَلِكَ (тот) تِلْكَ (та)	هَٰذَا (эти) هَٰتَانِ (эти) ذَٰلِكَ (те) تَٰئَانِ (те)	هَٰؤُلَاءِ (эти) (для лиц) أُولَٰئِكَ (те) (для лиц)
относительные	الَّذِي (который) الَّتِي (которая)	الَّذَانِ (которые оба) اللَّتَانِ (которые обе)	الَّذِينَ (которые) اللَّوَاتِي (которые)

Таким образом, формы для выражения рода местоимений в арабском языке сильно отличаются от таковых в существительных и прилагательных. Они выражаются либо различными словами, либо особыми приемами. Возможно, что они выработались еще до того, как установилась система грамматического рода в семитских языках, либо параллельно с ней и независимо от нее.

4.3 Категория числа

Категория числа английских местоимений претерпела изменения за весь период развития английского языка. Так, в древнеанглийском языке личные местоимения наряду с другими словоизменительными категориями имели три числа, а у 3-го лица – два числа. Например:

		I лицо	II лицо	III лицо м.р.	III лицо ср.р.	III лицо ж.р.
Ед. число	Им. падеж Род. падеж Дат. падеж Вин. падеж	ic mīn me mē (c)	ƿū ƿīn ƿē ƿē(c)	hē his him hine	hit his him hit	hēo hire/ hiere hire/ hiere hie
Дв. число	Им. падеж Род. падеж Дат. падеж Вин. падеж	mit wit uncer unc unc(it)	jit incer inc inc(it)			
Мн. число	Им. падеж Род. падеж Дат. падеж Вин. падеж	wē ūre ūs ūs(ic)	je ēower ēow ēow(ic)	hiē, hī, hȳ hiera, hira him, hem hie, hi, hȳ		

Как видно из таблицы 1-е и 2-е лица имеют двойственное число. 1-е и 2-е лица – древнейшая парадигма, она супплетивна, а 3-е лицо – поздняя, несупплетивна. Супплетивность – это свойство древних парадигм, следы дограмматического мышления. Древний человек подбирал имена отдельным вещам, которые соответствовали их размерам, и т.д., а затем классам. 1-е и 2-е лица во всех индоевропейских языках имеют одинаковые корни, а 3-е лицо – разные корни.

Притяжательные местоимения произошли от личных местоимений родительного падежа всех лиц и чисел.

Что касается *указательных* местоимений, то, в древнеанглийском языке их было два: **sē (that)** и **ƿes (this)**. Они имели формы множественного числа: **ƿā (those)** и **ƿis (these)**.

Вопросительные местоимения (**hwā – who**, **hwæt – what**) имели только форму единственного числа.

Определенное местоимение **zēhwā (every)** склонялось как вопросительные местоимения, остальные определенные местоимения: **zēhwilc (each)**, **æzƿer (either)** и другие имели как форму единственного, так и множественного числа наряду с неопределенными местоимениями **sum (some)** и **æniȝ (any)** и отрицательными местоимениями **nān** и **næniȝ (no, none)**.

Относительное местоимение **ƿe (which)** не изменялось, в отличие от местоимения **sēƿe** с тем же значением, которое состояло из указательного местоимения **sē** и относительного местоимения **ƿe**. У местоимения **sēƿe** изменялся только первый компонент как указательное местоимение, второй же компонент оставался неизменным.

Развитие личных местоимений произошло в среднеанглийский период, который был свидетелем разрушения парадигмы местоимений параллельно разрушению соответствующих именных парадигм.

Основным изменением с позиции числа было полное исчезновение *двойственного числа* с XIII века.

Категория числа наряду с категорией рода сохранилась у существительных. Поэтому, естественно, система старалась сохранить категорию числа и у местоимений.

Указательные местоимения развивались следующим образом: **ƿes** перешло в **this** с формами множественного числа **thise, these**; **sē** – в **that** с формами множественного числа **thō, thōs**.

Образуется группа возвратных местоимений от личных местоимений с прибавлением возвратного компонента **self**.

От формы **ƿæt** относительного местоимения **ƿe** образуется местоимение **that**, которое не изменялось по числу. В XIV

веке появляется новое относительное местоимение **which** с формой множественного числа **whiche**.

Другие местоимения стали неизменяемыми.

В новоанглийский период местоимения не подверглись значительным изменениям.

Значение числа у личных и притяжательных местоимений не является морфологическим (Б.А. Ильиш, А.И. Смирницкий), а лексическим; никакого морфологического способа выражения этих значений у личных местоимений не существует.

Возвратные и усилительные местоимения – это единственный разряд форм, сохранивший морфологически выраженное отличие единственного и множественного числа второго лица – **yourself, yourselves**.

Категория числа также имеется у указательных местоимений и у неопределенного местоимения **other**, образующего форму множественного числа по типу имен существительных – **others** [Иванова и др. 1981].

Что касается арабского языка, то местоимения по составу своих основ и структуры корней значительно отличаются от имен. Общее правило «трехбуквенности» корней к ним неприменимо, тем более что местоимения не образуют разветвленных гнезд слов, из которых путем морфологического членения можно было бы выделить корень. Кроме того, личные местоимения в отношении состава основ не образуют единой системы, в которой из одного корня при помощи, например, морфем образовались бы различные формы для лиц, чисел и т.д. [Гранде 1998: 386].

Категория числа личных и притяжательных местоимений арабского языка выражена лексически, однако двойственное число имеет морфологический показатель – **l**.

Категория числа указательных местоимений арабского языка представлена как морфологически (двойственное число),

так и лексически (единственное и множественное числа), например:

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
هَذَا (это)	هَذَانِ (эти)	هَؤُلَاءِ (эти) (для лиц)
هَذِهِ (эта)	هَاتَانِ (эти)	هَذِهِ (эти) (для всех прочих имен)
ذَلِكَ (тот)	ذَانِكَ (те)	أُولَئِكَ (те) (для лиц)
تِلْكَ (та)	تَانِكَ (те)	تِلْكَ (те) (для всех прочих имен)

В арабских *относительных* местоимениях категория числа также представлена морфологическим и лексическим способами выражения, например:

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
الَّذِي (который)	الَّتِي (которая)	اللَّذَانِ (которые оба)	اللَّتَانِ (которые обе)	الَّذِينَ (которые)	اللَّوَاتِي (которые)

Вопросительные местоимения арабского языка не изменяются по числам.

Таким образом, категория числа местоимений в английском и арабском языках выражена как морфологическим, так и лексическим способами. При этом в английском языке морфологическим способом выражается только числовое изменение возвратных и усилительных, указательных и неопределенного местоимения **other**, а категория числа остальных видов местоимений выражена лексически. Вопросительные, относительные и соединительные, а также все неопределенные местоимения кроме **other** не изменяются по числам.

Что касается арабского языка, то категория числа в нем присуща всем видам местоимений, кроме вопросительных. При этом все остальные виды местоимений изменяются по числам как лексически, так и морфологически.

4.4 Категория падежа

Категория падежа присуща только личным местоимениям английского языка и представлена именительным и объектным падежами, например:

Именительный падеж	Объектный падеж
I (я)	me (меня, мне)
we (мы)	us (нас, нам)
you (ты, вы)	you (тебя, тебе, вас, сам)
he (он)	him (его, ему)
she (она)	her (ее, ей)
it (оно)	it (его, ее, ему, ей)
they (они)	them (их, им)

Категория падежа в арабском языке присуща притяжательным, указательным, относительным и вопросительным местоимениям.

Притяжательные (слитные) местоимения выполняют функцию косвенных падежей личных местоимений без изменения формы, а именно:

1) при глаголе – функцию винительного падежа, например:

سَاعَدْتُهُ (ты помог ему);

2) при имени и предлогах – функцию родительного падежа, обычно в значении *притяжательности*, например: مِفْتَاحُكَ (твой ключ) [Гранде 1998: 372].

У указательных и относительных местоимений арабского языка по падежам склоняются только формы двойственного числа, например:

Именительный падеж	Косвенные падежи
هَذَانِ (эти)	هَذَيْنِ (эти)
هَاتَانِ (эти)	هَاتَيْنِ (эти)
اللَّذَانِ (которые оба)	اللَّذَيْنِ (которые оба)
اللَّتَانِ (которые обе)	اللَّتَيْنِ (которые обе)

Среди вопросительных местоимений арабского языка по падежам склоняются только формы **أَيُّ** (который, какой) и **أَيَّةٌ** (которая, какая), например:

Женский род	Мужской род	
أَيَّةُ	أَيُّ	Им. падеж
أَيَّةً	أَيَّ	Вин. падеж
أَيَّةٍ	أَيِّ	Род. падеж

Таким образом, местоимения в английском и арабском языках характеризуется следующим:

Категории	Английский язык	Арабский язык	Категории
– <i>рода</i> в 3-м лице ед.ч. – <i>лексического числа</i> – <i>именительного и объектного падежа</i>	личные	личные (раздельные)	– <i>рода</i> во 2-м и 3-м лицах
– <i>рода</i> в 3-м лице ед.ч. – <i>лексического числа</i> – <i>принадлежности</i>	притяжательные	притяжательные (слитные)	– <i>рода</i> во 2-м и 3-м лицах – <i>функция косвенных падежей</i> – <i>принадлежности</i>
– <i>рода</i> в 3-м лице ед.ч. – морфологически выраженное отличие ед. и мн. <i>числа</i> 2-го лица – yourself, yourselves	возвратные и усилительные	-	-

-	взаимные	-	-
- <i>числа</i>	указательные	указательные	– <i>рода</i> во 2-м и 3-м лицах – <i>числа</i> морфологически (дв.ч.) и лексически (ед. и мн.ч.) – <i>надежда</i> для дв.ч.
-	вопросительные	вопросительные	– <i>рода</i> и <i>надежда</i> только أَيُّ (который, какой) и أَيَّة (которая, какая)
-	относительные и соединительные	относительные	– <i>рода</i> во 2-м и 3-м лицах – <i>числа</i> морфологически (дв.ч.) и лексически (ед. и мн.ч.) – <i>надежда</i> для дв.ч. – <i>детерминативности</i> (определенности / неопределенности): выражена определенным артиклем, который является его неразрывной составной частью
- <i>числа</i> только у other – others	неопределенные	-	-

РАЗДЕЛ 5. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

5.1. Общие сведения

Имя числительное – часть речи, характеризующаяся обозначением отвлеченных чисел или качества предметов и их порядка по счету (семантический признак), наличием соответствующих категорий (морфологический признак), способностью сочетаться в качестве количественного определителя только с именами существительными, образуя с ними синтаксически неразложимые словосочетания, функционирующие как единый член предложения, и неспособностью определяться именами прилагательными (синтаксический признак) [Розенталь и Теленкова 1976: 126].

Числительное – класс полнозначных слов, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счете, кратности (повторяемости), совокупности. В соответствии с этими значениями выделяются различные виды числительного: количественные, порядковые, кратностные, собирательные (совокупностные), разделительные, а также неопределенно-количественные, дробные [Ярцева 1990].

Специфично использование числительных в письменной речи. Для передачи числительных установились интернациональные идеограммы – цифры (иногда в разных вариантах: например, арабские и римские цифры в европейских письменностях). Наряду с цифрами используется и словесная запись числительных. Между словесными и графическими обозначениями чисел иногда возникают противоречия, кото-

рые разрешаются в пользу более строгих математически графических знаков. Однако специфические словесные обозначения обладают преимуществом лучшего различения чисел, почему, например, «обратный» порядок единиц и десятков закрепился в ряде языков, в частности в арабском языке, в обозначениях единиц второго десятка.

Имя числительное (Numerals) в английском языке не имеет ни форм рода и числа, ни форм падежей, следовательно, не определяется прилагательными. Эти особенности присущи числительным, уже начиная с единицы. Категория предметности может присутствовать только в числительном **million** (миллион), которое может принимать форму множественного числа и требует в этом случае употребления предлога **of**, например: **six million people** или **six millions of people** (шесть миллионов человек).

Имена числительные английского языка подразделяются на три группы:

1) количественные числительные (**Cardinal Numerals**), которые подразделяются на следующие подгруппы по способам образования (от 1 до 12, от 13 до 19, круглые десятки, составные числительные до 100, сложные числительные от 100 и выше):

– числительные от 1 до 12 образуются лексическим способом, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
1	one	7	seven
2	two	8	eight
3	three	9	nine
4	four	10	ten
5	five	11	eleven
6	six	12	twelve

– числительные от 13 до 19 включительно образуются прибавлением суффикса **-teen** к соответствующим названиям единиц первого десятка, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
13	thirteen	17	seventeen
14	fourteen	18	eighteen
15	fifteen	19	nineteen
16	sixteen		

круглые десятки образуются прибавлением суффикса **-ty** к именам числительным первого десятка, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
20	twenty	60	sixty
30	thirty	70	seventy
40	forty	80	eighty
50	fifty	90	ninety

– составные числительные до 100 образуются по модели: круглый десяток + количественное числительное первого десятка, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
21	twenty-one	65	sixty-five
32	thirty-two	76	seventy-six
43	forty-three	87	eighty-seven
54	fifty-four	98	ninety-eight

– сложные числительные от 100 и выше образуются при помощи соединения отдельных компонентов сложного числительного с союзом **and** (и). При этом следует учитывать, что числительные **hundred** (сто), **thousand** (тысяча), **million** (миллион), **billion** (миллиард), **trillion** (триллион) всегда употребляются с неопределенным артиклем **a** (отдельно) или с

числительным **one** (один) (в сложных числительных), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
100	a (one) hundred	10000	ten thousand
105	one hundred and five	100000	a (one) hundred thousand
214	two hundred and fourteen	1000000	a (one) million
1000	a (one) thousand	1100000	one million and one hundred thousand
1050	one thousand and fifty	1000000000	a (one) billion
2378	two thousand three hundred and seventy-eight	1000000000000	a (one) trillion

Количественные числительные английского языка от двух и выше сочетаются с именем существительным (исчисляемым) во множественном числе, например: **fifty-four books** (54 книги).

2) порядковые числительные (**Ordinal Numerals**) (всегда в определенном состоянии с артиклем **the**) образуются посредством прибавления суффикса **-th** к количественному числительному, кроме числительных **the first** (первый), **the second** (второй), **the third** (третий). Следует обратить внимание, что при прибавлении суффикса **-th** последняя буква у круглых числительных меняется на **ie**, **ve** – на **f**, а в составных числительных суффикс **-th** прибавляется только к последнему компоненту, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
8-й	the eighth	100-й	the hundredth
12-й	the twelfth	379-й	the three hundred and seventy-ninth
29-й	the twenty-ninth	1000-й	the thousandth
40-й	the fortieth	1000000-й	the millionth

3) дробные числительные (**Fractional Numerals**) подразделяются на простые (**Common Fractions**) и десятичные (**Decimal Fractions**) дроби.

В названиях простых дробей числитель обозначается количественным числительным, знаменатель – порядковым, например: $1/3$ **one third**; $1/12$ **one twelfth**; $1/100$ **a (one) hundredth**, при этом простые дроби $1/2$ и $1/4$ всегда обозначаются словами, например: **a (one) half** и **a (one) quarter** соответственно.

Десятичные дроби образуются с помощью слова **point** (точка), например:

0.5 **nought (zero) point five** или **point five**;

3.64 **three point six four (sixty-four)**;

78.902 **seven eight (seventy-eight) point nine zero (nought) two**.

Таким образом, имя числительное в английском языке имеет следующие характеристики:

Количественные числительные:

- 1) лексическую категорию числа;
- 2) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Порядковые числительные:

- 1) лексическую категорию числа;
- 2) категорию детерминативности (определенности / неопределенности), выраженную определенным артиклем;
- 5) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Дробные числительные:

- 1) лексическую категорию числа;
- 2) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Имена числительные (إِسْمُ الْعَدَدِ) арабского языка подразделяются на три группы:

количественные числительные (عَدَدٌ أَصْلِيٌّ) которые подразделяются на следующие подгруппы по способам образования и согласованию с исчисляемым именем существительным (от 1 до 10, от 11 до 19, круглые десятки, составные числительные до 100, сложные числительные от 100 и выше);

– числительные от 1 до 10 образуются лексическим способом, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
1	وَاحِدٌ	6	سِتَّةٌ
2	إِثْنَانِ	7	سَبْعَةٌ
3	ثَلَاثَةٌ	8	ثَمَانِيَةٌ
4	أَرْبَعَةٌ	9	تِسْعَةٌ
5	خَمْسَةٌ	10	عَشْرَةٌ

– числительные от 11 до 19 образуются прибавлением числительного عَشْرَةٌ / عَشْرٌ (десять) к единицам первого десятка (единица – на первом месте, десять – на втором), при этом оба компонента числительных всегда в винительном падеже без танвина, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
11	أَحَدَ عَشَرَ	16	سِتَّةَ عَشَرَ
12	إِثْنَا عَشَرَ	17	سَبْعَةَ عَشَرَ

13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	19	تِسْعَةَ عَشَرَ
15	خَمْسَةَ عَشَرَ		

– круглые десятки образуются морфологическим способом (прибавлением суффикса **ون** – к именам числительным первого десятка), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
20	عِشْرُونَ	60	سِتُّونَ
30	ثَلَاثُونَ	70	سَبْعُونَ
40	أَرْبَعُونَ	80	ثَمَانُونَ
50	خَمْسُونَ	90	تِسْعُونَ

– составные числительные до 100 образуются по модели: количественное числительное первого десятка + союз **و** + круглый десяток, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
21	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	65	خَمْسَةٌ وَسِتُّونَ
32	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ	76	سِتَّةٌ وَسَبْعُونَ
43	ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعُونَ	87	سَبْعَةٌ وَثَمَانُونَ
54	أَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ	98	ثَمَانِيَةٌ وَتِسْعُونَ

– сложные числительные от 100 и выше образуются при помощи соединения всех компонентов сложного числительного союзом **وَ** (и), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
100	مِئَةٌ / مِائَةٌ	10000	عَشْرَةُ آلَافٍ
105	مِائَةٌ وَخَمْسَةٌ	100000	مِائَةُ أَلْفٍ
214	مِائَتَانِ وَأَرْبَعَةُ عَشَرَ	1000000	مِلْيُونٌ
1000	أَلْفٌ	1100000	مِلْيُونٌ وَمِائَةُ أَلْفٍ
1050	أَلْفٌ وَخَمْسُونَ	1000000000	مِلْيَارٌ
2378	أَلْفَانِ وَثَلَاثُمِائَةٍ وَتَمَانِيَةٌ وَسِتُّونَ	10000000000000	تِرِيلْيُونٌ

2) порядковые числительные (عَدَدٌ تَرْتِيبِيٌّ) подразделяются на следующие подгруппы по способам образования (от 1 до 10, от 11 до 19, круглые десятки, составные числительные до 100, сложные числительные от 100 и выше);

– числительные от 1 до 10 образуются лексическим способом (при помощи модели الفَاعِلُ от количественных числительных, кроме числительного الأوَّل (первый) и الأولى (первая)), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
1-й	الأوَّلُ	6-й	السادسُ
2-й	الثَّانِي	7-й	السَّابِعُ
3-й	الثَّالِثُ	8-й	الثَّامِنُ
4-й	الرَّابِعُ	9-й	التَّاسِعُ
5-й	الخامِسُ	10-й	العاشرُ

– числительные от 11 до 19 образуются следующим способом: на первое место ставится единица в порядковом состоянии, а на второе – числительное 10 в количественном состоянии, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
11-й	الْحَادِي عَشَرَ	16-й	الْسادِسُ عَشَرَ
12-й	الثَّانِي عَشَرَ	17-й	السَّابِعُ عَشَرَ
13-й	الثَّالِثُ عَشَرَ	18-й	الثَّامِنُ عَشَرَ
14-й	الرَّابِعُ عَشَرَ	19-й	التَّاسِعُ عَشَرَ
15-й	الخَامِسُ عَشَرَ		

– круглые десятки совпадают по форме с количественными числительными, отличаясь при этом только наличием определенного артикля, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
20-й	العِشْرُونَ	60-й	الستُّونَ
30-й	الثَّلاثُونَ	70-й	السَّبْعُونَ
40-й	الأربعُونَ	80-й	الثَّمَانُونَ
50-й	الخَمْسُونَ	90-й	التِّسْعُونَ

– в составных числительных до 100 оба компонента в определенном состоянии и соединяются союзом وَ (и), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
21-й	الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ	65	الخَامِسُ وَالْستُّونَ
32-й	الثَّانِي وَالثَّلاثُونَ	76	السادِسُ وَالسَّبْعُونَ
43-й	الثَّالِثُ وَالْأربعُونَ	87	السَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ
54	الرَّابِعُ وَالخَمْسُونَ	98	الثَّامِنُ وَالتِّسْعُونَ

– в сложных числительных от 100 и выше все компоненты в определенном состоянии и соединяются союзом وَ (и), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
100-й	المِائَةُ	105-й	المِائَةُ وَالْخَامِسُ
1000-й	الأَلْفُ	214-й	المِائَتَانِ وَالرَّابِعَ عَشَرَ

3) дробные числительные (عَدَدٌ كَسْرِيٌّ).

– дроби первого десятка с числителем «единица» образуются по модели فُعْلٌ (иногда فُعْلٌ) от корней количественных числительных, кроме дроби 1/2 (половина), которая выражается словом نِصْفٌ например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
1/2	نِصْفٌ	1/7	سَبْعٌ
1/3	ثُلُثٌ	1/8	ثَمَنٌ
1/4	رَبْعٌ	1/9	تِسْعٌ
1/5	خُمْسٌ	1/10	عَشْرٌ
1/6	سُدُسٌ		

– дроби первого десятка при числителе 2 образуются употреблением вышеупомянутых дробных числительных в двойственном числе, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
2/3	ثُلُثَانِ	2/7	سَبْعَانِ

2/4	رُبْعَانِ	2/8	ثُمْنَانِ
2/5	خُمْسَانِ	2/9	تُسْعَانِ
2/6	سُدْسَانِ	2/10	عُشْرَانِ

– при числителе от 3 до 9 числитель дробей первого десятка обозначается количественным числителем женского рода, а знаменатель – множественным числом по формуле أَفْعَالٌ, образуя при этом конструкцию «несогласованное определение», например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
3/4	ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ	6/7	سِتَّةُ أَسْبَاعٍ
4/5	أَرْبَعَةُ أَخْمَاسٍ	7/8	سَبْعَةُ أَثْمَانٍ
5/6	خَمْسَةُ أَسْدَاسٍ	8/9	ثَمَانِيَةُ أَتْسَاعٍ

– дроби со знаменателем от 11 и выше образуются описательно при помощи имени существительного أَجْزَاءُ (جُزْءٌ) (часть (части)) и предлога مِنْ (от), например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
1/11	جُزْءٌ وَاحِدٌ مِنْ أَحَدَ عَشَرَ جُزْءً	6/17	سِتَّةُ أَجْزَاءٍ مِنْ سَبْعَةِ عَشَرَ جُزْءً
2/15	جُزْءَانِ مِنْ خَمْسَةِ عَشَرَ جُزْءً	9/20	تِسْعَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ عِشْرِينَ جُزْءً

Таким образом, имя числительное в арабском языке по своей грамматической природе может быть либо существительным, либо прилагательным, либо наречием и имеет следующие характеристики:

Количественные числительные первого десятка:

1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного, кроме числительного 2, которое склоняется как имя в двойственном числе;

2) категорию числа, состоящую из единственного числа, кроме числительного 2 в двойственном числе;

3) категорию грамматического рода, представляющую два рода: мужской и женский;

4) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному, кроме числительных 1 и 2.

Количественные числительные от 11 до 19:

1) категорию падежа, выраженную несклоняемой парадигмой в форме винительного падежа, кроме числительного 12, в котором склоняется первый компонент – числительное 2 в косвенном падеже;

2) категорию числа, состоящую из единственного числа, кроме числительного 12 в двойственном числе;

3) категорию грамматического рода, представляющую два рода: мужской и женский;

4) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Количественные числительные круглых десятков:

1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей из двух падежей: именительного и косвенного;

2) категорию числа, представленную в форме правильного множественного числа мужского рода;

3) категорию рода, представленную в форме мужского рода;

4) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Количественные числительные от 21 до 99 состоят из числительных первого десятка и круглых десятков, и соответственно имеют их характеристики:

1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного, кроме числительных, содержащих в своем составе числительное 2, которое склоняется как имя в двойственном числе;

2) категорию числа, представленную единственным числом для первого компонента, кроме числительного 2, которое всегда в двойственном числе, и представленной формой правильного множественного числа мужского рода для круглых десятков;

3) категорию грамматического рода, представляющую два рода: мужской и женский;

4) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Сотни:

1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного, кроме числительного 200, которое склоняется как имя в двойственном числе;

2) категорию числа, состоящую из единственного числа, кроме числительного 200 в двойственном числе;

3) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Тысячи:

1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного, кроме числительных, содержащих в своем составе числительное 2, которое склоняется как имя в двойственном числе;

2) категорию числа, состоящую из единственного и множественного чисел кроме числительных, содержащих в своем составе числительное 2, которое в двойственном числе.

3) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Порядковые числительные первого десятка:

1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного, кроме числительного 2, которое склоняется как имя в двойственном числе;

- 2) категорию числа, состоящую из единственного числа;
- 3) категорию грамматического рода, представляющую два рода: мужской и женский;
- 4) категорию детерминативности (определенности / неопределенности), выраженную определенным артиклем, который пишется слитно со словом в препозиции;
- 5) всегда в постпозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Порядковые числительные второго десятка:

- 1) категорию падежа, выраженную несклоняемой парадигмой в форме винительного падежа в неопределенном состоянии, и выраженную парадигмой склонения для первого компонента, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного в определенном состоянии;
- 3) категорию грамматического рода, представляющую два рода: мужской и женский;
- 4) категорию детерминативности (определенности / неопределенности), выраженную определенным артиклем, который пишется слитно только с первым компонентом в препозиции;
- 5) всегда в постпозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Дробные числительные:

- 1) категорию падежа, выраженную парадигмой склонения, состоящей в основном из трех падежей: именительного, винительного и родительного;
- 2) категорию числа;
- 3) категорию грамматического рода, представляющую два рода: мужской и женский;
- 4) всегда в препозиции по отношению к исчисляемому имени существительному.

Следует отметить, что особенностью арабского языка является одновременное использование двух видов написания цифр, в зависимости от географического расположения той или иной арабской страны, например:

Арабские цифры, используемые в арабских странах Африки, кроме Египта	Арабские цифры, используемые в арабских странах Азии и в Египте
1	١
2	٢
3	٣
4	٤
5	٥
6	٦
7	٧
8	٨
9	٩
10	١٠

5.2 Категория рода

Числительные английского языка не имеют категории рода.

У арабских числительных также нередко отмечается особое отношение к грамматическим классам и грамматическому роду как разновидности класса.

Категория рода присуща как количественным, так и порядковым числительным арабского языка:

– количественные числительные первого десятка имеют форму мужского и женского родов, при этом числительные женского рода образуются прибавлением окончания ة к числительным мужского рода, кроме числительного 2, которое имеет особую форму, например:

Цифра	Муж. род	Жен. род	Цифра	Муж. род	Жен. род
1	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ	6	سِتٌّ	سِتَّةٌ
2	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ	7	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ

3	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	8	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ
4	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	9	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ
5	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	10	عَشْرٌ	عَشْرَةٌ

– в количественных числительных 11 и 12 оба компонента либо в мужском, либо в женском роде, например:

Цифра	Муж. род	Жен. род	Цифра	Муж. род	Жен. род
11	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	12	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ

– в количественных числительных от 13 до 19 оба компонента противоположны друг другу в категории рода, например:

Цифра	Муж. род	Жен. род	Цифра	Муж. род	Жен. род
13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثٌ عَشْرَةٌ	17	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعٌ عَشْرَةٌ
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعٌ عَشْرَةٌ	18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيٌ عَشْرَةٌ
15	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسٌ عَشْرَةٌ	19	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعٌ عَشْرَةٌ
16	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتٌّ عَشْرَةٌ			

– остальные количественные числительные (круглые десятки, сотни, тысячи, миллионы, миллиарды) по родам не изменяются.

– порядковые числительные первого десятка имеют форму мужского и женского родов, при этом числительные женского рода образуются прибавлением окончания ة к числитель-

ным мужского рода, кроме числительного 1, которое имеет особую форму, например:

Цифра	Муж. род	Жен. род	Цифра	Муж. род	Жен. род
1	الأَوَّلُ	الأُولَى	6	السَّادِسُ	السَّادِسَةُ
2	الثَّانِي	الثَّانِيَةُ	7	السَّابِعُ	السَّابِعَةُ
3	الثَّالِثُ	الثَّالِثَةُ	8	الثَّامِنُ	الثَّامِنَةُ
4	الرَّابِعُ	الرَّابِعَةُ	9	التَّاسِعُ	التَّاسِعَةُ
5	الخَامِسُ	الخَامِسَةُ	10	العَاشِرُ	العَاشِرَةُ

– в порядковых числительных от 11 до 19 оба компонента либо в мужском, либо в женском роде, например:

Цифра	Муж. род	Жен. род	Цифра	Муж. род	Жен. род
11	الحَادِي عَشَرَ	الحَادِيَةُ عَشْرَةٌ	16	السَّادِسَ عَشَرَ	السَّادِسَةُ عَشْرَةٌ
12	الثَّانِي عَشَرَ	الثَّانِيَةُ عَشْرَةٌ	17	السَّابِعَ عَشَرَ	السَّابِعَةُ عَشْرَةٌ
13	الثَّالِثَ عَشَرَ	الثَّالِثَةُ عَشْرَةٌ	18	الثَّامِنَ عَشَرَ	الثَّامِنَةُ عَشْرَةٌ
14	الرَّابِعَ عَشَرَ	الرَّابِعَةُ عَشْرَةٌ	19	التَّاسِعَ عَشَرَ	التَّاسِعَةُ عَشْرَةٌ
15	الخَامِسَ عَشَرَ	الخَامِسَةُ عَشْرَةٌ			

– остальные порядковые числительные (круглые десятки, сотни, тысячи, миллионы, миллиарды) по родам не изменяются.

5.3 Категория числа

В основе грамматической специфики имени числительного лежит их особое отношение к грамматическому числу, выражая понятие числа своим лексическим значением. Имена числительные обычно не соотносятся с категорией грамматического числа, изменение числительных по числам избыточно. В одних языках происходит нейтрализация грамматического числа у числительных, в других с числительными координируется одно из чисел, нередко множественное, поскольку лексическое значение числительного связывается с понятием множества. Другая специфическая грамматическая черта числительных – их сочетаемость с именами существительными, обозначающими счетные предметы (согласование числительных с исчисляемыми именами существительными рассматривается в пункте 5.6). В связи с этим иногда формируются особые типы сочетаний числительных с существительными, и даже особые формы существительных при числительных.

В наиболее чистом виде понятие числа находит отражение в **количественных числительных**, например, **two**, اِثْنَانِ (два), **five**, خَمْسَةٌ (пять). Они образуют стержень, вокруг которого группируются другие виды числительного, и обозначают количество, число, то есть отвлеченный результат счета, так как в понятии числа свойство совокупности состоять из того или иного числа единиц абстрагируется от тех конкретных предметов, которые подвергаются счету. Исторически множество считаемых предметов или явлений соотносилось с некоторым фиксированным множеством-эталоном, например, с камешками, пальцами, словами.

Порядковые числительные, например, **the seventh**, السَّابِعُ (седьмой) обозначают порядковые номера, присваиваемые предметам или явлениям в процессе счета.

В арабском языке грамматическая категория числа наиболее ярко представлена в количественных числительных, содержащих компонент 2, отражающий двойственное число, например:

Цифра	Муж. род	Жен. род	Цифра	Муж. род	Жен. род
2	إِثْنَانِ	إِثْنَتَانِ	200	مِائَتَانِ	
12	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	2000	أَلْفَانِ	

Грамматическая категория множественного числа проявляется в круглых десятках, которые образуются прибавлением окончания правильного множественного числа мужского рода, например:

Цифра	Числительное	Цифра	Числительное
20	عِشْرُونَ	40	أَرْبَعُونَ
30	ثَلَاثُونَ	50	خَمْسُونَ

Таким образом, имена числительные английского и арабского языков представляют собой в основном лексическое выражение категории числа.

5.4 Категория падежа

Числительные английского языка не имеют категории падежа.

В арабском языке категория падежа широко представлена как в количественных, так и порядковых числительных:

— все количественные числительные первого десятка имеют трехпадежное склонение, кроме числительного 2, например:

Цифра	Им. падеж муж. род	Им. падеж жен. род	Вин. падеж муж. род	Вин. падеж жен. род	Род. падеж муж. род	Род. падеж жен. род
1	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ	وَاحِدًا	وَاحِدَةً	وَاحِدٍ	وَاحِدَةٍ
2	إِثْنَانِ	إِثْنَانِ	إِثْنَيْنِ	إِثْنَيْنِ	إِثْنَيْنِ	إِثْنَيْنِ
3	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثًا	ثَلَاثَةً	ثَلَاثٍ	ثَلَاثَةٍ
4	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعًا	أَرْبَعَةً	أَرْبَعٍ	أَرْبَعَةٍ
5	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	خَمْسًا	خَمْسَةً	خَمْسٍ	خَمْسَةٍ
6	سِتٌّ	سِتَّةٌ	سِتًّا	سِتَّةً	سِتٍّ	سِتَّةٍ
7	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	سَبْعًا	سَبْعَةً	سَبْعٍ	سَبْعَةٍ
8	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانِيًا	ثَمَانِيَةً	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٍ
9	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	تِسْعًا	تِسْعَةً	تِسْعٍ	تِسْعَةٍ
10	عَشْرٌ	عَشْرَةٌ	عَشْرًا	عَشْرَةً	عَشْرِ	عَشْرَةٍ

– все количественные числительные второго десятка по падежам не склоняются (всегда в винительном падеже), кроме числительного 12, в котором склоняется первый компонент, например:

Цифра	Им. падеж муж. род	Им. падеж жен. род	Косв. падежи муж. род	Косв. падежи жен. род
12	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَا عَشْرَةَ	إِثْنِي عَشَرَ	إِثْنِي عَشْرَةَ

– количественные числительные – круглые десятки (и аналогичные им порядковые числительные) имеют двухпадежное склонение, например:

Цифра	Им. падеж	Косв. падежи
20	عِشْرُونَ	عِشْرِينَ
30	ثَلَاثُونَ	ثَلَاثِينَ
40	أَرْبَعُونَ	أَرْبَعِينَ
50	خَمْسُونَ	خَمْسِينَ
60	سِتُّونَ	سِتِّينَ
70	سَبْعُونَ	سَبْعِينَ
80	ثَمَانُونَ	ثَمَانِينَ
90	تِسْعُونَ	تِسْعِينَ

все остальные количественные числительные (и аналогичные им порядковые числительные), кроме числительных, содержащих компонент 2 (200, 2000 и т.д.) имеют трехпадежное склонение, например:

Цифра	Им. падеж	Вин. падеж	Род. падеж	Цифра	Им. падеж	Косв. падеж
100	مِائَةٌ	مِائَةً	مِائَةٍ	200	مِائَتَانِ	مِائَتَيْنِ
1000	أَلْفٌ	أَلْفًا	أَلْفٍ	2000	أَلْفَانِ	أَلْفَيْنِ

— порядковые числительные первого десятка имеют трехпадежное склонение, кроме числительных **الأُولَى** (первая) и **الثَّانِي** (второй), например:

Цифра	Им. падеж муж. род	Им. падеж жен. род	Вин. падеж муж. род	Вин. падеж жен. род	Род. падеж муж. род	Род. падеж жен. род
1	الأَوَّلُ	الأُولَى	الأَوَّلُ	الأُولَى	الأَوَّلُ	الأُولَى
2	الثَّانِي	الثَّانِيَّةُ	الثَّانِي	الثَّانِيَّةُ	الثَّانِي	الثَّانِيَّةُ
3	الثَّالِثُ	الثَّالِثَةُ	الثَّالِثُ	الثَّالِثَةُ	الثَّالِثُ	الثَّالِثَةُ
4	الرَّابِعُ	الرَّابِعَةُ	الرَّابِعُ	الرَّابِعَةُ	الرَّابِعُ	الرَّابِعَةُ
5	الخَامِسُ	الخَامِسَةُ	الخَامِسُ	الخَامِسَةُ	الخَامِسُ	الخَامِسَةُ
6	السَّادِسُ	السَّادِسَةُ	السَّادِسُ	السَّادِسَةُ	السَّادِسُ	السَّادِسَةُ
7	السَّابِعُ	السَّابِعَةُ	السَّابِعُ	السَّابِعَةُ	السَّابِعُ	السَّابِعَةُ
8	الثَّامِنُ	الثَّامِنَةُ	الثَّامِنُ	الثَّامِنَةُ	الثَّامِنُ	الثَّامِنَةُ
9	التَّاسِعُ	التَّاسِعَةُ	التَّاسِعُ	التَّاسِعَةُ	التَّاسِعُ	التَّاسِعَةُ
10	العَاشِرُ	العَاشِرَةُ	العَاشِرُ	العَاشِرَةُ	العَاشِرُ	العَاشِرَةُ

– в порядковых числительных второго десятка по падежам может изменяться только первый компонент – единица, например:

Цифра	Им. падеж муж. род	Им. падеж жен. род	Вин. падеж муж. род	Вин. падеж жен. род	Род. падеж муж. род	Род. падеж жен. род
11	الحَادِي عَشَرَ	الحَادِيَّةُ عَشْرَةَ	الحَادِي عَشَرَ	الحَادِيَّةُ عَشْرَةَ	الحَادِي عَشَرَ	الحَادِيَّةُ عَشْرَةَ
12	الثَّانِي عَشَرَ	الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ	الثَّانِي عَشَرَ	الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ	الثَّانِي عَشَرَ	الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ
13	الثَّالِثُ عَشَرَ	الثَّالِثَةُ عَشْرَةَ	الثَّالِثُ عَشَرَ	الثَّالِثَةُ عَشْرَةَ	الثَّالِثُ عَشَرَ	الثَّالِثَةُ عَشْرَةَ

14	الرَّابِعَ عَشَرَ	الرَّابِعَةُ عَشْرَةَ	الرَّابِعَ عَشَرَ	الرَّابِعَةُ عَشْرَةَ	الرَّابِعَ عَشَرَ	الرَّابِعَةُ عَشْرَةَ
15	الخَامِسَ عَشَرَ	الخَامِسَةُ عَشْرَةَ	الخَامِسَ عَشَرَ	الخَامِسَةُ عَشْرَةَ	الخَامِسَ عَشَرَ	الخَامِسَةُ عَشْرَةَ
16	السَّادِسَ عَشَرَ	السَّادِسَةُ عَشْرَةَ	السَّادِسَ عَشَرَ	السَّادِسَةُ عَشْرَةَ	السَّادِسَ عَشَرَ	السَّادِسَةُ عَشْرَةَ
17	السَّابِعَ عَشَرَ	السَّابِعَةُ عَشْرَةَ	السَّابِعَ عَشَرَ	السَّابِعَةُ عَشْرَةَ	السَّابِعَ عَشَرَ	السَّابِعَةُ عَشْرَةَ
18	الثَّامِنَ عَشَرَ	الثَّامِنَةُ عَشْرَةَ	الثَّامِنَ عَشَرَ	الثَّامِنَةُ عَشْرَةَ	الثَّامِنَ عَشَرَ	الثَّامِنَةُ عَشْرَةَ
19	التَّاسِعَ عَشَرَ	التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ	التَّاسِعَ عَشَرَ	التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ	التَّاسِعَ عَشَرَ	التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ

5.5 Категория определенности / неопределенности

Количественные числительные английского языка всегда используются с нулевым артиклем, как в отдельности, так и в сочетании с исчисляемыми существительными, выполняя при этом описательную атрибутивную функцию, например: **five tables** (пять столов). При этом в зависимости от ситуации или контекста, количественные числительные могут видоизменяться определенным артиклем, например: **the three children** (трое этих детей).

Порядковые числительные английского языка (отдельно и в сочетании с исчисляемыми существительными) имеют ограничительную атрибутивную характеристику, поэтому всегда используются с определенным артиклем, например: **the second week** (вторая неделя). Однако если порядковое числительное не указывает на порядок и используется в значении «еще один, другой», то оно используется с неопределенным

артиклем **a (an)**, например: **a fourth spoonful of sugar** (еще четвертая ложка сахара).

А что касается числительного **first** (первый), то с неопределенным артиклем **a** оно образует устойчивые сочетания, например: **a first night** (премьера), **a first prize** (первый приз) и т.д.

В английском языке выделяют ряд сочетаний, которые передают одно значение разными способами, например:

Словосочетания с количественным числительным	Перевод	Словосочетания с порядковым числительным	Перевод
chapter 3 (three)	глава 3	the third chapter	третья глава
page 5 (five)	страница 5	the fifth page	пятая страница
exercise 10 (ten)	упражнение 10	the tenth exercise	десятое упражнение

Количественные числительные арабского языка употребляются в неопределенном состоянии, как и в английском языке.

В арабском языке порядковые числительные первого десятка используются в основном с определенным артиклем, образуя с исчисляемым именем существительным конструкцию «согласованное определение», например: **المُهَنْدِسُ الثَّالِثُ** (третий инженер).

В порядковых числительных второго десятка определенный артикль прибавляется только к единицам, например: **المُمرَّضةُ الخَامِسَةُ عَشْرَةَ** (пятнадцатая медсестра).

Порядковые числительные – круглые десятки употребляют с определенным артиклем в постпозиции к исчисляемым именам существительным, например: **الرَّسَالَةُ الْعِشْرُونَ** (двадцатое письмо).

В составных порядковых числительных до 100 в определенном состоянии оба компонента, например: **الْفَرِيقُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ** (тридцать восьмая команда).

В сложных порядковых числительных от 100 и выше все компоненты в определенном состоянии, кроме числительного 10 в числительных от 11 до 19, например: **النَّافِذَةُ الْمِائَتَانِ وَالْتَّاسِعَةُ عَشْرَةَ** (двести девятнадцатое окно).

5.6 Согласование числительных с исчисляемыми именами существительными

Количественные числительные английского языка находятся в препозиции по отношению к исчисляемым именам существительным и употребляются без артикля, например: **one paper** (один лист бумаги), **three articles** (три статьи).

Порядковые числительные английского языка, находясь в препозиции к исчисляемому существительному, употребляются с определенным артиклем, например: **the first newspaper** (первая газета), **the twenty first century** (двадцать первый век).

В арабском языке согласование количественных числительных с исчисляемыми именами существительными, в отличие от английского языка, представляет особую сложность.

Количественные числительные 1 и 2 ставятся в постпозиции по отношению к имени существительному и согласуются с ним полностью (в категориях числа, падежа и рода), образуя конструкцию «согласованное определение», например:

Род числительного	Числительное	Пример	Перевод
Муж. род	وَاحِدٌ	قَفْصٌ وَاحِدٌ	одна клетка
Жен. род	وَاحِدَةٌ	مَقَالَةٌ وَاحِدَةٌ	одна статья
Муж. род	إِثْنَانِ	قَفْصَانِ إِثْنَانِ	две клетки
Жен. род	إِثْنَانِ	مَقَالَتَانِ إِثْنَانِ	две статьи

Следует отметить, что числительные 1 и 2 в арабском языке часто не употребляются вообще, так как сами исчисляемые существительные содержат показатель числа.

Количественные числительные от 3 до 10 обычно ставятся в препозиции к именам существительным, образуя с ними конструкцию «несогласованное определение», при этом числительное противоположно по роду исчисляемому существительному, которое употребляется во множественном числе, родительном падеже и неопределенном состоянии, например:

Род исчисляемого имени	Числительное	Пример	Перевод
Муж. род	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثَةُ أَفْقَاصٍ	три клетки
Жен. род	خَمْسٌ	خَمْسُ مَقَالَاتٍ	пять статей

Вышеупомянутые числительные, выполняя разные функции в предложении, изменяются по падежам (не принимая танвин).

Количественные числительные 11 и 12 ставятся в препозиции к именам существительным, при этом оба компонента числительных (единица и десяток) совпадают по роду с исчисляемым существительным, которое употребляется в единственном числе, винительном падеже и неопределенном состоянии, например:

Род и падеж числительного	Числительное	Пример	Перевод
Муж. род	أَحَدٌ عَشَرَ	أَحَدٌ عَشَرَ قَفْصًا	11 клеток
Жен. род	إِحْدَى عَشْرَةَ	مَقَالَةٌ إِحْدَى عَشْرَةَ	11 статей
Муж. род им. падежа	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَا عَشَرَ قَفْصًا	12 клеток
Жен. род им. падежа	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	مَقَالَةٌ إِثْنَتَا عَشْرَةَ	12 статей
Муж. род косв. падежей	إِثْنِي عَشَرَ	إِثْنِي عَشَرَ قَفْصًا	12 клеток

Жен. род косв. падежей	إِثْنَتَيْ عَشْرَةَ	مَقَالَةً إِثْنَتَيْ عَشْرَةَ	12 статей
------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------

Количественные числительные от 13 до 19 ставятся в препозиции к именам существительным, всегда в винительном падеже, при этом единица числительного противоположна по роду исчисляемому существительному, а десяток совпадает с ним по роду. При этом имя существительное употребляется в единственном числе, винительном падеже и неопределенном состоянии, например:

Род исчисляемого имени	Числительное	Пример	Перевод
муж. род	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَةَ عَشَرَ قَفْصًا	14 клеток
жен. род	تِسْعَ عَشْرَةَ	تِسْعَ عَشْرَةَ مَقَالَةً	19 статей

Количественные числительные – круглые десятки, находясь в препозиции к исчисляемым существительным, изменяются по падежам. При этом исчисляемое имя существительное всегда в единственном числе, винительном падеже и неопределенном состоянии, например:

Падеж числительного	Числительное	Пример	Перевод
Им. падеж	سِتُّونَ	سِتُّونَ قَفْصًا	60 клеток
Косв. падежи	سَبْعِينَ	سَبْعِينَ مَقَالَةً	70 статей

Составные количественные числительные от 21 до 99 ставятся в препозиции к именам существительным, при этом числительные 1 и 2 совпадают по роду с исчисляемым существительным, а числительные от 3 до 9 противоположны им по роду, круглые десятки не изменяются по родам. Как единица, так и круглый десяток изменяются по родам. При этом имя существительное употребляется в единственном числе, винительном падеже и неопределенном состоянии, например:

Род исчисляемого имени	Числительное	Пример	Перевод
Муж. род	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ قَفْصًا	21 клетка
Жен. род	وَاحِدَةٌ وَعِشْرُونَ	وَاحِدَةٌ وَعِشْرُونَ مَقَالَةً	21 статья
Муж. род	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ قَفْصًا	32 клетки
Жен. род	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ مَقَالَةً	32 статьи
Муж. род	ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعُونَ	ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعُونَ قَفْصًا	43 клетки
Жен. род	ثَلَاثٌ وَأَرْبَعُونَ	ثَلَاثٌ وَأَرْبَعُونَ مَقَالَةً	43 статьи

Падеж числительного	Числительное	Пример	Перевод
Им. падеж	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ قَفْصًا	21 клетка
Вин. падеж	وَاحِدًا وَعِشْرِينَ	وَاحِدًا وَعِشْرِينَ قَفْصًا	21 клетка
Род. падеж	وَاحِدٍ وَعِشْرِينَ	وَاحِدٍ وَعِشْرِينَ قَفْصًا	21 клетка
Им. падеж	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ مَقَالَةً	32 статьи
Косв. падежи	إِثْنَيْنِ وَثَلَاثَيْنِ	إِثْنَيْنِ وَثَلَاثَيْنِ مَقَالَةً	32 статьи
Им. падеж	ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعُونَ	ثَلَاثَةٌ وَأَرْبَعُونَ قَفْصًا	43 клетки
Вин. падеж	ثَلَاثَةً وَأَرْبَعِينَ	ثَلَاثَةً وَأَرْبَعِينَ قَفْصًا	43 клетки
Род. падеж	ثَلَاثَةٍ وَأَرْبَعِينَ	ثَلَاثَةٍ وَأَرْبَعِينَ قَفْصًا	43 клетки

В сложных количественных числительных от 100 и выше исчисляемое существительное согласуется с последним компонентом числительного согласно соответствующему правилу, при этом числительное 200 теряет окончание ن, например:

Пример	Перевод
مِائَةٌ قَفْصٍ وَقَفْصٌ	101 клетка
مِائَتَا قَفْصٍ وَقَفْصَانِ	202 клетки
أَرْبَعُمِائَةٍ وَتِسْعَةٌ أَقْفَاصٍ	409 клеток
خَمْسُمِائَةٍ وَسِتُّ عَشْرَةَ مَقَالَةً	517 статей
ثَمَانِيُمِائَةٍ وَتِسْعُونَ مَقَالَةً	890 статей
تِسْعُمِائَةٍ وَأَرْبَعٌ وَثَلَاثُونَ مَقَالَةً	934 статьи

С количественными числительными, имеющими на конце два или более нулей исчисляемое существительное должно быть в единственном числе, родительном падеже и неопределенном состоянии, например:

Пример	Перевод
مِائَةٌ قَفْصٍ	100 клеток
سِتُّمِائَةٍ قَفْصٍ	600 клеток
أَلْفٌ قَفْصٍ	1000 клеток
عَشْرَةُ آلَافٍ مَقَالَةٍ	10000 статей
مِائَةُ أَلْفٍ مَقَالَةٍ	100000 статей
مِلْيُونٌ مَقَالَةٍ	1000000 статей

Порядковые числительные арабского языка ставятся в постпозиции к имени исчисляемому, согласуясь с ним в падеже, роде, числе и состоянии, образуя конструкцию «согласованное определение», например:

Пример	Перевод
الْقَفْصُ الْأَوَّلُ	1-я клетка
الْمَقَالَةُ الْأُولَى	1-я статья
الْقَفْصُ الْعَاشِرُ	10-я клетка

المَقَالَةُ العَاشِرَةُ	10-я статья
القَفْصُ السَّابِعَ عَشَرَ	17-я клетка
المَقَالَةُ السَّابِعَةُ عَشْرَةَ	17-я статья
القَفْصُ الحَمْسُونَ	50-я клетка
المَقَالَةُ الحَمْسُونَ	50-я статья
القَفْصُ الثَّالِثُ وَالتَّسْعُونَ	93-я клетка
المَقَالَةُ الثَّالِثَةُ وَالتَّسْعُونَ	93-я статья
القَفْصُ المِائَةُ	100-я клетка
المَقَالَةُ المِائَةُ	100-я статья
القَفْصُ الأَلْفُ	1000-я клетка
المَقَالَةُ الأَلْفُ	1000-я статья
القَفْصُ المِليُونُ	1000000-я клетка
المَقَالَةُ المِليُونُ	1000000-я статья

5.7 Обозначения времени и дат

Для обозначения времени в английском языке используются количественные числительные. Слово **o'clock** (час) используется только для обозначения целого часа (без минут). Оно не используется вместе со словами **a.m.** / **p.m.** (от лат. «ante meridiem» и «post meridiem») обозначают время до и после полудня аналогично русским «утра» и «вечера», например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
It is nine o'clock	9.00
It is ten a.m.	10.00
It is seven p.m.	19.00

Часы с минутами обозначаются с помощью частиц **past** (используется с 1-й по 30-ю минуты) и **to** (используется с 31-й по 59-ю минуты), например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
It is five minutes past ten	10.05
It is twenty minutes past eleven	11.20
It is twenty minutes to one	12.40
It is ten minutes to two	13.50

15 и 30 минут в английском языке принято обозначать отдельными словами, например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
It is a quarter past eight	8.15
It is a quarter to three	14.45
It is a half past seven	7.30

В английском языке существует и иной способ обозначения времени, например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
It is eight fifteen	8.15
It is fourteen forty-five	14.45
It is seven thirty	7.30
It is ten oh five	10.05

С обозначениями времени в английском языке используется предлог **at**, например: **What time do you usually return home? I usually return home at six p.m.** (Во сколько вы обычно возвращаетесь домой? Обычно я возвращаюсь домой в шесть часов вечера).

Вопрос о времени в английском языке оформляется следующим образом: **What time is it now?** или **What's the time?**

В отличие от английского языка, для обозначения времени в арабском языке используются порядковые числительные. Для обозначения времени используются слово السَّاعَةُ (час) и следующие обстоятельства времени, указывающие на определенную часть дня, например: صَبَاحًا / فِي الصَّبَاحِ (утра), قَبْلَ الظُّهْرِ (до обеда), ظُهُرًا (дня), بَعْدَ الظُّهْرِ (после обеда), مَسَاءً (вечера), لَيْلًا (ночи), например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ صَبَاحًا	9.00
السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ قَبْلَ الظُّهْرِ	10.00
السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ بَعْدَ الظُّهْرِ	13.00
السَّاعَةُ السَّابِعَةُ مَسَاءً	19.00
السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ لَيْلًا	21.00

Часы с минутами обозначаются с помощью частиц وَ (используется с 1-й по 30-ю минуты) и إِلَّا (используется с 31-й по 59-ю минуты и требует после себя использование винительного падежа и неопределенного состояния). При этом минуты оформляются с помощью количественных числительных и слов دَقِيقَةٌ / دَقَائِقُ (минута / минуты), например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
وَحَمْسُ دَقَائِقِ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ	10.05
السَّاعَةُ الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ وَحَمْسُ وَعِشْرُونَ دَقِيقَةً	11.25
السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ إِلَّا عَشْرَ دَقَائِقَ	13.50

15, 20 и 30 минут в арабском языке принято обозначать отдельными словами (с определенным артиклем после частицы **و** и неопределенным артиклем после частицы **إِلَّا**), например:

Обозначение времени словами	Обозначение времени цифрами
السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ وَالرُّبْعُ	8.15
السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ وَالثَّلْثُ	9.20
السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ إِلَّا رُبْعًا	14.45
السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ إِلَّا ثَلَاثًا	15.40
السَّاعَةُ السَّابِعَةُ وَالتَّصْفُ	7.30

С обозначениями времени в арабском языке используется предлог **فِي**, например:

فِي أَيِّ سَاعَةٍ تَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ كَالْعَادَةِ؟ كَالْعَادَةِ أَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مَسَاءً. (Во сколько вы обычно возвращаетесь домой? Обычно я возвращаюсь домой в шесть часов вечера).

Вопрос о времени в арабском языке оформляется с помощью вопросительной частицы **كَمْ** (сколько), например: **السَّاعَةُ كَمْ؟ / كَمْ السَّاعَةُ؟**

Для обозначения дат в английском и арабском языках используются как количественные (в обозначении года), так и порядковые числительные (в обозначении дней), например:

Английский язык	Арабский язык	Перевод
the fifth of April of twenty seventeen	نَيْسَانُ مِنْ عَامِ الْفَيْنِ وَسَبْعَةَ عَشَرَ / الْخَامِسُ مِنْ أَبْرِيل	5-е апреля 2017 года

Обозначение годов в английском языке имеет ряд особенностей:

– если в обозначении года две последние цифры – нули, то используется слово **hundred** (сто), например: 1600 – **sixteen hundred**;

– если в обозначении года два нуля посередине, то произносится наименование тысяч и единиц, например: 1009 – **one thousand and nine**, 2005 – **two thousand and five**;

– во всех остальных случаях при произнесении год делится на две части, например: 1945 – **nineteen forty-five**, 2014 – **twenty fourteen**;

– с наименованием конкретного года употребляется предлог **in** (в), например: **in nineteen sixty-one** (в 1961 году).

При обозначении годов в арабском языке можно использовать либо слово **عَامٌ**, либо слово **سَنَةٌ**. Они оба имеют значение «год», однако первоначально (как упомянуто в тексте Корана) слово **عَامٌ** имело значение «богатый, успешный год», а слово **سَنَةٌ** означало «бедный, неурожайный год», что можно заметить в некоторых устойчивых фразах, например: **كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ** (Каждый год будьте в добром здравии!). Однако следует отметить, что в настоящее время эти нюансы стерты и не учитываются в речи. С наименованием конкретного года употребляется предлог **في** (в), либо слово «год» в винительном падеже, которое связано с числительным согласно общепринятым правилам согласования числительного с исчисляемым именем (числительные 1, 2, 11 и 12 согласуются по роду со словом «год», а числительные от 3 до 10 противоположны ему по роду, а в числительных от 13 до 19 только единица противоположна по роду существительному «год»). При этом все компоненты года соединяются с помощью союза **وَ** (и) и оформлены родительным падежом, образуя со словом «год» конструкцию «несогласованное определение», например:

Обозначение года словами	Обозначение года цифрами
فِي عَامِ أَلْفٍ وَتِسْعِمَائَةٍ وَسَبْعَةٍ وَثَمَانِينَ	в 1987 году
سَنَةِ أَلْفٍ وَتِسْعِمَائَةٍ وَسَبْعٍ وَثَمَانِينَ	в 1987 году

В отличие от английского языка в арабском языке используются не только латинизированные формы, но и исконно арабские формы, часто одновременно, например:

Английский язык	Арабский язык	Арабский язык	Перевод
January	يَنَآيُرُ	كَانُونُ الثَّانِي	январь
February	فَبْرَايِرُ	شِبْاطُ	февраль
March	مَارِسُ	آذَارُ	март
April	أَبْرِيلُ	نَيْسَانُ	апрель
May	مَآيُو	أَيَّارُ	май
June	يُونِيُو	حَزِيرَانُ	июнь
July	يُولْيُو	تَمُوزُ	июль
August	أَغُسْطُسُ	آبُ	август
September	سِبْتَمْبَرُ	أَيْلُولُ	сентябрь
October	أُكْتُوبَرُ	تَشْرِينُ الْأَوَّلُ	октябрь
November	نُوفَمْبَرُ	تَشْرِينُ الثَّانِي	ноябрь
December	دَيْسَمْبَرُ	كَانُونُ الْأَوَّلُ	декабрь

При обозначении отдельных месяцев используется предлог **in** (в) в английском языке и предлог **فِي** (в) в арабском языке, например:

Английский язык	Арабский язык	Арабский язык	Перевод
in January	فِي يَنَآيَرِ	فِي كَانُونِ الثَّانِي	в январе

Названия дней недели в английском и арабском языках представлены в следующей таблице:

Английский язык	Арабский язык	Перевод
Monday	(الْإِثْنَيْنِ) يَوْمُ	понедельник
Tuesday	(الثَّلَاثَاءِ) يَوْمُ	вторник
Wednesday	(الْأَرْبَعَاءِ) يَوْمُ	среда
Thursday	(الْخَمِيسِ) يَوْمُ	четверг
Friday	(الْجُمُعَةِ) يَوْمُ	пятница
Saturday	(السَّبْتِ) يَوْمُ	суббота
Sunday	(الْأَحَدِ) يَوْمُ	воскресенье

Особый интерес вызывает этимология названий дней недели на английском языке. Так, слово **Monday** (понедельник) происходит от англо-саксонского слова **monandaeg** (лунный день), которым обозначался второй день недели, посвященный богине Луны. **Tuesday** (вторник) был назван в честь норвежского однорукого бога воинской доблести Тюра (Тира или Тиу). Слово **Wednesday** (среда) связано с именем верховного бога в германо-скандинавской мифологии Одина (Вотана). День недели **Thursday** (четверг) символизирует норвежского бога грома и бури Тора, защищающего богов и людей от великанов и чудовищ. **Friday** (пятница) названа в честь богини любви и войны в германо-скандинавской мифологии Фрейи. **Saturday** (суббота) прославляет древнеримского бога Сатурна. День недели **Sunday** (воскресенье) восходит к языческому римскому празднику **dies solis** (солнечный день).

В английском языке при обозначении дней недели используется предлог on (в), а в арабском языке либо предлог في (в), либо винительный падеж у слова يَوْم (день), например:

Английский язык	Арабский язык	Перевод
on Monday	الاثنين (يَوْم) في	в понедельник
on Tuesday	الثلاثاء يَوْم	во вторник

При обозначении полных дат в английском и арабском языках используются следующие структуры, например:

Английский язык	Арабский язык	Перевод
on the tenth of March (on March the tenth), two thousand oh six	آذَار مِنْ عَامِ أَلْفَيْنِ وَسِتَّةِ / فِي الْعَاشِرِ مِنْ مَارِسَ	10-го марта 2006 года

Таким образом, имена числительные в английском и арабском языках можно разделить на следующие группы по способам образования и согласования:

Английский язык	Арабский язык	Арабский язык
Количественные числительные	Количественные и порядковые числительные	Количественные числительные
образование	образование	согласование
		1, 2
от 1 до 12	от 1 до 10	от 3 до 10
		11, 12
от 13 до 19	от 11 до 19	от 13 до 19
круглые десятки	круглые десятки	круглые десятки
составные числительные до 100	составные числительные до 100	составные числительные до 100

сложные числительные от 100 и выше	сложные числительные от 100 и выше	сложные числительные от 100 и выше
		два и более нулей на конце числительных

Имена числительные в английском и арабском языках характеризуются следующим:

Категории	Английский язык	Арабский язык
Род	-	мужской / женский
Число	единственное / множественное	единственное / двойственное / множественное
Падеж	-	именительный / родительный / винительный
Определенность / неопределенность	определенный / неопределенный артикли	определенный артикль

РАЗДЕЛ 6. ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

6.1. Общие сведения

Глагол (от латинского слова *verbum*) – это часть речи, выражающая грамматическое значение действия (т.е. признака подвижного, реализующегося во времени) и функционирующая по преимуществу в качестве сказуемого. Грамматическое значение действия понимается широко: это не только деятельность в собственном смысле этого слова, но и состояние и просто указание на то, что данный предмет существует, что он относится к определенному классу предметов (лиц). Важно отметить, что глагол передает признак не статически, не как приписываемое предмету (лицу) свойство, а как признак, обязательно протекающий в каком-то временном отрезке.

Как известно, выделение частей речи в античной (уже у Платона), древнеиндийской, арабской и других лингвистических традициях началось с функционального разграничения имени и глагола [Ярцева 1990]. По мнению Платона, глагол – это то, что относится к действиям.

Согласно Аристотелю, «глагол – составной, имеющий самостоятельное значение, с оттенком времени звук... Например, ...идет или пришел имеют добавочное значение, одно – нынешнего времени, другое – прошедшего». Он вводит понятие падежа глагола, под которым понимает косвенные формы этой части речи.

Стоики отмечали у глагола четыре формы времени: *praesens* (настоящее продолжающееся), *imperfectum* (прошед-

шее продолжающееся), *perfectum* (настоящее законченное), *plusquamperfectum* (прошедшее законченное).

Александрийский грамматист Дионисий Фракийский отмечал, что «глагол – есть беспадежная часть речи, принимающая времена, лица и числа и представляющая действие или страдание». Согласно Дионисию, глагол имеет восемь категорий: наклонение, залоги, виды, образы (фигуры), числа, лица, времена, спряжения. Он выделял пять наклонений глагола – изъявительное, повелительное, желательное, подчинительное и неопределенное, но не приводил их определений и примеров. По мнению ученого, залогов три – действия, страдания, середины (средний залог); видов четыре: законченный, замыслительный, участительный, начинательный; чисел три: единственное, двойственное и множественное; лиц три – первое (от кого речь), второе (к кому речь) и третье (о ком речь). Дионисий Фракийский характеризует систему времен следующим образом: «Времени три – настоящее, прошедшее, будущее. Из них прошедшее имеет четыре разновидности – длительное, подлежащее, преждезавершенное, неограниченное. В них три сродства – настоящего с длительным, подлежащего с преждезавершенным, неограниченного с будущим» [цитата по: Кондрашов 1979: 17].

Представители Александрийской грамматической школы считали, что глагол имеет наклонения, залоги, виды, образы, числа, лица, времена, спряжения [Березин 1984: 13-17].

Профессор Ю.С. Маслов определил глагол как «часть речи, которая выражает грамматические значения» [Иванов, Бураков, Почепцов 1981: 46-47].

Система глагола в древнеанглийском языке, как и во всех германских языках, состоит из различных элементов. Основная масса глаголов была представлена двумя группами: сильные (основанные на принципе чередования гласных) и слабые (образующиеся при помощи переднеязычного суффикса **-d-** (**-t-**)).

В историческую эпоху в германских языках существует система двух времен – настоящего и прошедшего. Однако различие времен представляет собой сравнительно позднее явление. Первоначально различались не времена, а глагольные виды, отличающиеся друг от друга характеристикой протекания действия во времени. Выделяли три вида: длительный (выражающий действие, как протекающее безотносительно к какому-либо завершению), мгновенный (выражающий действие как направленное на завершение) и результативный (выражающий действие как законченное и приведшее к результату – новому состоянию) Из этих трех видов возникли времена германских сильных глаголов: из длительного вида возникло настоящее время, из мгновенного вида – прошедшее время, из результативного, сочетающего в себе два временных элемента (само действие относится к прошлому, а его результат – к настоящему) возникли формы прошедшего и настоящего времен [Ильиш 1968: 40-41].

Глагол в английском языке выполняет важную функцию при построении предложений. Известный российский лингвист А.А. Потебня называл эту функцию глагола «проективностью – подчинительной природой всякого глагольного сочетания и подчиняющей сутью глагола» [Потебня 1999].

Арабский глагол представляет собой цельную систему, что проявляется в совокупности его морфологических категорий и в особенности значений.

Согласно профессору Б.М. Гранде, древнейшей семитской глагольной формой является императив (повелительная форма глагола) и связанный с ним имперфект (форма настоящего времени глагола). Основа императива восходит к такому типу слов, в которых глагольное и именное значения еще не были дифференцированы, и которыми можно было выразить как само действие в виде приказания, так и название действия. Это единственная глагольная форма первоначально не имела отношение ни ко времени, ни к противополож-

ности «завершенность / незавершенность». По значению эта форма примыкала к императиву и включала значения, связанные с «усеченной» формой (требовательность, запретительность, увещание и др.). Эта форма обозначала и состояние как результат действия, завершенного в прошлом. В арабском языке за первоначальной формой укрепились значения, примыкающие к императиву и условные значения. Удлиненные же формы были использованы либо для передачи незавершенного действия, либо в подчиненных предложениях после некоторых союзов со значением цели и отнесением действия к будущему. Наряду с этой древнейшей глагольной формой существовал способ обозначения длительности состояния и действия с помощью присоединения местоимений к именной форме глагольных основ. В результате образовалась глагольная спрягаемая форма с суффиксами, имеющая значение длительного существования качества безотносительно ко времени. Для выражения незавершенного действия образовалась другая глагольная форма, сопоставляемая с западносемитской основой перфекта. С возникновением этих глагольных форм появилась возможность дифференцировать предикативность по отношению ко времени или длительности. Эти формы имели два аспекта значения: состояние субъекта, независимое от его прежнего положения и состояние как результат какого-либо предшествующего события [Гранде 1998: 178-183].

В исследовании грамматики арабские ученые основывались на изучении специфической структуры арабского языка, которая позволила им четко определить понятия частей речи, трехслогового корня, изучить значения аффиксов и внутренней флексии. Так, Сибавейхи выделяет три формы глагола – прошедшее время, настоящее-будущее время и повелительное наклонение.

Арабские грамматисты основной характеристикой глагола считали то, что в нем прослеживается связь событий со временем, т.е. комплекс вещественных значений, оформленных

морфологически в виде предикативной связи с грамматическим субъектом и приуроченных к определенному времени [Гранде 1998: 121]. Глагол в арабском языке выделяется своим спряжением по лицам и временам. В формах спряжения глагола представлена предикативная связь высказывания с субъектом действия, который обозначается при помощи суффикса или префикса. В глаголе присутствует лицо, которое говорит, т.е. связь с обозначением субъекта действия, что составляет его неотделимую часть и является специфической особенностью арабского глагола. Глагол в арабском языке имеет развитую систему производных основ. По значению арабский глагол в первую очередь передает действия, восприятия, становление, а также длительное состояние или постоянное качество [Гранде 1998: 116].

Английские глаголы можно подразделить на следующие виды по способам словообразования:

1. простые (**Simple**): **to read** «читать»;
2. производные (**Derivative**) с суффиксами: **to recognize** «узнавать», производные с префиксами **to dislike** «не любить»;
3. составные (**Compound**): **to overcome** «преодолеть».

Все эти группы глаголов в свою очередь подразделяются на:

1. правильные (**Regular**): **to work – worked – worked** «работать»;
2. неправильные (**Irregular**): **to go – went – gone** «ходить»;
3. переходные (**Transitive**): **to drink smth.** «пить что-либо»;
4. непереходные (**Intransitive**): **to sit** «сидеть».

В арабском языке глаголы можно разделить на следующие виды с учетом морфологических особенностей основ:

1. правильные (يَكْتُبُ) (الْفِعْلُ السَّالِمُ) «писать»;
2. неправильные (الْفِعْلُ غَيْرُ السَّالِمِ), которые в свою очередь подразделяются на:

- 1) удвоенные (يَدُلُّ) (المُضَاعَفُ) «указывать»;

2) хамзованные (المَهْمُوزُ):

а) с начальной хамзой: (يَأْخُذُ) أَخَذَ «брать»;

б) со срединной хамзой: (يَسْأَلُ) سَأَلَ «спрашивать»;

в) с конечной хамзой: (يَبْدَأُ) بَدَأَ «начинать»;

3) слабые (المُعْتَلُّ):

а) подобноправильные (يَصِلُ) (الْمِثَالُ) وَصَلَ «прибывать»;

б) пустые (يَقُولُ) (الْأَجُوفُ) قَالَ «сказать»;

в) недостаточные (يَدْعُو) (النَّاقِصُ) دَعَا «приглашать»;

4) вдвойне неправильные (الْلَفِيفُ):

а) хамзованные и одновременно удвоенные: (يُؤْمُ) أَمَّ «стремиться»;

б) слабые и одновременно удвоенные: (يُؤُدُّ) وَدَّ «любить»;

в) хамзованные и одновременно слабые: (يَيْسُسُ) (يَيْسَسُ) «отчаиваться»;

г) вдвойне слабые:

– усложненный разъединенный (يَلِي) (الْلَفِيفُ الْمَفْرُوقُ) وَلَّى «примыкать»;

– усложненный соединенный (يَرَوِي) (الْلَفِيفُ الْمَقْرُونُ) رَوَّى «орошать»;

5) втройне неправильные, имеющие в составе корня хамзу и две слабые согласные: (يَأْوِي) أَوَى «искать убежище».

Таким образом, глагольное словообразование представлено шире в арабском языке, чем в английском.

6.2 Грамматические категории глагола

Грамматическая категория (от греч. *kategoria* – суждение, определение) – это:

1. Совокупность однородных грамматических значений. Значения отдельных форм времени объединяются в кате-

горию времени; категория наклонения в словах *play* и **الْعَبْ** (играй) обнаруживается тем, что эта глагольная форма выражает грамматическое значение повелительного наклонения. Таким образом, грамматическая категория относится к грамматическому значению как общее к частному.

2. Наиболее крупные лексико-грамматические разряды (классы) слов, объединенные общими семантическими и морфолого-синтаксическими признаками, например, *категория глагола* [Розенталь, Теленкова 1976].

В английском глаголе (**Verb**) выделяются следующие грамматические категории:

1. категория вида (**Aspect**), представленная видо-временными формами: неопределенная (**Indefinite / Simple**), длительная (**Continuous**), совершенная (**Perfect**), длительная совершенная (**Perfect Continuous**), которые взаимодействуют с грамматическим значением глагола: предельным и непредельным;

2. категория времени (**Tense**): настоящее (**Present**), прошедшее (**Past**) и будущее (**Future**);

3. категория залога (**Voice**): действительный (**Active**) и страдательный (**Passive**);

4. категория лица (**Person**): первое (**First**), второе (**Second**) и третье (**Third**), выраженная в настоящем времени морфемой **-(e)s** в третьем лице единственного числа и нулевыми морфемами в других лицах;

5. категория числа (**Number**): единственное (**Singular**) и множественное (**Plural**);

6. категория наклонения (**Mood**): изъявительное (**Indicative**), повелительное (**Imperative**), сослагательное (**Subjunctive**);

7. категория модальности (**Modality**): модальные глаголы (**Modal verbs**).

Все указанные выше категории характерны личным формам (**Finite Forms**) английского глагола.

Однако грамматические категории английского языка трактуются учеными по-разному. По мнению профессора В.Д. Аракина, в системе английского глагола выделяется шесть морфологически выраженных форм наклонений: изъявительное, повелительное, сослагательное I, сослагательное II, предположительное и условное. Категория же вида представлена формами двух видов – общего и длительного, а формы английского перфекта выделяются в отдельную категорию временной отнесенности [Аракин 1979: 112].

Наряду с личными формами глагола в грамматической системе английского языка присутствуют неличные формы (**Non-Finite Forms**), такие как инфинитив (**Infinitive**), герундий (**Gerund**), причастия I, II (**Participle I, II**), которые имеют формы залога (действительный и страдательный), видо-временные формы (неопределенная, длительная, совершенная, совершенная длительная).

В арабском языке глагол (الفِعْلُ) содержит следующие категории:

1. категорию вида, включающую следующие формы: неопределенную, длительную и совершенную;
2. категорию времени: перфект – совершенное время (المَاضِي), имперфект – несовершенное время (المُضَارِعُ);
3. категорию залога: действительный (المَعْلُومُ) и страдательный (المَجْهُولُ);
4. категорию рода: мужской (المَذَكَّرُ) и женский (المُؤَنَّثُ);
5. категорию лица: первое (الْمُتَكَلِّمُ), второе (المُخَاطَبُ) и третье (الغَائِبُ);
6. категорию числа: единственное (المُفْرَدُ), двойственное (المُثَنَّى), множественное (الْجَمْعُ);

7. категорию наклонения: изъявительное (رَفْعُ الْفِعْلِ), повелительное (فِعْلُ الْأَمْرِ), сослагательное (نَصْبُ الْفِعْلِ), усеченное (جَزْمُ الْفِعْلِ);

8. категорию модальности: модальные глаголы.

Все указанные выше категории действуют в пределах личных форм арабского глагола.

В грамматической системе арабского глагола существуют следующие неличные формы: имя действия (المَصْدَرُ), причастие действительного залога (إِسْمُ الْفَاعِلِ) и причастие страдательного залога (إِسْمُ الْمَفْعُولِ), которые имеют категорию рода, числа, падежа, детерминативности.

Грамматические категории глагола в английском и арабском языках совпадают в количественном отношении, различаясь при этом в качественных характеристиках, что отражено в следующей таблице:

Английский язык	Арабский язык
Категория вида	Категория вида
Категория времени	Категория времени
Категория залога	Категория залога
Категория лица	Категория лица
Категория числа	Категория числа
Категория наклонения	Категория наклонения
Категория модальности	Категория модальности
-	Категория рода

Специфической особенностью арабского глагола является наличие системы глагольных пород – расширенных основ, образованных либо внутренними средствами (геминацией и редупликацией коренных букв, долготой гласных букв), либо внешними (префиксами и инфиксами), либо обоими приемами одновременно. Глагольные породы меняют значения первоначальной основы, придавая ей добавочные значения и оттенки интенсивности действия, многократности, каузатив-

ности, возвратности, взаимности, устремления, старания и т.д. [Гранде 1998: 121].

6.3 Личные и неличные формы глагола

В грамматической системе английского и арабского языков выделяют как личные, так и неличные формы глагола. Личные формы глагола передают действие как исходящее от некоего субъекта действия. Неличные формы глагола выражают действия без указания лица, числа, времени и наклонения.

Так, личные формы глагола – это спрягаемые формы, т.е. изменяющиеся по лицам, числам, временам и наклонениям, выполняющие в предложении функцию сказуемого личных предложений.

Неличные (именные) формы глагола – это неспрягаемые формы, в которых действие (состояние) опредмечивается (инфинитив и герундий) или выступает как признак, выполняющая атрибутивную функцию (причастие) [Розенталь, Теленкова 1976].

Как было указано выше (пункт 1.2.), личные формы английского глагола имеют следующие грамматические категории: вида, времени, залога, лица, числа, наклонения и модальности.

Личные формы арабского глагола имеют категории вида, времени, залога, рода, лица, числа и наклонения.

Наряду с личными формами глагола в грамматической системе английского и арабского языков присутствуют следующие неличные формы: инфинитив, герундий, причастия I, II в английском языке и имя действия (масдар), причастие действительного залога и причастие страдательного залога в арабском языке, соотношение которых представлено в сводной таблице ниже:

Английский язык	Арабский язык
Infinitive	المَصْدَرُ
Gerund	
Participle I	إِسْمُ الْفَاعِلِ
Participle II	إِسْمُ الْمَفْعُولِ

Подробная информация о неличных формах глагола представлена в разделе 8.

РАЗДЕЛ 7. ВИДЫ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

7.1 Морфологическое словообразование глаголов

Морфологический способ словообразования заключается в создании новых слов путем сочетания морфем на базе имеющих в языке основ и словообразовательных аффиксов и представлен следующими видами:

- 1) аффиксация (префиксация и суффиксация);
- 2) безаффиксный способ словообразования;
- 3) словосложение;
- 4) аббревиация [Розенталь, Теленкова 1976].

Морфологическое словообразование является продуктивным способом глагольного словообразования, как в английском, так и в арабском языках.

Морфологическое глагольное словообразование в английском языке представлено аффиксацией (префиксацией и суффиксацией), а в арабском языке – с помощью префиксации, инфиксации (от лат. *infixus* «вставленный» – аффикс, вставленный внутрь корня-основы при словоизменении и словообразовании), геминации (от лат. *geminio* «удваиваю» – удвоение одной из корневых букв слова) и редупликации (от лат. *reduplicatio* «удвоение» – полное или частичное повторение корня или слога).

1. Префиксация

По мнению известного отечественного ученого И.В. Арнольд, «префиксами называют словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое

значение слова, но, в большинстве случаев, не влияющие на принадлежность его к тому или иному лексико-грамматическому классу» [Арнольд 1959: 123].

Следует отметить, что в английском языке преобладают заимствованные префиксы из латыни, греческого и французского языков.

Согласно данным исследователя К.В. Пиоттух, из сорока двух словообразовательных префиксов пять (**be-, de-, en-, out-, un-**) участвуют только в образовании глаголов, а четырнадцать (**a-, anti-, demi-, epi-, hemi-, hypo-, hyper-, im/in-, non-, pro-, pan-, subter-, supra-, un-**) образуют не только глаголы [Пиоттух 1971: 26].

При образовании английских глаголов наиболее продуктивными являются следующие префиксы, обладающие определенным лексическим значением:

anti- (противодействие) – **antipathize** «испытывать антипатию»;

be- (интенсивность, охват, казуальность) – **beclamour** «энергично, шумно требовать, кричать»;

co- (совместность) – **coexist** «сосуществовать»;

contra- (противоположность) – **contradict** «противоречить»;

counter- (противодействие) – **counterclaim** «предъявлять встречный иск»;

dis- (противоположное действие, разделение на составные части, лишение) – **disappear** «исчезать»;

en-/em- (покрытие, помещение вовнутрь, казуальность) – **enclose** «окружать», **emborder** «окаймлять»;

fore- (предшествование) – **forecast** «предсказывать, делать прогноз»;

hemi- (неполнота, частичность) – **hemisect** «делить пополам продольно»;

in- (отрицание значения) – **inactivate** «расформировывать, лишать активности»;

inter- (взаимодействие) – **intercommunicate** «общаться между собой»;

mis- (ошибочность) – **misunderstand** «неправильно понимать»;

out- (превосходство) – **outrun** «перегнать»;

over- (чрезмерность) – **overestimate** «переоценивать»;

post- (последовательность) – **postpone** «откладывать»;

pre- (предшествование) – **pre-establish** «заранее устанавливать»;

re- (повторность) – **reassure** «перестраховывать»;

sub- (подразделение, подчинение) – **subdivide** «подразделять»;

sur- (превосходство) – **surpass** «превосходить»;

trans- (перемещение, изменение, локальность, чрезмерность) – **transfer** «перемещать, переносить»;

un- (обратное, противоположное действие, изъятие) – **unbox** «вынимать из ящика»;

under- (недостаточность) – **underpay** «недоплачивать»;

up- (движение вверх) – **uplift** «поднимать».

В арабском языке выделяют только несколько продуктивных глагольных префиксов:

أ – (принуждение) – أَخْرَجَ (يُخْرِجُ) «вывести»;

ت – (возвратность, взаимность действия) – تَعَلَّمَ (يَتَعَلَّمُ) «учиться», تَبَادَلَ (يَتَبَادَلُ) «обмениваться друг с другом»;

ان – (возвратность, переходящая в страдательность) – انْكَسَرَ (يَنْكَسِرُ) «сломаться»;

اكتسب – (действие, совершаемое для субъекта) – اِكْتَسَبَ (يَكْتَسِبُ) «приобрести для себя»;

است – (переход в состояние) – اِسْتَحْجَرَ (يَسْتَحْجِرُ) «окаменеть».

2. Суффиксация

Суффиксация как способ слово– и формообразования представляет собой присоединение суффиксов к корням и основам. Суффиксом называется «служебная морфема, находящаяся после корня (непосредственно или после другого суффикса) и служащая для образования новых слов или их несинтаксических форм» [Розенталь, Теленкова 1976: 476].

В английском языке, как и префиксы, преобладают заимствованные суффиксы из латыни, греческого и французского языков. Из продуктивных суффиксов можно выделить следующие:

-ize/-ise (вызывать состояние, становиться подобным, взаимодействовать) – **americanize** «американизировать», **advertise** «рекламировать»;

-fy/-ify (производить действие) – **electrify** «электризовать», **justify** «оправдывать»;

-ate (заставлять делать что-либо) – **activate** «активировать»;

-en (становиться) – **strengthen** «усиливать».

Суффиксация не характерна для глагольного словообразования в арабском языке.

3. Инфиксация

Инфиксация – это способ словообразования посредством вклинивания аффикса внутрь корня-основы. Это характерно лишь для глагольного словообразования арабского языка, при этом выделяется только один инфикс:

ت – (возвратность) – (يَقْتَرِبُ) اقْتَرَبَ «приближаться».

4. Геминация

Геминация, как продуктивный способ глагольного словообразования арабского языка, заключается в удвоении одной

из корневых букв слова, обозначаемого на письме знаком «шадда», например:

(интенсивность действия) – كَسَرَ (يُكْسِرُ) «разбить вдребезги».

5. Редупликация

Редупликация – это продуктивный способ глагольного словообразования арабского языка, состоящий в полном или частичном повторении корня или слога, например:

زَلَزَلَ (يُزَلِّزُ) «трясти», قَلَقَلَ (يَقْلِقُلُ) «колебать».

Таким образом, префиксация является продуктивным способом глагольного словообразования, как в английском, так и в арабском языках. Глагольная суффиксация характерна только для английского языка. Специфической особенностью глагольного словообразования в арабском языке являются: инфиксация, геминация и редупликация, что отражено в следующей таблице:

Английский язык	Арабский язык
префиксация	префиксация
суффиксация	-
-	инфиксация
-	геминация
-	редупликация

7.2 Правильные и неправильные глаголы английского и арабского языков

С морфологической точки зрения глаголы английского и арабского языков подразделяются на правильные и неправильные.

В английском языке правильные и неправильные глаголы отличаются по способу образования прошедшего неопределенного времени и причастия прошедшего времени.

Правильные глаголы образуют прошедшее неопределенное время, и причастие прошедшего времени путем прибавления к форме инфинитива суффикса **-ed**, например:

to ask – asked – asked «спрашивать».

При этом соблюдаются следующие правила орфографии:

1) глаголы, оканчивающиеся на немую букву **-e**, теряют эту гласную при прибавлении суффикса **-ed**, например:

to like – liked – liked «нравиться».

2) глаголы, оканчивающиеся на **-y** с предшествующей согласной, меняют **-y** на **-i**, например:

to try – tried – tried «пытаться».

Если же перед **-y** стоит гласная, то **-y** сохраняется, например:

to play – played – played «играть».

3) если односложный глагол оканчивается на одну согласную с предшествующим кратким гласным звуком, то конечная согласная удваивается, например:

to drop – dropped – dropped «падать».

4) двусложные или многосложные глаголы, оканчивающиеся на одну согласную с предшествующим кратким гласным звуком, удваивают конечную согласную только в том случае, если ударение падает на последний слог, например:

to permit – permitted – permitted «разрешать»;

в отличие от **to develop – developed – developed** «развивать».

Однако если глагол оканчивается на букву **l**, то она удваивается независимо от того, падает ли ударение на последний слог или нет, например:

to travel – travelled – travelled «путешествовать».

К неправильным глаголам английского языка принадлежат глаголы, образующие прошедшее неопределенное время, и причастие прошедшего времени другими способами:

Путем изменения корневой гласной, например:

to sink – sank – sunk «тонуть».

Путем изменения корневой гласной и прибавления окончания, например:

to break – broke – broken «ломать».

Путем изменения окончания, например:

to bend – bent – bent «сгибать».

Без морфологических трансформаций, например:

to cost – cost – cost «стоять» [Качалова, Израилевич 1998: 108-110].

Наиболее употребимые неправильные глаголы английского языка приведены в следующей таблице:

Инфинитив	Прошедшее время	Причастие II	Перевод
be	was, were	been	быть
bear	bore	born, borne	родить, носить
become	became	become	становить- ся
begin	began	begun	начинать
blow	blew	blown	дуть
break	broke	broken	ломать
bring	brought	brought	приносить
build	built	built	строить
burn	burnt, burned	burnt, burned	жечь, го- реть
buy	bought	bought	покупать
catch	caught	caught	ловить, хватать, успеть
choose	chose	chosen	выбирать
come	came	come	приходить
cost	cost	cost	стоять
cut	cut	cut	резать
do	did	done	делать

draw	drew	drawn	рисовать, тащить
dream	dreamt, dreamed	dreamt, dreamed	грезить, мечтать
drink	drank	drunk	пить
drive	drove	driven	водить
eat	ate	eaten	есть
fall	fell	fallen	падать
feed	fed	fed	кормить
feel	felt	felt	чувство- вать
fight	fought	fought	сражаться
find	found	found	находить
fly	flew	flown	летать
forbid	forbad, forbade	forbidden	запрещать
forget	forgot	forgotten	забывать
forgive	forgave	forgiven	прощать
get	got	got	получать
give	gave	given	давать
go	went	gone	идти
grow	grew	grown	расти
have	had	had	иметь
hear	heard	heard	слушать
hide	hid	hidden	прятать (ся)
hold	held	held	держать
hurt	hurt	hurt	причинить боль
keep	kept	kept	хранить
know	knew	known	знать

lay	laid	laid	класть, положить
lead	led	led	вести
learn	learnt, learned	learnt, learned	учить
leave	left	left	оставить
let	let	let	позволять
lie	lay	lain	лежать
lose	lost	lost	терять
make	made	made	делать
meet	met	met	встретить
misunderstand	misunderstood	misunderstood	неправильно понимать
pay	paid	paid	платить
put	put	put	класть
read	read	read	читать
ride	rode	ridden	ездить верхом
ring	rang	rung	звонить
rise	rose	risen	подняться
run	ran	run	бежать, течь
say	said	said	говорить, сказать
see	saw	seen	видеть
sell	sold	sold	продавать
send	sent	sent	посылать
shake	shook	shaken	трясти
show	showed	shown	показывать
shut	shut	shut	закрывать
sing	sang	sung	петь

sit	sat	sat	сидеть
sleep	slept	slept	спать
speak	spoke	spoken	говорить
spend	spent	spent	тратить
spread	spread	spread	распро- страниться
stand	stood	stood	стоять
swim	swam	swum	плавать
take	took	taken	взять, брать
teach	taught	taught	учить
tell	told	told	расска- зывать, сказать
think	thought	thought	думать
throw	threw	thrown	бросить
understand	understood	understood	понимать
wake	woke	woken	просыпать- ся, будить
wear	wore	worn	носить (одежду)
win	won	won	выигры- вать
write	wrote	written	писать

В арабском языке к правильным глаголам относятся глаголы, состоящие из трех согласных звуков, например: **كَتَبَ (يَكْتُبُ)** «писать».

К неправильным глаголам арабского языка относятся: удвоенные, хамзованные (с начальной, срединной и конечной хамзой), слабые (подобноправильные, пустые и недостаточные), вдвойне неправильные (хамзованные и одновременно удвоенные, слабые и одновременно удвоенные, хамзованные

и одновременно слабые, вдвойне слабые) и тройне неправильные (см. пункт 6.1.).

Неправильные глаголы арабского языка имеют особенности морфологического образования и подчиняются специфическим правилам, так:

У удвоенных глаголов две одинаковые корневые согласные сливаются в одну букву, если они не огласуются сукуном, например: دَلَّ → دَلَّلَ «указывать», что отразилось на спряжении форм прошедшего и настоящего времени, например: دَلَّتْ «она указала» – دَلَّلْنَ «они (ж.р., мн. ч.) указали»; تَدُلُّ «она указывает» – يَدُلُّنَّ «они (ж.р., мн. ч.) указывают».

В хамзованных глаголах с начальной хамзой подставкой для хамзы всегда служит ^ا, например: أَخَذَ «брать».

В хамзованных глаголах со срединной хамзой подставкой для хамзы служат буквы ^و, ^ا или ^ي в зависимости от характера самой хамзы (^ا при фатхе, ^و при дамме, ^ي при касре), например: سَأَلَ «спрашивать», بَوَّسَ «быть мужественным», بَيَّسَ «отчаиваться»; и предшествующей огласовки: а) после буквы с сукуном и если хамза с сукуном или фатхой (^ا после фатхи, ^و после даммы, ^ي после касры), например: يَأْخُذُ «он берет», يُوْخِذُ «берется», خَطِئْتُ «я ошибся», سَأَلَ «спрашивать», قُرِئَ «быть прочитанным», تَبْطِئُونَ «вы (дв.ч.) медлите»; б) если хамза с касрой (^ي), например: سُئِلَ «быть спрошенным»; в) если хамза с даммой и после касры (^ي), а после фатхи или даммы (^و), например: يَهْنُؤُونَ «они (м.р., мн.ч.) поздравляют», يَفْرُؤُونَ «они (м.р., мн.ч.) читают», يَبْطِئُونَ «они (м.р., мн.ч.) медлят»; г) после долгого гласного, если хамза с касрой (^ي), даммой (^و), а если хамза с фатхой (без подставки после ^ا или ^و), а после ^ي

ي)), например: سَوَّلَ «быть заданным», يَجِيئُونَ «они приходят», سَأَلَ «задавать вопрос» и т.д.

В хамзованных глаголах с конечной хамзой подставкой для хамзы служат буквы و, ا, ي после фатхи, و после даммы, ي после касры), например: قَرَأَ «читать», قُرِئَ «быть прочитанным». После буквы с сукуном или долгого гласного хамза пишется без подставки, например: سَاءَ «быть плохим».

Слабыми называются глаголы, в которых одна из корневых букв و или ي.

У подобноправильных глаголов (с начальной слабой буквой) первая корневая буква (و или ي) выпадает во всех формах действительного залога настоящего времени, повелительно-го наклонения и запрещения, например: يَصِلُ «он прибывает», صَلِّ «приезжай», لَا تَصِلُوا «не приезжайте» и остается во всех формах страдательного залога настоящего времени, а также в прошедшем времени, например: يُوصَفُ «быть описанным», وَصَفَ «описал», وَصِفَ «его описали».

Средняя буква инфинитива пустых глаголов всегда ا, которая выпадает в спряжении всех форм прошедшего времени I, II лиц, а также формы множественного числа, женского рода III лица, при этом, первая корневая буква огласована даммой или касрой, если средняя корневая буква و и касрой, если – ي, например: قُلْتُ «я сказал», خِفْنَا «они (ж.р., мн.ч.) боялись», بَعْتَ «ты продал». Средняя буква в формах настоящего времени пустых глаголов может быть و, ا, ي, в зависимости от типовой гласной, указанной в словаре, например: كَانَ (у) «быть» – سَارَ – يَكُونُ, (и) «идти» – خَافَ – يَسِيرُ, (а) «бояться» – يَخَافُ. При этом, если последняя корневая буква огласована сукуном, то средние буквы و, ا, ي выпадают как в формах на-

стоящего времени действительного залога, так в формах повелительного наклонения и запрещения, например: نَقُولُ «мы говорим», يَقُولْنَ «они (ж.р., мн.ч.) говорят», قُولُوا «скажите (м.р., мн.ч.)», قُلْ «скажи (м.р., ед.ч.)», لَا تَقُولُوا «не говорите (м.р., мн.ч.)», لَا تَقُلْ «не говори (м.р., ед.ч.)».

Средняя буква ʾ пустых глаголов в формах страдательного залога прошедшего времени переходит в букву ي, которой предшествует касра (кроме случаев выпадения долгой гласной), например: قِيلَ «было сказано», قِيلْتُ «мне сказали».

Средняя корневая буква у причастий действительного залога пустых глаголов переходит в хамзу, например: قَائِلٌ «говорящий», بَائِعٌ «продающий».

Недостаточный глагол арабского языка представлен тремя типами:

I тип يَدْعُو (دَعَا) «приглашать» – корень (دعو)

II тип يَرْمِي (رَمَى) «бросать» – корень (رمي)

III тип يَلْقَى (لَقِيَ) «встречать» – корень (لقى)

В спряжении прошедшего времени действительного залога глаголов I типа последняя корневая و присутствует во всех формах, кроме III лица единственного числа мужского и женского рода и III лица двойственного числа женского рода, например: دَعَوْتَ «ты (м.р.) пригласил», دَعَتْ «она пригласила».

В спряжении прошедшего времени страдательного залога глаголов I типа последняя корневая و переходит в букву ي, кроме формы III лица множественного числа мужского рода, в которой она выпадает, например: دُعِيتُ «меня пригласили», دُعُوا «их пригласили».

В спряжении прошедшего времени действительного залога глаголов II типа последняя корневая ي выпадает только в

формах III лица единственного и двойственного числа женского рода и множественного числа мужского рода, например: رَمَيْتُمْ «вы (м.р., мн.ч.) бросили», رَمَتْ «она бросила», رَمَوْا «они (м.р., мн.ч.) бросили».

В спряжении прошедшего времени действительного залога глаголов III типа последняя корневая **ي** выпадает только в форме III лица множественного числа мужского рода, при этом средняя буква огласовывается даммой, например: لَقَيْنَا «мы встретили», لَقُّوا «они встретили».

Последняя буква причастий действительного залога всех типов недостаточных глаголов – **ي**, которая выпадает и заменяется на танвин касру в форме мужского рода неопределенного состояния и сохраняется в формах определенного состояния мужского и женского рода, а также неопределенного состояния женского рода, например: الرَّامِي / رَامٍ «бросающий», الرَّامِيَّةُ / رَامِيَّةٌ «бросающая».

Последняя корневая буква с сукуном недостаточных глаголов всех типов выпадает в формах повелительного и усеченного наклонений, а также запрещения, например: اذْعُ «встречай», لَمْ يَدْغْ «он не встретил», لَا تَدْغْ «не встречай».

4. Вдвойне и втройне неправильные глаголы арабского языка представляют собой комбинацию предыдущих видов глаголов, в результате, особенности их морфологического образования и специфические правила их функционирования аналогичны вышеперечисленным видам.

7.3 Система глагольных пород арабского языка

Как было отмечено выше, специфической особенностью арабского глагола является наличие системы глагольных пород – расширенных основ, образованных либо внутренними средствами (геминацией и редупликацией коренных букв,

долготой гласных букв), либо внешними (префиксами и инфиксами), либо обоими приемами одновременно от глаголов с первичной основой. Значения расширенных глагольных основ представляют собой определенные модификации основного значения со стороны качества, направленности, интенсивности и т.д., обозначая каузативность, возвратность, взаимность, старание совершить действие и т.д.

Система глагольных пород изучалась арабскими, европейскими и отечественными лингвистами. В каждой грамматической традиции используются свои специальные термины для обозначения арабских глагольных основ. Средневековые арабские грамматисты – основатели арабской грамматической системы – называли их термином **مَجْرَدٌ** «первообразный» для обозначения простой нерасширенной основы и термином **مَزِيدٌ فِيهِ** «увеличенный» для обозначения расширенных основ. Также употреблялись следующие термины для обозначения более мелких подразделений этих типов: **أَصْنَافُ الْفِعْلِ** «категории глагола», **أَصْرَابُ الْفِعْلِ** «виды глаголов», **أَبْنِيَّةُ الْفِعْلِ** «разновидности глаголов», **أَنْوَاعُ الْفِعْلِ** «разновидности глагольных основ» [Гранде 1998: 122].

Структура и способы образования первообразных и производных арабских глагольных основ рассматриваются еще в трудах таких ученых как Сибавейхи (Абу Бишр Амр ибн Усман аль-Басри) (труд **الْكِتَابُ** VIII века), Абу Али аль-Фариси (Абу Али аль-Хасан ибн Ахмад ибн Абд аль-Гаффар аль-Фариси аль-Фасави) (грамматический трактат **كِتَابُ الْإِصْحَاحِ فِي النَّحْوِ** X века) и Махмуд аз-Замахшари (Абуль-Касим Махмуд ибн Умар аз-Замахшари) (книга **الْمُقْصَلُ فِي النَّحْوِ** XII века), которые делили все глаголы на первообразные и расширенные.

Так, Сибавейхи вводит понятие «морфологической модели», которая способствует пониманию арабских слов. Счи-

тается, что автором данной идеи является учитель Сибавейхи Халиль Ибн Ахмед. Суть ее состоит в выделении корневых (основных) букв и добавочных букв.

Аз-Замахшари выделял в классическом арабском языке до двадцати пяти производных глагольных основ.

Многие средневековые арабские грамматисты посвящали отдельные главы своих трактатов сопоставлению значений глагольных основ: аль-Ферра и его трактат IX века **حُدُودُ الإِعْرَابِ**, Абу Хатим ас-Саджагани (IX век), аль-Касаи (IX век), Ибн ас-Сиккит (IX век), Ибн Кутейба и его книга **أَدَبُ الْكَاتِبِ** (IX век), аз-Заджадж (X век), аль-Джавалики (XII век), Ибн аль-Джаузи (XII век) [Лукьянова 2004].

В современном арабском языке выделяют десять наиболее употребимых глагольных основ (пород) от трехслогового корня, которые представлены в следующей таблице:

Формы настоящего времени	Формы прошедшего времени	Номера пород
يَفْعَلُ، يَفْعِلُ، يَفْعُلُ	فَعَلَ، فَعِلَ، فَعُلَ	I
يَفْعَلُّ	فَعَّلَ	II
يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	III
يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	IV
يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	V
يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	VI
يَنْفَعِلُ	إِنْفَعَلَ	VII
يَفْتَعِلُ	إِفْتَعَلَ	VIII
يَفْعُلُ	إِفْعُلَ	IX
يَسْتَفْعِلُ	اسْتَفْعَلَ	X

Каждая из этих пород характеризуются рядом значений, которые рассмотрены нами ниже.

I ПОРОДА

Глаголы I породы представлены следующими формами прошедшего времени: **فَعَلَ**, **فَعِلَ**, **فَعُلَ** и соответствующими формами настоящего времени **يَفْعَلُ**, **يَفْعِلُ**, **يَفْعُلُ**. При этом средняя корневая буква получает огласовку согласно типовой гласной, указанной в словаре, например:

ذَهَبَ (а) **يَذْهَبُ** «идти»;

جَلَسَ (и) **يَجْلِسُ** «сидеть»;

كَتَبَ (у) **يَكْتُبُ** «писать».

Форма **فَعَلَ** обозначает глаголы действия, например: **يَرْجِعُ** «возвращаться».

Форма **فَعِلَ** передает временное состояние, например: **يَفْرَحُ** «радоваться».

Форма **فَعُلَ** передает свойство или постоянное качество, например: **يَكْثُرُ** «быть обильным, многочисленным».

II ПОРОДА

Глаголы II породы образуются по форме прошедшего времени **فَعَّلَ** и форме настоящего времени **يَفْعِّلُ** путем удвоения второй корневой буквы и имеют следующие значения:

1. Интенсивность действия, которая имеет различные оттенки: усиление действия путем затраты большой физической силы, повторяемость действия, направленность действия на многие объекты, распространенность действия, тщательность выполнения действия, участие в действиях многих субъектов, например: **كَسَرَ** «разбить вдребезги, ломать на мелкие части» от глагола **كَسَرَ** «разбивать, ломать», **كَتَّمَ** «старатель-

но скрывать, утаивать» от глагола كَتَمَ «скрывать, утаивать», طَوَّفَ «многократно обойти» от глагола طَافَ «обойти кругом».

2. Каузативность, когда действующий субъект является или причиной возникновения действия, или возбудителем действия другого субъекта, например: غَرَّقَ «топить, заливать водой» от глагола غَرِقَ «тонуть, погружаться в воду».

3. Декларативность, объявление кого-либо чем-либо, например: كَبَّرَ «возвеличивать, прославлять» от глагола كَبُرَ «быть большим, великим».

4. Обозначение действия, связанного с именем, от которого образован глагол, например: فَضَّضَ «серебрить, покрывать серебром» от существительного فَضَّةٌ «серебро».

5. Устранение того, что обозначено именем, например: مَرَضَ «устранять болезнь» от существительного مَرَضٌ «болезнь».

III ПОРОДА

Глаголы III породы образуются путем добавления буквы ا после первой корневой буквы по форме прошедшего времени فَعَّلَ и форме настоящего времени يُفَاعِلُ и имеют следующие значения:

1. Направленность действия в сторону лица или цели, например: سَاعَدَ «помогать».

2. Конативность, т.е. стремление достигнуть определенной цели в своем действии, например: قَاتَلَ «стараться убить».

3. Соперничество или соревнование, например: زَايَدَ «давать больше (на аукционе)».

4. Терпеть, переносить действие, выраженное в I породе глагола: كَابَدَ «терпеть страдания» от كَابَدَ «отягощать».

5. Каузативность или нейтральность действия, например: سَافَرَ «путешествовать».

6. Обозначение действия, связанного с именем, от которого образован глагол, например: سَاحَلَ «направляться к берегу» от سَاحِلٌ «берег моря».

IV ПОРОДА

Глаголы IV породы образуются путем добавления префикса Пк корню по форме прошедшего времени أَفْعَلَ и форме настоящего времени يُفْعِلُ и имеют следующие значения:

1. Каузативность – побуждение кого-либо к совершению действия и вызывание какого-либо состояния, например: أَخْرَجَ «вытащить, вывести» от глагола خَرَجَ «выходить».

2. Двойная переходность от переходных глаголов, например: أَكْتَبَ «заставить писать» от глагола كَتَبَ «писать».

3. Допущение какого-либо действия или состояния, например: أَطْلَقَ «отпустить на свободу» от глагола طَلَقَ «отпустить».

4. Положительная реакция на действие, например: أَطْلَبَ «удовлетворить требование» от глагола طَلَبَ «требовать».

5. Устранение действия, обозначенного в глаголе I породе, например: أَشَكَّى «удовлетворить жалобу» от глагола شَكَى «жаловаться».

6. Состояние или становление этого состояния, например: أَفْقَرَ «делать бедным, обнищать» от глагола فَقِرَ «быть бедным».

7. Определенный способ действия, определенные поступки субъекта действия, например: أَتَقَنَّ «овладевать в совершенстве» تَقَنَّ «делать мастерски».

8. Обозначение действия, связанного с именем, от которого образован глагол, например: أَثْمَرَ «приносить плоды» от ثَمَرَ «плоды».

9. Направление действия к географическим местам, образованных от имен существительных, например: أَبْحَرَ «направиться к морю, выходить в море» от существительного بَحْرٌ «море», أَعْرَقَ «отправляться в Ирак» от названия страны الْعِرَاقُ «Ирак».

10. Временное значение, например: أَمْسَى «делать что-либо вечером» от существительного مَسَاءٌ «вечер».

V ПОРОДА

Глаголы V породы образуются путем добавления префикса تَ к глаголам II породы по форме прошедшего времени تَفَعَّلَ и форме настоящего времени يَتَفَعَّلُ и имеют следующие значения:

1. Возвратность с оттенками направление действия на субъект действия, принятие на себя какой-либо обязанности или качества, направление действия на себя в качестве косвенного объекта, например: تَعَلَّمَ «обучаться» от глагола عَلَّمَ «обучать», تَقَدَّرَ «определяться, оцениваться» от глагола قَدَّرَ «определять, оценивать».

2. Нейтральное значение, например: تَرَكَّبَ «состоять из чего-либо» от глагола رَكَّبَ «составлять».

3. Страдательное значение, например: تَفَرَّقَ «разделяться, разлучаться» от глагола فَرَّقَ «делить, разлучать».

5. Интенсивность или тщательность, например: تَدَخَّلَ «вмешиваться» от глагола دَخَلَ «вводить, включать».

6. Итеративность с оттенком медленности, например: تَشَرَّبَ «пропитываться» от глагола شَرَبَ «поить».

8. Принадлежность к какому-либо народу, племени, метсу, религии и т.д. от соответствующих названий племен, например: **تَعَرَّبَ** «стать арабом» от существительного **عَرَبٌ** «арабы».

9. Направление действия к географическим местам, образованных от имен существительных, например: **تَبَحَّرَ** «направиться в море» от существительного **بَحْرٌ** «море».

10 Устранение того, что обозначено именем, например: **تَأَنَّمَ** «раскаиваться (в грехах)» от существительного **إِثْمٌ** «грех».

VI ПОРОДА

Глаголы VI породы образуются путем добавления префикса **تَ** к глаголам III породы по форме прошедшего времени **تَفَاعَلَ** и форме настоящего времени **يَتَفَاعَلُ** и имеют следующие значения:

1. Взаимность действия, например: **تَشَاجَرَ** «ссориться между собой» от глагола **شَاجَرَ** «ссориться».

2. Последовательность действия, например: **تَتَابَعَ** «идти друг за другом» от глагола **تَابَعَ** «следовать».

3. Притворность, симулирование: **تَحَامَقَ** «притворяться дурачком» от глагола **حَمَقَ** «быть дурачком».

VII ПОРОДА

Глаголы VII породы образуются путем добавления префикса **اِنْ** к глаголам I породы по форме прошедшего времени **اِنْفَعَلَ** и форме настоящего времени **يَنْفَعِلُ** и имеют следующие значения:

1. Возвратность, например: **اِنْفَتَحَ** «раскрываться» от глагола **فَتَحَ** «открывать».

2. Страдательность, например: **إِنْقَطَعَ** «быть отрезанным» от глагола **قَطَعَ** «резать».

VIII ПОРОДА

Глаголы VIII породы образуются путем добавления префикса **إِ** и инфикса **ت** (с ассимилированным вариантом **دَ**) к глаголам I породы по форме прошедшего времени **إِفْتَعَلَ** и форме настоящего времени **يَفْتَعِلُ** и имеют следующие значения:

1. Возвратность с оттенками направленности действия на субъект как на прямой объект и действия, совершаемые для субъекта, например: **إِزْدَحَمَ** «быть переполненным» от глагола **زَحَمَ** «теснить, давить».

2. Взаимность, например: **إِتَّفَقَ** «заключить соглашение, договориться».

Глаголы VIII породы могут претерпевать качественные изменения букв, в зависимости от начальной корневой буквы, согласно следующим правилам:

а) если первая корневая является эмфатической согласной (**ض** или **ص**), то инфикс **ت** изменяется на букву **ط**, например: **إِصْطَدَمَ** «сталкиваться»;

б) если первая корневая является эмфатической согласной (**ط** или **ظ**), то происходит полная ассимиляция инфикса **ت** с буквами **ط** или **ظ**, например: **إِظْلَمَ** «терпеть несправедливость»;

в) если первая корневая является одной из звонких согласных (**د** или **ذ**), то инфикс **ت** ассимилируется по звонкости и переходит в букву **د**, например: **إِزْدَهَرَ** «процветать»;

г) если первая корневая является буквой **ذ**, то происходит полная ассимиляция инфикса **ت** с буквами **د** или **ذ**, например: **إِذْخَرَ** / **إِدْخَرَ** «запасать»;

д) в подобноправильных глаголах этой породы начальная буква **و** или **ي** ассимилируется с инфиксом **ت**, который получает ташид, например: **إِتَّحَدَ** «объединяться».

IX ПОРОДА

Глаголы IX породы образуются по форме прошедшего времени **إِفْعَلَّ** и форме настоящего времени **يَفْعُلُّ** и имеют значение передачи цвета или физического недостатка, например: **إِخْمَرَّ** «покраснеть» и **إِخْدَبَّ** «стать горбатым».

X ПОРОДА

Глаголы X породы образуются по форме прошедшего времени **إِسْتَفْعَلَ** и форме настоящего времени **يَسْتَفْعِلُّ** при помощи префикса **إِسْتِ** и имеют следующие значения:

1. возвратность от IV породы глаголов, например: **إِسْتَعَدَّ** «приготовиться» от глагола **أَعَدَّ** «приготовить».

2. привлечение чего-либо для себя от IV породы глаголов, например: **إِسْتَمَرَّ** «использовать» от глагола **أَثْمَرَ** «приносить плоды».

3. назначение на должность от соответствующих имен существительных, например: **إِسْتَوَزَّرَ** «назначить министром» от слова **وَزِيرٌ** «министр».

4. переход в состояние от I породы глаголов, например: **إِسْتَنَامَ** «уснуть, стараться уснуть» от глагола **نَامَ** «спать».

5. каузативность, например: **إِسْتَنْبَتَ** «выращивать растения» от глагола **نَبَتَ** «расти».

10. превращение в тот или иной предмет, обозначенный именем, например: **إِسْتَحْجَرَ** «окаменеть» от существительного **حَجَرٌ** «камень».

Таким образом, глагольные породы арабского языка представляют собой расширенные основы, образованные как внутренними средствами языка, такими как геминация и редупликация коренных букв, долгота гласных букв, так и внешними средствами (префиксами и инфиксами), либо обоими приемами одновременно от глаголов с первичной основой. Значения расширенных глагольных основ добавляют оттенок качества, направленности, интенсивности и т.д., обозначая каузативность, возвратность, взаимность, старание совершить действие и т.д. к основному значению глагола.

7.4 Переходность/непереходность глаголов

Одной из основных характеристик глаголов является их переходность/непереходность.

Категория переходности/непереходности (категория транзитивности/интранзитивности) – это языковая категория, отражающая характер синтаксических свойств глагола в предложении с точки зрения наличия/отсутствия у него прямого дополнения. Содержательная сторона данной категории состоит в передаче типа субъектно-предикатно-объектных отношений: переходность – направленность действия субъекта на объект, непереходность – замкнутость действия в сфере субъекта.

Типологические различия в реализации категории переходности/ непереходности в разных языках мира определяются различными факторами, например разными правилами оформления субъектов и объектов у переходных и непереходных глаголов в языках номинативного и эргативного строя, способами выражения в самом глаголе частных категорий (уровень лексики или грамматики), техникой их оформления и т.д.

Данная категория не является универсальной, и ее выделение восходит к стойкам. Она связана с обособлением в языке

категории объекта-дополнения и с наличием дифференциации лексем на переходные и непереходные. В индоевропейских языках эта дифференциация появилась сравнительно поздно, ей предшествовало деление глаголов на абсолютивные (непереходные) и нейтральные с двояким употреблением (во многих современных языках сохранились отдельные глаголы подобного типа), дифференциация последних привела к обособлению класса переходных глаголов, перераспределению синтаксических функций падежей и становлению прямого дополнения.

Разный подход к оценке языкового статуса категории переходности/непереходности вызван разным ее местом в языковых системах, а также неразграничением узкого и широкого понимания этой категории, попытками свести её к одной из частных категорий (собственно лексической, одной из грамматических – залогу, каузативности и т.д.) [Ярцева 1990].

Таким образом, переходными глаголами называются глаголы, которые могут иметь при себе прямое дополнение, т.е. выражать действие, которое непосредственно переходит на какое-нибудь лицо или предмет, а также образовывать формы страдательного залога.

Непереходными глаголами являются глаголы, не принимающие прямого дополнения и не образующие формы страдательного залога.

В английском языке примерами переходных глаголов являются: **to drink smth.** (пить что-либо), **to invite smb.** (приглашать кого-либо), **to eat smth.** (есть что-либо), **to read smth.** (читать что-либо) и др., например: **I invite you to my birthday party** (Я приглашаю тебя на свой день рождения). **You are invited to my birthday party** (Ты приглашен на мой день рождения).

Согласно ряду отечественных арабистов (А.А. Ковалев, Г.Ш.Шарбатов, П.В. Чернов и др.), в арабском языке к переходным глаголам относятся глаголы, которые могут иметь

при себе как прямое (прямо-переходное): شَرِبَ «пить что-либо», دَعَا «приглашать кого-либо», أَكَلَ «есть что-либо», قَرَأَ «читать что-либо», например: أَشْرَبُ فِنْجَانَ قَهْوَةٍ كُلَّ صَبَاحٍ «Я пью чашку кофе каждое утро»; так и косвенное (косвенно-переходное) дополнения (в английском языке подобные глаголы относятся к непереходным): ذَهَبَ إِلَى «идти куда-либо», بَحَثَ عَنْ «искать что-либо», خَرَجَ مِنْ «выходит откуда-либо», например: أَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ بَعْدَ الدُّرُوسِ «Я хожу в библиотеку после занятий».

Примерами непереходных глаголов в английском языке являются: **to live** «жить», **to arrive** «приезжать», **to go** «идти», например: **My brother lives in Kazan** «Мой брат живет в Казани» (Не образуют формы страдательного залога).

К непереходным глаголам в арабском языке относятся глаголы, которые не принимают дополнения: أَفَاقَ «просыпаться», مَرَضَ «болеть», شَفِيَ «выздоровливать» например: مَرَضَتْ زَيْنَبُ أُسْبُعَيْنِ «Зейнаб болела две недели».

В английском и арабском языках часто одни и те же глаголы могут употребляться как в качестве переходных, так и непереходных глаголов: **to open** «открывать / открываться», **to begin** «начинать / начинаться», **to drop** «ронять / падать», например: **The teacher begins the lesson at 8 a.m.** «Учитель начинает урок в 8.00 утра» / **The lesson begins at 8 a.m.** «Урок начинается в 8.00 утра»; بَدَأَ «начинать / начинаться», اِسْتَيْقَظَ «будить / просыпаться», اِنْقَطَعَ «прекращать / прекращаться», например: يَبْدَأُ الْمُعَلِّمُ الدَّرْسَ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَبَاحًا «Учитель начинает урок в 8.00 утра» / يَبْدَأُ الدَّرْسُ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَبَاحًا «Урок начинается в 8.00 утра».

Особенностью глагольной системы арабского языка является то, что разграничение большинства глаголов на переход-

ные и непереходные связано с наличием глагольных пород, которые имеют определенные оттенки значений, среди которых есть значения переходности, как, например, значение «двойной переходности» глаголов IV породы от переходных глаголов I породы, например: أَكْتُبُ «заставить писать» от глагола كَتَبَ «писать».

Так, известный отечественный арабист Б.М. Гранде рассматривает категорию переходности/непереходности как в рамках значений пород глаголов, так и в управлении глагола именем. Он считает, что глагол управляет именем либо непосредственно, либо при помощи предлога. При глаголе сам предлог находится от него в зависимости; не глагол управляет предлогом и не предлог управляет именем, а глагол вместе с предлогом образуют единое смысловое и грамматическое целое, а управляемое имя находится в зависимости от этого целого.

1. Ученый выделяет в беспредложном подчинении имени глаголу (так называемые переходные глаголы – *прим. авторов*) три типа:

а) один прямой объект при глаголах (لَبِسْتُ مِعْطَافًا «Я надел пальто»);

б) два прямых объекта при глаголах (دَرَّسَتْ رَيْمًا الطُّلَّابَ الْعَرَبِيَّةَ «Рейма обучала студентов арабскому языку») Арабские лингвисты называют такие глаголы вдвойне переходными (أَفْعَالٌ مُتَعَدِّيَّةٌ إِلَى مَفْعُولَيْنِ). В английском языке таким глаголам соответствуют глаголы типа: **to give smb. smth.** «дать кому-либо что-либо», **to show smb. smth.** «показать кому-либо что-либо», если дополнения находятся в следующем порядке: глагол + одушевленный объект + неодушевленный объект, например: **John gave his friend a book** «Джон дал своему другу книгу»; однако, если дополнения находятся в обратном порядке: глагол + неодушевленный объект + одушевленный

объект, то глагол теряет вдвойне переходность: **to give smth. to smb.** «дать что-либо кому-либо», **to show. smth. to smb** «показать что-либо кому-либо», например: **John gave a book to his friend** «Джон дал книгу своему другу»;

в) три прямых объекта при глаголах (أَرَى الرَّجُلَ الْقَبِيحَ غَيْرَ قَبِيحٍ) «Он показал человеку, что дурное является недурным»), которые всегда стоят в винительном падеже. Такие глаголы арабские лингвисты называют тройне переходными (أَفْعَالٌ مُتَعَدِّيَةٌ إِلَى ثَلَاثَةِ مَفْعُولِينَ).

2. Согласно Б.М. Гранде, в управлении глагола именем при помощи предлога (так называемые непереходные глаголы – *прим. авторов*) требует постановку имени в родительный падеж. Значения предложного управления воспринимаются в качестве значения самих предлогов. Один и тот же арабский глагол с различными предлогами имеет различные значения, а каждое данное значение глагола может иметь место лишь при соответствующем предлоге, например سَلَّمَ عَلَيْهِ «приветствовать кого-либо», سَلَّمَ إِلَيْهِ «передавать кому-либо».

3. Некоторые глаголы могут иметь оба типа управления (прямое и косвенное), например: نَظَرَ أُسَامَةُ فَتَاةً «Усама увидел девушку», نَظَرَتْ سَلْمَى إِلَى الْوَلَدِ «Сальма смотрела на мальчика».

4. Ряд глаголов арабского языка, которые по своему значению являются непереходными, имеют при себе как прямое, так и косвенное дополнение, например: دَخَلَ جَمِيلٌ الْغُرْفَةَ «Джамиль вошел в комнату», دَخَلَتْ سَمِيرَةٌ إِلَيْهِ «Самира зашла к нему» [Гранде 1998: 434-439].

Следовательно, категория переходности/непереходности в английском и арабском языках имеет некоторые различия. Так, в английском языке переходность глаголов определяется посредством управления глаголов прямым объектом, в то время как в арабском языке переходные глаголы управляют

как прямым, так и косвенным объектом. В свою очередь, непереходность глаголов английского языка характеризуется отсутствием дополнения, как и в арабском языке. Однако глаголы с косвенным дополнением в английском языке считаются непереходными, в отличие от арабского языка. В обоих языках выделяются глаголы, которые имеют значения переходности/непереходности одновременно в зависимости от контекста, как и вдвойне переходные глаголы. Особенностью арабского языка является наличие втройне переходных глаголов. Это отражено в сводной таблице ниже:

Английский язык	Арабский язык
переходные глаголы с прямым дополнением	переходные глаголы с прямым дополнением
непереходные глаголы с косвенным дополнением	переходные глаголы с косвенным дополнением
непереходные глаголы без дополнения	непереходные глаголы без дополнения
переходные и непереходные глаголы одновременно	переходные и непереходные глаголы одновременно
вдвойне переходные глаголы	вдвойне переходные глаголы
-	втройне переходные глагол

7.5 Модальные глаголы

Модальные глаголы – это «глаголы со значением возможности, долженствования, желания, т.е. глаголы, выражающие отношение говорящего к содержанию высказывания» [Розенталь, Теленкова 1976].

Модальные глаголы английского языка употребляются только в сочетании с инфинитивом смыслового глагола (в основном без частицы **to**), обозначая возможность, способность, вероятность, необходимость совершения действия, выраженного смысловым глаголом. Модальные глаголы английского языка, в отличие от полнозначных глаголов, не имеют всех

личных и неличных форм (инфинитив, герундий, причастие); в III лице единственного числа настоящего времени не имеют окончания **-s**; вопросительная и отрицательная формы образуются без вспомогательного глагола **to do**, причем в вопросе модальный глагол ставится перед подлежащим, выполняя функцию вспомогательного глагола, а отрицание образуется при помощи присоединения частицы **not** к модальному глаголу (кроме глагола **to have to (had to)**).

В английском языке выделяют следующие модальные глаголы:

№	Модальные глаголы	Отрицательная форма	Перевод	Значения
1.	can (could)	cannot (can't) could not (couldn't)	мочь, уметь	физическая способность
2.	may (might)	may not (mayn't) might not (mightn't)	мочь	разрешение
3.	must	must not (mustn't)	должен	необходимость, долженствование, приказ
4.	to have to had to	do not (does not) have to did not have to	должен, вынужден, нужно	необходимость в силу определенных обстоятельств

5.	to be to was (were) to	am not (is not, are not) to was not (were not) to	должен, суждено	необходи- мость по предваритель- ной догово- ренности
6.	ought to	ought not (oughtn't) to	должен, следует	моральный долг, совет
7.	shall	shall not (shan't)	должен, следует	обещание, угроза, пред- упреждение
8.	should	should not (shouldn't)	следует	желатель- ность дей- ствия, совет
9.	will (would)	will not (won't) would not (wouldn't)	полагать, по- видимому	намерение, решимость, предположе- ние
10.	need	need not (needn't)	надо, сле- дует	необходи- мость
11.	dare	dare not (daren't)	осмели- ваться, полагать	осмеливаться сделать что- либо

Can (could)

Модальный глагол **can** имеет форму прошедшего времени **could** и выражает возможность или способность совершить действие, например:

I can play the piano «Я могу (умею) играть на пианино».

I could play the piano «Я мог (умел) играть на пианино».

Модальный глагол **can** в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) в утвердительных предложениях выражает разрешение, а в отрицательных предложениях – запрещение, например:

You can use my phone «Вы можете воспользоваться моим телефоном».

You can't use my phone «Вам нельзя использовать мой телефон».

Модальный глагол **can** в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) в отрицательных предложениях имеет значение «не может быть, чтобы», а в вопросительных предложениях — значение «неужели», например:

He cannot have come «Не может быть, что он приехал».

Can he have come? «Неужели он приехал?».

Эквивалентом модального глагола **can** служит оборот **to be to**, который используется для выражения действия в прошедшем, настоящем и будущем времени, в отличие от глагола **can**, который выражает действие в настоящем и **could**, выражающего действие в прошедшем времени, например:

Jeremy is able to drive a car «Джереми может водить автомобиль».

Jeremy was able to drive a car «Джереми мог водить автомобиль».

Jeremy will be able to drive a car «Джереми сможет водить автомобиль».

Форма **could** в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) в утвердительных предложениях имеет значение упрека, например:

You could have done it «Ты мог бы это сделать (но не сделал)!».

Модальный глагол **could**, обозначая действие в прошлом, выражает только способность и возможность выполнения действия, но не факт его совершения, например:

She could swim across the Volga «Она могла (была способна, но не факт, что это ей удалось) переплыть Волгу».

Факт совершения действия выражается через форму прошедшего времени эквивалента модального глагола **can** — **to**

be able to, а также глаголов **to manage** (употребляется с инфинитивом) и **to succeed** (употребляется с герундием) «удаваться», например:

John was able to learn Arabic «Джон мог/умел/смог изучить арабский язык».

Olga managed to translate the text «Ольга смогла (ей удалось) перевести текст».

Olga succeeded in translating the text «Ольга смогла (ей удалось) перевести текст».

Факт не совершения действия выражается с помощью формы прошедшего времени глагола **to fail** или отрицательной формы прошедшего времени глаголов **to manage** (употребляется с инфинитивом) и **to succeed** (употребляется с герундием), например:

Fatima failed (didn't manage) to catch the train «Фатима не смогла (ей не удалось) успеть на поезд».

Fatima didn't succeed in catching the train «Фатима не смогла (ей не удалось) успеть на поезд».

Модальный глагол **could** может относиться к настоящему времени, выражая нереальность совершения действия в утвердительных предложениях и вежливую просьбу в вопросительных предложениях, например:

He could speak louder «Он мог бы говорить громче».

Could I take this book? «Можно ли мне взять эту книгу?».

Модальный глагол **could** может употребляться в отношении к будущему времени, выражая потенциальную возможность осуществления действия, например:

You could attend the lecture instead of me tomorrow «Ты мог бы присутствовать на лекции завтра вместо меня».

Модальный глагол **can/could** только в общих вопросах выражает сомнение, неуверенность в совершении действия и переводится как «неужели», и в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) относит действие к настоящему времени, а в сочетании с формой **Perfect Infinitive**

(перфектной формой инфинитива) относит действие к прошлому времени, например:

Can/could it be true? «Неужели это правда?».

Can/could he have said it? «Неужели он сказал это?».

Модальный глагол **can/could** только в отрицательных предложениях выражает невозможность совершения действия и переводится как «не может быть», «вряд ли» и в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) относит действие к настоящему времени, а в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) относит действие к прошлому времени, например:

She can't/couldn't be telling lies «Не может быть, чтобы она лгала».

She can't/couldn't have told lies «Вряд ли она солгала».

Модальный глагол **can/could** в специальных вопросах выражает эмоциональную окраску (удивление, нетерпение и т.д.) совершения действия и в сочетании с формами **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) и **Continuous Infinitive** (длительной формой инфинитива) относит действие к настоящему времени, а в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) относит действие к прошлому времени, например:

What can (could) he know? «И что это он знает?».

What can (could) he be doing? «И что это он делает сейчас?».

What can (could) he have done? «Что собственно он сделал?».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения с модальным глаголом **can**: **can't (couldn't) help doing** «не мочь удержаться от чего-либо..., не мочь не делать что-либо...», **can't (couldn't) but do smth.** «ничего другого не остается, как», **can't (couldn't) possibly do smth.** «просто не мочь сделать что-либо...», например:

I can't help telling you the truth «Я не могу не рассказать тебе правду».

He couldn't but leave the country «Ему ничего другого не оставалось, как уехать из страны».

We can't possibly translate the book «Мы просто не можем перевести эту книгу».

May (might)

Модальный глагол **may** имеет форму прошедшего времени **might** и выражает возможность совершить действие в сочетании с разными формами инфинитива (**Simple, Continuous, Perfect Infinitive**), например:

He may come «Он может прийти».

You might be ill «Возможно, ты болеешь».

She may be playing the violin now «Может быть, она играет на скрипке сейчас».

They might have passed the exam yesterday «Возможно, они сдали экзамен вчера».

Модальный глагол **may** в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) в утвердительных предложениях выражает разрешение совершить действие, а в отрицательных предложениях — запрет, однако менее категоричный, чем модальный глагол **can**, например:

You may sit here «Вы можете (разрешено) сидеть здесь».

You may not go abroad «Вы не можете (нельзя) поехать за границу».

Модальный глагол **may/might** в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) в вопросительных предложениях выражает разрешение совершить действие, при этом форма **might** является более вежливой, например:

May/might I open the window? «Можно ли мне открыть окно?».

Модальный глагол **might** в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) часто указывает на действие, которое не совершилось из-за определенных обстоятельств и переводится как «чуть не сделал что-либо...», либо выражает упрек из-за несовершенства действия, например:

He might have fallen «Он чуть не упал».

You might have come to my house «Ты мог бы прийти ко мне домой».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения с модальным глаголом **may**: **may as well (might as well, might just as well) + Infinitive** «пожалуй..., можно было бы...», **It might have been worse** «могло бы быть и хуже, в конце концов дела обстоят не так уж плохо», **might have been a...** «могло быть кем-либо, чем-либо», **If I may say so** «если мягко сказать», например:

I may as well stay at home «Я, пожалуй, останусь дома».

Our friend might have been an actor «Наш друг мог бы быть артистом».

If I may say so you have failed the task «Вы не справились с этим заданием, если мягко сказать».

Must

Модальный глагол **must** имеет только одну форму и используется для выражения действия в настоящем времени, а в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) – для выражения действия в прошедшем времени.

Модальный глагол **must** выражает необходимость совершения действия в силу определенных обстоятельств, приказ или совет в утвердительных и вопросительных предложениях в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива), например:

I must come in time «Я должен приходить вовремя».

You must do it yourself «Ты должен сделать это сам».

В отрицательных предложениях модальный глагол **must** выражает запрет и имеет значения «не должен, нельзя», например:

He must not eat sugar «Ему нельзя есть сахар».

В утвердительных предложениях в сочетании с разными формами инфинитива модальный глагол **must** может выражать предположение, в значении «вероятно, должно быть», например:

Richard must know about it «Должно быть, Ричард знает об этом» (**Simple Infinitive**).

It must be snowing «Должно быть, идет снег» (**Continuous Infinitive**).

She must have left the city «Должно быть, она уехала из города» (**Perfect Infinitive**).

They must have been learning English for several years «Должно быть, они изучают английский язык несколько лет» (**Perfect Continuous Infinitive**).

В значении «предположения» модальный глагол **must** не используется для выражения предположения в будущем и в отрицательных предложениях. В этом значении используются наречия **probably** «возможно» и **evidently** «очевидно, вероятно», например:

It will probably rain tomorrow «Возможно, завтра будет дождь».

We will evidently be busy next week «Очевидно, мы будем заняты на следующей неделе».

My friend probably doesn't read the newspapers «Должно быть, мой друг не читает газеты».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения с модальным глаголом **must**: **must needs** «...непременно должен...» (употребляется крайне редко), **I must be going / I must be off** «Мне пора уходить», **I must tell you... /**

I must say... «Следует отметить, что...», **You must come** «Давай...», например:

She must needs watch this film (Она непременно должна посмотреть этот фильм).

I must tell you that you are an experienced teacher (Следует отметить, что Вы являетесь опытным преподавателем).

You must come and go to the cinema with me (Давай сходим в кино вместе).

To have to (had to)

Эквивалентом модального глагола **must** для выражения долженствования в настоящем и будущем времени является глагол **to have to**, а в прошедшем времени – его форма **had to** имеет значения «приходится, вынужден». Модальный глагол **to have to (had to)** имеет все личные и неличные формы и используется во всех видах предложений (утвердительных, вопросительных и отрицательных) в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива), например:

He has to work a lot «Ему приходится много работать».

Did she have to go abroad? «Пришлось ли ей уехать за границу?».

I won't have to get up early «Мне не придется вставать рано».

В отличие от модального глагола **must** модальный глагол **to have to** в отрицательных предложениях обозначает отсутствие необходимости со значением «не нужно, нет необходимости», например:

You don't have to stay here «Вам не нужно оставаться здесь».

You mustn't stay here «Вам нельзя оставаться здесь».

В английском языке выделяется следующее устойчивое выражение: **had better** «...лучше...», в котором инфинитив употребляется без частицы **to**, например:

We'd better go to the theatre «Нам лучше пойти в театр».

To be to (was (were) to)

Модальный глагол **to be to** имеет форму прошедшего времени **was (were) to** и используется в значениях «заранее запланированного действия, указаний и инструкций, того, что суждено свершиться, возможности», например:

Who is to speak at the conference? «Кто будет выступать на конференции?».

All students are to write the test «Все студенты должны написать тест».

She was to meet her future husband in Dubai «Ей было суждено встретить своего будущего мужа в Дубае».

It wasn't to happen «Этому не суждено было случиться».

He was to be met at the station «Его нужно было встретить на вокзале».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения с модальным глаголом **to be to**: **What am I to do?** «Что мне делать? Как мне быть?», **What is to become of me?** «Что со мной будет?», **Where am I to go?** «Куда же мне идти? Куда же мне деваться?».

Ought to

Модальный глагол **ought to** имеет только одну форму и в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) используется во всех типах предложений, выражая моральный долг или совет (в отношении настоящего, чаще будущего времени) со значениями «следует, следовало бы», например:

You ought to have a rest «Вам следует отдохнуть».

Tom oughtn't to marry Ann «Тому не следует жениться на Анне».

Ought we to believe her? «Следует ли нам поверить ей?».

Модальный глагол **ought to** в сочетании с формой **Continuous Infinitive** (длительной формой инфинитива) выражает совет в отношении настоящего времени, например:

You ought to be working on your thesis hard «Вам следует упорно работать над диссертацией».

Модальный глагол **ought to** в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) в утвердительных предложениях указывает на невыполнение желаемого действия, а в отрицательных предложениях – на выполнение нежелаемого действия, т.е. указывает на порицание или упрек в том, что действие, выраженное смысловым глаголом, выполнено или не выполнено, например:

You ought to have come earlier «Вам следовало приехать раньше».

You oughtn't to have come earlier «Вам не следовало приезжать раньше».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения с модальным глаголом **ought to**: **He/you ought to know it** «Уж он (ты) то знает (знаешь)!», **You ought to be ashamed of yourself** «Тебе должно быть стыдно за себя».

Shall

Модальный глагол **shall** выражает долженствование и в сочетании с глаголами во втором и третьем лицах обозначает обещание, угрозу или предупреждение. Этот модальный глагол употребляется во всех типах предложений в сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива), например:

You shall sit here «Сидите здесь».

Shall I open the window? «Открыть окно?».

He shall pay for everything he has done «Он заплатит за все, что сделал».

Should

Модальный глагол **should** выражает моральный долг или совет со значением «следует, следовало бы». В сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) используется во всех типах предложений, в отношении настоящего, чаще будущего времени, например:

John should study well «Джону следует учиться прилежно».

You shouldn't raise your voice «Вам не следует повышать голос».

Should I learn this poem by heart? «Нужно ли мне выучить это стихотворение наизусть».

Модальный глагол **should** в сочетании с формой **Continuous Infinitive** (длительной формой инфинитива) выражает совет в отношении настоящего времени, например:

You shouldn't be walking in the park alone «Вам не следует гулять в парке одному сейчас».

Модальный глагол **should** в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) в утвердительных предложениях указывает на невыполнение желаемого действия, а в отрицательных предложениях – на выполнение нежелаемого действия, например:

She should have stayed at home on such a rainy day «Ей следовало остаться дома в такой дождливый день».

He shouldn't have been late for the lesson «Ему не следовало опаздывать на занятие».

Модальный глагол **should** употребляется также в предсказаниях, основанных на уверенности говорящего, например:

There should be no traffic jams at this time of the day «В это время дня не должно быть пробок».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения и эмфатические конструкции с модальным глаголом **should**: **Why should...?** «С какой стати...?», **How should I**

know? «Почем я знаю?», **That it should come to this!** «И до чего дошло дело!», например:

Why should I invite him? «С какой стати я буду его приглашать?».

I don't know why he should talk to her «Я не знаю, зачем он разговаривает с ней».

I don't see why we shouldn't move to Baghdad «Я не вижу причины, почему бы нам не переехать жить в Багдад».

Will (would)

Модальный глагол **will** имеет форму прошедшего времени **would** и с глаголами в первом лице выражает желание, намерение, согласие или обещание, например:

We will do it «Мы непременно сделаем это».

I knew I would do it «Я знал, что сделаю это».

Модальный глагол **will (would)** обозначает повторяющееся действие в прошлом, например:

He will (would) play chess with his brother on weekends «Он обычно играет (играл) в шахматы со своим братом по выходным».

Модальный глагол **will (would)** в отрицательных предложениях с одушевленными именами имеет значение «отказ выполнить действие», а с неодушевленными именами существительными – значение «неисправности чего-либо», например:

It was cold, but she wouldn't put on her coat «Было холодно, но она не хотела надеть пальто».

The window won't close «Окно никак не закрывается».

В вопросительных предложениях модальный глагол **will (would)** выражает просьбу выполнить действие, при этом форма **would** является более вежливой, например:

Will (would) you invite me? «Пригласишь ли ты меня?».

В сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) в значении предположения модальный глагол

will относит действие к настоящему времени, а в сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) – к прошедшему времени, например:

This will be our teacher «Это, по-видимому, и есть наш учитель».

We are sure you will have entered the university «Мы полагаем, что вы поступили в университет».

В английском языке выделяют следующие устойчивые выражения с модальным глаголом **will (would): ...will be...** «...остаются (всегда являются) ...», **...will happen...** «Без этого не обходится...», **will not have...** «Не допускать, чтобы...», **would rather (sooner)** «...лучше...», **Would...mind** «...не возражаете...?», например:

Friends will be friends «Друзья остаются друзьями».

Quarrels will happen «Без ссор не обходится».

We will not have you live alone «Мы не допустим, чтобы ты жил один».

She would rather (sooner) have a cup of tea «Она лучше выпьет чашку чая».

Would you mind my paying for you? «Не возражаете, если я заплачу за Вас?».

Need

Модальный глагол **need** выражает необходимость выполнить действие. В сочетании с формой **Simple Infinitive** (простой формой инфинитива) используется в отрицательных и вопросительных предложениях, в отношении настоящего или будущего времени, например:

You needn't wait for me «Вам не нужно ждать меня».

Need I tell them the truth? «Нужно ли/к чему мне говорить им правду?».

В сочетании с формой **Perfect Infinitive** (перфектной формой инфинитива) выражает, что действие было выполнено зря, например:

You needn't have helped him «Вы зря помогли ему».

Модальный глагол **need** может также использоваться в качестве обычного глагола и иметь все соответствующие глагольные формы.

Dare

Модальный глагол **dare** имеет форму прошедшего времени **dared**, выражает значение «осмеливаться сделать что-либо» и употребляется в восклицательных предложениях, начинающихся с частицы **How** (как) и в отрицательных предложениях, например:

How dare you speak to me like that! «Как ты смеешь так разговаривать со мной!».

He dared not call me «Он не осмеливался позвонить мне».

В английском языке выделяется следующее устойчивое выражение: **I dare say** «Осмелюсь сказать...», например:

I dare say I don't like her «Осмелюсь сказать, что она мне не нравится».

Система модальных глаголов в арабском языке не так разнообразна, как в английском языке. Модальные глаголы арабского языка, в отличие от полнозначных глаголов, не имеют ни рода, ни числа, употребляясь в неизменяемой форме III лица, единственного числа, мужского рода, настоящего-будущего времени. Модальные глаголы арабского языка приводятся в следующей таблице:

№	Модальные глаголы	Отрицательная форма	Перевод	Значения
1.	يَلْزَمُ	لَا يَلْزَمُ	надо, нужно	необходимость
2.	يَجِبُ عَلَى	لَا يَجِبُ عَلَى	должен, необходимо	долженствование
3.	يَنْبَغِي عَلَى	لَا يَنْبَغِي عَلَى	следует, надлежит	долженствование
4.	عَلَى	لَيْسَ عَلَى	должен, нужно	необходимость
5.	يُمْكِنُ	لَا يُمْكِنُ	можно, возможно	разрешение
6.	يَجُوزُ	لَا يَجُوزُ	возможно, может быть	разрешение

Модальные глаголы арабского языка употребляются либо в сочетании со смысловым глаголом в форме сослагательного наклонения при помощи частицы **أَنَّ**, либо в сочетании с масдаром (подробнее про масдар см. пункт 7.3. «Герундий в английском языке и масдар в арабском языке») соответствующего смыслового глагола в именительном падеже и определенном состоянии. Например:

يَلْزَمُ أَنْ يَفْحَصَ الطَّيِّبُ رَشِيدَةً «Нам нужно, чтобы Рашиду осмотрел врач».

يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَرَاجَعَ الدَّرْسَ الْمَاضِي «Ему необходимо повторить прошлый урок».

يَنْبَغِي عَلَى وَزِيرِ التَّرْبِيَةِ وَالتَّعْلِيمِ لِرُوسِيَا الْإِتِّحَادِيَّةِ أَنْ يُجْرِيَ الْمُبَاحَثَاتِ مَعَ نَظِيرِهِ الْعُمَانِي «Министр образования Российской Федерации должен провести переговоры со своим оманским коллегой».

«مَاذَا يُمْكِنُ أَنْ تَقُولَ؟» «Что ты можешь сказать?».

لَا يَجُوزُ لِإِلْيَاسَ أَنْ يَشْتَرِكَ فِي الْمُسَابَقَةِ «Ильясу нельзя принимать участие в олимпиаде».

يُمْكِنُكُمُ الدُّخُولُ «Вы можете (вам разрешено) войти».

Форма прошедшего времени модальных глаголов образуется при помощи вспомогательного глагола **كَانَ** «быть», который всегда употребляется в форме III лица, единственного числа, мужского рода, например:

كَانَ يَلْزَمُ أَنْ يَفْحَصَ الطَّبِيبُ رَشِيدَةَ كَانِ «Было нужно, чтобы Рашиду осмотрел врач».

يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاجَعَ الدَّرْسَ الْمَاضِيَ كَانِ «Ему было необходимо повторить прошлый урок».

كَانَ يَنْبَغِي عَلَى وَزِيرِ التَّرْيِيَةِ وَالتَّعْلِيمِ لِرُوسِيَا الْإِتِّحَادِيَّةِ أَنْ يُجْرِيَ الْمُبَاحَثَاتِ «Министр образования Российской Федерации должен был провести переговоры со своим оманским коллегой».

مَاذَا كَانَ يُمَكِّنُكَ أَنْ تَقُولَ؟ «Что ты мог сказать?».

لَا يَجُوزُ لِإِلْيَاسَ أَنْ يَشْتَرِكَ فِي الْمُسَابَقَةِ كَانِ «Ильясу нельзя было принимать участие в олимпиаде».

يُمْكِنُكُمْ الدُّخُولُ كَانِ «Вам можно было (было разрешено) войти».

В следующей сводной таблице представлено соответствие модальных глаголов английского и арабского языков:

№	Английский язык	Арабский язык
1.	can	передается смысловыми глаголами
2.	may	يُمْكِنُ يَجُوزُ
3.	must	يَلْزَمُ يَجِبُ عَلَى يَنْبَغِي عَلَى عَلَى

4.	to have to	يَلْزَمُ يَجْبُ عَلَى يَنْبَغِي عَلَى عَلَى
5.	to be to	يَلْزَمُ يَجْبُ عَلَى يَنْبَغِي عَلَى عَلَى
6.	ought to	يَنْبَغِي عَلَى
7.	shall	передается смысловыми глаголами
8.	should	يَنْبَغِي عَلَى
9.	will	передается смысловыми глаголами
10.	need	передается смысловыми глаголами
11.	dare	передается смысловыми глаголами

РАЗДЕЛ 8. НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

8.1 Инфинитив английского языка и способы его выражения в арабском языке

Инфинитив (от латинского выражения *modus infinitivus* «неопределенный способ») – это исходная форма глагола, обозначающая действие вне связи с его субъектом, т.е. безотносительно к лицу, числу, времени и наклонению. По своему происхождению инфинитив представляет собой отглагольное имя существительное со значением действия [Розенталь, Теленкова 1976: 135]. Инфинитив отвечает на вопросы *что делать? что сделать?*

Формальным признаком инфинитива в английском языке (**Infinitive**) является частица **to**, которая не имеет самостоятельного значения и не принимает ударения. Частица **to** перед инфинитивом часто опускается.

Инфинитив английского языка произошел от отглагольного существительного и сохранил свойства этой части речи, выполняя в предложении синтаксические функции существительного [Качалова, Израилевич 1998: 240].

В древнеанглийском языке инфинитив утратил падежные окончания, сохранилась изолированно лишь склоняемая форма, которая всегда выступала в сочетании с типичным предлогом дательного падежа **tō**. Склоняемая и несклоняемая формы инфинитива различались функционально.

В среднеанглийский период в связи с редукцией окончаний исчезает формальное различие между склоняемой и несклоняемой формами инфинитива, предлог **tō** теряет свое значение, подвергается фонетической редукции и начинает восприниматься как прединфинитивная частица, которая выступала в любой функции. Для выделения инфинитива цели создается форма с предлогом **for**, которая была распространена до конца среднеанглийского периода.

Уже со среднеанглийского периода частица **to** становится формальным показателем инфинитива, однако еще и в ранне-новоанглийском периоде употребление ее не является фиксированным. Частица **to** закрепляется как морфологический показатель инфинитива в конце ранненовоанглийского периода. В это время инфинитив, полностью утративший флексию, совпал по форме с некоторыми личными формами глагола и стал нуждаться в особом морфологическом показателе.

В среднеанглийский период инфинитив приобретает новые глагольные черты, например, аналитические формы: совершенная и страдательная. В ранненовоанглийский период возникают длительная и совершенная длительная формы. С момента своего возникновения совершенная форма инфинитива обозначает действие, предшествовавшее другому действию. Она также передавала действие как желательное, которое не осуществилось и поэтому относится к сфере прошедшего времени; предполагаемое действие, одновременное с действием, выраженным личной формой глагола. Страдательная форма инфинитива сыграла большую роль в уточнении объектно-предикативных отношений между инфинитивом и тем лицом или предметом, с которым он соотносился. До возникновения этой формы в древнеанглийский период инфинитив употреблялся в действительной форме со страдательным значением. Во второй половине ранненовоанглийского периода появляется длительная форма инфинитива, позже — совершенная длительная форма. Появление у инфинитива видо-

временных и залоговых форм указывает на процесс вербализации инфинитива.

Еще в древнеанглийский период инфинитив мог употребляться с собственным субъектом, выраженным существительным или местоимением в винительном падеже, образуя вторично-предикативную инфинитивную конструкцию, которая получила «винительный с инфинитивом», а позже – **Complex Object** «сложное дополнение».

В ранненовоанглийский период появляется вторичная предикативная конструкция с инфинитивом, известная как **the for-to-Infinitive Construction** «инфинитив с предлогом **for**». Эта конструкция возникает в результате переразложения синтаксической структуры предложения. В это же время появляется и абсолютная вторично-предикативная инфинитивная конструкция **Complex Subject** «именительный падеж с инфинитивом» [Иванова, Чахоян, Беляева 1999: 191-200].

Английский инфинитив способен принимать любой тип дополнения и определяться наречием, что является его глагольной чертой. Иногда наречие, местоимение или частица могут занимать позицию между частицей **to** и инфинитивом, образуя **Split Infinitive** «расщепленный» инфинитив [Иванова, Бурлакова, Почепцов 2001: 81]. Эта конструкция появляется в XIV веке, однако перестает широко употребляться в ранненовоанглийский период. В современном английском языке ее употребление ограничено, например:

I wish to specially emphasize that... «Я хочу особо подчеркнуть, что...».

Инфинитив в современном английском языке способен образовывать инфинитивные обороты, представляющие собой конструкции инфинитива с зависимыми словами [Розенталь, Теленкова 1976: 137]. При этом выделяют:

1. **The Objective with the Infinitive Construction** «сложное дополнение».

Этот оборот представляет собой сочетание существительного или местоимения в объектном падеже с инфинитивом и играет в предложении роль сложного дополнения, при этом существительное или местоимение выражает лицо (или предмет), совершающее действие, выраженное инфинитивом, или подвергающееся этому действию, например:

I wanted Pavel to take part in the conference «Я хотел, чтобы Павел участвовал в конференции».

В обороте «сложное дополнение» могут быть два или несколько инфинитивов, соответствующих двум или нескольким сказуемым придаточного предложения, при этом второй инфинитив и последующие инфинитивы могут использоваться с частицей *to* или без нее, например:

We expect our students to go to Egypt and (to) return home at the beginning of September «Мы ожидаем, что наши студенты поедут в Египет и вернутся домой к началу сентября».

Данный оборот чаще всего употребляется после глаголов, выражающих желание (**to want** «хотеть», **to wish** «желать», **to desire** «желать» и др.), чувственное восприятие, после которых частица **to** опускается и не используется инфинитив в форме страдательного залога (**to see** «видеть», **to watch** «наблюдать», **to observe** «наблюдать», **to notice** «замечать», **to hear** «слышать», **to feel** «чувствовать» и др.), предположение (**to expect** «ожидать», **to think** «думать», **to believe** «полагать, считать», **to suppose** «полагать», **to consider** «считать», **to find** «находить, признавать» и др.), приказание, просьбу или разрешение, после которых в основном используется инфинитив в форме страдательного залога (**to order** «приказывать», **to command** «приказывать», **to ask for** «просить», **to allow** «разрешать, позволять» и др.), а также после глаголов **to know** «знать», **to declare** «заявлять», **to like** «любить, нравиться», **to hate** «ненавидеть» и др., например:

I wish our lesson to be held on Saturday «Я желаю, чтобы занятие было проведено в субботу».

The friends saw the teacher enter the university «Друзья видели, как учитель зашел в университет».

The policemen found the bag to have been stolen «Полицейские обнаружили, что сумку украли».

She allowed her son to take her car «Она разрешила сыну взять ее автомобиль».

He hated people to lie «Он ненавидел, когда люди лгут».

Оборот «сложное дополнение» употребляется после ряда глаголов, требующих после себя дополнения с предлогом: **to rely (on)** «полагаться (на)», **to count (upon)** «рассчитывать (на)», **to wait (for)** «ждать (чего-либо)» и др., например:

We waited for him to invite us «Мы ждали, что он пригласит нас».

2. The Subjective Infinitive Construction «именительный падеж с инфинитивом».

Этот оборот представляет собой сложноподчиненное предложение с главным предложением, выраженным безличным оборотом. В данной конструкции инфинитив используется во всех формах.

Оборот «именительный падеж с инфинитивом» чаще всего употребляется, когда сказуемое выражено следующими глаголами в страдательном залоге: **to say** «говорить», **to state** «заявлять, сообщать», **to report** «сообщать», **to announce** «объявлять», **to believe** «полагать, считать», **to suppose** «предполагать», **to think** «думать, считать», **to expect** «ожидать», **to know** «знать», **to understand** «узнавать, иметь сведения», **to consider** «считать», **to see** «видеть», **to hear** «слышать» и др., и рядом глаголов в действительном залоге: **to seem, to appear** «казаться», **to prove** «оказываться», **to happen, to chance** «случаться», а также следующими прилагательными: **likely** «вероятный», **unlikely** «маловероятный», **certain** «несомненный», **sure** «верный», следующими за глаголом-связкой, например:

He is said to be a talented musician «Говорят, что он – талантливый музыкант».

She happened to move to Morocco «Случилось так, что она переехала в Марокко».

It is likely to rain «Вероятно, что пойдет дождь».

3. The for-to-Infinitive Construction «инфинитив с предлогом for».

Этот оборот состоит из предлога **for** и существительного или местоимения с инфинитивом и представляет собой один член предложения (сложное подлежащее, сложную именную часть сказуемого, сложное определение или сложное обстоятельство). Инфинитив может при этом употребляться как в действительном, так и в страдательном залоге. Такие обороты переводятся на русский язык при помощи инфинитива или придаточного предложения [Качалова, Израилевич 1998: 250], например:

The first thing for us to do is to find a mobile phone «Первое, что нужно сделать нам – это найти телефон».

It is necessary for the texts to be translated in time «Необходимо, чтобы тексты были переведены вовремя».

4. Absolute Infinitive Construction «самостоятельный инфинитивный оборот».

Данный оборот состоит из существительного в общем падеже и инфинитива. Существительное в таком обороте обозначает лицо или предмет, совершающий действие, выраженное инфинитивом, или подвергающийся этому действию. Такой оборот стоит в конце предложения, отделен запятой и переводится на русский язык предложением с союзом причем, в котором глагол выражает долженствование. Самостоятельный инфинитивный оборот в основном встречается в юридических текстах и в коммерческих документах, например:

The equipment was to be delivered to Russia, the exact time not to be determined in the contract «Оборудование долж-

но было быть поставлено в Россию, причем четкие сроки не были определены в контракте».

Таким образом, инфинитив английского языка – это неличная форма глагола, обладающая свойствами, как глагола, так и имени существительного и имеет следующие характеристики:

1. принимает прямое и косвенное дополнения, например: **to play the piano** «играть на пианино», **to go to the university** «идти в университет»;

2. определяется наречием, местоимением или частицей, например: **to strongly persuade** «жестко убеждать»;

3. образует инфинитивные обороты:

а) **The Objective with the Infinitive Construction** «сложное дополнение», например: **We wanted him to watch the film** «Мы хотели, чтобы он посмотрел этот фильм».

б) **The Subjective Infinitive Construction** «именительный падеж с инфинитивом», например: **Jack seems to know Sarah** «Кажется, что Джек знает Сару».

в) **The for-to-Infinitive Construction** «инфинитив с предлогом **for**», например: **This is for you to read** «Ты должен прочитать это».

г) **Absolute Infinitive Construction** «самостоятельный инфинитивный оборот», например: **The scientist was famous all over the world, his books never to be translated into English** «Этот ученый был известен во всем мире, причем его книги никогда не переводились на английский язык».

4. имеет формы вида (неопределенный, совершенный, длительный и совершенный длительный) и залога (действительный и страдательный), например:

	Active	Passive
Indefinite	to bring	to be brought
Perfect	to have brought	to have been brought
Continuous	to be bringing	-
Perfect Continuous	to have been bringing	-

В арабском языке инфинитив как неличная форма глагола не выделяется. В качестве исходной формы глагола в арабской грамматике и словарях условно принимается форма глагола прошедшего времени третьего лица, единственного числа, мужского рода.

Функции инфинитива передаются на арабский язык двумя способами:

При помощи «инфинитивной конструкции», состоящей из частиц **النَّوَاصِبُ** (لِ، لِكَيْ) и др.) с глаголами в состоянии **النَّصْبُ**. Данная конструкция в отечественной арабистике называется «Сослагательное наклонение» (см. пункт «9.5. Сослагательное наклонение»), например:

يَرْفُضُ أَنْ يَكْتُبَ رِسَالَةً إِلَى أَبِيهِ «Он отказывается писать письмо своему отцу».

При помощи имени действия (масдара) (см. пункт «8.3. Герундий в английском языке и масдар в арабском языке»), например:

يَرْفُضُ كِتَابَةَ رِسَالَةٍ إِلَى أَبِيهِ «Он отказывается писать письмо своему отцу».

8.2. Причастия в английском и арабском языках

Причастие – это глагольная форма, сочетающая в себе признаки глагола с признаками имени прилагательного [Розенталь, Теленкова 1976: 339]. Глагольными признаками причастия являются категория вида, залога, времени. Адъ-

ективными признаками причастия являются категория рода, числа и падежа, синтаксическая функция согласованного определения. Особенностью причастий является их склонность переходить в прилагательные. Однако вышеперечисленные характеристики причастия варьируются от языка к языку.

В английском языке выделяют два вида причастий (**Participle I** «причастие настоящего времени» и **Participle II** «причастие прошедшего времени»), которые характеризуются следующими признаками:

1. имеют категорию залога (действительный и страдательный);
2. имеют категорию вида (неопределенный и совершенный);
3. имеют категорию времени (настоящее и прошедшее);
4. принимают прямое и косвенное дополнения;
5. определяются наречием.

По происхождению древнеанглийские причастия являются прилагательными. Их генетическая связь с прилагательными проявляется в общей системе склонения и в способности выступать в функции препозитивного определения.

Причастие настоящего времени было образовано от основы настоящего времени сильного и слабого глаголов. При сильном склонении их формы совпадали с соответствующими формами прилагательных. Однако уже к началу этого периода причастия прошли определенный путь вербализации: они могли выражать видовые, временные и залоговые различия и приобрели способность управлять дополнением. Причастие настоящего времени английского языка всегда выражало значение активности.

В начале среднеанглийского периода полностью разрушается система склонения причастий. Причастие утрачивает способность передавать грамматические категории рода, числа и падежа, что было характерно для него в предыдущий

период развития, в результате, это приводит к интенсивному развитию глагольных признаков у причастий.

В XI-XII веках причастие настоящего времени получает разное оформление по диалектам, начиная с середины XIII века. Происходит унификация данных форм: все диалектные формы причастия настоящего времени получают одинаковое оформление – суффикс **-ing (e)**. По-мнению исследователей, этот суффикс появляется по аналогии с суффиксом отглагольного существительного по причине фонетических (сходные звучания) и синтаксических (одинаковые функции) параллелей в этих частях речи.

После закрепления суффикса **-ing** в структуре причастия настоящего времени, создаются три омонимичные морфологические формы: причастие настоящего времени, отглагольное существительное и герундий, отличающиеся только синтаксическими функциями.

Страдательная форма причастия настоящего времени возникает в конце XV века и в основном образуется от переходных предельных глаголов, передавая значение предшествующего по отношению к основному глаголу-сказуемому действия. Появление данной формы указывает на интенсификацию процесса вербализации причастий. Одновременно с возникновением страдательной формы появляется совершенная форма причастия настоящего времени, которая передает значение предшествования. Соответственно, причастие начинает выражать относительно временное значение благодаря возникновению его аналитических форм.

В ранненовоанглийский период страдательная форма причастия настоящего времени распространяется и на непереходные глаголы [Иванова, Чахоян, Беляева 1999: 200-207].

Так, в современном английском языке причастие настоящего времени характеризуется следующими признаками:

1. имеет категорию времени (настоящее);

2. принимает прямое и косвенное дополнения, например: **reading a book** «читая газету», **having arrived at the station** «прибыв на станцию»;

3. определяется наречием, например: **walking slowly** «медленно прогуливаясь»;

4. имеет категорию залога (действительный и страдательный) и категорию вида (неопределенный и совершенный), при этом отрицательная частица **not** ставится перед причастием:

	Active	Passive
Indefinite	(not) asking	(not) being asked
Perfect	(not) having asked	(not) having been asked

Так, несовершенная форма причастия настоящего времени действительного залога (**Indefinite Participle I Active**) образуется путем прибавления окончания **-ing** к глаголу в форме инфинитива (без частицы **to**), например:

to ask «спрашивать» – **asking** «спрашивающий, спрашивая», и обозначает действие, одновременное с действием, выраженным глаголом-сказуемым, например:

Knowing the Arabic language very well, he can watch news programs in Arabic «Зная хорошо арабский язык, он может смотреть новостные программы на арабском языке».

Совершенная форма причастия настоящего времени действительного залога (**Perfect Participle I Active**) образуется при помощи вспомогательного глагола **to have** в длительной форме (с окончанием **-ing**) и смыслового глагола в форме причастия прошедшего времени (с окончанием **-ed** для правильных глаголов и особыми формами для неправильных глаголов), например:

having asked «спросив», **having learnt** «выучив», и обозначает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом-сказуемым, например:

Having arrived in St. Petersburg, the tourists went straight to the hotel «Приехав в Санкт-Петербург, туристы поехали прямо в гостиницу».

Несовершенная форма причастия настоящего времени страдательного залога (**Indefinite Participle I Passive**) образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в длительной форме (с суффиксом **-ing**) и смыслового глагола в форме причастия прошедшего времени (с суффиксом **-ed** для правильных глаголов и особыми формами для неправильных глаголов), например:

being asked «будучи опрошенным», **being learnt** «будучи выученным», и употребляется для выражения действия, совершающегося в момент речи или в настоящий период времени, например:

We will try to highlight the data of the paper now being analysed «Мы попытаемся осветить данные статьи, анализируемой нами в настоящее время».

Совершенная форма причастия настоящего времени страдательного залога (**Perfect Participle I Passive**) образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в совершенной форме причастия настоящего времени и смыслового глагола в форме причастия прошедшего времени (с окончанием **-ed** для правильных глаголов и особыми формами для неправильных глаголов), например:

having been asked «будучи опрошенным», **having been learnt** «будучи выученным», и обозначает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом-сказуемым, например:

Having been bought in Saudia Arabia the souvenir was of great value «Так как сувенир был куплен в Саудовской Аравии, он представлял особую ценность».

Причастие прошедшего времени в древнеанглийском языке имело значение страдательности (при образовании от переходных глаголов) и активности (при образовании от непереходных глаголов).

ходных глаголов), при этом оно могло передавать видовое значение завершенности, результативности, имея приставку – как показателя совершенного вида. Причастие прошедшего времени от сильных глаголов образовывалось по аблауту и имело окончание **-en**, а от слабых глаголов одной из форм образования был способ – с помощью дентального суффикса **-d-** или **-t-** после глухих согласных.

В среднеанглийский период присущий причастию прошедшего времени префикс исчезает в некоторых диалектах [Иванова, Чахоян, Беляева 1999: 200-205].

Так, в современном английском языке причастие прошедшего времени характеризуется следующими признаками:

1. имеет категорию времени (прошедшее);
2. определяется наречием, например: **thoroughly investigated** «тщательно исследованный»;
4. имеет категорию залога (страдательный) и категорию вида (неопределенный):

	Active	Passive
Indefinite	-	asked

Таким образом, причастие прошедшего времени правильных глаголов образуется путем прибавления суффикса **-ed** к глаголу в форме инфинитива, а неправильных глаголов – различными способами, например:

to ask «спрашивать» – **asked** «спрашиваемый, спрошенный»;

to break «ломать, сломать» – **broken** «сломанный», и употребляется для выражения действия, совершающегося обычно, вообще, например:

The language spoken by negotiating parties is English «Язык, на котором ведутся переговоры – английский».

Причастия в английском языке способны образовывать причастные обороты, представляющие собой конструкции при-

частий с зависимыми словами [Розенталь, Теленкова 1976: 341]. При этом выделяют:

1. **The Objective Participial Construction** «объектный падеж с причастием (настоящего и прошедшего времени)».

Оборот «Объектный падеж с причастием настоящего времени» представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже с причастием настоящего времени и играет в предложении роль сложного дополнения.

Данный оборот чаще всего употребляется после глаголов, выражающих чувственное восприятие (**to see** «видеть», **to watch** «наблюдать», **to observe** «наблюдать», **to notice** «замечать», **to hear** «слышать», **to feel** «чувствовать» и др.), например:

We noticed him entering the church «Мы заметили, как он заходил в церковь».

Оборот «Объектный падеж с причастием прошедшего времени» представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже с причастием прошедшего времени и играет в предложении роль сложного дополнения.

Данный оборот чаще всего употребляется после глаголов, выражающих чувственное восприятие (**to see** «видеть», **to watch** «наблюдать», **to observe** «наблюдать», **to notice** «замечать», **to hear** «слышать», **to feel** «чувствовать» и др.), желание (**to want** «хотеть», **to wish** «желать», **to desire** «желать» и др.) и после глагола **to have** (с учетом того, что действие совершается не самим подлежащим, а кем-то другим для него, за него) например:

I saw the window closed «Я увидел, что окно закрыто».

Tom wanted the house knocked down in summer «Том хотел, чтобы дом снесли летом».

We had our car repaired «Нашу машину починили».

2. The Subjective Participial Construction «именительный падеж с причастием».

Этот оборот представляет собой сложноподчиненное предложение с главным предложением, выраженным безличным оборотом с существительным и местоимением в общем падеже, который играет в предложении роль сложного подлежащего в сочетании с причастием в основном настоящем времени, выполняющим роль сказуемого предложения.

Оборот «именительный падеж с причастием» чаще всего употребляется, когда сказуемое выражено глаголами чувственного восприятия (**to see** «видеть», **to watch** «наблюдать», **to observe** «наблюдать», **to notice** «замечать», **to hear** «слышать», **to feel** «чувствовать» и др.), например:

They were heard discussing the problem «Слышали, как они обсуждали эту проблему».

3. The Nominative Absolute Participial Construction «абсолютный причастный оборот (с причастиями настоящего и прошедшего времени)».

Этот оборот представляет собой конструкцию, в которой причастие имеет свое собственное подлежащее, выраженное существительным в общем падеже (реже – местоимением в именительном падеже), например:

My brother arriving too late, we were not able to go to the zoo «Так как мой брат приехал слишком поздно, мы не смогли пойти в зоопарк».

The article translated, he managed to go to his family «Когда статья была переведена, он смог уехать к своей семье».

4. The Prepositional Absolute Participial Construction «абсолютный причастный оборот (с причастиями настоящего и прошедшего времени) с предлогом».

Этот оборот представляет собой конструкцию, в которой причастие имеет свое собственное подлежащее, выраженное существительным в общем падеже (реже – местоимением в именительном падеже) с предлогом **with** «с», например:

All the members of the family were sitting in the room, with David and his father playing the chess «Все члены семьи сидели в комнате, а Давид играл в шахматы с отцом».

It was very cold in the room, with the window opened «В комнате было очень холодно, а окно было открыто».

Таким образом, причастия английского языка – это неличные формы глагола, обладающие свойствами, как глагола, так и имени прилагательного и имеют следующие характеристики:

1. причастие настоящего времени принимает прямое и косвенное дополнения;

2. причастия настоящего и прошедшего времени определяются наречием;

3. имеют синтаксическую функцию согласованного определения;

4. образуют причастные обороты:

а) **The Objective Participial Construction** «объектный падеж с причастием (настоящего и прошедшего времени)».

б) **The Subjective Participial Construction** «именительный падеж с причастием».

в) **The Nominative Absolute Participial Construction** «абсолютный причастный оборот (с причастиями настоящего и прошедшего времени)».

г) **The Prepositional Absolute Participial Construction** «абсолютный причастный оборот (с причастиями настоящего и прошедшего времени) с предлогом»;

5. имеют формы вида (неопределенный и совершенный) и залога (действительный и страдательный), например:

	Active	Passive
Present Indefinite	(not) asking	(not) being asked
Past Indefinite	-	asked
Present Perfect	(not) having asked	(not) having been asked

В арабском языке выделяют два вида причастий (إِسْمُ الْفَاعِلِ «причастие действительного залога» и إِسْمُ الْمَفْعُولِ «причастие страдательного залога»).

Арабские причастия объединяют в себе именные, адъективные и глагольные признаки. Так, именными и адъективными признаками является наличие категории рода, числа, падежа, определенности/неопределенности. Глагольными признаками причастий является наличие категории залога и способность определяться обстоятельствами образа действия. Следовательно, причастия в арабском языке характеризуются следующими признаками:

1. имеют категорию залога (действительный и страдательный);
2. имеют категорию рода (мужской и женский);
3. имеют категорию числа (единственное, двойственное и множественное);
4. имеют категорию падежа (именительный, винительный и родительный);
5. имеют категорию определенности/неопределенности;
6. принимают косвенное дополнение;
7. определяются обстоятельствами образа действия.

Причастие действительного залога образуется от всех переходных и непереходных глаголов по соответствующим моделям от каждой породы глагола:

Породы	Причастия действительного залога	Примеры	Перевод
I	فَاعِلٌ	كَاتِبٌ	пишущий
II	مُفَعِّلٌ	مُبَشِّرٌ	возвещающий
III	مُفَاعِلٌ	مُسَافِرٌ	путешествующий
IV	مُفْعِلٌ	مُصَدِّرٌ	издающий

V	مُتَّعِلٌ	مُسْرِعٌ	спешащий
VI	مُتَّفَاعِلٌ	مُسَابِقٌ	состязавшийся
VII	مُنْقَعِلٌ	مُنْعَدِمٌ	отсутствующий
VIII	مُفْتَعِلٌ	مُعْتَصِرٌ	выжимающий
IX	مُفْعِلٌ	مُحْمَرٌ	краснеющий
X	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَنْبِطٌ	исследующий

Причастие действительного залога образует форму женского рода посредством прибавления показателя женского рода **-ة**, например:

دَاهِبَةٌ «идушая» – ذَاهِبٌ «идуший».

Двойственное число причастий действительного залога образуется при помощи окончания **انِ** в именительном падеже и окончания **ينِ** в косвенных падежах, например:

«обучающий». مُدَرِّسَيْنِ – مُدَرِّسَانِ

Множественное число причастий действительного залога мужского рода образуется при помощи окончания **ونَ** в именительном падеже и окончания **ينَ** в косвенных падежах, например:

«обучающий». مُدَرِّسِينَ – مُدَرِّسُونَ

Множественное число причастий действительного залога женского рода образуется при помощи окончания **اتِ** в именительном падеже и окончания **اتِ** в косвенных падежах, например:

«обучающая». مُدَرِّسَاتٍ – مُدَرِّسَاتٍ

Причастия действительного залога единственного числа имеют три формы окончаний для именительного, винительного и родительного падежей, например:

«участвующий». مُشْتَرِكٌ - مُشْتَرِكًا - مُشْتَرِكٌ

Категория детерминативности является одной из характеристик причастий действительного залога арабского языка и имеет две формы: определенную и неопределенную, например:

«продвинутый». الْمُتَقَدِّمُ - مُتَقَدِّمٌ

Причастия действительного залога принимают косвенное дополнение, например:

جَالِسٌ فِي الْغُرْفَةِ «сидящий в этой комнате».

Причастия действительного залога способны определяться обстоятельствами образа действия, например:

ذَاهِبٌ سَرِيعًا «быстро идущий».

Причастие страдательного залога образуется от всех переходных глаголов по соответствующим моделям от каждой породы глагола:

Породы	Причастия страдательного залога	Примеры	Перевод
I	مَفْعُولٌ	مَفْتُوحٌ	открытый
II	مُفْعَلٌ	مُذَهَّبٌ	позолоченный
III	مُفَاعَلٌ	مُحَاسَبٌ	сосчитанный
IV	مُفْعَلٌ	مُفْرَجٌ	освобожденный
V	مُتَفَعِّلٌ	مُتَقَدِّمٌ	продвинутый
VI	مُتَفَاعَلٌ	مُتَقَاطِرٌ	пролитый
VII	مُنْفَعَلٌ	مُنْقَطِعٌ	прерванный
VIII	مُفْتَعَلٌ	مُكْتَسَبٌ	приобретенный
IX	مُفْعَلٌ	مُصْفَرٌ	пожелтевший
X	مُسْتَفْعَلٌ	مُسْتَحْرَجٌ	извлеченный

Причастие страдательного залога имеет схожие характеристики, как и причастие действительного залога.

Так, причастие страдательного залога образует форму женского рода посредством прибавления показателя женского рода **-ة**, например:

مَفْهُومٌ «понятный» – مَفْهُومَةٌ «понятная».

Двойственное число причастий страдательного залога образуется при помощи окончания **انِ** в именительном падеже и окончания **ينِ** в косвенных падежах, например:

مُدْرَبَتَيْنِ – مُدْرَبَتَانِ – مُدْرَبَةٌ «дрессированная».

Множественное число причастий страдательного залога мужского рода образуется при помощи окончания **ونَ** в именительном падеже и окончания **ينَ** в косвенных падежах, например:

مُدْرَبِينَ – مُدْرَبُونَ – مُدْرَبٌ «дрессированный».

Множественное число причастий страдательного залога женского рода образуется при помощи окончания **اتَ** в именительном падеже и окончания **اتِ** в косвенных падежах, например:

مُدْرَبَاتٍ – مُدْرَبَاتٌ – مُدْرَبَةٌ «дрессированная».

Причастия страдательного залога единственного числа имеют три формы окончаний для именительного, винительного и родительного падежей, например:

مُتَطَوِّرٍ – مُتَطَوِّرًا – مُتَطَوِّرٌ «развитый».

Категория детерминативности является одной из характеристик причастий страдательного залога арабского языка и имеет две формы: определенную и неопределенную, например:

المُعْلَنُ – مُعْلَنٌ «объявленный».

Причастия страдательного залога принимают косвенное дополнение, например:

مَذْكُورٌ فِي جَرِيدَةٍ «упомянутый в газете».

Причастия страдательного залога способны определяться обстоятельствами образа действия, например:

مُتَرْجَمٌ جَيِّدًا «хорошо переведенный».

Таким образом, причастия английского языка, в отличие от причастий арабского языка, имеют категории времени и вида и не имеют категории рода, числа, падежа, определенности/неопределенности.

8.3. Герундий в английском языке и масдар в арабском языке

Герундий английского языка (Gerund) и соответствующий ему арабский масдар (المَصْدَرُ) представляют собой имена действия – одну из древнейших категорий слов. Согласно большинству отечественных лингвистов (М.Я. Блох, Б.М. Гранде, Б.И. Смирницкий, Т.И. Усманов и др.), они относятся к абстрактным существительным, которые образуют особую универсальную языковую категорию, объединяющую в себе слова, в которых понятие действия, выраженное производным глаголом, передается именем существительным [Усманов 2015: 77].

Известный отечественный лингвист А.И. Смирницкий определяет герундий, как форму субстантивной репрезентации процесса в глаголе, с ярко выраженными чертами имени существительного [Смирницкий 1959: 252].

Согласно профессору О.С. Ахмановой, английский герундий – это «...отглагольное существительное на **-ing**, сохраняющее глагольное управление и входящее в систему форм глагола» [Ахманова 1966: 100].

Так, английский герундий представляет собой неличную форму глагола, совмещающую свойства глагола и имени существительного. Лингвисты также называют герундий

«отглагольным существительным» указывая на то, что «... наблюдается субкатегоризация английского герундия на собственно герундий и герундий отглагольное – существительное».

Английский герундий прошел через длительную стадию вербализации, то есть приобретения глагольных качеств и закрепления семантики действия [Пушина 2009: 161].

Так, в *древнеанглийский период* (VII–XI века) предпосылкой к появлению герундия является наличие отглагольных существительных, которые формировались от сильных глаголов с помощью суффикса **-un3**, а от слабых глаголов **-in3**.

Становление герундия в **среднеанглийский период** (XI–XV века) происходит в ходе сохранения только одного суффикса **-ing**, процесса вербализации, связанного с изменением управления в рамках словосочетаний, и который превратил английский герундий в глагольную форму, обладающую именными и глагольными чертами. Именно этот первый этап вербализации бывшего отглагольного имени (способность управлять дополнением и определяться обстоятельством) превратил его в особую глагольную форму. В течение среднеанглийского периода характерно употребление после герундия существительного или местоимения с предлогом **of**, что являлось типичным для отглагольного существительного, однако без артикля. К концу среднеанглийского периода герундий приобретает способность определяться наречием [Иванова, Чахоян, Беляева 1999: 208–209].

К началу *новоанглийского периода* (XVI век) герундий подвергся окончательной вербализации и в настоящее время представляет собой определенную категорию грамматики английского языка, отражающую название того или иного действия и обладающую свойствами глагола и имени существительного [Иванова, Бурлакова, Почепцов 2001: 208–210].

Форма страдательного залога герундия начала появляться в XVI веке. Ее развитие было связано с лицом, производящим

действие. Субъект герундия был выражен одушевленным именем существительным, а позднее и с неодушевленным.

Появление совершенной формы герундия связано с его видовой окраской и датируется концом XVI века.

Из двух типов аналитических форм герундия форма страдательного залога распространяется быстрее, чем совершенная [Иванова, Чахоян, Беляева 1999: 210-211].

Герундиальные обороты представляют собой конструкции, состоящие из герундия с группой зависящих от него слов. Существует два типа герундиальных оборотов:

1. The Predicative Construction with the Gerund I «предикативный герундиальный оборот (предлог + герундий)».

Этот оборот представляет собой сочетание предлога с герундием, в котором субъект действия герундия не указан и может совпадать с подлежащим, например:

I insist on travelling abroad at the end of the year «Я настаиваю на поездке за границу в конце года».

2. The Predicative Construction with the Gerund II «предикативный герундиальный оборот (предлог + притяжательное местоимение или существительное в притяжательном или общем падеже + герундий)».

Этот оборот представляет собой сочетание предлога с притяжательным местоимением или существительным в притяжательном или общем падеже (являющемся субъектом действия герундия) с герундием, в котором субъект действия герундия не совпадает с подлежащим предложения, например:

I insist on his travelling abroad at the end of the year «Я настаиваю на его поездке за границу в конце года».

Если субъект действия герундия выражен существительным в общем падеже, то герундий имеет форму страдательного залога, так как субъект действия обозначает не лицо и подвергается действию, выраженному герундием, например:

I insist on him being sent abroad at the end of the year «Я настаиваю на том, чтобы его отправили за границу в конце года».

Таким образом, герундий английского языка – это неличная форма глагола, обладающая свойствами, как глагола, так и имени существительного и имеет следующие характеристики:

1. сочетается с предлогами, например: **after reading** «после чтения»;

2. определяется притяжательным местоимением или существительным в притяжательном падеже, например: **my coming** «мой приезд», **the child's crying** «плач ребенка»;

3. принимает прямое и косвенное дополнения, например: **playing the piano** «игра на пианино», **going to the university** «идти в университет»;

4. определяется наречием, например: **working hard** «работая усердно»;

5. образует герундиальные обороты, которые состоят из предлога с существительным в притяжательном или общем падеже, либо с притяжательным местоимением и любой формы герундия, например: **of the scientists' investigating** «об исследовании ученых»;

6. имеет формы вида (неопределенный и совершенный) и залога (действительный и страдательный), например:

	Active	Passive
Indefinite	asking	being asked
Perfect	having asked	having been asked

Английский герундий может переводиться на русский язык именем существительным, инфинитивом, деепричастием и личной формой глагола в герундиальных оборотах, например: **Walking is pleasant** «Прогулка – приятна», **She likes studying** «Она любит учиться», **While reading the newspapers he spoke by phone** «Читая газеты он разговаривал по теле-

фону», **Kareem informed about Saudi Arabia delegation's arriving** «Карим сообщил о прибытии делегации из Саудовской Аравии».

Наиболее часто герундий употребляется после следующих глаголов, причастий, прилагательных и существительных:

to be disappointed at	быть разочарованным в (чем-либо)
to be responsible for	быть ответственным за (что-либо)
to prevent from	препятствовать, мешать (сделать что-либо)
to consist in	закключаться в (чем-либо)
to succeed in	удаваться
to be interested in	интересоваться (чем-либо)
to accuse of	обвинять в (чем-либо)
to suspect of	подозревать в (чем-либо)
to be proud of	гордиться (чем-либо)
to insist on	настаивать на (чем-либо)
astonishment at	удивление (чем-либо)
preparation for	приготовление к (чему-либо)
skill in	мастерство в (чем-либо)
chance of	удобный случай
habit of	привычка
means of	средство
possibility of	возможность
problem of	проблема
right of	право
way of	способ

Что касается арабского языка, то имя действия представляет собой отглагольное образование, которое арабские грамматисты называют «масдар». Масдар – это семантический источник всех глагольных форм, отражаемый в словарях вместе с арабским глаголом [Гранде 1998: 186].

По мнению исследователя А.Н. Мельянцева, «определение масдара затрудняется его сложной структурно-функциональной природой, его разноаспектными признаками, выявляемыми на разных уровнях лингвистического анализа» [Мельянцева 1991: 3].

Исследователь С.А. Кузьмин определяет арабское имя действия как существительное, обозначающее действие без его выражения во времени [Кузьмин 2001: 243].

Известные отечественные арабисты А.А. Ковалев и Г.Ш. Шарбатов определяют масдар как отглагольное образование, отражающее какое-либо действие или состояние, выраженное глаголом, и обладающее рядом глагольных свойств [Ковалев, Шарбатов 1998: 217].

В целом, сущность арабского масдара определяется тремя грамматическими концепциями:

1. *Традиционная арабская грамматическая теория* (Сибавейхи (VII век), Ибн-Джинни (X век), Аль-Ашмуни (XVII век) и др.), которая основывается на трех аспектах:

а) лексико-семантический, согласно которому арабский масдар является первичным относительно глагола в виду их разной семантической нагрузки и выражает только значение процесса, а глагол – значение процесса и времени;

б) формально-словообразовательный, относящий имя действия к определенному разряду слов, обладающих набором словообразовательных моделей;

в) синтактико-морфологический, рассматривающий словоизменительную систему масдара и его синтаксические функции, обосновывая его именную идентификацию.

2. *Новые направления в теории грамматики арабского языка (XIX век)* (К.Брокельман, Е. Бравман, Б.М. Гранде и др.), которые дают сравнительно– историческую характеристику арабскому масдару, определяя его в качестве имени существительного.

3. *Современные аспекты арабской грамматической теории (XX век)* (А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов, В. Монтей, Х. Флейн и др.), которые проводят системный анализ арабского масдара, считая, что в морфолого-синтаксическом плане масдар определяется как именное слово, обладающее некоторыми глагольными лексико-семантическими признаками, а в формально-морфологическом аспекте масдар относят к разделу глагола для более корректного и последовательного описания его словообразовательных процессов [Мельянцев 1991: 9-26].

Таким образом, следом за представителями современной арабской грамматической теории и, учитывая семантические, синтаксические и морфологические признаки масдара, его следует отнести к особому классу слов, возникающих на границе глагола и имени существительного.

Именную идентификацию масдара в арабском языке обуславливает тот факт, что в морфологическом плане масдары имеют флексии имен существительных, могут склоняться по падежам и находиться в определенном или неопределенном состоянии, в то время как с глаголом «его сближают лишь некоторые особенности синтаксических связей» [Гранде 1998: 189].

Таким образом, арабский масдар обладает следующими характеристиками:

1. Имеет категорию падежа, например: الْعِلْمُ نُورٌ وَالْجَهْلُ ظَلَامٌ «Учение – свет, а неучение – тьма» (именительный падеж), فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا «Проявляй долготерпение» (винительный падеж), لِكُلِّ عَمَلٍ أَجْرُهُ «Всему свое время» (родительный падеж).

2. Имеет категорию определенности/неопределенности, например: السُّكُوتُ أَخُو الرِّضَا «Молчание – знак согласия», صَبْرًا وَإِنْ كَانَ قَتْرًا «Терпи, даже если очень тяжело».

3. Принимает прямое и косвенное дополнение, например: حُبُّ الرَّجُلِ الْوَطَنَ, حُبُّ الرَّجُلِ لِلْوَطَنِ «любовь человека к родине».

4. Определяется притяжательным (слитным) местоимением или существительным в конструкции «несогласованное определение» (идафа), например: مُسَاعِدَتِي مُفِيدَةٌ لَهُ «Моя помощь полезна для него», مُسَاعَدَةُ صَدِيقِهِ مُفِيدَةٌ «Помощь его друга – полезна».

5. Сочетается с предлогами, например: تَعْرِفُ أَخْبَارَ بَلَدِهَا مِنْ قِرَاءَةِ الْجَرَائِدِ «Она узнает новости о своей стране, читая газеты».

Особенностью арабского языка, в отличие от английского, является многообразие морфологических моделей масдара, который образуется от каждой породы арабских глаголов по определенным формам (однако исключением является масдар первой породы, который имеет более сорока формул образования).

Модели масдаров глаголов I породы

Модели	Примеры	Исходные глаголы	Перевод
فَعْلٌ	حَمَلَ	(حَمَلَ) يَحْمِلُ	ноша
فِعْلٌ	عَلِمَ	(عَلِمَ) يَعْلَمُ	знание
فَعْلٌ	صَغُرَ	(صَغُرَ) يَصْغُرُ	детство
فَعْلٌ	لُطِفَ	(لُطِفَ) يَلْطَفُ	доброта
فَعْلٌ	هُدِيَ	(هُدِيَ) يَهْدِي	руководство
فَعْلٌ	فَرِحَ	(فَرِحَ) يَفْرَحُ	радость
فَعَالٌ	دَوَّمَ	(دَامَ) يَدُومُ	продолжительность
فِعَالٌ	حَسَبَ	(حَسَبَ) يَحْسِبُ	счет
فُعَالٌ	سَعَلَ	(سَعَلَ) يَسْعَلُ	кашель

قَبُولٌ	قَبُولٌ	قَبِلَ (يَقْبَلُ)	прием
دُخُولٌ	دُخُولٌ	دَخَلَ (يَدْخُلُ)	вход
خُسُوفَةٌ	خُسُوفَةٌ	خَشِنَ (يَخْشَنُ)	грубость
رَحِيلٌ	رَحِيلٌ	رَحَلَ (يَرْحَلُ)	отъезд
حَقِيدَةٌ	حَقِيدَةٌ	حَقَدَ (يَحْقِدُ)	ненависть
رَحْمَةٌ	رَحْمَةٌ	رَحِمَ (يَرْحَمُ)	милосердие
غَلَبَةٌ	غَلَبَةٌ	غَلَبَ (يَغْلِبُ)	победа
خِدْمَةٌ	خِدْمَةٌ	خَدَمَ (يَخْدُمُ)	служба
بُعْيَةٌ	بُعْيَةٌ	بَغَى (يَبْغِي)	желание
زَهَادَةٌ	زَهَادَةٌ	زَهَدَ (يَزْهَدُ)	благочестие
سِدَانَةٌ	سِدَانَةٌ	سَدَنَ (يَسْدُنُ)	служение
حُكُومَةٌ	حُكُومَةٌ	حَكَمَ (يَحْكُمُ)	правление
زَيْدَانٌ	زَيْدَانٌ	زَادَ (يَزِيدُ)	добавление
خِذْلَانٌ	خِذْلَانٌ	خَذَلَ (يَخْذُلُ)	поражение
عُمَرَانٌ	عُمَرَانٌ	عَمَرَ (يَعْمُرُ)	культура
رَوْغَانٌ	رَوْغَانٌ	رَاغَ (يَرْوُغُ)	уклонение
دَعْوَى	دَعْوَى	دَعَا (يَدْعُو)	призыв
ذِكْرَى	ذِكْرَى	ذَكَرَ (يَذْكُرُ)	вспоминание
سُكْنَى	سُكْنَى	سَكَنَ (يَسْكُنُ)	жительство
كَرَاهِيَةٌ	كَرَاهِيَةٌ	كَرِهَ (يَكْرَهُ)	ненависть
تَذَكَارٌ	تَذَكَارٌ	ذَكَرَ (يَذْكُرُ)	вспоминание
تِلْقَاءٌ	تِلْقَاءٌ	لَقِيَ (يَلْقَى)	встреча

فَعَّلَ	سَوَّدَ	(سَادَ) يَسْوِدُ	руковод- ство
فَعْلُولَةٌ	بَيِّنُونَةٌ	(بَانَ) يَبِينُ	разлука
فَعْلُولِيَّةٌ	شَيْخُوخِيَّةٌ	(شَاخَ) يَشِيخُ	старость
فَعْلَوِيَّةٌ	شُيُوخِيَّةٌ	(شَاخَ) يَشِيخُ	старость
فَعَّلِي	خَلَفِي	(خَلَفَ) يَخْلَفُ	замещение
فَعْلَاءٌ	فَخِيرَاءٌ	(فَخَرَ) يَفْخِرُ	гордость
مَفْعُولَةٌ	مَصْدُوقَةٌ	(صَدَقَ) يَصْدُقُ	правда

Модели масдаров глаголов II – X пород

Породы	Масдары	Примеры	Перевод
II	تَفَعُّلٌ، تَفَعَّلَ	تَفَكُّيرٌ، تَفَكَّرَ	напоминание
III	مُفَاعَلَةٌ، فَعَّلَ	مُصَارَعَةٌ، صَرَعَ	борьба
IV	إِفْعَالٌ	إِخْبَارٌ	сообщение
V	تَفْعُّلٌ	تَعْلُمٌ	обучение
VI	تَفَاعُلٌ	تَعَاوُنٌ	сотрудничество
VII	إِنْفَعَالٌ	إِنْقِلَابٌ	переворот
VIII	إِفْتِعَالٌ	إِنْتِبَاهٌ	внимание
IX	إِفْعَالٌ	إِحْمَرَارٌ	покраснение
X	إِسْتِفْعَالٌ	إِسْتِقْبَالٌ	прием

Таким образом, можно выделить следующие универсальные черты английского герундия и арабского масдара:

обладают значениями действия и состояния;

имеют двойственную природу: семантически соотносятся с глаголом и входят в глагольную систему, и частично сопоставляются, как с глаголом, так и с именем существительным;

образуются практически от всех глаголов (исключением являются глаголы чувств, восприятия, выражения мыслей и т.д. в английском языке) [Усманов 2015: 51].

Отличительной особенностью английского герундия от арабского масдара является то, что его маркером является единственный суффикс **-ing**, в то время как масдары, не обладая каким-либо определенным суффиксом, образуются от производных пород глаголов по особым моделям.

РАЗДЕЛ 9. НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

9.1. Общие сведения

Наклонение – это «глагольная категория, выражающая отношение действия (состояния) к действительности, устанавливаемое говорящим, т.е. определяющая модальность действия» [Розенталь, Теленкова 1976: 187].

Классическая грамматика устанавливает наличие трех наклонений в английском языке: изъявительного, повелительного и сослагательного, однако, некоторые ученые (А.И. Смирницкий, В.Д. Аракин, З.З. Гатиатуллина и др.) выделяют и другие наклонения: изъявительное для выражения реальной модальности, сослагательное I, сослагательное II, предположительное, условное для выражения ирреальной модальности и повелительное для выражения императива.

Традиционно в арабском языке выделяют четыре наклонения: изъявительное, сослагательное, усеченное и повелительное. Из них три первых считаются модификациями имперфекта глагола, а именно:

1. с окончанием «дамма» (الرَّفْعُ) – изъявительное наклонение (для выражения реального действия);

2. с окончанием «фатха» (النَّصْبُ) – сослагательное наклонение (в придаточных предложениях для выражения воли, желания, следствия и цели);

3. с окончанием «сукун» (الْجَزْمُ) – усеченное наклонение (для выражения приказа, запрещения, пожелания, просьбы, условия и т.д.);

Классификация арабских наклонений основывается не на семантике, а на морфологии и подкрепляется синтаксической ролью этих образований. Помимо изъявительного, сослагательного и усеченного наклонений профессор Б.М. Гранде выделяет повелительное и усиленное наклонения [Гранде 1998: 159-164].

Согласно А.А. Ковалеву и Г.Ш. Шарбатову, арабский язык представлен изъявительным, повелительным, сослагательным, условным и усиленным наклонениями [Ковалев, Шарбатов 1998: 216].

В рамках данного исследования мы будем опираться на традиционное деление наклонений в английском и арабском языках, а именно: изъявительное, повелительное и сослагательное в английском языке; изъявительное, повелительное, сослагательное и усеченное в арабском языке.

9.2. Изъявительное наклонение действительного залога

Изъявительное наклонение передает действие, рассматриваемое говорящим как реальный факт, отсюда вытекает необходимость соотнесения его с той или иной временной сферой, так как ни одно действие не может происходить вне времени [Иванова, Бурлакова, Почепцов 1981: 68].

Изъявительное наклонение в английском языке выражается формами глагола в настоящем (**Present**), прошедшем (**Past**) и будущем (**Future**) временах, которые делятся на четыре группы: неопределенные (**Indefinite**), длительные (**Continuous**), совершенные (**Perfect**) и совершенные длительные (**Perfect Continuous**). Система всех видовременных глагольных форм и есть изъявительное наклонение. Каждая из этих форм является формой, как времени, так и наклонения, ибо в этих формах выражено не только временное, но и модальное значение. Эти значения тесно и гармонично связаны друг с другом, тем не менее, в каждом отдельном случае употребления данной

формы в ней ярче проявляется то одно, то другое значение. Основные значения видовременных форм английского языка представлены в следующей таблице:

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Present	Констатация совершения действия в настоящем времени	Действие происходит в определенный момент в настоящем времени	Действие совершилось к определенному моменту в настоящем времени	Действие началось до определенного момента в настоящем времени и продолжается до сих пор
Past	Констатация совершения действия в прошедшем времени	Действие происходило в определенный момент в прошедшем времени	Действие совершилось к определенному моменту в прошедшем времени	Действие началось до определенного момента в прошедшем времени и продолжалось некоторое время
Future	Констатация совершения действия в будущем времени	Действие произойдет в определенный момент в будущем времени	Действие совершится к определенному моменту в будущем времени	Действие начнется до определенного момента в будущем времени и будет продолжаться некоторое время

Данные значения видовременных форм английского языка часто сопровождаются следующими наречиями (обычно ставятся между подлежащим и сказуемым) и обстоятельствами времени (обычно ставятся в начале или в конце предложения):

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Present	always «всегда», usually «обычно», often «часто», sometimes «иногда», seldom «редко», every day «каждый день», every week «каждую неделю», every month «каждый месяц», every year «каждый год» и др.	now «сейчас», at the moment «в настоящий момент», at present «в настоящее время» и др.	just «только что», already «уже», before «до», recently «недавно», lately «недавно», ever «когда-либо», never «никогда», not...yet «еще...нет» today «сегодня», this morning «этим утром», this week «на этой неделе», this month «в этом месяце», this year «в этом году» и др.	for «в течение», since «с» и др.

Past	yesterday «вчера», the day before yesterday «позавчера», last week «на прошлой неделе», last month «в прошлом месяце», last year «в прошлом году», ago «тому назад» и др.	at «в» и др.	by «к» и др.	for «в течение», since «с» и др.
Future	tomorrow «завтра», the day after tomorrow «послезавтра», next week «на следующей неделе», next month «в следующем месяце», next year «в следующем году» и др.	at «в» и др.	by «к» и др.	for «в течение», since «с» и др.

Модели образования видовременных форм английского глагола представлены в следующих таблицах:

а) утвердительные формы:

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Present	V(s)	am (is, are) Ving	have (has) P II	have (has) been Ving

Past	Ved	was (were) Ving	had P II	had been Ving
Future	will V	will be Ving	will have P II	will have been Ving

б) отрицательные формы:

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Present	do not (does not) V	am (is, are) not Ving	have (has) not P II	have (has) not been Ving
Past	did not V	was (were) not Ving	had not P II	had not been Ving
Future	will not V	will not be Ving	will not have P II	will have not been Ving

I. Неопределенные (**Indefinite**) формы

Утвердительная форма **Present Indefinite** совпадает с формой инфинитива (без частицы **to**) во всех лицах, кроме III лица единственного числа, принимающего окончание **-s**, например:

We always walk in the park «Мы всегда гуляем в парке».

He walks in the park every day «Он гуляет в парке каждый день».

Глаголы, оканчивающиеся на **ss, ch, sh, x** (т.е. на шипящие или свистящие согласные звуки), а также глаголы **to go** «идти», **to do** «делать» принимают в III лице единственного числа окончание **-es**, например:

She watches TV every morning «Она смотрит телевизор каждое утро».

He goes to the gym once a week «Он ходит в спортивный зал раз в неделю».

Глаголы, оканчивающиеся на **-y** с предшествующей согласной, меняют в III лице единственного числа **y** на **i** и принимают окончание **-es**, например:

Our baby often cries without a reason «Наш ребенок часто плачет без причины».

Отрицательная форма **Present Indefinite** образуется с помощью вспомогательного глагола **do** и отрицательной частицы **not** во всех лицах, кроме III лица единственного числа, с которым употребляется вспомогательный глагол **does** с отрицательной частицей **not**, которые ставятся между подлежащим и сказуемым, при этом глагол III лица единственного числа используется в форме инфинитива, например:

I do not (don't) often walk in the park everyday «Я не часто гуляю в парке».

She does not (doesn't) walk in the park every week «Она не гуляет в парке каждую неделю».

Вопросительная форма **Present Indefinite** образуется с помощью вспомогательного глагола **do** во всех лицах, кроме III лица единственного числа, с которым употребляется вспомогательный глагол **does**, которые ставятся перед подлежащим, при этом глагол III лица единственного числа используется в форме инфинитива, например:

Do you usually walk in the park? «Вы обычно гуляете в парке?».

Does he walk in the park every morning? «Он гуляет в парке каждое утро?».

Утвердительная форма **Past Indefinite** правильных глаголов образуется путем прибавления во всех лицах окончания **-ed** к форме инфинитива, а неправильных глаголов – разными способами (см. пункт 2.2.), например:

They walked in the park yesterday «Они гуляли в парке вчера».

Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на немое **-e**, теряют эту гласную при прибавлении суффикса **-ed**, например:

I lived in Qatar last year «Я жил в Катаре в прошлом году».

Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на **-y** с предшествующей согласной, меняют **y** на **i**, например:

We tried to help him a year ago «Мы пытались помочь ему год назад».

Если односложный глагол в инфинитиве оканчивается на одну согласную с предшествующим кратким гласным звуком, то конечная согласная удваивается, в отличие от двусложных или многосложных глаголов, которые удваивают конечную гласную, только если ударение падает на последний слог (кроме глаголов **to order** «приказывать» и **to develop** «развивать»), например:

The students stopped talking when the teacher came «Студенты прекратили разговаривать, когда пришел преподаватель».

Who permitted you to use my e-mail? «Кто вам позволил использовать мою электронную почту?».

Если глагол оканчивается на **l**, то **l** удваивается независимо от того, падает ли ударение на последний слог или нет, например:

She travelled in Europe many years ago «Она путешествовала по Европе много лет назад».

Отрицательная форма **Past Indefinite** образуется с помощью вспомогательного глагола **did** и отрицательной частицы **not** во всех лицах, которые ставятся между подлежащим и сказуемым, при этом глагол используется в форме инфинитива, например:

I did not (didn't) walk in the park last week «Я не гулял в парке на прошлой неделе».

Вопросительная форма **Past Indefinite** образуется с помощью вспомогательного глагола **did** во всех лицах, который ставится перед подлежащим, при этом глагол используется в форме инфинитива, например:

Did you walk in the park a month ago? «Гулял ли ты в парке месяц назад?».

Утвердительная форма **Future Indefinite** образуется путем прибавления вспомогательного глагола **will** к форме инфинитива во всех лицах, например:

We will ('ll) walk in the park tomorrow «Они будут гулять в парке завтра».

Отрицательная форма **Future Indefinite** образуется с помощью вспомогательного глагола **will** и отрицательной частицы **not** во всех лицах, которые ставятся между подлежащим и сказуемым, например:

She will not (won't) walk in the park next week «Она не будет гулять в парке на следующей неделе».

Вопросительная форма **Future Indefinite** образуется с помощью вспомогательного глагола **will** во всех лицах, который ставится перед подлежащим, например:

Will you walk in the park in a year? «Будете ли вы гулять в парке через год?».

II. Длительные (**Continuous**) формы

Утвердительная форма **Present Continuous** образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в настоящем времени (**am, is, are**) и формы причастия настоящего времени смыслового глагола, которое образуется при прибавлении суффикса **-ing** к инфинитиву глагола, например:

We are walking in the park now «Мы гуляем в парке сейчас».

Если глагол в инфинитиве оканчивается на немую букву **e**, то при прибавлении суффикса **-ing** немая буква **e** опускается, например:

Look! What is he giving him? «Посмотри, что он ему дает».

Если односложный глагол в инфинитиве оканчивается на одну согласную с предшествующим кратким гласным звуком, то при прибавлении суффикса **-ing** конечная согласная удваивается, в отличие от двусложного или многосложного глагола, конечная согласная которого удваивается, только если ударение падает на последний слог (кроме глаголов **to open** «открывать» и **to order** «заказывать»), например:

James is sitting in the living-room «Джеймс сидит в гостиной сейчас».

What is it referring to? «К чему это относится?».

Если глагол оканчивается на букву **l**, то **l** удваивается независимо от того, падает ли ударение на последний слог или нет, например:

We are travelling around the world «Сейчас мы совершаем кругосветное путешествие».

Отрицательная форма **Present Continuous** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после вспомогательного глагола **to be** в настоящем времени (**am, is, are**) между подлежащим и сказуемым, например:

She is not (isn't) walking in the park at the moment «Она не гуляет в парке в данный момент».

Вопросительная форма **Present Continuous** образуется с помощью вспомогательного глагола **to be** в настоящем времени (**am, is, are**), который ставится перед подлежащим, например:

Are you walking in the park now? «Гуляешь ли ты в парке сейчас?».

Утвердительная форма **Past Continuous** образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в прошедшем времени (**was, were**) и формы причастия настоящего времени смыслового глагола, например:

They were walking in the park at 5 p.m. yesterday «Они гуляли в парке вчера в 5 часов вечера».

Отрицательная форма **Past Continuous** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после вспомогательного глагола **to be** в прошедшем времени (**was, were**) между подлежащим и сказуемым, например:

I was not (wasn't) walking in the park at 6 a.m. last Saturday «Я не гулял в парке в 6 утра в прошлую субботу».

Вопросительная форма **Past Continuous** образуется с помощью вспомогательного глагола **to be** в прошедшем времени (**was, were**), который ставится перед подлежащим, например:

Were you walking in the park when I rang you last week? «Гулял ли ты в парке, когда я звонил тебе на прошлой неделе?».

Утвердительная форма **Future Continuous** образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в будущем времени (**will be**) и формы причастия настоящего времени смыслового глагола, например:

We will ('ll) be walking in the park at 9 p.m. tomorrow «Они будут гулять в парке завтра в 9 часов вечера».

Отрицательная форма **Future Continuous** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после вспомогательного глагола **to be** в будущем времени (**will be**) между подлежащим и сказуемым, например:

She will not (won't) be walking in the park at 7 a.m. next Monday «Она не будет гулять в парке в 7 часов утра в следующий понедельник».

Вопросительная форма **Future Continuous** образуется с помощью вспомогательного глагола **to be** в будущем времени (**will be**), который ставится перед подлежащим, например:

Will you be walking in the park when I visit you next Sunday morning? «Будете ли вы гулять в парке, когда я приду к вам утром следующего воскресенья?».

III. Совершенные (**Perfect**) формы

Утвердительная форма **Present Perfect** образуется при помощи вспомогательного глагола **to have** в форме настоящего времени (**have, has**) и формы причастия прошедшего времени смыслового глагола, например:

We have already walked in the park «Мы уже погуляли в парке».

Отрицательная форма **Present Perfect** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после вспомогательного глагола **to have** в форме настоящего времени (**have, has**) между подлежащим и сказуемым, например:

She has not (hasn't) walked in the park yet «Она еще не гуляла в парке».

Вопросительная форма **Present Perfect** образуется с помощью вспомогательного глагола **to have** в форме настоящего

времени (**have, has**), который ставится перед подлежащим, например:

Have you ever walked in the park alone? «Ты когда-либо гулял в парке один?».

Утвердительная форма **Past Perfect** образуется при помощи вспомогательного глагола **to have** в форме прошедшего времени (**had**) и формы причастия прошедшего времени смыслового глагола, например:

They had walked in the park «Они погуляли в парке».

Отрицательная форма **Past Perfect** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после вспомогательного глагола **to have** в форме прошедшего времени (**had**) между подлежащим и сказуемым, например:

I had not (hadn't) walked in the park before she came «Я не погулял в парке перед ее приходом».

Вопросительная форма **Past Perfect** образуется с помощью вспомогательного глагола **to have** в форме прошедшего времени (**had**), который ставится перед подлежащим, например:

Had you walked in the park before dinner? «Погулял ли ты в парке до обеда?».

Утвердительная форма **Future Perfect** образуется при помощи вспомогательного глагола **to have** в форме будущего времени (**will have**) и формы причастия прошедшего времени смыслового глагола, например:

We will ('ll) have walked in the park by your arrival «Мы погуляем в парке до вашего приезда».

Отрицательная форма **Future Perfect** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после вспомогательного глагола **to have** в форме будущего времени (**will have**) между подлежащим и сказуемым, например:

She will not (won't) have walked in the park by 7 a.m. next Monday «Она не погуляет в парке к 7 часам утра в следующий понедельник».

Вопросительная форма **Future Perfect** образуется с помощью вспомогательного глагола **to have** в форме будущего времени (**will have**), который ставится перед подлежащим, например:

Will you have walked in the park when I visit you next Sunday morning? «Погуляете ли вы в парке, когда я приду к вам утром следующего воскресенья?».

IV. Совершенные длительные (**Perfect Continuous**) формы

Утвердительная форма **Present Perfect Continuous** образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в форме **Present Perfect (have been, has been)** и формы причастия настоящего времени смыслового глагола например:

We have been walking in the park for an hour «Мы гуляем в парке уже час».

Отрицательная форма **Present Perfect Continuous** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после первого вспомогательного глагола **to have** в форме настоящего времени (**have, has**), например:

She has not (hasn't) been walking in the park since morning «Она не гуляет в парке с утра».

Вопросительная форма **Present Perfect Continuous** образуется с помощью первого вспомогательного глагола **to have** в форме настоящего времени (**have, has**), который ставится перед подлежащим, например:

Have you been walking in the park since 8 a.m.? «Ты гуляешь в парке с 8 часов утра?».

Утвердительная форма **Past Perfect Continuous** образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в форме **Past Perfect (had been)** и формы причастия настоящего времени смыслового глагола, например:

They had been walking in the park for two hours before we met them «Они гуляли в парке на протяжении двух часов, до того, как мы встретили их».

Отрицательная форма **Past Perfect Continuous** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после первого вспомогательного глагола **to have** в форме прошедшего времени (**had**), например:

I had not (hadn't) been walking in the park before she came «Я не гулял в парке перед ее приходом».

Вопросительная форма **Past Perfect Continuous** образуется с помощью первого вспомогательного глагола **to have** в форме прошедшего времени (**had**), который ставится перед подлежащим, например:

Had you been walking in the park before dinner? «Гулял ли ты в парке до обеда?».

Утвердительная форма **Future Perfect Continuous** образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в форме **Future Perfect (will have been)** и формы причастия настоящего времени смыслового глагола, например:

We will ('ll) have been walking in the park by your arrival «Мы будем гулять в парке до вашего приезда».

Отрицательная форма **Future Perfect Continuous** образуется при помощи частицы **not**, которая ставится после первого вспомогательного глагола **to have** в форме будущего времени (**will have**), например:

She will not (won't) have been walking in the park before 7 a.m. next Monday «Она не будет гулять в парке до 7 часов утра в следующий понедельник».

Вопросительная форма **Future Perfect Continuous** образуется с помощью первого вспомогательного глагола **to have** в форме будущего времени (**will have**), который ставится перед подлежащим, например:

Will you have been walking in the park when I visit you next Sunday morning? «Будете ли вы гулять в парке, до того, как я приду к вам утром следующего воскресенья?».

Изъявительным наклонением в арабском языке обозначается главным образом реальная связь предиката с субъектом.

Профессор Б.М. Гранде, вслед за арабскими грамматистами, которые рассматривали глаголы исключительно с точки зрения флексий, т.е. конечных гласных, связывает изъявительное наклонение только с формой настоящего-будущего времени арабского глагола. По его мнению, термин «изъявительное» наклонение оправдан тем, что этой формой выражается реальное действие, как и в других языках. Глагол с окончанием «дамма» относится к изъявительному наклонению [Гранде 1998: 159].

В данной работе мы придерживаемся подхода к изъявительному наклонению, предложенному рядом известных отечественных арабистов (В.Э. Шагаль, А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов и др.), утверждающим, что изъявительное наклонение в арабском языке служит для выражения реального действия: оно устанавливает наличие действия в настоящем, прошедшем или будущем времени или отрицает его наличие. Характерной особенностью изъявительного наклонения арабского языка является его обязательная связь с временами. Изъявительное наклонение арабского глагола выражается в формах прошедшего, настоящего-будущего или будущего времени [Ковалев, Шарбатов 1998: 217].

Арабский глагол имеет две группы форм: простую и сложную. Простые (синтетические) формы глагола имеют три времени (прошедшее, настоящее и будущее), которые представлены двумя видами спрягаемых форм: префиксальной и суффиксальной. Они противопоставляются по своему употреблению и соответствуют двум морфологически оформленным временам: совершенному (прошедшему) и несовершенному (настояще-будущему). Простые временные формы арабского глагола по своей сути являются только временными формами, в отличие от сложных временных конструкций, которые являются видовременными формами.

Так, совершенное (прошедшее) время (الماضي) образуется при помощи суффиксов, которые обозначают лицо, число и род. Спряжение глагола شَرِبَ «пить» в утвердительной форме прошедшего времени представлено в следующей таблице:

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I		شَرِبْتُ	—	شَرِبْنَا
II	Мужской	شَرِيتَ	شَرِيتُمَا	شَرِيتُمْ
II	Женский	شَرِيتِ	شَرِيتُمَا	شَرِيتُنَّ
III	Мужской	شَرِبَ	شَرَبَا	شَرَبُوا
III	Женский	شَرِيتَ	شَرِيتَا	شَرِيتْنَ

Отрицание в прошедшем времени образуется с помощью отрицательных частиц لَمْ (после которой используется усе-
ченная форма глагола) и مَا (после которой используется форма
прошедшего времени), например:

لَمْ نَشْرَبِ الْعَصِيرَ أَمْسٍ «Мы не пили этот сок вчера».

مَا شَرِبْنَا الْعَصِيرَ أَمْسٍ «Мы не пили этот сок вчера».

В глаголе несовершенного времени (المضارع) лицо обозна-
чается префиксами, число – суффиксами, род – как префикс-
сами, так и суффиксами. При этом средняя корневая буква
правильных глаголов I породы получает одну из типовых
огласовок, указанных в словаре (см. пункт 2.3). Спряжение
глагола يَشْرَبُ (а) «пить» в утвердительной форме прошедше-
го времени представлено в следующей таблице:

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I		أَشْرَبُ	—	نَشْرَبُ
II	Муж- ской	تَشْرَبُ	تَشْرَبَانِ	تَشْرَبُونَ

II	Жен- ский	تَشْرَبِينَ	تَشْرَبَانِ	تَشْرَبْنَ
III	Муж- ской	يَشْرَبُ	يَشْرَبَانِ	يَشْرَبُونَ
III	Жен- ский	تَشْرَبُ	تَشْرَبَانِ	يَشْرَبْنَ

Отрицание в настоящем времени образуется с помощью отрицательной частицы لَا, например:

«Нур не пьет молоко». لَا تَشْرَبُ نُورٌ حَلِيبًا.

Утвердительная форма будущего времени арабского глагола образуется с помощью префикса س (для обозначения действия в ближайшем будущем) и частицы سَوْفَ (для обозначения действия в ближайшем будущем), например:

«Газиз будет учиться в Китае в следующем году». سَيَتَعَلَّمُ عَزِيزٌ فِي الصِّينِ فِي الْعَامِ الْقَادِمِ в следующем году».

«Самира переедет на юг в старости». سَوْفَ تَنْتَقِلُ سَمِيرَةٌ إِلَى الْجَنُوبِ فِي شَيْخُوخَتِهَا в старости».

Отрицательная форма будущего времени образуется с помощью отрицательных частиц لَنْ (после которой используется сослагательное наклонение глагола и она ставится перед формой настояще-будущего времени глагола) или لَا, которая ставится после частицы سَوْفَ, например:

«Газиз не будет учиться в Китае в следующем году». لَنْ يَتَعَلَّمَ عَزِيزٌ فِي الصِّينِ فِي الْعَامِ الْقَادِمِ لَنْ Китай в следующем году».

«Самира не переедет на юг в старости». سَوْفَ لَا تَنْتَقِلُ سَمِيرَةٌ إِلَى الْجَنُوبِ فِي شَيْخُوخَتِهَا на юг в старости».

Однако следует отметить, что отрицательная форма سَوْفَ لَا в современном арабском языке используется крайне редко.

Спряжение всех форм арабского глагола (использование префиксов и суффиксов, выражающих лицо, род и число, а

также частиц) в прошедшем, настояще-будущем и будущем временах носит универсальный характер.

Глагольное отрицание в арабском языке в прошедшем, настоящем и будущем временах представлено в следующей сводной таблице:

Время	Модели	Примеры	Перевод
прошедшее	مَا + форма прошедшего времени глагола	مَا اسْتَرَحْنَا مَعًا	Мы не отдыхали вместе
прошедшее	لَمْ + форма усеченного наклонения глагола	لَمْ نَسْتَرِحْ مَعًا	Мы не отдыхали вместе
настоящее	لَا + форма изъявительного наклонения глагола	لَا نَسْتَرِيحُ مَعًا	Мы не отдыхаем вместе
будущее	لَنْ + форма сослагательного наклонения глагола	لَنْ نَسْتَرِيحَ مَعًا	Мы не будем отдыхать вместе

Сложные (аналитические) формы глагола представлены следующими видами: преждепрошедшее время, прошедшее длительное время, настоящее совершенное время, будущее совершенное время и будущее длительное время. Сложные временные конструкции образуются в основном посредством вспомогательного глагола كَانَ в прошедшем или настояще-будущем времени в сочетании со смысловым глаголом в прошедшем или настояще-будущем времени, при этом вспомогательный глагол лишен своего лексического значения и служит для выражения временной соотнесенности действия, а форма смыслового глагола указывает на характер протекания действия. Особенностью сложных временных конструкций арабского глагола является то, что оба элемента изменяются по лицам и числам параллельно. Таким образом, основными сложными (видо-временными) формами арабского языка являются следующие:

Видовременные формы	Модели образования
Преждепрошедшее время	كَانَ + قَدْ + المَاضِي
Прошедшее длительное время	كَانَ + المُضَارِعُ كَانَ + فَاعِلًا
Настоящее совершенное время	قَدْ + المَاضِي
Будущее совершенное время	يَكُونُ + قَدْ + المَاضِي
Будущее длительное время	يَكُونُ + المُضَارِعُ

Утвердительная форма **преждепрошедшего времени** выражена морфологической структурой, состоящей из вспомогательного глагола **كَانَ** в прошедшем времени и формы прошедшего времени смыслового глагола, соединенных с частицей **قَدْ**. Данная конструкция выражает действие, которое совершилось ранее другого прошедшего действия, результат завершения данного действия, либо действие, которое произошло давно и не связано с какими-либо другими прошедшими действиями, например:

عِنْدَمَا رَجَعْتُ إِلَى الْبَيْتِ كَانُوا قَدْ تَنَاوَلُوا الْعِشَاءَ «Когда я вернулся домой, они уже поужинали».

كَانَتْ قَدْ قَرَأَتْ كُتُبَ الْأَدِيبِ «Она прочитала книги этого писателя давным-давно».

Отрицательная форма образуется с помощью отрицательных частиц **لَمْ** (после которой используется усеченная форма глагола) и **مَا** (после которой используется форма прошедшего времени), которые ставятся перед вспомогательным глаголом, например:

عِنْدَمَا رَجَعْتُ إِلَى الْبَيْتِ لَمْ يَكُونُوا قَدْ تَنَاوَلُوا الْعِشَاءَ «Когда я вернулся домой, они еще не поужинали».

كَانَتْ قَدْ قَرَأَتْ كُتُبَ الْأَدِيبِ مَا «Она не читала книги этого писателя давным-давно».

Утвердительная форма **прошедшего длительного времени** выражена морфологической структурой, состоящей из вспомогательного глагола كَانَ в прошедшем времени и либо формы настоящего времени смыслового глагола, либо причастия действительного залога в неопределенном состоянии и в винительном падеже. Данные конструкции выражают действие длительное или многократно повторяющееся в прошлом, например:

عِنْدَمَا خَرَجَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ كَانَ لُطْفِي يُتَكَلَّمُ بِالْجَوَّالِ «Когда он вышел из школы, Лутфи разговаривал по телефону».

عِنْدَمَا خَرَجَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ كَانَ لُطْفِي مُتَكَلِّمًا بِالْجَوَّالِ «Когда он вышел из школы, Лутфи разговаривал по телефону».

Отрицательная форма образуется с помощью отрицательных частиц لَمْ (после которой используется усеченная форма глагола) и مَا (после которой используется форма прошедшего времени), которые ставятся перед вспомогательным глаголом, а также отрицательной частицы لَا, которая ставится перед смысловым глаголом, например:

عِنْدَمَا خَرَجَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ لَمْ يَكُنْ لُطْفِي يُتَكَلَّمُ بِالْجَوَّالِ «Когда он вышел из школы, Лутфи не разговаривал по телефону».

عِنْدَمَا خَرَجَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ مَا كَانَ لُطْفِي مُتَكَلِّمًا بِالْجَوَّالِ «Когда он вышел из школы, Лутфи не разговаривал по телефону».

عِنْدَمَا خَرَجَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ كَانَ لُطْفِي لَا يُتَكَلَّمُ بِالْجَوَّالِ «Когда он вышел из школы, Лутфи не разговаривал по телефону».

Утвердительная форма **настоящего совершенного времени** выражена морфологической структурой, состоящей из частицы قَدْ со смысловым глаголом в форме прошедшего времени. Данная конструкция указывает на результат действия, например:

قَدْ شَاهَدْنَا الْمَسْرَحِيَّةَ «Мы уже посмотрели эту пьесу».

Отрицательная форма образуется с помощью отрицательных частиц لَمْ (после которой используется усеченная форма глагола) и مَا (после которой используется форма прошедшего времени), которые ставятся перед смысловым глаголом, например:

قَدْ لَمْ نُشَاهِدِ الْمَسْرَحِيَّةَ «Мы еще не посмотрели эту пьесу».

قَدْ مَا شَاهَدْنَا الْمَسْرَحِيَّةَ «Мы еще не посмотрели эту пьесу».

Утвердительная форма **будущего совершенного времени** выражена морфологической структурой, состоящей из вспомогательного глагола كَانَ в настояще-будущем времени и формы прошедшего времени смыслового глагола, соединенных с частицей قَدْ. Данная конструкция выражает будущее действие, которое закончится ранее другого будущего действия или момента, а также будущее действие с оттенком возможности, предположительности, например:

عِنْدَمَا نَصِلُ إِلَى الْجَامِعَةِ يَكُونُ الْمُؤْتَمَرُ قَدْ بَدَأَ «Когда мы приедем в университет, конференция уже начнется».

Отрицательная форма образуется с помощью отрицательных частиц لَا или لَنْ (после которой используется сослагательное наклонение глагола), которые ставятся перед вспомогательным глаголом, например:

عِنْدَمَا نَصِلُ إِلَى الْجَامِعَةِ لَا يَكُونُ الْمُؤْتَمَرُ قَدْ بَدَأَ «Когда мы приедем в университет, конференция еще не начнется».

عِنْدَمَا نَصِلُ إِلَى الْجَامِعَةِ لَنْ يَكُونِ الْمُؤْتَمَرُ قَدْ بَدَأَ «Когда мы приедем в университет, конференция еще не начнется».

Утвердительная форма **будущего длительного времени** выражена морфологической структурой, состоящей из вспомогательного глагола كَانَ в настояще-будущем времени и формы настояще-будущего времени смыслового глагола.

Данная конструкция выражает длительное действие в будущем, например:

عِنْدَمَا أَزُورُ أَصْدِقَائِي يَكُونُ وَلَدُهُمْ يَلْعَبُ الشَّطْرَنْجَ «Когда я навещу своих друзей, их сын будет играть в шахматы».

Отрицательная форма образуется с помощью отрицательной частицы لَا или لَنْ (после которой используется сослагательное наклонение глагола), которые ставятся либо перед вспомогательным, либо перед смысловым глаголом, например:

عِنْدَمَا أَزُورُ أَصْدِقَائِي يَكُونُ وَلَدُهُمْ لَا يَلْعَبُ الشَّطْرَنْجَ «Когда я навещу своих друзей, их сын не будет играть в шахматы».

عِنْدَمَا أَزُورُ أَصْدِقَائِي لَنْ يَكُونُ وَلَدُهُمْ يَلْعَبُ الشَّطْرَنْجَ «Когда я навещу своих друзей, их сын не будет играть в шахматы».

عِنْدَمَا أَزُورُ أَصْدِقَائِي لَنْ يَكُونُ وَلَدُهُمْ يَلْعَبُ الشَّطْرَنْجَ «Когда я навещу своих друзей, их сын не будет играть в шахматы».

Таким образом, изъявительное наклонение в английском и арабском языках выражает реальное действие и представлено следующими видовременными формами глагола, соответствие которых отражено в следующей таблице:

Английские видовременные формы	Модели образования	Арабские видовременные формы	Модели образования
Present Indefinite	V(s)	Простое настоящее время	المُضَارِعُ
Present Continuous	am (is, are) Ving	Простое настоящее время	المُضَارِعُ
Present Perfect	have (has) P II	Настоящее совершенное время	قَدْ + المَاضِي
Present Perfect Continuous	have (has) been Ving	Простое настоящее время	المُضَارِعُ
Past Indefinite	Ved	Простое прошедшее время	المَاضِي

Past Continuous	was (were) Ving	Прошедшее длительное время	كَانَ + المُضَارِعُ كَانَ + فَاعِلاً
Past Perfect	had P II	Преждепрошедшее время	كَانَ + قَدْ + الْمَاضِي
Past Perfect Continuous	had been Ving	Преждепрошедшее время	كَانَ + قَدْ + الْمَاضِي
Future Indefinite	will V	Простое будущее время	سَ (سَوْفَ) + الْمُضَارِعُ
Future Continuous	will be Ving	Будущее длительное время	يَكُونُ + المُضَارِعُ
Future Perfect	will have P II	Будущее совершенное время	يَكُونُ + قَدْ + الْمَاضِي
Future Perfect Continuous	will have been Ving	Будущее длительное время	يَكُونُ + المُضَارِعُ

Рассмотрим вышеуказанные модели образования видовременных форм глаголов английского и арабского языков на примере глагола to write и كَتَبَ «писать» в форме III лица, единственного числа, мужского рода:

Английские видовременные формы	Примеры	Арабские видовре- менные формы	Примеры
Present Indefinite	He writes	Простое настоящее время	يَكْتُبُ
Present Continuous	He is writing	Простое настоящее время	يَكْتُبُ
Present Perfect	He has written	Настоящее совер- шенное время	قَدْ كَتَبَ
Present Perfect Continuous	He has been writing	Простое настоящее время	يَكْتُبُ
Past Indefinite	He wrote	Простое прошедшее время	كَتَبَ
Past Continuous	He was writing	Прошедшее длитель- ное время	كَانَ يَكْتُبُ كَانَ كَاتِبًا
Past Perfect	He had written	Преждепрошедшее время	كَانَ قَدْ كَتَبَ
Past Perfect Continuous	He had been writing	Преждепрошедшее время	كَانَ قَدْ كَتَبَ
Future Indefinite	He will write	Простое будущее время	سَ (سَوْفَ) يَكْتُبُ
Future Continuous	He will be writing	Будущее длительное время	يَكُونُ يَكْتُبُ
Future Perfect	He will have written	Будущее совершен- ное время	يَكُونُ قَدْ كَتَبَ
Future Perfect Continuous	He will have been writing	Будущее длительное время	يَكُونُ يَكْتُبُ

9.3. Изъявительное наклонение страдательного залога

Категория залога – это глагольная категория, обозначающая различные отношения между субъектом и объектом действия, находящие свое выражение в формах глагола [Розенталь, Теленкова 1976: 105].

В английском и арабском языках выделяют два залога: действительный и страдательный.

Действительный залог – это форма залога, показывающая, что действие, обозначенное переходным глаголом, направлено на прямой объект. Видовременные формы английского языка, рассмотренные нами в разделе 9.2., изложены на материале форм действительного залога.

Страдательный залог – это форма залога, показывающая, что лицо или предмет, выступающие в предложении в роли подлежащего, не производят действия (не являются его субъектом), а испытывают на себе чье-либо действие (являются его объектом) [Розенталь, Теленкова 1976: 107].

Страдательный залог используется с переходными глаголами (после которых в действительном залоге следует прямое дополнение) для подчеркивания инактивности подлежащего, для создания особой коммуникативной структуры предложения, иного сосредоточения информации. Кроме того, в большинстве случаев страдательный залог употребляется в конструкциях (где не выражен исполнитель действия), которые не имеют соответствующих активных конструкций, поскольку в ряде случаев производитель действия вообще неизвестен [Жигадло 1980: 131].

Некоторые лингвисты придерживаются мнения, что «страдательный залог в предложении употребляется тогда, когда говорящий либо не знает, кто совершает действие, либо не придает этому значения.

«Страдательный залог, а не действительный, употребляется, когда в центре внимания говорящего находится лицо или предмет, который выполняет действие. В страдательном залоге название лица или предмета, на который направленно действие, является подлежащим и стоит на первом месте, привлекая к себе этим больше внимания, чем дополнение в действительном залоге» [Вейхман 2002: 135].

Как правило, страдательный залог используется в предложениях, где не нужно упоминать исполнителя действия, потому что его легко понять из ситуации или контекста, имеется в виду само собой разумеющийся факт, в предложении неважно количество или кем выполняется действие, в результате страдательный залог позволяет переключить фокус внимания на другие части предложения [Гордон, 2003: 156].

Страдательный залог используется и тогда, когда источник действия, хотя и является известным, но не упоминается по каким-либо причинам. Этот прием называется «Пассив скромности», с помощью которого достигается определенный стилистический эффект [Кобрина, 2007: 147].

В древнеанглийском языке не было особых пассивных форм глагола. Значение пассива передавалось синтаксически с помощью именного составного сказуемого (сочетания глаголов-связок с *Participle II* переходных глаголов). Данное причастие имело значение пассивности, что создавало специфическую пассивную окраску именного сказуемого, в состав которого оно входило. Глаголы-связки лишь частично утратили свое лексическое значение и приобрели обобщенное грамматическое значение. Функционирование пассивных оборотов в древнеанглийском языке было относительно ограниченным: от переходных или переходных предельных глаголов. Пассивные обороты употреблялись тогда, когда активно действующее лицо было неизвестно или его предпочитали не упоминать. Деятель при пассивном обороте был выражен в исключительно редких случаях с помощью существительного или местоимения в дательном падеже с предлогом **from** или **of**. Аналитических залоговых форм в древнеанглийском языке еще не было, так как этот период по преимуществу синтетических средств выражения. Глаголы-связки в составе пассивных конструкций не являлись вспомогательными глаголами. Причастие же проявляло самостоятельность, согласуясь в числе и роде с подлежащим. Компонентам пассив-

ного оборота было характерно дистантное расположение, а также препозиция причастия по отношению к глаголу-связке. В отдельных случаях пассивные обороты древнеанглийского языка близки по значению, форме и характеру функционирования к формам современного аналитического пассива, так как причастие в них не согласуется с подлежащим, что указывало на тенденцию развития и зарождения новой формы страдательного залога.

В среднеанглийский период происходит становление аналитических пассивных форм глагола. Процесс грамматизации приводит к полной утрате лексического значения глаголом-связкой и к его превращению во вспомогательный глагол, также исчезает согласование причастия с подлежащим. Причастие теряет падежное окончание и становится неизменяемой формой, при этом отмечается контактное расположение компонентов пассивной конструкции. Все это приводит к появлению аналитической формы страдательного залога, в которой вспомогательный глагол лишен своего лексического значения и в совокупности оба компонента передают грамматическое значение пассива. Данная аналитическая форма стремится занять свое место в системе глагольных форм и к концу среднеанглийского периода появляются аналитические пассивные формы для всех времен групп Indefinite и Perfect.

В среднеанглийский период происходят два важных изменения в грамматической системе английского языка, повлиявших на сочетаемость пассивной формы глагола:

- 1) исчезновение форм дательного и винительного падежей существительного и переход к двухпадежной системе;
- 2) исчезновение четкого различия между переходными и непереходными глаголами.

В среднеанглийский период чаще употребляется деятель при глаголе в страдательном залоге и расширяется группа предлогов, вводящих исполнителя действия: **of, from, by,**

mid, through и **with**. Самым распространенным предлогом в данный период был предлог **of**, который с конца XIV века начинает вытесняться предлогом **by**, полная замена которого происходит к концу ранненовоанглийского периода в результате закрепления значения атрибутивности за предлогом **of**, а предлог **by** выражает грамматическое значение исполнителя действия при пассиве.

В современном английском языке страдательный залог образуется по модели: **to be + Participle II**. Вспомогательный глагол **to be** выражает различные грамматические значения: лицо, число, наклонение, время, временную отнесенность. Модели образования страдательного залога видовременных форм английского языка представлены в следующей сводной таблице в сравнении с формами действительного залога:

Видовременные формы	Действительный залог	Страдательный залог
Present Indefinite	V(s)	am (is, are) P II
Present Continuous	am (is, are) Ving	am (is, are) being P II
Present Perfect	have (has) P II	have (has) been P II
Present Perfect Continuous	have (has) been Ving	have (has) been P II
Past Indefinite	Ved	was (were) P II
Past Continuous	was (were) Ving	was (were) being P II
Past Perfect	had P II	had been P II
Past Perfect Continuous	had been Ving	had been P II
Future Indefinite	will V	will be P II
Future Continuous	will be Ving	will be being P II
Future Perfect	will have P II	will have been P II
Future Perfect Continuous	will have been Ving	will have been P II

Рассмотрим образование форм действительного и страдательного залогов в сравнении на примере глагола **to translate** «переводить»:

Видовременные формы	Действительный залог	Страдательный залог
Present Indefinite	He translates an article	The article is translated by him
Present Continuous	He is translating an article	The article is being translated by him
Present Perfect	He has translated an article	The article has been translated by him
Present Perfect Continuous	He has been translating an article	The article has been translated by him
Past Indefinite	He translated an article	The article was translated by him
Past Continuous	He was translating an article	The article was being translated by him
Past Perfect	He had translated an article	The article had been translated by him
Past Perfect Continuous	He had been translating an article	The article had been translated by him
Future Indefinite	He will translate an article	The article will be translated by him
Future Continuous	He will be translating an article	The article will be being translated by him
Future Perfect	He will have translated an article	The article will have been translated by him
Future Perfect Continuous	He will have been translating an article	The article will have been translated by him

Если говорящему представляется необходимым указывать исполнителя действия, то есть объект, обозначенный подлежащим, который подвергается воздействию или если исполнитель действия информационно очень значим, то он представляется дополнением с предлогом **by**. При этом надо иметь в виду, что, с одной стороны, употребление в пассивной конструкции **by** – дополнение для английского языка не характерно, а с другой стороны, если оно в предложении все

же присутствует, оно несет большую коммуникативную нагрузку [Вейхман 2002: 135], например:

The cup was broken by my brother «Чашка была разбита моим братом».

Для выражения того, при помощи чего (инструмент) было совершено действие, используется предлог **with**, например:

The cup was broken with a hammer «Чашка была разбита молотком».

В страдательном залоге не употребляются:

1) непереходные глаголы, которые не требуют после себя прямого дополнения (**to live** «жить», **to come** «приходить», **to fly** «летать», **to cry** «плакать» и др.);

2) модальные глаголы;

3) некоторые переходные глаголы (глаголы состояния: **to fit** «годиться, быть в пору», **to have** «иметь», **to lack** «не хватать, недоставать», **to possess** «обладать»).

В арабском языке, в отличие от английского языка, страдательный залог образуется от всех глаголов (переходных и непереходных) и от всех глагольных пород, кроме IX. Пассивное значение имеют и возвратные породы, однако это значение отличается от пассивного значения форм страдательного залога этих пород.

Арабские грамматисты называют страдательный залог «поддейственным лицом, при котором не назван деятель (المَفْعُولُ الَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ)», подчеркивая особенность употребления страдательного залога, когда деятель неизвестен или на нем не сосредоточено внимание. Подлежащее при страдательном залоге называется «замещающий или занимающий место деятеля (نَائِبُ الْفَاعِلِ)», указывая на отличие от подлежащего при действительном залоге, которое называется «деятель (الْفَاعِلُ)».

Страдательный залог арабского языка является морфологической категорией, так как глагольные формы образованы

по определенным моделям при помощи внутренней флексии гласных [Гранде 1998: 168-171].

Страдательный залог глаголов отличается от действительного залога комбинацией огласовок и долгих гласных. В производных породах прошедшего времени в страдательном залоге все гласные основы действительного залога до второй корневой заменяются на «дамму» или букву و, а после нее на «кясу» с сохранением долготы и «сукуна». В настояще-будущем времени вторая корневая имеет «фатху», а префиксы во всех породах – «дамму» [Шагаль 1983: 184-185]:

Настоящее время		Прошедшее время		Породы
Страдательный залог	Действительный залог	Страдательный залог	Действительный залог	
يُفَعَّلُ	يَفْعَلُ، يَفْعِلُ، يَفْعُلُ	فُعِلَ	فَعَلَ، فَعِلَ، فَعُلَ	I
يُفَعَّلُ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ	فَعَّلَ	II
يُفَاعَلُ	يُفَاعِلُ	فُوعَلَ	فَاعَلَ	III
يُفَعَّلُ	يُفَعِّلُ	أُفْعِلَ	أَفْعَلَ	IV
يُتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	تُفَعِّلُ	تَفَعَّلَ	V
يُتَفَاعَلُ	يَتَفَاعِلُ	تُفُوعَلُ	تَفَاعَلَ	VI
يُنْفَعَّلُ	يَنْفَعِّلُ	أُنْفَعِلَ	إِنْفَعَلَ	VII
يُنْفَتَعَّلُ	يَنْفَتَعِّلُ	أُفْتَعِلَ	إِفْتَعَلَ	VIII
—	يَفْعُلُ	—	إِفْعُلَ	IX
يُسْتَفَعَّلُ	يَسْتَفَعِّلُ	أُسْتَفْعِلَ	إِسْتَفَعَلَ	X

Спряжение всех форм арабского глагола в прошедшем, настояще-будущем и будущем временах аналогично их спряжению в действительном залоге.

В арабском языке при упоминании непосредственного исполнителя действия или инструмента воздействия использу-

ются предлог **ب** и специальные обороты: **مِنْ طَرَفٍ**, **مِنْ قِبَلٍ**, и **مِنْ جَانِبٍ** «со стороны», а предлоги **ب** и **مِنْ**, если исполнитель действия или инструмент воздействия не являются непосредственным источником действия, например:

كُتِبَ النَّصُّ «Этот текст был написан».

كُتِبَ النَّصُّ مِنْ قِبَلِ الطَّالِبِ «Этот текст был написан студентом».

كُتِبَ النَّصُّ بِقَلَمِ الرَّصَاصِ «Этот текст был написан карандашом».

Страдательный залог в арабском языке, в отличие от английского языка, употребляется сравнительно редко, что связано с развитой системой пород глагола, некоторые из которых имеют возвратное значение.

9.4 Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражает просьбу, приказание говорящего или побуждение к совершению действия [Розенталь, Теленкова 1976: 188].

В английском языке повелительное наклонение выражает непосредственное волеизъявление, обращенное к собеседнику, характеризуется категорией лица (II лицо), числа (единственное и множественное) и имеет три формы: утвердительную, отрицательную и усилительную. Утвердительная форма глагола в повелительном наклонении совпадает с инфинитивом (без частицы **to**) и с настоящим временем глагола, кроме III лица единственного числа, например:

To go «Иди».

We go «Мы идем».

Go! «Иди/идите!».

Отрицательная форма образуется с помощью вспомогательного глагола **do** и отрицательной частицы **not**, например:

Do not (don't) go! «Не иди / идите!».

Выражение побуждения к действию, обращенное не к непосредственному собеседнику (I и III лица), передается кон-

струкцией с глаголом **let** «разрешать», местоимением или существительным в объектном падеже и инфинитивом смыслового глагола без частицы **to**, например:

Let us (let's) go «Давайте пойдем».

Let him go «Пусть он идет».

Отрицательная форма повелительного наклонения для I и III лиц образуется двумя способами с разными оттенками значений:

1. с помощью вспомогательного глагола **do** и отрицательной частицы **not**, которые ставятся перед глаголом **let** в значении «не разрешать кому-либо что-либо делать», например:

Do not (don't) let him go «Не разрешайте ему идти».

2. с помощью отрицательной частицы **not**, которая ставится перед смысловым глаголом в значении «разрешать кому-либо что-либо не делать», например:

Let him not go «Разрешите ему не идти».

Таким образом, спряжение форм повелительного наклонения английского языка в утвердительной и отрицательной формах представлено в следующей таблице:

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	Let me go / Do not (don't) let me go / Let me not go	Let us (let's) go / Do not (don't) let us go / Let us not go
II	Go / Do not (don't) go	Go / Do not (don't) go
III	Let him (her) go / Do not (don't) let him (her) go / Let him (her) not go	Let them go / Do not (don't) let them go / Let them not go

Усилительная форма повелительного наклонения II лица образуется с помощью вспомогательного глагола **do**, выражая значение настоятельной просьбы, например:

Do go «Обязательно сходи».

Повелительное наклонение глаголов арабского языка характеризуется наличием лица (только II), числа (единственное,

двойственное и множественное), рода (мужской и женский) и употребляются только в утвердительной форме. Каждая порода арабского глагола имеет особые формы образования повелительного наклонения:

Примеры	Повелительное наклонение (м.р., ед.ч.)	Настоящее время	Прошедшее время	Породы
«иди» اذْهَبْ «сиди» اجْلِسْ «пиши» اَكْتُبْ	اِفْعَلْ اِفْعَلْ اَفْعَلْ	يَفْعَلُ يَفْعَلُ يَفْعَلُ	فَعَلَ فَعَلَ فَعَلَ	I
«обучай» عَلِّمْ	فَعِّلْ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	II
«помогай» سَاعِدْ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	III
«отправляй» ارْسِلْ	اَفْعَلْ	يُفْعَلُ	اَفْعَلَ	IV
«учись» تَعَلَّمْ	تَفَعَّلْ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	V
«сотрудничай» تَعَاوَنْ	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	VI
«уходи» اِنْصَرَفْ	اِنْفَعَلَ	يَنْفَعَلُ	اِنْفَعَلَ	VII
«переезжай» اِنْتَقِلْ	اِفْتَعَلَ	يَفْتَعَلُ	اِفْتَعَلَ	VIII
«почерней» اسْوَدَّ	اِفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	اِفْعَلَّ	IX
«встречай» اِسْتَقْبَلْ	اِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعَلُ	اِسْتَفْعَلَ	X

Окончания форм спряжения повелительного наклонения II лица в мужском и женском роде единственного, двойственного и множественного числа имеют универсальный характер для всех пород арабского глагола, что отражено в следующей таблице:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Мужской	افْعَلْ	افْعَلَا	افْعَلُوا
Женский	افْعَلِي		افْعَلْنَ

Рассмотрим спряжение глагола يَشْرَبُ «пить» в повелительном наклонении II лица:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Мужской	اشْرَبْ	اشْرَبَا	اشْرَبُوا
Женский	اشْرَبِي		اشْرَبْنَ

Повелительное наклонение арабского глагола в I и III лицах образуется с помощью предлога لِ и усечения окончаний глаголов настоящего времени, например:

Примеры	Повелительное наклонение (м.р., ед.ч.)	Настоящее время	Прошедшее время	Породы
«пусть он идет» لِيَذْهَبْ «пусть он сидит» لِيَجْلِسْ «пусть он пишет» لِيَكْتُبْ	لِيَفْعَلْ لِيَفْعَلْ لِيَفْعَلْ	يَفْعَلُ يَفْعَلُ يَفْعَلُ	فَعَلَ فَعِلَ فُعِلَ	I
«пусть он обучает» لِيُعَلِّمَ	لِيُفْعَلْ	يُفْعَلُ	فُعِّلَ	II
«пусть он помогает» لِيُسَاعِدَ	لِيُفَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	III
«пусть он отправляет» لِيُرْسِلَ	لِيُفْعِلْ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	IV

«пусть он учится» لِيَتَعَلَّمَ	لِيَتَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	V
«пусть он сотрудничает» لِيَتَعَاضَدَ	لِيَتَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	VI
«пусть он уходит» لِيُصَرِّفَ	لِيَنْفَعِلَ	يَنْفَعِلُ	إِنْفَعَلَ	VII
«пусть он переезжает» لِيَنْتَقِلَ	لِيَفْتَعِلَ	يَفْتَعِلُ	إِفْتَعَلَ	VIII
«пусть он почернеет» لِيَسْوَدَّ	لِيَفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	إِفْعَلَّ	IX
«пусть он встречается» لِيَسْتَقْبِلَ	لِيَسْتَفْعِلَ	يَسْتَفْعِلُ	اسْتَفْعَلَ	X

Окончания форм спряжения повелительного наклонения I и III лиц в мужском и женском роде единственного, двойственного и множественного числа имеют универсальный характер для всех пород арабского глагола, что отражено в следующей таблице:

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I	-	لَا فَعَلَ	-	لِنَفْعَلْ
III	Мужской	لِيَفْعَلْ	لِيَفْعَلَا	لِيَفْعَلُوا
	Женский	لِيَفْعَلْ	لِيَفْعَلَا	لِيَفْعَلْنَ

Рассмотрим спряжение глагола يَشْرَبُ «пить» в повелительном наклонении I и III лиц:

Лицо	Род	Единствен- ное число	Двойствен- ное число	Множе- ственное число
I	-	لَا شَرِبْ	—	لَشَرِبْ
III	Муж- ской	لِيَشْرِبْ	لِيَشْرَبَا	لِيَشْرَبُوا
	Жен- ский	لَتَشْرِبْ	لَتَشْرَبَا	لِيَشْرَبْنَ

Как и в английском языке, повелительное наклонение арабского языка имеет и усиленную форму, которая образуется путем добавления к формам повелительного наклонения либо окончания нун с ташдидом (тяжелый нун усиления), либо окончания нун (легкий нун усиления) в значении «обязательно, непременно сделать что-либо».

Формы повелительного наклонения с тяжелым нуном усиления представлены в следующей таблице:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
Мужской	إِفْعَلَنَّ	إِفْعَلَانَّ	إِفْعَلُنَّ
Женский	إِفْعَلِنَّ		إِفْعَلْنَانَّ

Рассмотрим формы повелительного наклонения в усиленной форме с тяжелым нуном на примере глагола يَشْرِبُ «пить»:

Род	Единствен- ное число	Двойствен- ное число	Множественное число
Мужской	إِشْرَبَنَّ «обязательно выпей»	إِشْرَبَانَّ «обязательно выпейте»	إِشْرَبُنَّ «обязательно выпейте»
Женский	إِشْرَبِنَّ «обязательно выпей»		إِشْرَبْنَانَّ «обязательно выпейте»

Формы повелительного наклонения с легким нуном усиления представлены в следующей таблице:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Мужской	إفْعَلْنَ	—	إفْعَلْنَ
Женский	إفْعَلْنَ		—

Рассмотрим формы повелительного наклонения в усиленной форме с легким нуном на примере глагола يَشْرَبُ «пить»:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Мужской	إشْرَبْنَ «обязательно выпей»	—	إشْرَبْنَ «обязательно выпейте»
Женский	إشْرَبْنَ «обязательно выпей»		—

Отрицательная форма повелительного наклонения в традиционной арабской грамматике обозначается термином «запрещение» (النَّهْيُ) и образуется только во II лице путем усечения окончания форм глаголов настоящего времени с отрицательной частицей لَا:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
Мужской	لَا تَفْعَلْ	لَا تَفْعَلَا	لَا تَفْعَلُوا
Женский	لَا تَفْعَلِي		لَا تَفْعَلْنَ

Рассмотрим формы запрещения на примере глагола يَشْرَبُ «пить»:

Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
Мужской	لَا تَشْرَبْ	لَا تَشْرَبَا	لَا تَشْرَبُوا
Женский	لَا تَشْرَبِي		لَا تَشْرَبْنَ

Таким образом, формы образования повелительного наклонения английского и арабского языков имеют как универсальные, так и уникальные черты. К универсальным характеристикам можно отнести следующие:

1. повелительное наклонение имеет три формы: утвердительную, отрицательную и усиленную;
2. формы повелительного наклонения II лица образуются синтетическим способом;
3. формы повелительного наклонения I и III лиц образуются аналитическим способом.

К уникальным характеристикам относятся:

1. формы повелительного наклонения английского языка восходят к форме инфинитива и настоящего времени, а в арабском языке только к форме настоящего времени с усечением окончаний;
2. формы повелительного наклонения арабского языка имеют грамматическую категорию рода;
3. формы повелительного наклонения английского языка имеют два числа: единственное и множественное, а в арабском языке три: единственное, двойственное и множественное;
4. особенностью арабского языка является наличие особых форм повелительного наклонения для каждой породы;
5. отрицательная форма повелительного наклонения английского языка образуется прибавлением к ней вспомогательного глагола в форме отрицания, а в арабском языке – с помощью особой формы запрещения.

9.5. Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение – это наклонение, обозначающее действие, которое говорящий мыслит как желаемое или возможное [Розенталь, Теленкова 1976: 188].

Сослагательное наклонение широко представлено в современном английском языке как синтетическими (сохранившимися из прежней парадигмы), так и аналитическими (с помощью вспомогательных глаголов **should** и **would**) формами.

Сослагательное наклонение в древнеанглийском языке выражалось только синтетическими формами, которые имели специальные флексии, отличные от форм изъявительного наклонения и передавали следующие значения: желания, пожелания; долженствования при передаче приказа, просьбы, повеления, призыва, обращенных к III лицу; предположения, вероятности; допущения, уступки.

Настоящее время сослагательного наклонения представляло действие как желаемое, необходимое или предполагаемое в настоящем или будущем, а прошедшее время – в прошлом.

Сослагательное наклонение употреблялось во всех типах придаточных предложений, особенно в обстоятельственных: условных, временных, уступительных, сравнительных, целей и следствия.

В среднеанглийский период в результате изменения форм сослагательного наклонения и утраты флексий они совпали с формами изъявительного наклонения. В результате, оно вытесняется им и формами модального составного сказуемого. В этот период сослагательное наклонение представлено синтетическими формами, как и в древнеанглийский период. Конструкции с модальными глаголами **should**, **would**, **may**, **might** с инфинитивом широко представлены, но еще не имели статуса аналитических форм.

Возникновение аналитических форм сослагательного наклонения в ранненовоанглийский период связано с утратой

модальными глаголами собственного лексического значения в сочетании с инфинитивом.

Также происходит разграничение аналитических форм сослагательного наклонения для передачи предполагаемого действия в настоящем или будущем (употребляется вспомогательный глагол с несовершенным инфинитивом) и в прошедшем (употребляется вспомогательный глагол с совершенным инфинитивом). Одновременно с этим происходит разграничение форм прошедшего времени сослагательного наклонения (**If I knew**) и совершенной формы (**If I had known**) [Иванова, Чахоян, Беляева 1999: 187-191].

Сослагательное наклонение английского языка трактуется отечественными и зарубежными лингвистами по-разному. В данной работе мы придерживаемся семантической классификации отечественных авторов (А.И. Смирницкий, В.Д. Аракин, З.З. Гатиатуллина и др.), согласно которой ирреальная модальность представлена четырьмя видами:

1. сослагательное I, которое включает высказывания, не противоречащие реальности.
2. сослагательное II – подразумевает высказывания, противоречащие действительности.
3. предположительное, которое образуется сочетанием модального глагола **should** с инфинитивом при подлежащем.
4. условное – аналитические формы с модальными глаголами **should** и **would** в главной части условного предложения.

В современном английском языке сослагательное I подразделяется на несколько видов и представлено синтетическими формами настоящего и прошедшего времени, сохранившимися с древнеанглийского периода (в основном совпадает с формами настоящего и прошедшего времени изъявительного наклонения).

1. *Сослагательное наклонение I* настоящего времени образуется с помощью инфинитива без частицы **to** (**bare infinitive**), который не изменяется по лицам и относит действие к на-

стоящему или будущему. В настоящее время данная форма встречается редко, только в поэзии, возвышенном стиле с определенной стилистической целью, научном стиле и официальной переписке, например:

Be he wise, he must not be a leader «Каким бы мудрым он ни был, он все равно не будет вождем».

Сослагательное наклонение I настоящего времени часто используется после следующих вводных слов и выражений: **It is (It's) advisable that...** «Целесообразно, чтобы...», **It is (It's) important that...** «Важно, чтобы...», **It is (It's) necessary that...** «Необходимо, чтобы...», **to request that...** «просить, делать запрос на то, чтобы...», **to ask that...** «просить, чтобы...», **to suggest that...** «предложить сделать что-либо...», **to insist that...** «настаивать на том, чтобы...», **to advise that...** «посоветовать сделать что-либо», **to demand that...** «требовать чтобы», например:

It is (It's) advisable that she have a car «Целесообразно, чтобы у нее была машина».

It is (It's) important that they find a well-paid job «Важно, чтобы они нашли хорошо оплачиваемую работу».

It is (It's) necessary that they keep silence «Необходимо, чтобы они соблюдали тишину».

Alex requests that we go with him «Алекс просит, чтобы мы пошли с ним».

She asks that Mary join our team «Она просит, чтобы Мэри присоединилась к нашей команде».

We suggest that he get a prize «Мы предлагаем, чтобы он получил приз».

I insist that he care of his health «Я настаиваю, чтобы он заботился о своем здоровье».

The teacher advises that the students take part in the competition «Учитель советует, чтобы студенты приняли участие в соревновании».

The rector demanded that the heads of the departments attend the meeting every day «Ректор настаивал, чтобы заведующие кафедрами присутствовали на совещании каждый день».

2. *Сослагательное наклонение II* прошедшего времени совпадает с формами изъявительного наклонения прошедшего времени, кроме глагола **to be** «быть», который имеет форму **were** для всех лиц, однако иногда встречается и форма **was**, которая является менее формальной. Сослагательное наклонение II прошедшего времени часто употребляется в конструкциях типа: **I wish...** «я хотел (а) бы..., жаль...», **as though.../as if...** «словно..., как-будто...», **If only...** «вот бы...», **It is (It's) high (about) time...** «самое время..., пора бы...» и служит для выражения нереальных действий или состояний, например:

I wish I were a pilot «Я хотел бы быть летчиком (Жаль, что я не летчик)».

He explains as though he were a teacher «Он объясняет так, словно учитель».

She behaves as if she had much money «Она ведет себя так, как будто у нее много денег».

If only he entered Moscow University «Вот бы он поступил в Московский университет».

It's high (about) time we bought a flat «Самое время (пора бы) нам купить квартиру».

Сослагательное наклонение II совершенного прошедшего времени совпадает с формами изъявительного наклонения совершенного прошедшего времени и часто употребляется в конструкциях типа: **I wish...** «я хотел (а) бы..., жаль...», **as though.../as if...** «словно..., как-будто...», **If only...** «вот бы тогда...», **It was high (about) time...** «было самое время...» и служит для выражения сожаления по поводу уже свершившегося или не свершившегося события из прошлого, например:

I wish I had not (hadn't) been a pilot «Жаль, что я не был летчиком».

He explains as though he had been there «Он объясняет так, словно был там».

She behaved as if she had had much money «Она вела себя так, как будто у нее было много денег».

If only he had entered Moscow University «Жаль, что он не поступил в Московский университет».

It was high (about) time we had bought a flat «Было самое время нам купить квартиру».

В английском языке выделяются следующие устойчивые выражения с использованием сослагательного наклонения:

Выражения	Перевод
Be it so! / So be it! / Let it be so!	Да будет так! Пусть будет так!
God forbid!	Боже упаси! Сохрани Бог!
God bless you!	Да благословит Вас Бог!
Long live the Queen!	Да здравствует королева!
God save the Queen!	Боже, храни королеву!
Far be it from me to...	Я далек от того, чтобы... У меня и в мыслях не было...
Suffice to say that...	Достаточно сказать, что...
Come what will	Будь, что будет.
Happen what may...	Что случится, то случится...
Be this (that) as it may...	Как бы то ни было...
Manners be hanged!	К черту хорошие манеры! К черту всякие церемонии!
As it were...	так сказать... как бы...
As luck would have it	По счастливому стечению обстоятельств
As ill luck would have it	на беду, как на зло
May success attend you!	Да сопутствует Вам успех!
May ours be a happy meeting!	Пусть наша встреча будет удачной!

Confound our enemies!	Будь они прокляты, наши враги. Да будут прокляты наши враги
May you live long and die happy!	Желаю Вам долгой жизни и счастья!
If only he were free!	Если бы только он был свободен!

3. *Предположительные формы сослагательного наклонения* образуются с помощью вспомогательного модального глагола **should** с инфинитивом при подлежащем в значении «Если бы случилось так..., Случись так...», например:

If he should phone, ask him about your friend «В случае, если он позвонит, спросите его о друге».

4. *Аналитические формы сослагательного наклонения (условное наклонение)* образуются с помощью модальных глаголов прошедшего времени (**should, would, could, might**) с несовершенным инфинитивом, если действие соотносится с настоящим или будущим, или с совершенным инфинитивом, если действие не совершилось, без частицы *to*. Формы с модальными глаголами используются для обозначения различных оттенков значений, которые представлены в следующей таблице:

Модальные глаголы	Значения
should	рекомендательный характер действия
would	нереальное условие
could	возможность (упущенная возможность)
might	возможность (упущенная возможность)

В качестве примеров функционирования аналитических форм сослагательного наклонения можно привести следующие:

It is so important that they should know their rights «Важно, чтобы они знали свои права».

We would have caught the train if it had not been a heavy traffic jam «мы бы успели на поезд, если бы не было сильного затора на дорогах».

I wish I could become famous «Как бы мне хотелось стать известной».

She was afraid he might abandon her «Она боялась, что он может бросить ее».

В предложениях с сослагательным наклонением часто встречается инверсия с глаголами *had, were, could, should* в бессоюзных конструкциях, например:

Had my granny got a higher education she should be a doctor «Если бы моя бабушка получила высшее образование, она была бы врачом».

I should marry him were I you «Я бы вышла за него замуж, будь я на твоём месте».

The lady would be happy, could he have recognized her «Дама была бы счастлива, если бы он узнал ее».

Should he drive this way, I will stop him «Если ему случится проехать здесь, я остановлю его».

Нереальное условие также выражается с помощью конструкций **but for..., If it were not for..., If it had not been for...** «если бы не», например:

But for his temper, they would live friendly «Если бы не его характер, они бы жили дружно».

If it was not for his support, I should not be able to become an officer «Если бы не его поддержка, я бы не смог стать офицером».

If it had not been for you, he would have come to our place «Если бы не ты, он бы приехал к нам».

В английском языке выделяют три типа условного наклонения:

Первый тип образуется с помощью глаголов в форме будущего времени изъявительного наклонения в главном предложении и несовершенной формы настоящего времени изъявительного наклонения в условном придаточном предложении со значением предположительного, желаемого реального действия в будущем, например:

If it does not rain, we will walk in the park «Если дождя не будет, мы пойдем гулять в парк».

Второй тип образуется с помощью вспомогательного модального глагола с инфинитивом в главном предложении и формы прошедшего времени изъявительного наклонения в условном придаточном предложении со значением предположительного, желаемого невероятного или маловероятного действия в настоящем или будущем, например:

If it did not rain, we would walk in the park «Если бы не шел дождь, мы бы гуляли в парке».

Третий тип образуется с помощью вспомогательного модального глагола с совершенным инфинитивом в главном предложении и формы совершенного прошедшего времени изъявительного наклонения в условном придаточном предложении со значением совершения или несомнения действия в прошлом, например:

If it had not rained yesterday, we would have walked in the park «Если бы не шел дождь вчера, мы бы погуляли в парке».

Следует отметить, что в английском языке встречаются условные наклонения смешанного типа (комбинация второго и третьего типов), например:

If I had passed my exam, I would be a student now «Если бы я сдал экзамен, я был бы сейчас студентом».

Сослагательное наклонение в арабском языке служит для выражения предполагаемого, возможного, желаемого, сомнительного и т.д. действия [Ковалев, Шарбатов 1998: 406].

Сослагательное наклонение арабского языка трактуется арабскими грамматистами с морфологической точки зрения, согласно которой – это форма глагола с так называемым окончанием на фатху:

Лицо	Род	Единствен- ное число	Двойствен- ное число	Множе- ственное число
I		أَفْعَلْ	–	تَفْعَلْ
II	Мужской	تَفْعَلْ	تَفْعَلَا	تَفْعَلُوا
II	Женский	تَفْعَلِي	تَفْعَلَا	تَفْعَلْنَ
III	Мужской	يَفْعَلْ	يَفْعَلَا	يَفْعَلُوا
III	Женский	تَفْعَلْ	تَفْعَلَا	يَفْعَلْنَ

Рассмотрим спряжение глагола يَشْرَبُ «пить» в сослагательном наклонении:

Лицо	Род	Единствен- ное число	Двойствен- ное число	Множе- ственное число
I		أَشْرَبْ	–	نَشْرَبْ
II	Мужской	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	تَشْرَبُوا
II	Женский	تَشْرَبِي	تَشْرَبَا	تَشْرَبْنَ
III	Мужской	يَشْرَبْ	يَشْرَبَا	يَشْرَبُوا
III	Женский	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	يَشْرَبْنَ

Данная форма употребляется после четырех основных союзов и модальных частиц: لَنْ (إِذَنْ), إِذَا, كَيْ, أَنْ, и остальных частиц с подобным значением: لَ, لِأَنْ, لِكَيْ, أَلَا, لِئَلَّا, لِكَيْلَا, لِغَيْرِ, وَ, وَأَوْ, حَتَّى, فَ, وَ, وَأَوْ, выражающими приказание, волю, желание, обязанность, необходимость, опасение, что действие не со-

вершилось, причинно-следственную связь глаголов и т.д. в значении будущего времени, что отражено в следующей таблице:

Перевод	Предложения	Перевод	Частицы
Он хочет, чтобы я пошел в соборную мечеть	أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْجَامِعِ	чтобы	أَنْ
Таха поедет в Египет, чтобы изучать арабский язык	سَيَسَافِرُ طَهَ إِلَى مِصْرَ كَيْ يَدْرُسَ الْعَرَبِيَّةَ	для того, чтобы	كَيْ
В таком случае, ты достигнешь высокого положения	تَنَالُ الْجَاهَ (إِذَنْ) إِذَا	тогда, в таком случае	(إِذَنْ) إِذَا
Айша никогда не войдет в пирамиду	لَنْ تَدْخُلَ عَائِشَةُ الْهَرَمَ	никак, ни в коем случае	لَنْ
Мы пришли, чтобы выпить сок	جِئْنَا لِنَشْرَبَ الْعَصِيرَ	чтобы	لِ
Я сообщил тебе, чтобы ты подумал над этой проблемой	أَخْبَرْتُكَ لِأَنْ تَتَفَكَّرَ فِي الْقَضِيَّةِ	для того, чтобы	لِأَنْ
Мой директор сказал, чтобы я связался с нашим компаньоном	قَالَ لِي مُدِيرِي لِكَيْ أَتَّصِلَ بِشَرِيكَنَا	для того, чтобы	لِكَيْ
Я вышел из комнаты, чтобы не беспокоить отца	خَرَجْتُ مِنَ الْعَرَفَةِ أَلَّا أُزْجِعَ أَبِي	для того, чтобы не	أَلَّا
Она поехала на машине, чтобы не опоздать на лекцию	رَكِبَتِ السَّيَّارَةَ لِنَلَّا تَتَأَخَّرَ إِلَى الْمُحَاضَرَةِ	для того, чтобы не	لِنَلَّا
Фуат выпил кофе, чтобы не заснуть	شَرِبَ فَوَادُ الْقَهْوَةَ كَيْلَا يَنَامَ	для того, чтобы не	كَيْلَا
Мой дочь ест мало, чтобы не поправиться	تَأْكُلُ بِنْتِي قَلِيلًا لِكَيْلَا تُصْبِحَ سَمِينَةً	для того, чтобы не	لِكَيْلَا

Я буду ждать вас на улице до тех пор, пока не закончится урок	سَأَنْتَظِرُكُمْ فِي الشَّارِعِ حَتَّى يَنْتَهِيَ الدَّرْسُ	для того, чтобы; до тех пор, пока	حَتَّى
Ты пришел к нам, чтобы поговорить с моим братом	أَتَيْتَ إِلَيْنَا فَتُحَدَّثَ مَعَ أَخِي	с тем, чтобы; в таком случае	فَ
Ты навестил меня, чтобы я навестил тебя	زُرْتَنِي وَأَزُورَكَ	с тем, чтобы; в таком случае	وَ
Я принесу тебе книгу, чтобы ты ее перевел	أُحْضِرُكَ الْكِتَابَ أَوْ تُتَرْجِمَهُ	для того, чтобы, или же	أَوْ

С семантической точки зрения к сослагательному наклонению арабского языка следует отнести сложноподчиненные предложения с придаточным условным. При этом различают два типа условных предложений: с реальным и нереальным условием.

1. *Условные предложения реального типа* вводят условие с помощью союзов **إِنْ** и **إِذَا** «если», при этом в обеих частях предложения используется форма прошедшего времени, которая относит действие к настоящему или будущему. Однако в предложении с союзом **إِنْ** может использоваться и усеченная форма глагола (см. пункт 4.6) с тем же значением. Например:

إِذَا ذَهَبْتَ إِلَى الصَّيْدَلِيَّةِ ذَهَبْتُ مَعَكَ «Если ты пойдешь в аптеку, я пойду с тобой».

إِنْ ذَهَبْتَ إِلَى الصَّيْدَلِيَّةِ ذَهَبْتُ مَعَكَ «Если ты пойдешь в аптеку, я пойду с тобой».

В зависимости от целей высказывания (повеление, пожелание, запрещение, долженствование и т.д.) сказуемое главного предложения может быть либо в прошедшем, настоящем,

будущем временах (простые или сложные формы), либо в повелительном наклонении, а сказуемое придаточного предложения всегда в прошедшем времени (простые или сложные формы). Главное предложение часто вводится частицей

﴿فَ﴾ например:

إِذَا انْصَرَفَ فَاتَّأَوَّلُ الْعِشَاءِ «Когда он уйдет, я поужинаю».

Отрицание в сложноподчиненных предложениях с условным придаточным образуется с помощью отрицательных частиц в зависимости от формы глагола, например:

إِذَا لَمْ تَذْهَبْ إِلَى الصَّيْدَلِيَّةِ ذَهَبْتُ مَعَهَا «Если ты не пойдешь в аптеку, я пойду с ней».

إِنْ لَمْ تَذْهَبْ إِلَى الصَّيْدَلِيَّةِ ذَهَبْتُ مَعَهُ «Если ты не пойдешь в аптеку, я пойду с ним».

إِذَا انْصَرَفَ فَلَا نَتَأَوَّلُ الْعِشَاءِ «Если он уйдет, мы не поужинаем».

2. Условные предложения *нереального типа* вводят условие союзом *لَوْ* «если бы», при этом к глаголу главного предложения прибавляется слитная частица *لَ*. Глаголы главного и придаточного предложений всегда в прошедшем времени (простая или сложная форма), например:

لَوْ دَرَسَ فِي كُتَيْبَةِ الْعَلَاَقَاتِ الْخَارِجِيَّةِ لَعَمِلَ فِي الْوِزَارَةِ «Если бы он учился на факультете международных отношений, он бы работал в министерстве».

Отрицание в сложноподчиненных предложениях с нереальным условием образуется в придаточном предложении с помощью отрицательных частиц *لَا* (если отрицание относится к имени существительному или местоимению) и *لَمْ* (если отрицание относится к глаголу), которые ставятся после частицы *لَوْ*, а в главном предложении с помощью частицы *مَا*, например:

لَوْ لَا أَبُوهُ لَمَا عَمِلَ فِي الْوِزَارَةِ «Если бы не его отец, он бы не работал в министерстве».

لَوْ لَا هَا لَمَّا عَمِلَ فِي الْوِزَارَةِ «Если бы не она, он бы не работал в министерстве».

لَوْ لَمْ يَدْرُسْ فِي كُلِّيَّةِ الْعِلَاقَاتِ الْخَارِجِيَّةِ لَمَّا عَمِلَ فِي الْوِزَارَةِ «Если бы он не учился на факультете международных отношений, он бы не работал в министерстве».

В современном арабском языке ирреальное действие также передается посредством оборота (يَا لَيْتَ) «о, если бы» в сочетании с глаголом прошедшего времени, например:

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ رَسَّامًا «О, если бы я был художником! (Жаль, что я не художник)».

Отрицание ирреального действия с данным оборотом образуется с помощью отрицательной частицы لَمْ, например:

يَا لَيْتَنِي لَمْ أَكُنْ رَسَّامًا «О, если бы я не был художником! (Жаль, что я художник)».

В арабском языке выделяются следующие устойчивые выражения с использованием сослагательного наклонения:

Перевод	Выражения
«Всевышний и Всеславный» (формула возвеличивания Аллаха)	عَزَّ وَجَلَّ
Да благословит его Аллах и приветствует (формула возвеличивания пророка Мухаммеда)	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
Да благословит Вас Аллах	بَارَكَ اللهُ فِيكُمْ
«Да вылечит Вас Аллах»	شَفَاكُمْ اللهُ
«Да воздаст Вам Аллах добром»	جَزَاكُمْ اللهُ خَيْرًا
«Да будет милостив к нему Аллах» (об усопших)	رَحِمَهُ اللهُ
Да падет на него проклятие Аллаха!	لَعْنَةُ اللهِ عَلَيْهِ
Да здравствует король!	عَاشَ الْمَلِكُ

Таким образом, сослагательное наклонение в английском и арабском языках имеет как универсальные, так и дифференциальные черты, что отражено в следующей сводной таблице:

Английский язык	Арабский язык
Сослагательное наклонение I	-
Сослагательное наклонение II	Оборот (يَا لَيْتَ) (لَيْتَ)
Предположительная форма сослагательного наклонения	-
Условное наклонение I типа	Условное наклонение I типа
Условное наклонение II типа	Условное наклонение II типа
Условное наклонение III типа	Условное наклонение II типа

Ирреальное действие арабского языка, которое передается посредством оборота (يَا لَيْتَ) (لَيْتَ) «о, если бы» в сочетании с глаголом прошедшего времени соответствует сослагательному наклонению II английского языка с глаголом **wish** «желать», причем утвердительное предложение переводится как «жаль, что не...», а отрицательное предложение как «жаль, что...», например:

Английский язык	Арабский язык	Перевод
I wish I were a farmer	لَيْتَنِي كُنْتُ مُزَارِعًا	Жаль, что я не фермер
I wish I were not a farmer	لَيْتَنِي لَمْ أَكُنْ مُزَارِعًا	Жаль, что я фермер

Морфологический подход к описанию сослагательного наклонения в арабистике соответствует инфинитиву и инфинитивным конструкциям английского языка. Такие формы

арабского языка часто передаются на английский язык посредством сложноподчиненных предложений.

9.6 Усеченное наклонение арабского языка

Особенностью арабского языка является наличие так называемого «усеченного» наклонения, которое рассматривается не с точки зрения значения, а формы [Гранде 1998: 159].

Глагол в усеченном наклонении имеет нулевое окончание (الجرم), что определяет данное название наклонения:

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I		أَفْعَلْ	—	نَفْعَلْ
II	Мужской	تَفْعَلْ	تَفْعَلَا	تَفْعَلُوا
II	Женский	تَفْعَلِي	تَفْعَلَا	تَفْعَلْنَ
III	Мужской	يَفْعَلْ	يَفْعَلَا	يَفْعَلُوا
III	Женский	تَفْعَلْ	تَفْعَلَا	يَفْعَلْنَ

Рассмотрим спряжение глагола يَشْرَبُ «пить» в усеченном наклонении:

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
I		أَشْرَبْ	—	نَشْرَبْ
II	Мужской	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	تَشْرَبُوا
II	Женский	تَشْرَبِي	تَشْرَبَا	تَشْرَبْنَ
III	Мужской	يَشْرَبْ	يَشْرَبَا	يَشْرَبُوا
III	Женский	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	يَشْرَبْنَ

Значения усеченного наклонения разнообразны: приказание, запрещение, пожелание, просьба, условие, отрицание и

др. Усеченное наклонение употребляется со следующими частицами:

Перевод	Примеры	Значения	Частицы
Фатима не ездила в Сенегал	لَمْ تَذْهَبْ فَاطِمَةُ إِلَى السِّنِّغَالِ	отрицание значения прошедшего времени	لَمْ
Он еще не вернулся из фабрики	لَمَّا يَرْجِعْ مِنَ الْمَعْمَلِ	еще не...	لَمَّا
Пусть Масгуд переведет мою статью	لِيُتَرْجِمَ مَسْعُودٌ مَقَالَتِي	повеление в I и III лицах	لِ
Не играйте в футбол с ними	لَا تَلْعَبُوا كُرَةَ الْقَدَمِ مَعَهُمْ	запрещение	لَا

Усеченная форма наклонения также используется и в предложениях условного типа (поэтому иногда эту форму называют условное наклонение):

1) с союзом **إِنْ**, причем усечение глаголов происходит как в главном, так и в придаточном предложениях, например:

إِنْ يَشْتَرِكُ مُدِيرُ الْمَعْهَدِ فِي الْمَوْثَمِ نَشْتَرِكُ فِيهَا أَيْضًا «Если директор института примет участие в конференции, мы также будем участвовать в ней».

2) во второй части предложения, если первая часть содержит приказание, запрещение, пожелание или вежливое приглашение без союзов, например:

سَاعِدْنَا نُسَاعِدْكَ «Помоги нам, мы поможем тебе».

Таким образом, в английском языке выделяются изъявительное, повелительное и сослагательное наклонения, а в арабском языке изъявительное, повелительное, сослагательное и усеченное наклонения, которые имеют особенности в образовании и употреблении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной монографии проведен сопоставительный анализ грамматических систем английского и арабского языков в целом и их отдельных микросистем в частности, учитывая все общие черты структуры языков в их взаимосвязи и взаимообусловленности.

В первом разделе «Теоретические основы исследования грамматической системы английского и арабского языков» на основе сопоставительного анализа исследуемых языков были выявлены следующие сходства и различия в системе частей речи, опираясь на определение частей речи, как основных лексико-грамматических разрядов, по которым распределяются слова языка на основании семантических, морфологических и синтаксических признаков:

1) имена существительные, прилагательные, числительные и местоимения английского языка соответствуют разделу «Имя» в арабском языке;

2) глаголы английского языка соответствуют глаголам арабского языка;

3) наречия, предлоги, союзы, частицы и междометия английского языка объединены в раздел частиц арабского языка;

4) в английском языке присутствует как определенный, так и неопределенный артикли, в отличие от арабского языка, где категория детерминативности представлена только определенным артиклем.

Однако, несмотря на относительную близость частей речи по составу в обоих языках, наблюдается значительное различие между ними. Это различие заключается в расхождении в

составе грамматических категорий и средств их выражения в сопоставляемых языках.

Также в данном разделе была освещена позиция исследуемых языков в генеалогической классификации языков мира, согласно которой, английский язык относится к германской группе индоевропейской языковой семьи, а арабский – к южной ветви семитской группы афразийской языковой макросемьи.

Во втором разделе «Имя существительное в английском и арабском языках» проведен сопоставительный анализ основных характеристик имени существительного в английском и арабском языках с учетом соответствующих признаков. Так, имя существительное в английском языке характеризуется наличием:

1) категории числа, представленной оппозицией двух чисел: единственного и множественного;

2) категории падежа, состоящей из двух падежей: общего и притяжательного, однако, общих критериев для выделения падежей нет;

3) категории детерминативности (определенности / неопределенности), выраженной определенным и неопределенным артиклями;

4) категории диминутивности (уменьшительности).

Имя существительное в арабском языке характеризуется наличием:

1) категории грамматического рода, представляющей два рода: мужской и женский;

2) категории числа, состоящей из трех чисел: единственного, двойственного и множественного;

3) категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного;

4) категории детерминативности (определенности / неопределенности), выраженной определенным артиклем, который пишется слитно со словом в препозиции;

5) категории диминутивности (уменьшительности).

Третий раздел «Имя прилагательное в английском и арабском языках» посвящен сопоставительному анализу категорий имени прилагательного в английском и арабском языках. Были выделены следующие особенности. Так, имя прилагательное в английском языке характеризуется наличием:

1) категории степени качества или степени сравнения, представленной сравнительной или превосходной формами;

2) категории диминутивности (уменьшительности).

Имя прилагательное в арабском языке характеризуется наличием:

1) категории грамматического рода, представляющей два рода: мужской и женский;

2) категории числа, состоящей из трех чисел: единственного, двойственного и множественного;

3) категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного;

4) категории детерминативности (определенности / неопределенности), выраженной определенным артиклем, который пишется слитно со словом в препозиции.

5) категории степени качества или степени сравнения, представленной сравнительной или превосходной формами;

6) категории диминутивности (уменьшительности).

В обоих сопоставляемых языках имена прилагательные делятся на два вида: качественные (выражающие качественный признак) и относительные (выражающие отношение к предмету).

В четвертом разделе «Местоимение в английском и арабском языках» были проанализированы грамматические категории местоимений исследуемых языков.

Так, в английском языке выделяют личные, притяжательные, возвратные и усилительные, взаимные, указательные, вопросительные, относительные и соединительные и неопределенные местоимения, которые характеризуется наличием:

1) категории грамматического рода, представляющей три рода: мужской, женский и средний;

2) категории числа, состоящей из двух чисел: единственного и множественного;

3) категории падежа, состоящей из двух падежей: именительного и объектного.

В арабском языке выделяют личные (раздельные), притяжательные (слитные), указательные, вопросительные и относительные местоимения, характеризующиеся наличием:

1) категории падежа для относительных и указательных местоимений двойственного числа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из двух падежей: именительного и косвенного, и некоторых вопросительных местоимений, выраженной парадигмой склонения, состоящей из трех падежей: именительного, винительного и родительного;

2) категории числа, состоящей из трех чисел: единственного, двойственного и множественного, кроме вопросительных местоимений;

3) категории грамматического рода, представляющей два рода: мужской и женский, кроме вопросительных местоимений;

4) категории лица для личных местоимений;

5) категории детерминативности (определенности/ неопределенности) только для относительных местоимений, выраженной определенным артиклем, который является его неразрывной составной частью;

6) категории принадлежности для слитных личных местоимений.

В пятом разделе «Имя числительное в английском и арабском языках» было проведено сопоставительное исследо-

вание количественных и порядковых числительных анализируемых языков, которые характеризуются следующими универсальными и дифференциальными чертами.

Так, в английском языке только порядковые числительные имеют категорию определенности.

В арабском языке имена числительные характеризуются наличием:

- 1) категории падежа;
- 2) категории числа;
- 3) категории грамматического рода;
- 4) категории детерминативности (определенности/ неопределенности);

В шестом разделе «Глагольная система английского и арабского языков» на основе сопоставительного анализа были выявлены следующие сходства и различия в грамматических категориях глагола исследуемых языков:

1) По способам словообразования английские глаголы подразделяются на: простые, производные с суффиксами, производные с префиксами составные, которые, в свою очередь, подразделяются на: правильные, неправильные, переходные и непереходные.

2) С учетом морфологических особенностей основ арабские глаголы подразделяются на: правильные, неправильные (удвоенные, хамзованные, слабые, вдвойне неправильные, втройне неправильные).

3) Глагольное словообразование представлено шире в арабском языке, чем в английском.

4) В английском глаголе выделяются следующие грамматические категории: вида, времени, залога, лица, числа, наклонения и модальности.

5) Арабский глагол содержит следующие категории: вида, времени, залога, рода, лица, числа, наклонения и модальности.

В седьмом разделе «Виды глаголов в английском и арабском языках» проведен сопоставительный анализ морфологического словообразования глаголов, правильных и неправильных форм глаголов английского языка, системы глагольных пород арабского языка и модальных глаголов исследуемых языков. Этот раздел также раскрывает сущность понятий «переходность / непереходность глаголов». В результате исследования выявлены следующие универсальные и дифференциальные характеристики в видах глаголов языков исследования:

1) Префиксация является продуктивным способом глагольного словообразования, как в английском, так и в арабском языках. Глагольная суффиксация характерна только для английского языка. Специфической особенностью глагольного словообразования в арабском языке являются: инфиксация, геминация и редупликация.

2) Специфической особенностью английских глаголов является их подразделение на правильные и неправильные по способу образования прошедшего неопределенного времени и причастия прошедшего времени.

3) Уникальной характеристикой арабского глагола является наличие системы глагольных пород – расширенных основ, образованных либо внутренними средствами (геминацией и редупликацией коренных букв, долготой гласных букв), либо внешними (префиксами и инфиксами), либо обоими приемами одновременно. Глагольные породы меняют значения первоначальной основы, придавая ей добавочные значения и оттенки интенсивности действия, многократности, каузативности, возвратности, взаимности, устремления, старания и т.д.

4) В английском языке переходность глаголов определяется посредством управления глаголов прямым объектом и характеризуется отсутствием дополнения. Глаголы с косвенным дополнением в английском языке считаются непереходными.

В английском языке выделяются глаголы, которые имеют значения переходности/непереходности одновременно в зависимости от контекста, как и вдвойне переходные глаголы.

5) В арабском языке переходные глаголы управляют как прямым, так и косвенным объектом и характеризуются отсутствием дополнения. Глаголы с косвенным дополнением в арабском языке считаются переходными. В арабском языке выделяются глаголы, которые имеют значения переходности/непереходности одновременно в зависимости от контекста, как и вдвойне переходные глаголы. Особенностью арабского языка является наличие втройне переходных глаголов.

6) Модальные глаголы английского языка употребляются только в сочетании с инфинитивом смыслового глагола, обозначая возможность, способность, вероятность, необходимость совершения действия, выраженного смысловым глаголом. Модальные глаголы английского языка, в отличие от полнозначных глаголов, не имеют всех личных и неличных форм (инфинитив, герундий, причастие).

7) Система модальных глаголов в арабском языке не так разнообразна, как в английском языке. Модальные глаголы арабского языка, в отличие от полнозначных глаголов, не имеют ни рода, ни числа, употребляясь в неизменяемой форме III лица, единственного числа, мужского рода, настоящего-будущего времени.

Восьмой раздел «Неличные формы глагола в английском и арабском языках» посвящен сопоставительному анализу неличных форм глагола английского и арабского языков: в нем раскрываются основные характеристики инфинитива английского языка и особенности его передачи на арабский язык, причастий действительного и страдательного залогов языков исследования, а также герундия английского языка и масдара арабского языка, выявляя следующие особенности:

1) Инфинитив английского языка, обладая свойствами, как глагола, так и имени существительного, имеет следующие

характеристики: принимает прямое и косвенное дополнения, определяется наречием, местоимением или частицей, образует инфинитивные обороты, имеет формы вида и залога.

2) В арабском языке инфинитив как неличная форма глагола не выделяется. В качестве исходной формы глагола в арабской грамматике и словарях условно принимается форма глагола прошедшего времени третьего лица, единственного числа, мужского рода. Функции инфинитива передаются на арабский язык при помощи «инфинитивной конструкции» и при помощи имени действия (масдара).

3) Причастия английского языка, обладая свойствами, как глагола, так и имени прилагательного, имеют следующие характеристики: причастие настоящего времени принимает прямое и косвенное дополнения, причастия настоящего и прошедшего времени определяются наречием, имеют синтаксическую функцию согласованного определения, образуют причастные обороты, имеют формы вида и залога.

4) Арабские причастия, объединяя в себе именные, адъективные и глагольные признаки, имеют следующие характеристики: имеют категорию залога, рода, числа, падежа, определенности/неопределенности, принимают косвенное дополнение, определяются обстоятельствами образа действия.

5) Герундий английского языка, обладая свойствами, как глагола, так и имени существительного, имеет следующие характеристики: сочетается с предлогами, определяется притяжательным местоимением или существительным в притяжательном падеже, принимает прямое и косвенное дополнения, определяется наречием, образует герундиальные обороты, имеет формы вида и залога.

6) Арабский масдар обладает следующими характеристиками: имеет категорию падежа, определенности/неопределенности, принимает прямое и косвенное дополнение, определяется притяжательным (слитным) местоимением или

существительным в конструкции «несогласованное определение» (идафа), сочетается с предлогами. Особенностью арабского языка, в отличие от английского, является многообразие морфологических моделей масдара, который образуется от каждой породы арабских глаголов по определенным формам.

В девятом разделе «Наклонения глаголов в английском и арабском языках» освещаются виды наклонений в анализируемых языках: изъявительного (действительного и страдательного залогов), повелительного и сослагательного наклонений в английском и арабском языках, а также усеченного наклонения в арабском языке. Таким образом, выявлено:

1) Классическая грамматика устанавливает наличие трех наклонений в английском: изъявительного, повелительного и сослагательного.

2) Традиционно в арабском языке выделяют четыре наклонения: изъявительное, сослагательное, усеченное и повелительное.

3) Изъявительное наклонение в английском языке выражается формами глагола в настоящем, прошедшем и будущем временах, которые делятся на четыре группы: неопределенные, длительные, совершенные и совершенные длительные.

4) Изъявительное наклонение в арабском языке служит для выражения реального действия: оно устанавливает наличие действия в настоящем, прошедшем или будущем времени или отрицает его наличие. Характерной особенностью изъявительного наклонения арабского языка является его обязательная связь с временами. Изъявительное наклонение арабского глагола выражается в формах прошедшего, настоящего-будущего или будущего времени и представлено двумя формами (простой и сложной).

5) Страдательный залог английского языка используется с переходными глаголами для подчеркивания инактивности подлежащего, для создания особой коммуникативной

структуры предложения, иного сосредоточения информации. В страдательном залоге английского языка не употребляются: непереходные глаголы, которые не требуют после себя прямого дополнения, модальные глаголы, некоторые переходные глаголы (глаголы состояния).

6) В арабском языке, в отличие от английского языка, страдательный залог образуется от всех глаголов (переходных и непереходных) и от всех глагольных пород, кроме IX. Пассивное значение имеют и возвратные породы, однако это значение отличается от пассивного значения форм страдательного залога этих пород.

7) К универсальным характеристикам повелительного наклонения английского и арабского языков относятся: наличие трех форм (утвердительной, отрицательной и усиленной), формы повелительного наклонения II лица образуются синтетическим способом, формы повелительного наклонения I и III лиц образуются аналитическим способом.

8) К уникальным характеристикам повелительного наклонения английского и арабского языков относятся: формы повелительного наклонения английского языка восходят к форме инфинитива и настоящего времени, а в арабском языке только к форме настоящего времени с усечением окончаний, формы повелительного наклонения арабского языка имеют грамматическую категорию рода, формы повелительного наклонения английского языка имеют два числа: единственное и множественное, а в арабском языке три: единственное, двойственное и множественное, особенностью арабского языка является наличие особых форм повелительного наклонения для каждой породы, отрицательная форма повелительного наклонения английского языка образуется прибавлением к ней вспомогательного глагола в форме отрицания, а в арабском языке – с помощью особой формы запрещения.

9) Сослагательное наклонение английского языка представлено четырьмя видами: сослагательное I, которое вклю-

чает высказывания, не противоречащие реальности, сослагательное II – подразумевает высказывания, противоречащие действительности, предположительное, которое образуется сочетанием модального глагола **should** с инфинитивом при подлежащем, условное – аналитические формы с модальными глаголами **should** и **would** в главной части условного предложения.

10) Сослагательное наклонение в арабском языке служит для выражения предполагаемого, возможного, желаемого, сомнительного и т.д. действия и с морфологической точки зрения представляет собой форму глагола с так называемым окончанием на фатху. С семантической точки зрения к сослагательному наклонению арабского языка относят сложно-подчиненные предложения с придаточным условным (с реальным и нереальным условием).

11) Особенностью арабского языка является наличие «усеченного» наклонения, которое рассматривается не с точки зрения значения, а формы, при этом глагол имеет нулевое окончание.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1979. – 260 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 256 с.
3. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М.: Высшая школа, 1989. – 158 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В.Арнольд. – М., 1959.
5. Бабаханов Ш.З. Категория числа в арабском языке. Автореф. дис. канд.филол.наук / Ш.З.Бабаханов. – М., 1973. – 30 с.
6. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 84000 сл. / Х.К. Баранов. – Ташкент: Камалак, 1994. – 912 с.
7. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. – М.: Высшая Школа, 1975. – 156 с.
8. Белова А.Г. Морфемы в семитских языках (на материале арабского) // Морфема и проблемы типологии. – М., 1991. – С.177-218.
9. Белова А.Г. Историческая морфология арабского языка. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
10. Березин Ф.М. История лингвистических учений: Учебник для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш.шк., 1984. – 319 с.
11. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка / М.Я. Блох. – М., 1983. – 240 с.
12. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебное пособие / М.Я.Блох. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2000. – 381 с.
13. Богородицкий В.А. Курс сравнительной грамматики индоевропейских языков. – Казань, 1890. – 87 с.

14. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: ок. 42000 слов / В.М. Борисов / Под ред. В.М. Белкина. – М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.

15. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М., 2001. – 272 с.

16. Вейхман Г.А. Английский без грамматических ошибок: Учебное пособие/ Г.А. Вейхман. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2005. – 191 с.

17. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка: учебное пособие для вузов / Г.А. Вейхман. – М.: Астрель: АСТ, 2006.–542 с.

18. Габучян Г.М. Теория артикля и проблемы арабского синтаксиса./ Габучян Г.М. – М.: Наука, 1972. – 224 с.

19. Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков / З.З. Гатиатуллина. – Казань: КГПИ, 1979. – 109 с.

20. Гиргас В.Ф. Очерк грамматической системы арабов / Гиргас В.Ф.// СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1873. 2 том, глава VI, 147. – 66 с.

21. Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка / Е.М. Гордон, И.П. Крылова. – М.: «Университет»: Высшая школа, 2003. – 448 с.

22. Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. – М.: Наука, 1972. – 442 с.

23. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 592 с.

24. Гусейнова Р.А. Категория числа в аварском и английском языках / Р.А.Гусейнова. Дис. ...канд. филол. наук. – Махачкала. 2006. – С.136-138.

25. Жигадло В.Н. Современный английский язык [Текст]: Теоретический курс грамматики: Учебник для спец. языко-

вых высш. учебн. заведений / В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз, 1956. – 349 с.

26. Жигадло В.Н. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики / В.Н. Жигадло, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз, 1980. – 319 с.

27. Закиров Р.Р. Теоретический курс арабского языка / Р.Р. Закиров. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2007. – 122 с.

28. Звегинцев В.А. История арабского языкознания. Краткий очерк. – М.: МГУ, 1958. – 80 с.

29. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова., Г.Г. Почепцов. – М., 1981. – 287 с.

30. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. Серия «Учебники для вузов. Специальная литература» / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. – СПб: Лань, 1999. – 512 с.

31. Ильиш Б.А. История английского языка / Б.А. Ильиш. – М.: Высшая школа, 1968. – 420 с.

32. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов / В.Л. Каушанская, Р.Л. Ковнер, О.Н. Кожевникова, Е.Ф. Прокофьева и др. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 384 с.

33. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: Юнвес лист, 1998. – 717 с.

34. Кобрина Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. пособие / Н.А. Кобрина, Н.Н. Болдырев, А.А. Худяков. – М.: Высшая школа, 2007. – 368 с.

35. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 751 с.

36. Кондрашов Н.А. История лингвистических учений: Учебн. Пособие для студентов педагогических институтов

по специальности №2101 «Русский язык и литература» / Н.А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – 224 с., ил.

37. Крылова И.П., Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – 10-е изд. – М.: КДУ, 2004. – 448 с.

38. Кузьмин С.А. Учебник арабского языка / С.А. Кузьмин. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 383 с.

39. Лебедев В.В. Поздний среднеарабский язык (XIII-XVIII вв.). – М.: Наука, 1977. – 91с.

40. Лукьянова Г.О. Система лексико-грамматических значений пород арабского глагола и их соответствия в русском языке: Дис.... канд. филол. наук. М., 2004 – 177 с.

41. Мельянцев А.Н. Масдар в теории и структуре арабского языка / А. Н. Мельянцев; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 150 с.

42. Мингазова Н.Г. Категория детерминативности в английском и арабском языках //Ученые записки: Сб. статей – Том 1. – Казань: Институт социальных и гуманитарных знаний, 2000. – 130 с. – С. 126-129.

43. Мингазова Н.Г. Сопоставительный анализ категории числа имен существительных в английском и арабском языках. Дис. ...канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 174 с.

44. Мингазова Н.Г. Категория числа имен существительных в английском и арабском языках / Н.Г. Мингазова. Монография. – Казань: ТГГПУ, 2005. – 164 с.

45. Мингазова Н.Г. Развитие двойственного числа в арабском языке // Гуманитарные науки в Башкортостане: история и современность: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию Института истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН. – Уфа: Гилем, 2007. – 300с. – С. 144-145.

46. Мингазова Н.Г. Категория числа местоимений в английском, арабском и татарском языках //Вестник Татарского го-

сударственного гуманитарно-педагогического университета, 2010. – №4. – 348 с. – С.178-184.

47. Мингазова Н.Г. Выражение количества имен прилагательных в английской, арабской и татарской языковых картинах мира // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета, 2012. №2 – 348 с. – С.178-184.

48. Мингазова Н.Г., Закиров Р.Р. Сопоставительная типология татарского и арабского языков. Часть 1: учебное пособие/ Н.Г. Мингазова, Р.Р. Закиров. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. – 236 с.

49. Михеев А.С. Практическая грамматика арабского литературного языка. Аль-Исму (пособие для преподавателей арабского языка). – Казань: Имам, 1998. – С. 15.

50. Михеев А.С., Амир Аль-Хаг. История арабского языка. Курс лекций. – Казань: ТГГИ, 2000. – 124 с.

51. Михеев А. С. Типология арабского языка / А.С. Михеев. – Казань: ТГГИ, 2001. – 168 с.

52. Мишкuroв Э.Н. Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка. Дис. ...д-ра филол.наук. – М., 1985. – 467 с.

53. Омаров О.О. Именные признаки масдаров даргинского и арабского масдаров // Известия российского государственного пед. университета им. А.И. Герцена, 2008. №58. – С. 231 – 235.

54. Пиоттух К.В. Система префиксации в современном английском языке. Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1971.

55. Потебня А.А. Мысль и язык. Собрание трудов. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.

56. Пушина Н.И. Неличные формы глагола в ономаσιологическом и когнитивном аспектах // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология», 2009. №1.

57. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

58. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Наука, 1959. – 450 с.

59. Усманов Т.И. Масдар в арабском языке в сравнении с нахским масдаром и именами действия романо-германских языков // Актуальные проблемы арабской филологии и методики преподавания арабского языка. 2015. – С. 77-81.

60. Фролов Д.В. Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение: Статьи разных лет / Д.В. Фролов. – М: Языки славянской культуры, 2006. – 440 с.

61. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П.В. Чернов / под научн. ред. В.С. Морозовой – М.: РАН, 1995. – 473 с.

62. Шагаль Э.В., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С. Учебник арабского языка. Часть I / Э.В. Шагаль, М.Н. Мерекин, Ф.С. Забиров. – Москва: Военное издательство, 1983. – 784 с.

63. Шагаль Э.В., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С. Учебник арабского языка. Часть II / Э.В. Шагаль, М.Н. Мерекин, Ф.С. Забиров. – Москва: Военное издательство, 1983. – 784 с.

64. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка / Н.В. Юшманов / Под ред. и с предисл. И.Ю. Крачковского – М.: Наука, 1985. – 174 с.

65. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 686 с.

Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Монография

Формат 60х84 $\frac{1}{16}$. Печать офсетная.
Усл.печ.л. 18,75. Тираж 500 экз. Заказ 07/16.

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленного электронного оригинал-макета
в типографии ООО «ДДЦ «Ислам нуры».
423802, РТ, Набережные Челны, ул. Центральная, 72.
E-mail: 705145@mail.ru